叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 一个奇异的故事——第三卷(a Strange Story — Volume 03) 000001

2. 一个奇异的故事——第三卷(a Strange Story — Volume 03) 000002

3. 一个奇异的故事——第三卷(a Strange Story — Volume 03) 000003

4. 一个奇异的故事——第三卷(a Strange Story — Volume 03) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个奇异的故事——第三卷(A Strange Story — Volume 03)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] ['ændruː] [hiːθ]
This 这 **eBook** 电子书 **was** 曾是 **produced** 生产 **by** 经过 **Andrew** 安德鲁 **Heath** 希思

这本电子书由安德鲁·希思制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and 和 **David** 大卫 **Widger** 威杰

以及大卫·威杰

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER 章 **XXV** 25 **.** .

第二十五章

[maɪ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrˌgreɪv] [gruː] [hə'bɪtʃuəl] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] .
My 我的 **intercourse** 交往 **with** 和 **Margrave** 侯爵 **grew** 生长 **habitual** 习惯性的 **and** 和 **familiar** 熟悉的 **.** .

我和侯爵的性关系变得习以为常，十分熟悉。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] ; [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wiː; wi][wɜːr; wər]
He 他 **came** 来了 **to** 到 **my** 我的 **house** 房子 **every** 每一个 **morning** 早晨 **before** 前 **sunrise** 日出 **;** ; **in** 在 **the** 这 **evenings** 晚上 **we** 我们 **were** 是
[ə'gen] [brɔːt] [tə'geðər] :
again 再次 **brought** 带来 **together** 一起 **:** :

他每天早上日出前都会来我家；晚上我们又会聚在一起：

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ɪn'vaɪtɪd] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][hɪz; ɪz]
sometimes 有时 **in** 在 **the** 这 **houses** 房屋 **to** 到 **which** 哪个 **we** 我们 **were** 是 **both** 两个都 **invited** 受邀 **,** , **sometimes** 有时 **at** 在 **his** 他的
[hoʊ'tel] ,
hotel 酒店 **,** ,

有时是在我们都受邀去的家中，有时是在他的酒店。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hoʊm] .
sometimes 有时 **in** 在 **my** 我的 **own** 自己的 **home** 家 **.** .

有时在我自己家里。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [pər'plekst] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['æspekt][ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['juːθflnəs] , ['kɔntræstid]
Nothing 没有什么 **more** 更多的 **perplexed** 困惑 **me** 我 **than** 比 **his** 他的 **aspect** 方面 **of** 的 **extreme** 极端 **youthfulness** 青春 **,** , **contrasted** 对比
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævlz] ,
with 和 **the** 这 **extent** 程度 **of** 的 **the** 这 **travels** 旅行 **,** ,

最令我困惑的是，他外表极其年轻，这与他漫长的旅行经历形成了鲜明的对比。

[wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] , [hæd; həd] [left] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊn] [wɜːrld]
which , **if** 如果 **he** 他 **were** 是 **to** 到 **be** 是 **believed** 相信 **,** , **had** 有 **left** 左边 **little** 小的 **of** 的 **the** 这 **known** 已知 **world** 世界
[ˌʌnɪk'splɔːrd] .
unexplored 未探索的 **.** .

如果他所言属实，那么已知世界的大部分地区他都已经探索过了。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['blʌntli] [haʊ] [oʊld][hiː; hi][wʌz; wəz] .

One	day	I	asked	him	bluntly	how	old	he	was	.
一	天	我	问	他	直截了当地	如何	老的	他	曾是	.

有一天，我直截了当地问他多大了。

" [haʊ] [oʊld][duː][aɪ] [lʊk] ?

"	How	old	do	I	look	?
"	如何	老的	做	我	看	?

我看起来多大?

[haʊ] [oʊld] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ? "

How	old	should	you	suppose	me	to	be	?	"
如何	老的	应该	你	认为	我	到	是	?	"

你觉得我多大年纪?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] ['twenti] ,

"	I	should	have	guessed	you	to	be	about	twenty	,
"	我	应该	有	猜对了	你	到	是	关于	二十	,

“我应该猜到你大概二十岁左右。”

[tɪl] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

till	you	spoke	of	having	come	of	age	some	years	ago	.	"
直到	你	辐	的	拥有	来	的	年龄	一些	年	前	.	"

直到你几年前提到你已经成年了。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][lɔːn'dʒevəti] [wen] [ə; eɪ][mæn] [lʊks] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] ? "

"	Is	it	a	sign	of	longevity	when	a	man	looks	much	younger	than	he	is	?	"
"	是	它	一个	符号	的	长寿	什么时候	一个	男人	看起来	很多	年轻	比	他	是	?	"

“一个人看起来比实际年龄年轻很多，这是长寿的标志吗?”

" [kən'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [saɪnz] , ['sɜːrt(ə)nli] ! "

"	Conjoined	with	other	signs	,	certainly	!	"
"	连体	和	其他	标志	,	当然	!	"

“当然，还要结合其他迹象来看！”

" [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪnz] ? "

"	Have	I	the	other	signs	?	"
"	有	我	这	其他	标志	?	"

我还有其他征兆吗?

" [jes] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['mætʃləs] , [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

"	Yes	,	a	magnificent	,	perhaps	a	matchless	,	constitutional	organization	.
"	是的	,	一个	壮丽	,	也许	一个	无比	,	宪法	组织	.

“是的，一个伟大的，或许是无与伦比的宪政组织。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [iˈveidid] [maɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər][eɪdʒ] ; [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]

But	you	have	evaded	my	question	as	to	your	age	;	was	it	an
但	你	有	躲避	我的	问题	作为	到	你的	年龄	;	曾是	它	一个

[ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "

impertinence	to	put	it	?	"
无礼	到	放	它	?	"

但你一直回避我关于你年龄的问题；我问这个问题是不是冒昧了?

" [noʊ] . [aɪ] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

"	No	.	I	came	of	age	—	let	me	see	—	three	years	ago	.	"
"	不	.	我	来了	的	年龄	—	让	我	看	—	三	年	前	.	"

“不，我成年——让我想想——是三年前。”

" [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ?

"	So	long	since	?
"	所以	长的	自从	?

“这么久了吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər]['siːkrət] ! "
I wish I had your secret ! "
我 希望 我 有 你的 秘密 ! "

我真希望我知道你的秘密!

" ['siːkrət] !
" Secret !
" 秘密 !

“秘密!

[wʌt] ['siːkrət] ? "
What secret ? "
什么 秘密 ? "

什么秘密?

" [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['freʃnəs] [ɪn][ðə; ði] [wer]
" The secret of preserving so much of boyish freshness in the wear
" 这 秘密 的 保存 所以 很多 的 男孩气 新鲜 在 这 穿
[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][mæn] - [laɪk] ['pæʃnz] [ænd; ənd][mæn] - [laɪk] [θɔːts] . "
and tear of man - like passions and man - like thoughts . "
和 撕 的 男人 - 喜欢 激情 和 男人 - 喜欢 想法 . "

“在经历了成年人的激情和思想的磨损之后，依然能保持如此多的少年天性的秘诀是什么？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [jʌŋ] [jɔːr'self] , — ['ʌndər] ['fɔːrti] ? "
" You are still young yourself , — under forty ? "
" 你 是 仍然 年轻的 你自己 , — 在下面 四十 ? "

“你自己还很年轻，——不到四十岁吧？”

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['ʌndər] ['fɔːrti] . "
some years under forty . "
一些 年 在下面 四十 . "

有些年龄不到四十岁。

" [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['grændʒ] [freɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪnər] ['sɪmətri] [ʌv; əv] ['fiːtʃər]
" And Nature gave you a grander frame and a finer symmetry of feature
" 和 自然 给予 你 一个 更宏伟 框架 和 一个 更精细 对称 的 特征
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ɑːn][ˌem 'iː] . "
than she bestowed on me . "
比 她 授予 在 我 . "

“大自然赋予你比我更魁梧的身材和更匀称的五官。”

" [puː] ! [puː] !
" Pooh ! pooh !
" 呸 ! 呸 !

“噗！噗！”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [mʌst; məst] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,
You have the beauty that must charm the eyes of woman ,
你 有 这 美丽 那 必须 魅力 这 眼睛 的 女士 ,

你拥有令女人倾倒的美貌。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bju:ti] [ɪn] [ɪts] ['sʌni] ['fɔ:rnu:n] [ʌv; əv] [ju:θ] .
and **that** **beauty** **in** **its** **sunny** **forenoon** **of** **youth** **.**
和 那 美丽 在 它是 阳光明媚 午前 的 青年 .

以及青春阳光灿烂的上午那份美丽。

['hæpi] [mæn] !
Happy **man** **!**
快乐的 男人 !

开心的人!

[ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [wɪʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [lʌvd] [ə'gen] . "
if **you** **love** **and** **wish** **to** **be** **sure** **that** **you** **are** **loved** **again** **.** **"**
如果 你 爱 和 希望 到 是 当然 那 你 是 喜爱 再次 . "

如果你爱着某人，并且希望再次感受到被爱。

" [wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [lʌv] — [ðə; ði] [ʌn'helθi] ['sentɪmənt] , [ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] ['fɑ:li] — [left] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] ,
" **What** **you** **call** **love** **—** **the** **unhealthy** **sentiment** **,** **the** **feverish** **folly** **—** **left** **behind** **me** **,**
" 什么 你 称呼 爱 — 这 不良 情绪 , 这 发烧 蠢事 — 左边 在后面 我 ,
[aɪ] [θɪŋk] [fər'evər] , [wen] — "
I **think** **forever** **,** **when** **—** **"**
我 思考 永远 , 什么时候 — "

“你所谓的爱——那种不健康的感情，那种狂热的愚蠢——我认为永远地留在了我身后，当——”

" [eɪ] , [ɪn'di:d] , — [wen] ? "
" **Ay** **,** **indeed** **,** **—** **when** **?** **"**
" 哎 , 的确 , — 什么时候 ? "

“哎，确实如此——什么时候？”

" [aɪ] [keɪm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ! "
" **I** **came** **of** **age** **!** **"**
" 我 来了 的 年龄 ! "

“我成年了！”

" ['hɔ:ri] ['sɪnɪk] !
" **Hoary** **cynic** **!**
" 苍老 犬儒 !

“老顽固愤世嫉俗者！”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [dɪ'spaɪz] [lʌv] !
and **you** **despise** **love** **!**
和 你 鄙视 爱 !

你竟然憎恨爱情!

[soʊ] [dɪd] [aɪ] [wʌns] .
So **did** **I** **once** **.**
所以 做过 我 一次 .

我也曾这样做过。

[jʊr; jər] [taɪm] [meɪ] [kʌm] . "
Your **time** **may** **come** **.** **"**
你的 时间 可能 来 . "

你的机会或许也会到来。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
" **I** **think** **not** **.**
" 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[dʌz] ['eni] ['ænɪm(ə)l] , [ɪk'sept] [mæn] , [lʌv] [ɪts] ['feloʊ] [ʃi:; ʃi] - ['ænɪm(ə)l] [æz; əz] [mæn] [lʌvz] ['wʊmən] ? "
Does **any** **animal** **,** **except** **man** **,** **love** **its** **fellow** **she** **-** **animal** **as** **man** **loves** **woman** **?** **"**
做 任何 动物 , 除了 男人 , 爱 它是 同伴 她 - 动物 作为 男人 爱 女士 ? "

除了人类之外，还有哪种动物会像人类爱女人那样爱它的雌性同类呢?

" [æz; əz][mæn] [lʌvz] ['wʊmən] ?

"	As	man	loves	woman	?
"	作为	男人	爱	女士	?

“男人爱女人吗？”

[noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] . "

No	,	I	suppose	not	.	"
不	,	我	认为	不是	.	"

不，我想不是。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ænɪmlz] [biː; bi]['waɪzər][ðæn; ðən][ðer; ðər] [kɪŋ] ?

"	And	why	should	the	subject	animals	be	wiser	than	their	king	?
"	和	为什么	应该	这	主题	动物	是	更明智	比	他们的	国王	?

“为什么被统治的动物要比它们的国王更聪明呢？”

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] : [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd][maɪ] ['kerləs]

But	to	return	:	you	would	like	to	have	my	youth	and	my	careless
但	到	返回	:	你	会	喜欢	到	有	我的	青年	和	我的	粗心

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [juːθ] ? "

enjoyment	of	youth	?	"
享受	的	青年	?	"

但反过来说：你想要我的青春，以及我无忧无虑的青春吗?

" [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] , — [huː] [wʊd] [nɑːt] ?

"	Can	you	ask	,	—	who	would	not	?
"	能	你	问	,	—	WHO	会	不是	?

“你可以问，——谁不想问呢？”

" ['mɑːrˌgreɪv] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['sɪriəsnəs] , [ænd; ənd] [ðen]

"	Margrave	looked	at	me	for	a	moment	with	unusual	seriousness	,	and	then
"	侯爵	看起来	在	我	为了	一个	片刻	和	异常	严肃	,	和	然后

,

,

“侯爵用一种异乎寻常的严肃目光看了我一会儿，然后，

[ɪn][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['tʃeɪndʒɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'prɪʃəs] ['temprəmənt] ,

in	the	abrupt	changes	common	to	his	capricious	temperament	,
在	这	突然	变化	常见的	到	他的	任性	气质	,

在他反复无常的性情中，经常出现突如其来的变化，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] ['sɔːftli] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːr'bærɪk] ['tʃænts] ,

began	to	sing	softly	one	of	his	barbaric	chants	,
开始	到	唱歌	轻轻	一	的	他的	野蛮	吟唱	,

他开始轻声吟唱他那些野蛮的圣歌之一，

— [ə; eɪ] [tʃænt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [meɪd] ,

—	a	chant	different	from	any	I	had	heard	him	sing	before	,	made	,
—	一个	咏	不同的	从	任何	我	有	听到	他	唱歌	前	,	制成	,

——一种与我之前听过他唱的任何歌都不同的吟唱，

['iːðər] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔːr][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːn] , [soʊ] [swiːt] [ðæt]

either	by	the	modulation	of	his	voice	or	the	nature	of	the	tune	,	so	sweet	that
任何一个	经过	这	调制	的	他的	嗓音	或者	这	自然	的	这	调	,	所以	甜的	那

,

,

无论是他声音的抑扬顿挫，还是旋律本身的甜美，都让人感到.....

['lɪt(ə)l][æz; əz]['mjuːzɪk]['dʒen(ə)rəli] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [θrɪld] [tuː; tə][maɪ] ['veri] ['hɑːrts] [kɔːr] .

little	as	music	generally	affected	me	,	this	thrilled	to	my	very	heart's	core	.
小的	作为	音乐	一般来说	做作的	我	,	这	激动不已	到	我的	非常	心脏的	核	.

虽然音乐通常很少能打动我，但这首曲子却深深地触动了我的内心。

[aɪ] [druː] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] , —

I	drew	closer	and	closer	to	him	,	and	murmured	when	he	paused	,	—
我	画	更近	和	更近	到	他	,	和	低声说道	什么时候	他	暂停	,	—

我越靠越近，当他停下来时，我低声说道：

" [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɔːŋ] ? "

"	Is	not	that	a	love	-	song	?	"
"	是	不是	那	一个	爱	-	歌曲	?	"

那不是一首情歌吗?

" [noʊ] ; " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɜːrpənt] - ['tʃɑːrmər] [tʃɑːrmz] [ðə; ði]

"	No	;	"	said	he	,	"	it	is	the	song	by	which	the	serpent	-	charmer	charms	the
"	不	;	"	说	他	,	"	它	是	这	歌曲	经过	哪个	这	蛇	-	魔术师	魅力	这

['sɜːrpənt] .

serpent	.
蛇	.

“不，”他说，“这是耍蛇人用来迷惑蛇的歌。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

"	CHAPTER	XXVI	.
"	章	26	.

“第二十六章

[ɪn'kriːst] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] [dɪd][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Increased	intimacy	with	my	new	acquaintance	did	not	diminish	the	charm	of	his
增加	亲密关系	和	我的	新的	熟人	做过	不是	减少	这	魅力	的	他的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

与新相识的人关系日益亲密，并没有减弱他的人格魅力。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [sʌm; səm] ['stɑːrtlɪŋ] ['diːfekts; dɪ'fekts] , [bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]

though	it	brought	to	light	some	startling	defects	,	both	in	his	mental
尽管	它	带来	到	光	一些	令人震惊	缺陷	,	两个都	在	他的	精神的

[ænd; ənd]['mɔːrəl][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

and	moral	organization	.
和	道德	组织	.

虽然这也暴露出他在精神和道德组织方面的一些惊人的缺陷。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,

I	have	before	said	that	his	knowledge	,
我	有	前	说	那	他的	知识	,

我之前说过，他的知识，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [swept] ['oʊvər][ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrkɪt] [ænd; ənd] ['dɪpt] ['ɪntuː] ['kjʊriəs] ,

though	it	had	swept	over	a	wide	circuit	and	dipped	into	curious	,
尽管	它	有	扫荡	超过	一个	宽的	电路	和	浸入	进入	好奇的	,

[ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [rɪ'sesɪz] ,

unfrequented	recesses	,
冷落	凹陷处	,

虽然它席卷了很广的范围，也深入到了一些奇特的、人迹罕至的角落，

[wʌz; wəz] ['desəltɔːri] [ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] .

was	desultory	and	erratic	.
曾是	漫无目的的	和	不稳定的	.

漫无目的，反复无常。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] , [sə'steɪnd] [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] ,

It	certainly	was	not	that	knowledge	,	sustained	and	aspiring	,
它	当然	曾是	不是	那	知识	,	持续	和	有抱负的	,

当然，这并非那种持续的、令人向往的知识。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es][ɪz] " [ðə; ði] [wɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [maʊnt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

which	the	poet	assures	us	is	"	the	wing	on	which	we	mount	to	heaven	.
哪个	这	诗人	保证	我们	是	"	这	翼	在	哪个	我们	山	到	天堂	.

诗人向我们保证，它是“我们乘之飞向天堂的翅膀”。

" [soʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [ðəm'selvz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɪŋgjələr] [ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz]

"	So	,	in	his	faculties	themselves	there	were	singular	inequalities
"	所以	,	在	他的	学院	他们自己	那里	是	单数	不平等

, [ɔːr] [kɒntrə'dɪkʃnz] .

,	or	contradictions	.
,	或者	矛盾	.

“所以，他的才能本身就存在着特殊的差异，或者说矛盾。”

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meməri] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [siːmd] [prə'dɪdʒəs] , [bʌt; bət] [wen] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

His	power	of	memory	in	some	things	seemed	prodigious	,	but	when	examined	it
他的	力量	的	记忆	在	一些	事物	似乎	惊人	,	但	什么时候	检查	它

[wʌz; wəz] ['seldəm] ['ækjərət] ;

was	seldom	accurate	;
曾是	很少	准确的	;

他在某些事情上的记忆力似乎非常惊人，但仔细检查后发现却很少准确；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ˌæprɪ'hend] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][hoʊld] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] [græsp] [wʌt]

it	could	apprehend	,	but	did	not	hold	together	with	a	binding	grasp	what
它	可以	逮捕	,	但	做过	不是	抓住	一起	和	一个	结合	抓牢	什么

[ˌmetəfə'zɪʃn] [kɔːl] " [kəm'pleks][aɪ'diːəz] .

metaphysicians	call	"	complex	ideas	.
形而上学家	称呼	"	复杂的	想法	.

它能够理解，但无法牢牢把握形而上学家所谓的“复杂观念”。

" [hiː; hi] [ðʌs] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] ['stedfæst] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði]

"	He	thus	seemed	unable	to	put	it	to	any	steadfast	purpose	in	the
"	他	因此	似乎	无法	到	放	它	到	任何	坚定不移	目的	在	这

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ri'teind] ,

sciences	of	which	it	retained	,
科学	的	哪个	它	保留	,

因此，他似乎无法将它运用到它所保留的科学领域中的任何坚定目的上。

['veɪgli] [ænd; ənd] ['luːsli] , ['meni] ['rekəndaɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] .

vaguely	and	loosely	,	many	recondite	principles	.
依稀	和	松散地	,	许多	深奥的	原则	.

含糊不清地、松散地阐述了许多深奥的原则。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][laɪ][hæd; həd][noʊ] [teɪst]

For	the	sublime	and	beautiful	in	literature	lie	had	no	taste
为了	这	升华	和	美丽的	在	文学	说谎	有	不	品尝

[wət'evər] .

whatever	.
任何	.

文学中崇高和美好的事物，谎言却毫无品味。

[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

A	passionate	lover	of	nature	,
一个	热情的	情人	的	自然	,

一位热爱大自然的人，

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][noʊ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][aːts][baɪ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [ɪz] [ɪk'sprest] [ɔːr]

his	imagination	had	no	response	to	the	arts	by	which	nature	is	expressed	or
他的	想像力	有	不	回复	到	这	艺术	经过	哪个	自然	是	表达	或者

[aɪ'diːəlaɪzd] ;

idealized	;
理想化的	;

他的想象力对表现或理想化自然的艺术形式没有反应；

['hoʊlli] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ]['poʊətri][ɔːr] ['peɪntɪŋ] .
wholly unaffected by poetry or painting .
完全 不受影响 经过 诗 或者 绘画 .

完全不受诗歌或绘画的影响。

[ʌv; əv][ðə; ði][faɪn][aːts] , ['mjuːzɪk][ə'loʊn] [ə'træktɪd] [ænd; ənd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .
Of the fine arts , music alone attracted and pleased him .
的 这 美好的 艺术 , 音乐 独自的 吸引 和 高兴 他 .

在所有艺术形式中，只有音乐吸引并取悦了他。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['emɪnəntli] [sə'dʒestɪv] , ['tʌtʃɪŋ] [ɑːn] [mʌtʃ] , ['weðər] [ɪn]
His conversation was often eminently suggestive , touching on much , whether in
他的 对话 曾是 经常 非常 暗示性的 , 接触 在 很多 , 无论 在
[bʊks] [ɔːr][mæn'kaɪnd] ,
books or mankind ,
图书 或者 人类 ,

他的谈话常常极富启发性，涉及诸多方面，无论是书籍还是人类社会。

[ðæt] [set] [wʌn] ['θɪŋkɪŋ] ;
that set one thinking ;
那 放 一 思维 ;

这引发了人们的思考；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['ʌtəd] ['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɔːfti][ɔːr]['tendər]
but I never remember him to have uttered any of those lofty or tender
但 我 绝不 记住 他 到 有 说出 任何 的 那些 高远 或者 投标
['sentɪmənts] [wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋks] [bɪ'twiːn] [juːθ] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] ;
sentiments which form the connecting links between youth and genius ;
情感 哪个 形式 这 连接 链接 之间 青年 和 天才 ;

但我从未记得他流露出任何那种连接青年与天才的崇高或温柔的情感；

[fɔːr; fər] [ɪf] ['poʊəts] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [heɪl][ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪn'tɜːprətɜ-z] [ɪn]
for if poets sing to the young , and the young hail their own interpreters in
为了 如果 诗人 唱歌 到 这 年轻的 , 和 这 年轻的 冰雹 他们的 自己的 口译员 在
['poʊəts] ,
poets ,
诗人 ,

因为如果诗人歌颂年轻人，而年轻人又在诗人身上赞美自己的诠释者，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][bəuθ][ɪz][tuː; tə][aɪ'diːəlaɪz][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][laɪf] ,
it is because the tendency of both is to idealize the realities of life ,
它 是 因为 这 趋势 的 两个都 是 到 理想化 这 现实 的 生活 ,

这是因为两者都倾向于美化生活的现实。

— ['faɪndɪŋ] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði]['riːəl][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][ɪz]['noʊb(ə)l][ɔːr] [fer] ,
— finding everywhere in the real a something that is noble or fair ,
— 寻找 到处 在 这 真实的 一个 某物 那 是 高贵 或者公平的 ,

—在现实世界中处处发现高尚或公正的事物，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [fer] [jet] ['fɛrɜ-] , [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['noʊblɜ-] [stɪl] .
and making the fair yet fairer , and the noble nobler still .
和 制作 这 公平的 然而 更公平 , 和 这 高贵 更高贵 仍然 .

使公平的更加公平，使高尚的更加高尚。

[ɪn] - ['kærəktər] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ]['speʃ(ə)l]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [noʊ]['speʃ(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] ; [bʌt; bət]
In Margrave's character there seemed no special vices , no special virtues ; but
在 - 特点 那里 似乎 不 特别的 恶习 , 不 特别的 美德 ; 但
[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [vɪ'væsəti] ,
a wonderful vivacity ,
一个 精彩的 活泼 ,

马格雷夫的性格中似乎没有什么特别的恶习，也没有什么特别的优点；但他却有一种奇妙的活力。

[ˈdʒɔiəsnis] , [ˈænɪm(ə)l] [gʊd] - [ˈhjuːmər] .

joyousness	,	animal	good	-	humour	.
喜悦	,	动物	好的	-	幽默	.

快乐，动物的幽默感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋgjələrli] [ˈtempərət] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [waɪn] ,

He	was	singularly	temperate	,	having	a	dislike	to	wine	,
他	曾是	单独地	温带	,	拥有	一个	不喜欢	到	葡萄酒	,

他性情极其节制，尤其不喜欢喝酒。

[pərˈhæps][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈpjʊrəti][ʌv; əv] [teɪst] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [helθ] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈpɜːrfɪkt] .

perhaps	from	that	purity	of	taste	which	belongs	to	health	absolutely	perfect	.
也许	从	那	纯度	的	品尝	哪个	属于	到	健康	绝对地	完美的	.

或许正是因为那份纯净的口感，才造就了绝对完美的健康。

[noʊ] [ˈhelθf(ə)l] [tʃaɪld] [laɪks] [ˈælkəhɔːl] ; [noʊ][ˈænɪm(ə)l] , [ɪkˈsept] [mæn] , [priˈfəːz] [waɪn] [tuː; tə][ˈwɔːtər] .

No	healthful	child	likes	alcohol	;	no	animal	,	except	man	,	prefers	wine	to	water	.
不	健康的	孩子	点赞	酒精	;	不	动物	,	除了	男人	,	偏好	葡萄酒	到	水	.

没有哪个健康的孩子喜欢喝酒；除了人类之外，没有哪个动物会喜欢葡萄酒胜过水。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [meɪn] [ˈmɔːrəl] [ˈdiːfekt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] ,

But	his	main	moral	defect	seemed	to	me	in	a	want	of	sympathy	,
但	他的	主要的	道德	缺点	似乎	到	我	在	一个	想	的	同情	,

但我认为他最大的道德缺陷在于缺乏同情心。

[ˈiːv(ə)n] [wer] [hiː; hi] [prəˈfest] [əˈtætʃmənt] .

even	where	he	professed	attachment	.
甚至	在哪里	他	声称	依恋	.

即使在他声称有感情的地方。

[hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd] [fiːl] [soʊ] [əˈkjuːtli] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [biː; bi] [ˌʌnˈmænd] [baɪ][ðə; ðɪ][baɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	who	could	feel	so	acutely	for	himself	,	be	unmanned	by	the	bite	of	a
他	WHO	可以	感觉	所以	急性	为了	他自己	,	是	无人	经过	这	咬	的	一个

['skwɜːrəl] ,

squirrel	,
松鼠	,

他如此敏感，却会被松鼠咬一口而失去男子气概。

[ænd; ənd][ˌes oʊ ˈbiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [daɪ] ,

and	sob	at	the	thought	that	he	should	one	day	die	,
和	哭泣	在	这	想法	那	他	应该	一	天	死	,

想到他终有一天会死去，她不禁啜泣起来。

[wʌz; wəz][æz; əz] [ˈkæləs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] [huː] [dɪˈzɜːrts] [ænd; ənd]

was	as	callous	to	the	sufferings	of	another	as	a	deer	who	deserts	and
曾是	作为	冷酷	到	这	苦难	的	其他	作为	一个	鹿	WHO	沙漠	和

[bʌts] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈkɑːmræd] .

butts	from	him	a	wounded	comrade	.
屁股	从	他	一个	受伤	同志	.

对他人痛苦的冷漠无情，就像一只抛弃受伤同伴的鹿一样。

[aɪ] [gɪv] [æn; ən] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [liːst] [ɪkˈspektɪd]

I	give	an	instance	of	this	hardness	of	heart	where	I	should	have	least	expected
我	给	一个	实例	的	这	硬度	的	心	在哪里	我	应该	有	至少	预期的

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪm; ɪm] .

to	find	it	in	him	.
到	寻找	它	在	他	.

我举一个例子来说明他为何如此铁石心肠，而我最不应该想到这一点。

[hiː; hi][hæd; həd][met][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɑːn]

He	had	met	and	joined	me	as	I	was	walking	to	visit	a	patient	on
他	有	遇见	和	加入	我	作为	我	曾是	步行	到	访问	一个	病人	在

[ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

the	outskirts	of	the	town	,
这	郊区	的	这	镇	,

我步行去镇郊探望病人时，他遇到了我，并加入了我的行列。

[wen] [wiː; wi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

when	we	fell	in	with	a	group	of	children	,
什么时候	我们	跌倒	在	和	一个	团体	的	孩子们	,

当我们和一群孩子相遇时，

[dʒʌst][let] [luːs] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðer; ðər][deɪ] - [skuːl] .

just	let	loose	for	an	hour	or	two	from	their	day	-	school	.
只是	让	松动的	为了	一个	小时	或者	二	从	他们的	天	-	学校	.

让他们从学校生活中放松一两个小时。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ['dʒɔɪəsli] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['hævɪŋ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

Some	of	these	children	joyously	recognized	him	as	having	played	with	them
一些	的	这些	孩子们	欣喜地	认可	他	作为	拥有	玩	和	他们

[æt; ət][ðer; ðər]['hoʊmz] ;

at	their	homes	;
在	他们的	房屋	;

有些孩子高兴地认出他，说他曾在他们家里和他们一起玩过；

[ðeɪ] [ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [æz; əz][glæd][æz; əz] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]

they	ran	up	to	him	,	and	he	seemed	as	glad	as	themselves	at	the
他们	跑	向上	到	他	,	和	他	似乎	作为	高兴的	作为	他们自己	在	这

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

他们跑向他，他看起来和他们一样为这次会面感到高兴。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

He	suffered	them	to	drag	him	along	with	them	,
他	遭受	他们	到	拖	他	沿着	和	他们	,

他任由他们把他拖走。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['meri] [ænd; ənd] ['spɔːrtɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] .

and	became	as	merry	and	sportive	as	the	youngest	of	the	troop	.
和	成为	作为	欢乐	和	运动型	作为	这	最小的	的	这	部队	.

他变得像队伍里最小的孩子一样快乐活泼。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [liːp] - [frɑːg] ,

"	Well	,	"	said	I	,	laughing	,	"	if	you	are	going	to	play	at	leap	-	frog	,
"	出色地	,	"	说	我	,	笑	,	"	如果	你	是	去	到	玩	在	飞跃	-	青蛙	,

“好吧，”我笑着说，“如果你要玩跳房子游戏，

[preɪ] [dəunt][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,

pray	don't	let	it	be	on	the	high	road	,
祈祷	不	让	它	是	在	这	高的	路	,

祈祷别发生在正道上，

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rʌn] ['oʊvər][baɪ][kɑːrts][ænd; ənd] ['dreɪmən] ;

or	you	will	be	run	over	by	carts	and	draymen	;
或者	你	将要	是	跑步	超过	经过	购物车	和	搬运工	;

否则你会被马车和货车司机撞倒；

[siː] [ðæt] ['medoʊ] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , — [ɔːf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] ! "

see	that	meadow	just	in	front	to	the	left	,	—	off	with	you	there	!	"
看	那	草地	只是	在	正面	到	这	左边	,	—	离开	和	你	那里	!	"

看到左前方那片草地了吗？——从那儿出发吧！

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [kraɪd] ['mɑːrˌgreɪv] , " [waɪl] [juː; jʊ] [peɪ] [jʊr; jər]['vɪzɪt] .

"	With	all	my	heart	,	"	cried	Margrave	,	"	while	you	pay	your	visit	.
"	和	全部	我的	心	,	"	哭	侯爵	,	"	尽管	你	支付	你的	访问	.

“我衷心地祝您来访愉快，”侯爵喊道。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [bɔɪz] .

Come	along	,	boys	.
来	沿着	,	男孩们	.

孩子们，跟我来。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrtʃɪn] , [nɑːt] [ə'bʌv] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [leɪm] , [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ;

"	A	little	urchin	,	not	above	six	years	old	,	but	who	was	lame	,	began	to	cry	;
"	一个	小的	顽童	,	不是	多于	六	年	老的	,	但	WHO	曾是	瘸	,	开始	到	哭	;

“一个六岁左右、跛脚的小顽童开始哭泣；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rʌn] , — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] .

he	could	not	run	,	—	he	should	be	left	behind	.
他	可以	不是	跑步	,	—	他	应该	是	左边	在后面	.

他跑不动了，——应该把他留下。

['mɑːrˌgreɪv] [stuːpt] .

Margrave	stooped	.
侯爵	弯腰	.

侯爵弯下了腰。

" [klaɪm] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [hɔːrs] .

"	Climb	on	my	shoulder	,	little	one	,	and	I'll	be	your	horse	.
"	爬	在	我的	肩膀	,	小的	一	,	和	患病的	是	你的	马	.

“小家伙，爬到我的肩膀上来，我就是你的马。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [draɪd] [ɪts] [terz] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪdli] [əu'beid] .

"	The	child	dried	its	tears	,	and	delightedly	obeyed	.
"	这	孩子	干燥	它是	眼泪	,	和	欣喜地	服从	.

孩子擦干眼泪，欣然服从。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , " ['mɑːrˌgreɪv] , ['æftər][ɔːl] ,

"	Certainly	,	"	said	I	to	myself	,	"	Margrave	,	after	all	,
"	当然	,	"	说	我	到	我	,	"	侯爵	,	后	全部	,

“当然，”我心想，“毕竟是侯爵。”

[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] .

must	have	a	nature	as	gentle	as	it	is	simple	.
必须	有	一个	自然	作为	温和的	作为	它	是	简单的	.

必须具备既温和又单纯的性格。

[wʌt] ['ʌðər] [jʌŋ] [mæn] , [soʊ] [kɔːtid] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ə'lʊrmənts] [ðæt] [stiːl] ['ɪnəsns] [frʌm; frəm]

What	other	young	man	,	so	courted	by	all	the	allurements	that	steal	innocence	from
什么	其他	年轻的	男人	,	所以	求爱	经过	全部	这	诱惑	那	偷	无辜	从

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

还有哪个年轻人，如此沉迷于各种诱惑，以至于失去了纯真与快乐?

[wʊd] [stɑːp][ɪn][ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ?

would	stop	in	the	thoroughfares	to	play	with	children	?
会	停止	在	这	干道	到	玩	和	孩子们	?

会停下来在大街上和孩子们玩耍吗?

" [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] ['skersli] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv]

"	The	thought	had	scarcely	passed	through	my	mind	when	I	heard	a	scream	of
"	这	想法	有	几乎	通过了	通过	我的	头脑	什么时候	我	听到	一个	尖叫	的

['ægəni] .

agony	.
痛苦	.

“我脑海中刚闪过这个念头，就听到一声痛苦的尖叫。”

['mɑːrˌgreɪv] [hæd; həd] [liːpt] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['medoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] ,

Margrave	had	leaped	the	railing	that	divided	the	meadow	from	the	road	,
侯爵	有	跳跃	这	栏杆	那	分割	这	草地	从	这	路	,

[ænd; ənd] , [ɪn] [soʊ] ['duːɪŋ] ,

and	,	in	so	doing	,
和	,	在	所以	正在做	,

侯爵跳过了将草地与道路隔开的栏杆，就这样，

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] , [pɜːrtʃt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hæd; həd] , [pər'hæps] [frʌm; frəm] [sər'praɪz] [ɔːr] [fraɪt] ,

the	poor	child	,	perched	on	his	shoulder	,	had	,	perhaps	from	surprise	or	fright	,
这	贫穷的	孩子	,	栖息	在	他的	肩膀	,	有	,	也许	从	惊喜	或者	惊吓	,

可怜的孩子趴在他的肩膀上，或许是出于惊讶或恐惧，

['luːsnd] [ɪts] [hoʊld] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['hevɪli] ; [ɪts] [kraɪz] [wɜːr; wər] ['pɪtiəs] .

loosened	its	hold	and	fallen	heavily	;	its	cries	were	piteous	.
松动	它是	抓住	和	倒下	重度	;	它是	哭泣	是	可怜的	.

它松开了爪子，重重地摔了下来；它的叫声凄惨无比。

['mɑːrˌgreɪv] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['æŋgər] ,

Margrave	clapped	his	hands	to	his	ears	,	uttered	an	exclamation	of	anger	,
侯爵	鼓掌	他的	双手	到	他的	耳朵	,	说出	一个	感叹	的	愤怒	,

侯爵捂住耳朵，愤怒地吼了一声。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɔːr] [ɪg'zæmɪn] [wʌt] [ðə; ði] [hɜːrt] [wʌz; wəz] ,

and	not	even	stopping	to	lift	up	the	boy	,	or	examine	what	the	hurt	was	,
和	不是	甚至	停止	到	举起	向上	这	男生	,	或者	检查	什么	这	伤害	曾是	,

甚至没有停下来抱起男孩，也没有查看他哪里受伤了。

[kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] ['roʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

called	to	the	other	children	to	come	on	,	and	was	soon	rolling	with
称为	到	这	其他	孩子们	到	来	在	,	和	曾是	很快	滚动	和

[ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] ,

them	on	the	grass	,
他们	在	这	草	,

他叫其他孩子过来，很快就和他们一起在草地上翻滚起来。

[ænd; ənd] ['peltɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['deɪziz] .

and	pelting	them	with	daisies	.
和	投掷	他们	和	雏菊	.

并向他们投掷雏菊。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] , ['oʊnli] [wʌn] [tʃaɪld] [rɪ'meɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌfərər] , - [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,

When	I	came	up	,	only	one	child	remained	by	the	sufferer	,	-	his	little	brother	,
什么时候	我	来了	向上	,	仅有的	一	孩子	剩余	经过	这	患者	,	-	他的	小的	兄弟	,

当我赶到时，病人只剩下一个孩子——他的弟弟。

[ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

a	year	older	than	himself	.
一个	年	老	比	他自己	.

比他自己大一岁。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['broʊkən] , [bʌt; bət] ['vaɪələntli]

The	child	had	fallen	on	his	arm	,	which	was	not	broken	,	but	violently
这	孩子	有	倒下	在	他的	手臂	,	哪个	曾是	不是	破碎的	,	但	暴力

[kən'tuːzd] .

contused	.
挫伤	.

孩子摔倒时手臂着地，虽然没有骨折，但严重挫伤。

[ðə; ði] [peɪn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tens] .

The	pain	must	have	been	intense	.
这	疼痛	必须	有	到过	激烈的	.

当时的疼痛一定非常剧烈。

[aɪ] ['kærid] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [sʌm; səm] [taɪm] .

I	carried	the	child	to	his	home	,	and	had	to	remain	there	some	time	.
我	携带	这	孩子	到	他的	家	,	和	有	到	保持	那里	一些	时间	.

我把孩子送回他家，并在那里待了一段时间。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] ['mɑːr,greɪv] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

I	did	not	see	Margrave	till	the	next	morning	.
我	做过	不是	看	侯爵	直到	这	下一个	早晨	.

直到第二天早上我才见到侯爵。

[wen] [hiː; hi] [ðen] [kɔːld] , [aɪ] [felt] [soʊ] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

When	he	then	called	,	I	felt	so	indignant	that	I	could	scarcely	speak	to	him	.
什么时候	他	然后	称为	,	我	毛毡	所以	愤怒	那	我	可以	几乎	说话	到	他	.

他后来打电话来的时候，我非常生气，几乎说不出话来。

[wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [ri'bjuːkt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌɪnhjuː'mænəti] , [hiː; hi] [siːmd] [sər'praɪzd] ; [wɪð; wɪθ]

When	at	last	I	rebuked	him	for	his	inhumanity	,	he	seemed	surprised	;	with
什么时候	在	最后的	我	责备	他	为了	他的	不人道	,	他	似乎	惊讶	;	和

['dɪfɪkəlti] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,

difficulty	remembered	the	circumstance	,
困难	记得	这	环境	,

当我最终斥责他冷酷无情时，他似乎很惊讶；他费了好大劲才想起事情的经过。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪrli] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

and	then	merely	said	,	as	if	it	were	the	most	natural	confession	in	the
和	然后	仅仅	说	,	作为	如果	它	是	这	最多	自然的	忏悔	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

然后，他只是淡淡地说，仿佛这是世界上最自然不过的坦白：

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [soʊ] [dɪs'kɔːrdənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [weɪl] .

"	Oh	,	nothing	so	discordant	as	a	child's	wail	.
"	哦	,	没有什么	所以	不和谐的	作为	一个	孩子的	哀号	.

“哦，没有什么比孩子的哭声更刺耳的了。”

[aɪ] [heɪt] ['dɪskɔːrdz] .

I	hate	discords	.
我	恨	不和谐	.

我讨厌Discord。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['tʃɪldrən]

I	am	pleased	with	the	company	of	children	;	but	they	must	be	children
我	是	高兴	和	这	公司	的	孩子们	;	但	他们	必须	是	孩子们

[huː] [læf] [ænd; ənd] [pleɪ] .

who	laugh	and	play	.
WHO	笑	和	玩	.

我喜欢和孩子们在一起；但他们必须是会笑会玩的孩子。

[wel] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][soʊ] ['stɜːrnli] ?

Well	**,**	**why**	**do**	**you**	**look**	**at**	**me**	**so**	**sternly**	**?**
出色地	,	为什么	做	你	看	在	我	所以	严厉地	?

那你为什么这么严厉地看着我?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] [tuː; tə] [ʃɑːk] [juː; jʊ] ? "

What	**have**	**I**	**said**	**to**	**shock**	**you**	**?**	**"**
什么	有	我	说	到	震惊	你	?	"

我说了什么让你感到震惊?

" [ʃɑːk] [ˌem ˈiː] !

"	**Shock**	**me**	**!**
"	震惊	我	!

“吓我一跳！”

[juː; jʊ] [ʃɑːk] ['mænhʊd] [ɪt'self] !

you	**shock**	**manhood**	**itself**	**!**
你	震惊	男子气概	本身	!

你简直震惊了整个男人的尊严!

[goʊ] ; [aɪ] ['kænɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

Go	**;**	**I**	**cannot**	**talk**	**to**	**you**	**now**	**.**
去	;	我	不能	讲话	到	你	现在	.

走吧，我现在没空跟你说话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] .

I	**am**	**busy**	**.**
我	是	忙碌的	.

我很忙。

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] [soʊ]

"	**But**	**he**	**did**	**not**	**go**	**;**	**and**	**his**	**voice**	**was**	**so**	**sweet**	**,**	**and**	**his**	**ways**	**so**
"	但	他	做过	不是	去	;	和	他的	嗓音	曾是	所以	甜的	,	和	他的	方式	所以

['wɪnɪŋ] ,

winning	**,**
获胜	,

但他没有去；他的声音如此甜美，他的举止如此动人，

[ðæt] [dɪs'gʌst] [ɪn'sensəbli] [meltid] ['ɪntuː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [wʌn] [ə'kɔːdz] ([let][ˌem 'iː] [rɪ'piːt]

that	**disgust**	**insensibly**	**melted**	**into**	**that**	**sort**	**of**	**forgiveness**	**one**	**accords**	**(**	**let**	**me**	**repeat**
那	厌恶	无意识地	融化	进入	那	种类	的	饶恕	一	协议	(	让	我	重复

[ðə; ðɪ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]) [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪr] [ðæt] [fə'seiks] [ɪts] ['kɑːmræd] .

the	**illustration**	**)**	**to**	**the**	**deer**	**that**	**forsakes**	**its**	**comrade**	**.**
这	插图	)	到	这	鹿	那	遗弃	它是	同志	.

那种厌恶感不知不觉地消融成了那种宽恕，就像（让我再举个例子）对待抛弃同伴的鹿一样。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [θɪŋ] [noʊz] [noʊ] ['betər] .

The	**poor**	**thing**	**knows**	**no**	**better**	**.**
这	贫穷的	事物	知道	不	更好的	.

它太可怜了，什么都不懂。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] !

And	**what**	**a**	**graceful**	**beautiful**	**thing**	**this**	**was**	**!**
和	什么	一个	优美	美丽的	事物	这	曾是	!

这真是一件优雅而美丽的事情!

[ðə; ðɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] — [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] — [wɪtʃ] ['mɑːrˌgreɪv] ['eksəd] ,

The	**fascination**	**—**	**I**	**can**	**give**	**it**	**no**	**other**	**name**	**—**	**which**	**Margrave**	**exercised**	**,**
这	魅力	—	我	能	给	它	不	其他	姓名	—	哪个	侯爵	锻炼	,

[wʌz; wəz][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

was	**not**	**confined**	**to**	**me**	**;**
曾是	不是	受限	到	我	;

侯爵所展现出的魅力——我实在找不到其他词来形容——并不仅限于我一个人；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] , — [oʊld] , [jʌŋ] , [haɪ] , [loʊ] , [mæn] , [ˈwʊmən] , [tʃaɪld] , [ɔːl] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] .

it	was	universal	,	—	old	,	young	,	high	,	low	,	man	,	woman	,	child	,	all	felt	it	.
它	曾是	普遍的	,	—	老的	,	年轻的	,	高的	,	低的	,	男人	,	女士	,	孩子	,	全部	毛毡	它	.

它是普遍存在的——无论老幼、地位高低、男人、女人、孩子，所有人都感受到了。

['nevər] [ɪn] [loʊ] [taʊn] [hæd; həd]['streɪndʒər] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [feɪm] ,

Never	in	Low	Town	had	stranger	,	even	the	most	distinguished	by	fame	,
绝不	在	低的	镇	有	陌生人	,	甚至	这	最多	杰出的	经过	名声	,

低城区从未有过如此怪异的人，即使是那些名声显赫的人也未必如此。

[met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [soʊ]['kɔːrdʒəl] , [soʊ] ['flætərɪŋ] .

met	with	a	reception	so	cordial	,	so	flattering	.
遇见	和	一个	接待	所以	亲切	,	所以	奉承	.

受到了热情友好的接待，真是令人受宠若惊。

[hɪz; ɪz][fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][sʌn] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

His	frank	confession	that	he	was	a	natural	son	,	far	from	being	to	his
他的	坦率	忏悔	那	他	曾是	一个	自然的	儿子	,	远的	从	存在	到	他的

['ɪndʒəri] ,

injury	,
受伤	,

他坦诚自己是私生子，这非但没有对他造成伤害，反而更是如此。

[sɜːrvd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['piːp(ə)l] [mɔːr] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

served	to	interest	people	more	in	him	,
服务	到	兴趣	人们	更多的	在	他	,

这反而让人们对他更感兴趣了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔːl] [ðoʊz] [in'kwaiəriz][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'nekʃnz] [ænd; ənd]

and	to	prevent	all	those	inquiries	in	regard	to	his	connections	and
和	到	防止	全部	那些	查询	在	看待	到	他的	连接	和

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'floʊt] .

antecedents	which	would	otherwise	have	been	afloat	.
来路	哪个	会	否则	有	到过	漂浮	.

并阻止所有关于他的关系和背景的调查，否则这些调查可能会浮出水面。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [rɪtʃ] , — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv]

To	be	sure	,	he	was	evidently	rich	,	—	at	least	he	had	plenty	of
到	是	当然	,	他	曾是	显然	富有的	,	—	在	至少	他	有	很多	的

['mʌni] .

money	.
钱	.

可以肯定的是，他显然很富有——至少他有很多钱。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [best] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hoʊ'tel] ; [wʌz; wəz] ['veri] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ;

He	lived	in	the	best	rooms	in	the	principal	hotel	;	was	very	hospitable	;
他	居住地	在	这	最好的	房间	在	这	主要的	酒店	;	曾是	非常	好客	;

他住在主要酒店最好的房间里；非常热情好客；

[ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] ['fæməliz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['ɪntɪmət] ; [meɪd] [ðem; ðəm] [brɪŋ]

entertained	the	families	with	whom	he	had	grown	intimate	;	made	them	bring
娱乐	这	家庭	和	谁	他	有	生长	亲密的	;	制成	他们	带来

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

their	children	,
他们的	孩子们	,

他款待了与他关系亲近的家庭，并让他们带上孩子。

— ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['æftər] ['dɪnər] .

—	music	and	dancing	after	dinner	.
—	音乐	和	跳舞	后	晚餐	.

晚餐后有音乐和舞蹈。

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [fəˈmɪliər] [əˈkweɪntəns] [wʌz; wəz] [ðæt]

Among	**the**	**houses**	**in**	**which**	**he**	**had**	**established**	**familiar**	**acquaintance**	**was**	**that**
之中	这	房屋	在	哪个	他	有	已确立的	熟悉的	熟人	曾是	那

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

of	**the**	**mayor**	**of**	**the**	**town**	**,**
的	这	市长	的	这	镇	,

他熟识的住户中，就包括镇长的住所。

[huː] [hæd; həd] [bɔːt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [lɔɪdz] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts][ɪn][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]

who	**had**	**bought**	**Dr**	**.**	**Lloyd's**	**collection**	**of**	**subjects**	**in**	**natural**	**history**
WHO	有	买	博士	. 劳埃德保险公司		收藏	的	主题	在	自然的	历史

.

:

.

谁买下了劳埃德博士的自然历史藏品。

[tuː; tə] [ðæt] [kəˈlekʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈmeɪər] [hæd; həd] [ˈædɪd] [ˈlɑːrdʒli] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈriːs(ə)nt] [ˈpɜːrtʃəs] .

To	**that**	**collection**	**the**	**mayor**	**had**	**added**	**largely**	**by**	**a**	**very**	**recent**	**purchase**	**.**
到	那	收藏	这	市长	有	额外	很大程度上	经过	一个	非常	最近的	购买	.

市长最近又添置了一批藏品。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ðiːz] [ˈveriəs] [ˈspesimənz] ,

He	**had**	**arranged**	**these**	**various**	**specimens**	**,**
他	有	安排	这些	各种各样的	标本	,

他将这些不同的标本整理好了，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][læst] [ˌækwɪˈzɪʃnz] [hæd; həd][ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][baɪ][ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈkɑːkəsɪz] [ʌv; əv][æn; ən]

which	**his**	**last**	**acquisitions**	**had**	**enriched**	**by**	**the**	**interesting**	**carcasses**	**of**	**an**
哪个	他的	最后的	收购	有	富含	经过	这	有趣的	尸体	的	一个

[ˈelɪfənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌhɪpəˈpɑːtəməs] ,

elephant	**and**	**a**	**hippopotamus**	**,**
大象	和	一个	河马	,

他最后收购的藏品中，包括一头大象和一头河马的有趣尸体，进一步丰富了他的收藏。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈbɪldɪŋ] [kənˈtɪgjuəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ] ,

in	**a**	**large**	**wooden**	**building**	**contiguous**	**to**	**his**	**dwelling**	**,**
在	一个	大的	木制的	建筑	相邻的	到	他的	住宅	,

在一栋与他的住所相邻的大型木制建筑里，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈstrʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈfɔːrmər][prəˈpraɪətər] ([ə; eɪ][rɪˈtaɪərd][fɑːks] - [ˈhʌntər]) [æz; əz]

which	**had**	**been**	**constructed**	**by**	**a**	**former**	**proprietor**	**(**	**a**	**retired**	**fox**	**-**	**hunter**	**)**	**as**
哪个	有	到过	建造	经过	一个	以前的	业主	(	一个	退休	狐狸	-	猎人	)	作为

[ə; eɪ][ˈraɪdɪŋ] - [haʊs] ;

a	**riding**	**-**	**house**	**;**
一个	骑术	-	房子	;

该建筑由一位前业主（一位退休的猎狐者）建造，用作骑马场；

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [mʌtʃ] [əˈfektɪd] [ðə; ði] [dɪˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] ,

and	**being**	**a**	**man**	**who**	**much**	**affected**	**the**	**diffusion**	**of**	**knowledge**	**,**
和	存在	一个	男人	WHO	很多	做作的	这	扩散	的	知识	,

作为一位对知识传播产生重大影响的人，

[hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][ˈoʊpən] [ðɪs] [mjuˈziːəm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] ,

he	**proposed**	**to**	**open**	**this**	**museum**	**to**	**the**	**admiration**	**of**	**the**	**general**	**public**	**,**
他	建议的	到	打开	这	博物馆	到	这	钦佩	的	这	一般的	民众	,

[ænd; ənd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ,

and	**,**	**at**	**his**	**death**	**,**
和	,	在	他的	死亡	,

他提议将这座博物馆向公众开放，以飨读者；在他去世时，

[tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌæθi'niːəm] [ɔːr] ['lɪtəreri] ['ɪnstɪtuːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] .

to	bequeath	it	to	the	Athenaeum	or	Literary	Institute	of	his	native	town	.
到	遗赠	它	到	这	雅典娜神庙	或者	文学	研究所	的	他的	本国的	镇	.

将其遗赠给家乡的雅典娜神庙或文学学院。

['mɑːrˌgreɪv] , ['sekəndid][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪɜ-z] ['dɔtɜ-z] ,

Margrave	,	seconded	by	the	influence	of	the	mayor's	daughters	,
侯爵	,	附议	经过	这	影响	的	这	市长的	女儿们	,

马格雷夫，在市长女儿们的协助下，

[hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [θriː] [deɪz] [æt; ət][el] — — [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'sweidid] [ðɪs] ['eksələnt]

had	scarcely	been	three	days	at	L	—	—	before	he	had	persuaded	this	excellent
有	几乎	到过	三	天	在	L	—	—	前	他	有	被说服	这	出色的

[ænd; ənd] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] ['fʌŋkʃəneri] [tuː; tə] [ɪ'nɔːgjəreɪt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mju'ziːəm] [baɪ]

and	public	-	spirited	functionary	to	inaugurate	the	opening	of	his	museum	by
和	民众	-	精神抖擞	官员	到	就职典礼	这	开幕	的	他的	博物馆	经过

[ðə; ði]['pɑːpjələr] ['serəmoʊni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːl] .

the	popular	ceremony	of	a	ball	.
这	受欢迎的	仪式	的	一个	球	.

他到 L—— 还不到三天，就说服了这位优秀且热心公益的官员，以一场盛大的舞会仪式来庆祝他的博物馆开幕。

[ə; eɪ] ['tempəreri] ['kɔːrɪdɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ju'naɪt][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]

A	temporary	corridor	should	unite	the	drawing	-	rooms	,	which	were	on	the
一个	暂时的	走廊	应该	团结	这	绘画	-	房间	,	哪个	是	在	这

[graʊnd] [flɔːr] ,

ground	floor	,
地面	地面	,

一条临时走廊将位于底楼的各个客厅连接起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ;

with	the	building	that	contained	the	collection	;
和	这	建筑	那	包含	这	收藏	;

与存放藏品的建筑物一起；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [feɪt] [wʊd] [biː; bi] ['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['frɪvələs] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	thus	the	fete	would	be	elevated	above	the	frivolous	character	of	a
和	因此	这	宴请	会	是	升高	多于	这	轻浮	特点	的	一个

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'mjuːzmənt] ,

fashionable	amusement	,
时髦	娱乐	,

因此，这场盛宴将超越了时髦娱乐的轻浮性质。

[ænd; ənd]['kənsəˌkreitid][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləmˌnaɪzeɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪnstɪtuːt] .

and	consecrated	to	the	solemnization	of	an	intellectual	institute	.
和	已祝圣的	到	这	庄严化	的	一个	知识分子	研究所	.

并致力于庄严成立一个学术机构。

['dæzld] [baɪ][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] ,

Dazzled	by	the	brilliancy	of	this	idea	,
眼花缭乱	经过	这	才华横溢	的	这	主意	,

被这个想法的绝妙之处深深震撼，

[ðə; ði] ['meɪər] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kluːd] [ðə; ði]

the	mayor	announced	his	intention	to	give	a	ball	that	should	include	the
这	市长	宣布	他的	意图	到	给	一个	球	那	应该	包括	这

[sə'raʊndɪŋ] ['neɪbərhʊd] ,

surrounding	neighbourhood	,
周围	邻里	,

市长宣布他打算举办一场舞会，周边社区居民也将参与其中。

[ænd; ənd][biː; bi] ['wɜːrðɪ] , [ɪn][ɔːl] [ɪk'spensɪv] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnətɪ] [ʌv; əv]

and	be	worthy	,	in	all	expensive	respects	,	of	the	dignity	of
和	是	值得	,	在	全部	昂贵的	尊重	,	的	这	尊严	的

[hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

himself	and	the	occasion	.
他自己	和	这	场合	.

并且在各方面都应体现出与他本人和场合相称的尊严。

[ə; eɪ] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːl] , — [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [bɪ'keɪm] ['memərəb(ə)l] [ɪn'diːd]

A	night	had	been	fixed	for	the	ball	,	—	a	night	that	became	memorable	indeed
一个	夜晚	有	到过	固定的	为了	这	球	,	—	一个	夜晚	那	成为	难忘	的确

[tuː; tə][ˌem 'iː] !

to	me	!
到	我	!

舞会的日期已经定好了——那晚对我来说的确令人难忘！

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvlɪ] ['ɪntrəst] , [ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɪl]

The	entertainment	was	anticipated	with	a	lively	interest	,	in	which	even	the	Hill
这	娱乐	曾是	预期	和	一个	热闹	兴趣	,	在	哪个	甚至	这	爬坡道

[ˌkɔndɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ʃer] .

condescended	to	share	.
居高临下的	到	分享	.

人们对这场娱乐活动充满了浓厚的兴趣，就连希尔也纡尊降贵地参与其中。

[ðə; ði] [hɪl] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['peɪtrənaɪz] [mɛəz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

The	Hill	did	not	much	patronize	mayors	in	general	;
这	爬坡道	做过	不是	很多	惠顾	市长	在	一般的	;

《国会山报》通常对市长们不太友好；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['meɪər] [geɪv] [ə; eɪ] [bɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [soʊ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ,

but	when	a	Mayor	gave	a	ball	for	a	purpose	so	patriotic	,
但	什么时候	一个	市长	给予	一个	球	为了	一个	目的	所以	爱国	,

但是，当一位市长为了如此爱国的目的举办舞会时，

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [soʊ] ['splendɪd] , [ðə; ði] [hɪl] ['lɪbərəlɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] ['kɑːmɜːrs] [wʌz; wəz]

and	on	a	scale	so	splendid	,	the	Hill	liberally	acknowledged	that	Commerce	was
和	在	一个	规模	所以	灿烂	,	这	爬坡道	慷慨地	已确认	那	商业	曾是

, [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

,	on	the	whole	,
,	在	这	所有的	,

而从如此辉煌的规模来看，国会山也毫不吝啬地承认，商业总体上是.....

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['emɪnəns] [maɪt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

a	thing	which	the	Eminence	might	,	now	and	then	,
一个	事物	哪个	这	卓越	可能	,	现在	和	然后	,

这是阁下偶尔可能会做的事。

[ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ˌæbsə'luːtlɪ] ['derəgeɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋk] [wɪtʃ]

condescend	to	acknowledge	without	absolutely	derogating	from	the	rank	which
屈尊	到	承认	没有	绝对地	贬义	从	这	秩	哪个

['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

Providence	had	assigned	to	it	amongst	the	High	Places	of	earth	.
普罗维登斯	有	分配	到	它	在	这	高的	地点	的	地球	.

屈尊承认，但绝不能贬低上帝赋予它在人间至高之地中的地位。

[ə'kɔːrdɪŋlɪ] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [baɪ][ɪts] [kwi:n] [tu:; tə] ['ɑ:nər] [ðə; ði][fɜ:rst]['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv] [loʊ] [taʊn]

the	Hill	was	permitted	by	its	Queen	to	honour	the	first	magistrate	of	Low	Town
这	爬坡道	曾是	允许	经过	它是	女王	到	荣誉	这	第一的	地方法官	的	低的	镇

[baɪ][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz][bɔ:l] .

by	a	promise	to	attend	his	ball	.
经过	一个	承诺	到	出席	他的	球	.

女王允许希尔镇的居民以出席下城区首任行政长官的舞会来表达对他的敬意。

[naʊ] , [æz; əz] [ðɪs] [fe'stɪvəti] [hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['mɑ:rˌgreɪv] ,

Now	,	as	this	festivity	had	originated	in	the	suggestion	of	Margrave	,
现在	,	作为	这	节日	有	起源于	在	这	建议	的	侯爵	,

[soʊ] ,

so	,
所以	,

既然这项庆祝活动最初是由侯爵提议的，那么，

[baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'di:əz] , ['evri] [wʌn] , [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:l] ,

by	a	natural	association	of	ideas	,	every	one	,	in	talking	of	the	ball	,
经过	一个	自然的	协会	的	想法	,	每一个	一	,	在	说	的	这	球	,

[tɔ:kt] ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv] ['mɑ:rˌgreɪv] .

talked	also	of	Margrave	.
谈话	还	的	侯爵	.

由于人们自然而然地联想到，每个人在谈论舞会时，也都会谈到侯爵。

[ðə; ði] [hɪl] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [hu:z] [deɪ'bju:][hæd; həd] [bɪn]

The	Hill	had	at	first	affected	to	ignore	a	stranger	whose	debut	had	been
这	爬坡道	有	在	第一的	做作的	到	忽略	一个	陌生人	谁	首次亮相	有	到过

[meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɜ:rkəntɪ:l] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [loʊ] [taʊn] .

made	in	the	mercantile	circle	of	Low	Town	.
制成	在	这	商业	圆圈	的	低的	镇	.

希尔起初假装对这位在下城区商业圈初露头角的陌生人视而不见。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [naʊ] [sed] , [sen'tenʃəsli] ,

But	the	Queen	of	the	Hill	now	said	,	sententiously	,
但	这	女王	的	这	爬坡道	现在	说	,	义正言辞地	,

但山丘女王此刻却一本正经地说：

" [ðɪs] [nu:] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] .

"	This	new	man	in	a	few	days	has	become	a	Celebrity	.
"	这	新的	男人	在	一个	很少	天	有	变得	一个	名人	.

“这位新人短短几天就成了名人。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['pɑ:ləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][ə'dɑ:pt] [sə'lebrətiz] ,

It	is	the	policy	of	the	Hill	to	adopt	Celebrities	,
它	是	这	政策	的	这	爬坡道	到	采纳	名人	,

国会山的政策是接纳名人。

[ɪf] [ðə; ði] [sə'lebrətiz] [peɪ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'praiətiz] .

if	the	Celebrities	pay	respect	to	the	Proprieties	.
如果	这	名人	支付	尊重	到	这	礼仪	.

如果名人尊重礼仪。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['fenik, 'fenwik][ɪz] [ri'kwestid] [tu:; tə] [prə'kjʊr] ['mɪstər] . ['mɑ:rˌgreɪv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

Dr	.	Fenwick	is	requested	to	procure	Mr	.	Margrave	the	advantage	of
博士	.	芬威克	是	请求	到	采购	先生	.	侯爵	这	优势	的

['biːɪŋ] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] .

being	known	to	the	Hill	.
存在	已知	到	这	爬坡道	.

请芬威克博士设法让马格雷夫先生获得在希尔家族中享有的名望。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['mɑːrˌgreɪv] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['hɪlz]
" I found it somewhat difficult to persuade Margrave to accept the Hill's
" 我 成立 它 有些 难的 到 说服 侯爵 到 接受 这 丘陵
[ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['oʊvərtʃər] .
condescending overture .
居高临下的 序曲 .

“我发现很难说服侯爵接受希尔居高临下的示好。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ɔːl] [sə'saiətiz] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [əˌrɪstə'krætɪk]
He seemed to have a dislike to all societies pretending to aristocratic
他 似乎 到 有 一个 不喜欢 到 全部 社会 假装 到 贵族
[dɪ'stɪŋkʃn] ,
distinction ,
区别 ,

他似乎对所有自诩贵族阶层的社团都抱有反感。

— [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrsnəs] [soʊ] [ʌn'woʊntɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌn] [sə'poʊz]
— a dislike expressed with a fierceness so unwonted , that it made one suppose
— 一个 不喜欢 表达 和 一个 凶猛 所以 不寻常的 , 那 它 制成 一 认为
[hiː; hi][hæd; həd] ,
he had ,
他 有 ,

——这种厌恶之情表现得异常强烈，以至于让人觉得他好像.....

[æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ,
at some time or other ,
在 一些 时间 或者 其他 ,

在某个时候，

[bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpər'sɪliəs] ['ɛrz] [ðæt] [bloʊ] [ə'pɑːn] [haɪts] [soʊ]
been subjected to mortification by the supercilious airs that blow upon heights so
到过 受 到 屈辱 经过 这 傲慢 播出 那 吹 之上 高度 所以
['elɪveɪtɪd] .
elevated .
升高 .

曾因身居高位者那傲慢自大的姿态而感到羞辱。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][maɪ] ['instənsiz] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]
However , he yielded to my instances , and accompanied me one evening to
然而 , 他 产生 到 我的 实例 , 和 伴随 我 一 晚上 到
['mɪsɪz] . - [haʊs] .
Mrs . Poyntz's house .
太太 . - 房子 .

然而，他最终还是答应了我的请求，在一个晚上陪我去了波因茨太太家。

[ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [ɪn'kæmpt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
The Hill was encamped there for the occasion .
这 爬坡道 曾是 营地 那里 为了 这 场合 .

为了这次活动，希尔在那里安营扎寨。

['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːmənpleɪs]
Mrs . Poyntz was exceedingly civil to him , and after a few commonplace
太太 . 波因茨 曾是 非常 民用 到 他 , 和 后 一个 很少 平凡
['spiːtʃɪz] ,
speeches ,
演讲 ,

波因茨夫人对他非常客气，说了几句客套话之后，

['hɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [kən'saɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kə'resɪŋ] [ker]

hearing	that	he	was	fond	of	music	,	consigned	him	to	the	caressing	care
听力	那	他	曾是	喜爱	的	音乐	,	寄售	他	到	这	爱抚	关心

[ʌv; əv] [mɪs] ['bræb.ə.zən] ,

of	Miss	Brabazon	,
的	错过	布拉巴宗	,

听说他喜欢音乐，便把他托付给布拉巴宗小姐悉心照料。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlz]

who	was	at	the	head	of	the	musical	department	in	the	Queen	of	the	Hill's
WHO	曾是	在	这	头	的	这	音乐	部门	在	这	女王	的	这	丘陵

[əd,mɪnɪ'streɪʃn] .

administration	.
行政	.

他是山丘女王政府音乐部门的负责人。

['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [siːt] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt]

Mrs	.	Poyntz	retired	to	her	favourite	seat	near	the	window	,	inviting	me	to	sit
太太	.	波因茨	退休	到	她	最喜欢的	座位	靠近	这	窗户	,	邀请	我	到	坐

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

beside	her	;
旁	她	;

波因茨太太回到她最喜欢的靠窗座位上，邀请我坐在她旁边；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] , [ɪn] ['saɪləns] [maɪ] [aɪ] [glɑːnst] [tɔːrdz] ['mɑːrˌgreɪv] ,

and	while	she	knitted	in	silence	,	in	silence	my	eye	glanced	towards	Margrave	,
和	尽管	她	针织	在	沉默	,	在	沉默	我的	眼睛	瞥了一眼	向	侯爵	,

她默默地织着毛衣，我的目光也默默地瞥向侯爵。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ə'sembld] [raʊnd] [ðə; ði][piˈænoʊ] .

in	the	midst	of	the	group	assembled	round	the	piano	.
在	这	中间	的	这	团体	组装	圆形的	这	钢琴	.

在围坐在钢琴旁的人群中间。

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

Whether	he	was	in	more	than	usually	high	spirits	,
无论	他	曾是	在	更多的	比	通常	高的	烈酒	,

无论他是否比平时更加兴致勃勃，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [mə'laɪn] [ænd; ənd] ['ɪmpɪʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ˌʌp'set][ðə; ði]

or	whether	he	was	actuated	by	a	malign	and	impish	desire	to	upset	the
或者	无论	他	曾是	驱动	经过	一个	诽谤	和	顽皮的	欲望	到	沮丧的	这

[ɪ'stæblɪʃt] [lɔːz] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['geɪtaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɜːr; wər] [hə'bɪtʃuəli]

established	laws	of	decorum	by	which	the	gayeties	of	the	Hill	were	habitually
已确立的	法律	的	礼仪	经过	哪个	这	同性恋	的	这	爬坡道	是	习惯性地

[səb'duːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['pensɪv] ['plezntnəs] ,

subdued	into	a	serene	and	somewhat	pensive	pleasantness	,
低沉的	进入	一个	安详	和	有些	沉思的	愉悦	,

或者，他是否出于恶意和顽皮的欲望，想要打破既定的礼仪规范，而正是这些规范，使得山上的欢乐气氛通常被抑制成一种宁静而略带沉思的愉悦感。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

I	know	not	;
我	知道	不是	;

我不知道；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]

but	it	was	not	many	minutes	before	the	orderly	aspect	of	the	place	was
但	它	曾是	不是	许多	分钟	前	这	秩序	方面	的	这	地方	曾是

[groʊˈteskli] [tʃeɪndʒd] .

grotesquely	changed	.
怪诞地	已更改	.

但没过几分钟，这个地方原本井然有序的景象就变得怪诞不经。

[mɪs] ['bræb.ə.zən] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['drɪri] [sə'nɑːtə] ,

Miss	Brabazon	having	come	to	the	close	of	a	complicated	and	dreary	sonata	,
错过	布拉巴宗	拥有	来	到	这	关闭	的	一个	复杂的	和	凄凉	奏鸣曲	,

布拉巴宗小姐演奏完一首复杂而沉闷的奏鸣曲后，

[aɪ] [hɜːrd] ['mɑːrˌgreɪv] [ə'brʌptli] [æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] [ˌtærən'telə] ,

I	heard	Margrave	abruptly	ask	her	if	she	could	play	the	Tarantella	,
我	听到	侯爵	突然	问	她	如果	她	可以	玩	这	塔兰泰拉舞曲	,

我听到侯爵突然问她是否会弹奏塔兰泰拉舞曲。

[ðæt] ['feɪməs] [ˌniə'pɑːlətən] [er] [wɪtʃ] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ledʒənderi] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][baɪt][ʌv; əv]

that	famous	Neapolitan	air	which	is	founded	on	the	legendary	belief	that	the	bite	of
那	著名的	那不勒斯	空气	哪个	是	创立	在	这	传奇	信仰	那	这	咬	的

[ðə; ði][tə'ræntʃələ] [ik'saits] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dæns] .

the	tarantula	excites	an	irresistible	desire	to	dance	.
这	狼蛛	兴奋	一个	无法抗拒	欲望	到	舞蹈	.

那支著名的那不勒斯小调，源于一个传说：被狼蛛咬一口会激发人们无法抗拒的跳舞欲望。

[ɑːn] [ðæt] ['haɪˌbred] [spɪnstɚz] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

On	that	highbred	spinster's	confession	that	she	was	ignorant	of	the	air	,
在	那	高等血统	老处女	忏悔	那	她	曾是	无知	的	这	空气	,

那位出身高贵的老处女坦白说她对空气一无所知，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] , ['mɑːrˌgreɪv] [sed] , " [let] [ˌem 'iː] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː]

and	had	not	even	heard	of	the	legend	,	Margrave	said	,	"	Let	me	play	it
和	有	不是	甚至	听到	的	这	传奇	,	侯爵	说	,	"	让	我	玩	它

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

马格雷夫甚至都没听说过这个传说，他说：“让我演奏给你听。”

[wɪð; wɪθ][ˌveəriːˈeiʃənz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

with	variations	of	my	own	.
和	变体	的	我的	自己的	.

我做了一些修改。

" [mɪs] ['bræb.ə.zən] ['greɪʃəsli] ['jiːldɪd] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

"	Miss	Brabazon	graciously	yielded	her	place	at	the	instrument	.
"	错过	布拉巴宗	亲切地	产生	她	地方	在	这	乐器	.

布拉巴宗小姐欣然让出了她在乐器前的位置。

['mɑːrˌgreɪv] ['siːtɪd] [hɪm'self] , — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] .

Margrave	seated	himself	,	—	there	was	great	curiosity	to	hear	his	performance	.
侯爵	坐着	他自己	,	—	那里	曾是	伟大的	好奇心	到	听到	他的	表现	.

侯爵落座了——大家都很想听听他的表现。

- ['fɪŋgərz] [rʌʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][stɑːrt] ,

Margrave's	fingers	rushed	over	the	keys	,	and	there	was	a	general	start	,
-	手指	匆忙	超过	这	钥匙	,	和	那里	曾是	一个	一般的	开始	,

马格雷夫的手指在琴键上飞快地移动，整个乐队顿时响起一阵骚动。

[ðə; ði] ['prelju:d] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [noʊn] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɑːr'moʊniəs] [saʊndz] .

the	prelude	was	so	unlike	any	known	combination	of	harmonious	sounds	.
这	序幕	曾是	所以	与此不同	任何	已知	组合	的	和谐	声音	.

这段序曲与任何已知的和谐音响组合都截然不同。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [tʃænt] — [sɔːŋ] [aɪ] [kæn; kən] ['skersli] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [wɜːrdz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ɪn]

Then	he	began	a	chant	—	song	I	can	scarcely	call	it	—	words	certainly	not	in
然后	他	开始	一个	呗	—	歌曲	我	能	几乎	称呼	它	—	字	当然	不是	在

[ɪ'tæliən] ,

Italian	,
意大利语	,

然后他开始吟唱——我几乎无法称之为歌——歌词肯定不是意大利语。

[pər'hæps] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [tʌŋ] , [pər'hæps] [ɪn] [ɪm'prɑːmptuː] ['dʒɪbərɪʃ] .

perhaps	in	some	uncivilized	tongue	,	perhaps	in	impromptu	gibberish	.
也许	在	一些	野蛮	舌头	,	也许	在	即兴	胡言乱语	.

或许是用某种未开化的语言，或许是用即兴的胡言乱语。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [naʊ] [kə'menst] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] : [ˌaɪ 'tiː] [ʃriːkt]

And	the	torture	of	the	instrument	now	commenced	in	good	earnest	:	it	shrieked
和	这	酷刑	的	这	乐器	现在	开始	在	好的	认真	:	它	尖叫

, [ˌaɪ 'tiː] [groʊn] ,

,	it	groaned	,
,	它	呻吟	,

于是，对这件器物的折磨才真正开始：它发出尖叫，它发出呻吟，

['wɪldər] [ænd; ənd] ['nɔɪziːɚ] .

wilder	and	noisier	.
更狂野	和	更嘈杂	.

更狂野、更喧闹。

['beɪtoʊvənz] [stɔːrm] , [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [fel] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] ['piːənɪst] , [wɜːr; wər] [maɪld] [ɪn]

Beethoven's	Storm	,	roused	by	the	fell	touch	of	a	German	pianist	,	were	mild	in
贝多芬的	风暴	,	唤醒	经过	这	跌倒	触碰	的	一个	德语	钢琴家	,	是	温和的	在

[kəm'pærɪsn] ;

comparison	;
比较	;

相比之下，贝多芬的《暴风雨》——由一位德国钢琴家的猛烈触键所激起——就显得温和了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪti] [vɔɪs] , ['dɔmineitiŋ] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [kiːz] ,

and	the	mighty	voice	,	dominating	the	anguish	of	the	cracking	keys	,
和	这	强大的	嗓音	,	占据主导地位	这	痛苦	的	这	裂纹	钥匙	,

那洪亮的声音，盖过了琴键断裂的痛苦声响。

[hæd; həd] [ðə; ði] [fʊl] [ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] .

had	the	full	diapason	of	a	chorus	.
有	这	满的	和谐	的	一个	合唱	.

拥有合唱团的完整音域。

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ] [ɪr] [ðə; ði] ['dɪskɔːrd] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] ,

Certainly	I	am	no	judge	of	music	,	but	to	my	ear	the	discord	was	terrific	,
当然	我	是	不	法官	的	音乐	,	但	到	我的	耳朵	这	Discord	曾是	了不起	,

我当然不是音乐鉴赏家，但在我听来，这不和谐的音符简直糟透了。

— [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] ['æməˌtɝːz, 'æməˌtɜːz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['rævɪʃɪŋ] .

—	to	the	ears	of	better	informed	amateurs	it	seemed	ravishing	.
—	到	这	耳朵	的	更好的	知情的	业余爱好者	它	似乎	迷人的	.

——在见多识广的业余爱好者听来，这简直太美妙了。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['spelbaʊnd] ; ['iːv(ə)n] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [pɔːzd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ,

All	were	spellbound	;	even	Mrs	.	Poyntz	paused	from	her	knitting	,
全部	是	着迷	;	甚至	太太	.	波因茨	暂停	从	她	针织	,

所有人都被迷住了；就连波因茨太太也停下了手中的毛线。

[æz; əz] [ðə; ði] [feɪts] [pɔːzd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [web] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪər] [ʌv; əv] ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] .

as	the	Fates	paused	from	their	web	at	the	lyre	of	Orpheus	.
作为	这	命运	暂停	从	他们的	网站	在	这	竖琴	的	俄耳甫斯	.

命运三女神在俄耳甫斯的竖琴前停下了她们编织的蛛网。

[tuː; tə] [ðɪs] ['breθləs] [dɪ'laɪt] , [haʊ'evər] , [suːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]

To	this	breathless	delight	,	however	,	soon	succeeded	a	general	desire	for
到	这	喘不过气	喜	,	然而	,	很快	成功了	一个	一般的	欲望	为了

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

然而，在这种令人窒息的喜悦之后，很快便出现了强烈的运动欲望。

[tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] ,

To	my	amazement	,
到	我的	惊愕	,

令我惊讶的是，

[aɪ] [bɪ'held] [ðiːz] ['fɔːrm(ə)l]['meɪtrənz][ænd; ənd]['soʊbər] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] ['fæməliz] ['fɔːmiŋ] [ðəm'selvz]

I	beheld	these	formal	matrons	and	sober	fathers	of	families	forming	themselves
我	观看	这些	正式的	女舍监	和	清醒	父亲们	的	家庭	成型	他们自己

['ɪntuː][ə; eɪ] [dæns] ,

into	a	dance	,
进入	一个	舞蹈	,

我看到这些举止端庄的贵妇和严肃的父亲们，组成了一支舞蹈，

['tɜːrbjələnt] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [bɔːl][æt; ət] ['krɪsməs] ; [ænd; ənd] [wen] , ['sʌd(ə)nli] [dɪ'sɪstɪŋ]

turbulent	as	a	children's	ball	at	Christmas	;	and	when	,	suddenly	desisting
湍流	作为	一个	孩子们的	球	在	圣诞节	;	和	什么时候	,	突然	停止

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] , ['mɑːrˌgreɪv] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,

from	his	music	,	Margrave	started	up	,
从	他的	音乐	,	侯爵	开始	向上	,

如同圣诞节儿童舞会般喧闹；突然，侯爵停止了演奏，开始……

[kɔːt] [ðə; ðɪ] ['skelɪt(ə)n] [hænd][ʌv; əv] [liːn] [mɪs] ['bræb.ə.zən] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

caught	the	skeleton	hand	of	lean	Miss	Brabazon	,	and	whirled	her	into	the
捕捉	这	骨骼	手	的	倾斜	错过	布拉巴宗	,	和	旋转	她	进入	这

['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dæns] ,

centre	of	the	dance	,
中心	的	这	舞蹈	,

她抓住了瘦削的布拉巴宗小姐那只骨瘦如柴的手，把她拉到舞池中央。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsɪd] [maɪ'self][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] ['sæbət; sæ'bɑː] .

I	could	have	fancied	myself	at	a	witch's	sabbat	.
我	可以	有	幻想	我	在	一个	女巫的	安息日	.

我当时感觉自己仿佛置身于一场女巫的安息日聚会中。

[maɪ] [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] ['skændlˌaɪzd] [ə'lɑːrm] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] .

My	eye	turned	in	scandalized	alarm	towards	Mrs	.	Poyntz	.
我的	眼睛	转向	在	丑闻	警报	向	太太	.	波因茨	.

我惊恐地将目光转向波因茨太太。

[ðæt] [greɪt] ['kriːtʃər] [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'staʊndɪd] [æz; əz][maɪ'self] .

That	great	creature	seemed	as	much	astounded	as	myself	.
那	伟大的	生物	似乎	作为	很多	震惊	作为	我	.

那只巨大的生物似乎和我一样感到惊讶。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] ['stuːpər] .

Her	eyes	were	fixed	on	the	scene	in	a	stare	of	positive	stupor	.
她	眼睛	是	固定的	在	这	场景	在	一个	盯	的	积极的	昏迷	.

她目不转睛地盯着眼前的景象，眼神呆滞得仿佛被惊呆了一般。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] , [dɪˈpəʊzd] ,

For	the	first	time	,	no	doubt	,	in	her	life	,	she	was	overcome	,	deposed	,
为了	这	第一的	时间	,	不	怀疑	,	在	她	生活	,	她	曾是	克服	,	被罢免	,

[diˈθrəʊnd] .

dethroned	.
被废黜	.

毫无疑问，这是她一生中第一次被击败、被废黜、被拉下马。

[ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [wɜːrl] [əˈweɪ] .

The	awe	of	her	presence	was	literally	whirled	away	.
这	敬畏	的	她	在场	曾是	字面上地	旋转	离开	.

她那令人敬畏的气场瞬间消散了。

[ðə; ði] [dæns] [ˈsiːst] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈgʌn] .

The	dance	ceased	as	suddenly	as	it	had	begun	.
这	舞蹈	停止	作为	突然	作为	它	有	开始	.

舞蹈结束得和开始得一样突然。

[dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgælvənaɪzd] [ˈmʌmi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]

Darting	from	the	galvanized	mummy	whom	he	had	selected	as	his
飞镖	从	这	镀锌	木乃伊	谁	他	有	已选	作为	他的

[ˈpɑːrtnər] ,

partner	,
伙伴	,

他从他选定的搭档——那具镀锌木乃伊——身上飞速跃起，

[ˈmɑːrˌgreɪv] [ʃɑːt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] , " [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər]

Margrave	shot	to	Mrs	.	Poyntz's	side	,	and	said	,	"	Ten	thousand	pardons	for
侯爵	射击	到	太太	.	-	边	,	和	说	,	"	十	千	赦免	为了

[ˈkwɪtɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [suːn] ,

quitting	you	so	soon	,
辞职	你	所以	很快	,

侯爵走到波因茨夫人身边，说道：“我为这么快就离开你而感到万分抱歉。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɑːk] [wɔːnz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ˈelsˌwer] .

but	the	clock	warns	me	that	I	have	an	engagement	elsewhere	.
但	这	钟	警告	我	那	我	有	一个	订婚	别处	.

但时钟提醒我，我还有别的事要忙。

" [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	In	another	moment	he	was	gone	.
"	在	其他	片刻	他	曾是	已消失	.

“转眼间，他就消失了。”

[ðə; ði] [dæns] [ˈhɔːltɪd] , [ˈpiːp(ə)l] [siːmd] [ˈsloʊli] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsensɪz] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ]

The	dance	halted	,	people	seemed	slowly	returning	to	their	senses	,	looking	at	each
这	舞蹈	停止	,	人们	似乎	缓慢地	返回	到	他们的	感官	,	寻找	在	每个

[ˈʌðər] [ˈbæʃfəli] [ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] .

other	bashfully	and	ashamed	.
其他	害羞地	和	羞愧	.

舞会停止了，人们似乎慢慢回过神来，羞愧地互相看着对方。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] , " [said] [mɪs] [ˈbræb.ə.zən][æt; ət][læst] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer]

"	I	could	not	help	it	,	dear	,	"	sighed	Miss	Brabazon	at	last	,	sinking	into	a	chair
"	我	可以	不是	帮助	它	,	亲爱的	,	"	叹了口气	错过	布拉巴宗	在	最后的	,	下沉	进入	一个	椅子

,

,
,

“我没办法，亲爱的，”布拉巴宗小姐最后叹了口气，瘫坐在椅子上。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [hɜːr; hər] ['deprəkeɪtɪŋ] , ['feɪntɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['hoʊstəs] .

and	casting	her	deprecating	,	fainting	eyes	upon	the	hostess	.
和	铸件	她	弃用	,	昏厥	眼睛	之上	这	女主人	.

她用充满贬低和怜悯的眼神看着女主人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪtʃkræft] , " [sed] [fæt]['mɪsɪz] . [bruːs] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

"	It	is	witchcraft	,	"	said	fat	Mrs	.	Bruce	,	wiping	her	forehead	.
"	它	是	巫术	,	"	说	胖的	太太	.	布鲁斯	,	擦拭	她	前额	.

“这是巫术，”胖胖的布鲁斯太太一边擦着额头一边说。

" ['wɪtʃkræft] ! " ['ekəud] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] ; " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn'diːd] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Witchcraft	!	"	echoed	Mrs	.	Poyntz	;	"	it	does	indeed	look	like	it	.
"	巫术	!	"	回声	太太	.	波因茨	;	"	它	做	的确	看	喜欢	它	.

“巫术！”波因茨太太附和道，“看起来确实像巫术。”

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] [pɔːr'tentəs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] [baɪ][ðə; ðɪ][prə'praiətiz] .

An	amazing	and	portentous	exhibition	of	animal	spirits	,	and	not	to	be	endured	by	the	Proprieties	.
一个	惊人的	和	不祥的	展览	的	动物	烈酒	,	和	不是	到	是	忍受	经过	这	礼仪	.

这是一场令人惊叹且预示着不祥之兆的动物精神展示，是那些有身份的人所不能容忍的。

[wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [ðæt] [jʌŋ] ['sævɪdʒ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

Where	on	earth	can	that	young	savage	have	come	from	?	"
在哪里	在	地球	能	那	年轻的	野蛮的	有	来	从	?	"

这个年轻的野蛮人究竟是从哪里冒出来的?

" [frʌm; frəm] ['sævɪdʒ] [lændz] , " [sed] [aɪ] , — " [soʊ][hiː; hi] [sez] . "

"	From	savage	lands	,	"	said	I	,	—	"	so	he	says	.	"
"	从	野蛮的	土地	,	"	说	我	,	—	"	所以	他	说道	.	"

“来自蛮荒之地，”我说，“——”他说。

" [duː][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ə'gen] , " [sed] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] .

"	Do	not	bring	him	here	again	,	"	said	Mrs	.	Poyntz	.
"	做	不是	带来	他	这里	再次	,	"	说	太太	.	波因茨	.

“不要再把他带到这里来了，”波因茨太太说。

" [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [tɜːrn][ðə; ðɪ] [hɪl] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] .

"	He	would	soon	turn	the	Hill	topsy	-	turvy	.
"	他	会	很快	转动	这	爬坡道	颠倒	-	颠簸	.

他很快就会把山上的局势彻底颠覆。

[bʌt; bət] [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] !

But	how	charming	!
但	如何	迷人	!

真是太迷人了!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndər] [vɔɪs] ,

I	should	like	to	see	more	of	him	,	"	she	added	,	in	an	under	voice	,
我	应该	喜欢	到	看	更多的	的	他	,	"	她	额外	,	在	一个	在下面	嗓音	,

“我真想多见见他，”她低声补充道。

" [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	if	he	would	call	on	me	some	morning	,
"	如果	他	会	称呼	在	我	一些	早晨	,

“如果他哪天早上来拜访我，

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːz] [prə'praiətiz] [aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

and	not	in	the	presence	of	those	for	whose	Proprieties	I	am	responsible	.
和	不是	在	这	在场	的	那些	为了	谁	礼仪	我	是	负责任的	.

而且不能在那些我负有礼仪责任的人面前这样做。

[dʒeɪn][mʌst; məst][biː; bi][aʊt][ɪn][hɜːr; hər][raɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

Jane	must	be	out	in	her	ride	with	the	colonel	.
简	必须	是	出去	在	她	骑	和	这	上校	.

简一定和上校一起乘车外出了。

" ['mɑːrˌgreɪv]['nevər][ə'gen][ə'tendid][ðə; ði][pə'trɪʃn][fe'stɪvɪtiːz][ʌv; əv][ðə; ði][hɪl] .

"	Margrave	never	again	attended	the	patrician	festivities	of	the	Hill	.
"	侯爵	绝不	再次	参加	这	贵族	庆祝活动	的	这	爬坡道	.

“侯爵再也没有参加过山上的贵族庆典。”

[ˌɪnvɪ'teɪʃənz][wɜːr; wər][pɔːd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪ'speʃəli][baɪ][mɪs]['bræb.ə.zən][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðər]

Invitations	were	poured	upon	him	,	especially	by	Miss	Brabazon	and	the	other
邀请函	是	倾倒	之上	他	,	尤其	经过	错过	布拉巴宗	和	这	其他

[oʊld][meɪdz] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

old	maids	,	but	in	vain	.
老的	女佣	,	但	在	徒劳	.

许多人向他发出邀请，尤其是布拉巴宗小姐和其他老姑娘们，但都无济于事。

" [ðoʊz]['piːp(ə)l] , " [sed][hiː; hi] , " [ɑːr; ər][tuː][teɪmd][ænd; ənd]['sɪvəlaɪzd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

"	Those	people	,	"	said	he	,	"	are	too	tamed	and	civilized	for	me	;
"	那些	人们	,	"	说	他	,	"	是	也	驯服	和	文明	为了	我	;

“那些人，”他说，“对我来说太温顺、太文明了；

[ænd; ənd][soʊ][fjuː] [jʌŋ] ['pɝːsənz][ə'mʌŋ][ðem; ðəm] .

and	so	few	young	persons	among	them	.
和	所以	很少	年轻的	人	之中	他们	.

而且其中年轻人很少。

['iːv(ə)n][ðæt][gɜːrl][dʒeɪn][ɪz]['oʊnli] [jʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sɜːrfɪs] ; [ˌɪn'saɪd] ,

Even	that	girl	Jane	is	only	young	on	the	surface	;	inside	,
甚至	那	女孩	简	是	仅有的	年轻的	在	这	表面	;	里面	,

就连简这个女孩也只是表面上年轻；内心深处，

[æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][ɔːr][hɜːr; hər]['mʌðər] .

as	old	as	the	World	or	her	mother	.
作为	老的	作为	这	世界	或者	她	母亲	.

和世界或她的母亲一样古老。

[aɪ][laɪk] [juːθ] , ['riːəl] [juːθ] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] !

I	like	youth	,	real	youth	,	—	I	am	young	,	I	am	young	!
我	喜欢	青年	,	真实的	青年	,	—	我	是	年轻的	,	我	是	年轻的	!

我喜欢青春，真正的青春，——我很年轻，我很年轻！

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][əb'zɜːrvd][hiː; hi][wʊd] [ə'tætʃ][hɪm'self][tuː; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

"	And	,	indeed	,	I	observed	he	would	attach	himself	to	some	young	person	,
"	和	,	的确	,	我	观察到	他	会	附	他自己	到	一些	年轻的	人	,

['ɔːf(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][tʃaɪld] ,

often	to	some	child	,
经常	到	一些	孩子	,

“而且，我确实观察到他会依附于一些年轻人，通常是一些孩子，

[æz; əz][ɪf][wɪð; wɪθ]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd]['speʃ(ə)l]['feɪvər] , [jet][fɔːr; fər][nɑːt][mɔːr][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [soʊ] ,

as	if	with	cordial	and	special	favour	,	yet	for	not	more	than	an	hour	or	so	,
作为	如果	和	亲切	和	特别的	偏爱	,	然而	为了	不是	更多的	比	一个	小时	或者	所以	,

仿佛受到了热情而特别的优待，但时间不超过一个小时左右。

['nevər] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][seɪm] ['prefrəns] [wen] [hiː; hi][nekst][met][ðem; ðəm] .

never	distinguishing	them	by	the	same	preference	when	he	next	met	them	.
绝不	区别	他们	经过	这	相同的	偏爱	什么时候	他	下一个	遇见	他们	.

下次再见到他们时，他再也没有用同样的喜好来区分他们了。

[aɪ] [meɪd] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [rɪ'bjuːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪk(ə)lnəs] ,

I	made	that	remark	to	him	,	in	rebuke	of	his	fickleness	,
我	制成	那	评论	到	他	,	在	训斥	的	他的	反复无常	,

我那样说，是为了斥责他的反复无常。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][maɪ] [æm'bɪʃəs] [bʊk] ,

one	evening	when	he	had	found	me	at	work	on	my	Ambitious	Book	,
一	晚上	什么时候	他	有	成立	我	在	工作	在	我的	雄心勃勃	书	,

一天晚上，他发现我正在埋头写我的那本雄心勃勃的书，

[riˈdjuːsiŋ] [tuː; tə] [ruːl] [ænd; ənd] ['meʒər] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

reducing	to	rule	and	measure	the	Laws	of	Nature	.
减少	到	规则	和	措施	这	法律	的	自然	.

简化为对自然规律的规则和衡量。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fɪk(ə)lnəs] , " [sed] [hiː; hi] , — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nə'sesəti] . "

"	It	is	not	fickleness	,	"	said	he	,	—	"	it	is	necessity	.	"
"	它	是	不是	反复无常	,	"	说	他	,	—	"	它	是	必要性	.	"

“这不是反复无常，”他说，“这是迫不得已。”

" [nə'sesəti] !

"	Necessity	!
"	必要性	!

“必要性！

[ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] . "

Explain	yourself	.	"
解释	你自己	.	"

请解释一下。

" [aɪ] [siːk] [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	I	seek	to	find	what	I	have	not	found	,	"	said	he	;
"	我	寻找	到	寻找	什么	我	有	不是	成立	,	"	说	他	;

“我试图找到我尚未找到的东西，”他说；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [wʌn] ,

it	is	my	necessity	to	seek	it	,	and	among	the	young	;	and	disappointed	in	one	,
它	是	我的	必要性	到	寻找	它	,	和	之中	这	年轻的	;	和	失望的	在	一	,

我必须去寻找它，尤其是在年轻人当中；而我对其中一位感到失望，

[aɪ] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

I	turn	to	the	other	.
我	转动	到	这	其他	.

我转向另一边。

[nə'sesəti] [ə'gen] .

Necessity	again	.
必要性	再次	.

又是迫不得已。

[bʌt; bət][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [læst] [aɪ][mʌst; məst] . "

But	find	it	at	last	I	must	.	"
但	寻找	它	在	最后的	我	必须	.	"

但我最终一定要找到它。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːk] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,

"	I	suppose	you	mean	what	the	young	usually	seek	in	the	young	;	and	if	,
"	我	认为	你	意思是	什么	这	年轻的	通常	寻找	在	这	年轻的	;	和	如果	,

“我想你的意思是年轻人通常在年轻人身上寻求的东西；如果，

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [lʌv] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,

as	you	said	the	other	day	,	you	have	left	love	behind	you	,
作为	你	说	这	其他	天	,	你	有	左边	爱	在后面	你	,

正如你前几天所说，你已经把爱留在了身后。

[juː; jʊ] [naʊ] ['wɑːndər] [bæk] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

you	now	wander	back	to	re	-	find	it	.	"
你	现在	漫步	后退	到	关于	-	寻找	它	.	"

你现在又要折返回去重新找到它了。

" [tʊʃ] !

"	Tush	!
"	屁股	!

“屁股！”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [jʌŋ] [fuːlz] ,

If	I	may	judge	by	the	talk	of	young	fools	,
如果	我	可能	法官	经过	这	讲话	的	年轻的	傻瓜	,

如果我能从年轻傻瓜的谈话中判断的话，

[lʌv] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['evri] [deɪ] [baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [lʊks] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

love	may	be	found	every	day	by	him	who	looks	out	for	it	.
爱	可能	是	成立	每一个	天	经过	他	WHO	看起来	出去	为了	它	.

只要用心寻找，每天都能找到爱。

[wʌt] [aɪ] [siːk] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɛrəst] [ʌv; əv] [ɔːl] [dis'kʌvəriz] .

What	I	seek	is	among	the	rarest	of	all	discoveries	.
什么	我	寻找	是	之中	这	最稀有	的	全部	发现	.

我所追寻的，是世间最稀有的发现之一。

[juː; jʊ] [maɪt] [eɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

You	might	aid	me	to	find	it	,
你	可能	援助	我	到	寻找	它	,

或许你能帮我找到它。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [eɪd] [jɔːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ðæt] [jʊr; jər]['fɔːrm(ə)l]

and	in	so	doing	aid	yourself	to	a	knowledge	far	beyond	all	that	your	formal
和	在	所以	正在做	援助	你自己	到	一个	知识	远的	超过	全部	那	你的	正式的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][kæn; kən] [bɪ'stoʊ] . "

experiments	can	bestow	.	"
实验	能	赐给	.	"

这样做可以帮助你获得远远超出所有正式实验所能提供的知识。

" [pruːv] [jʊr; jər] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [kə'mænd] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] , " [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] ['sʌmwʌt]

"	Prove	your	words	,	and	command	my	services	,	"	said	I	,	smiling	somewhat
"	证明	你的	字	,	和	命令	我的	服务	,	"	说	我	,	微笑	有些

[dɪs'deɪnfəli] .

disdainfully	.
轻蔑地	.

“证明你的话，然后听从我的命令，”我带着几分轻蔑的微笑说道。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'ledʒd] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]

"	You	told	me	that	you	had	examined	into	the	alleged	phenomena	of	animal
"	你	讲述	我	那	你	有	检查	进入	这	据称	现象	的	动物

['mægnətɪzəm] ,

magnetism	,
磁性	,

你曾告诉我你研究过所谓的动物磁力现象，

[ænd; ənd] [pruːvd] [sʌm; səm] ['pɝːsənz] [huː] [prɪ'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [gɪft] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [kɔːl]

and	proved	some	persons	who	pretend	to	the	gift	which	the	Scotch	call
和	已证实	一些	人	WHO	假装	到	这	礼物	哪个	这	苏格兰威士忌	称呼

['sekənd] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['bʌŋglɪŋ] [ɪm'pɑːstər] .

second	sight	to	be	bungling	impostors	.
第二	视线	到	是	笨拙	冒名顶替者	.

并证明一些自称拥有苏格兰人所说的“第二视力”天赋的人是拙劣的骗子。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .

You	were	right	.
你	是	正确的	.

你是对的。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [klɛə'vɔiənts] [huː] [draɪv] [ðer; ðər] [treɪd] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ;

I	have	seen	the	clairvoyants	who	drive	their	trade	in	this	town	;
我	有	已见	这	通灵者	WHO	驾驶	他们的	贸易	在	这	镇	;

我见过在这个镇上靠算命为生的那些人；

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['dʒɪpsi] [kʊd; kəd] [biːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kɔːlɪŋ] .

a	common	gipsy	could	beat	them	in	their	own	calling	.
一个	常见的	吉普赛人	可以	打	他们	在	他们的	自己的	呼叫	.

一个普通的吉普赛人都能在他们的拿手好戏中胜过他们。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n]

But	your	experience	must	have	shown	you	that	there	are	certain
但	你的	经验	必须	有	所示	你	那	那里	是	肯定

['tempərəmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪθənes] [ɪz] [stɔːrd] ,

temperaments	in	which	the	gift	of	the	Pythoness	is	stored	,
性情	在	哪个	这	礼物	的	这	Pythoness	是	存储	,

但你的经验一定告诉你，某些人的性情中蕴藏着蟒蛇般的天赋。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zesər] , [ˌʌndɪ'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] [əb'zɜːrvər] ;

unknown	to	the	possessor	,	undetected	by	the	common	observer	;
未知	到	这	拥有者	,	未被发现	经过	这	常见的	观察员	;

持有者不知情，普通观察者无法察觉；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] ,

but	the	signs	of	which	should	be	as	apparent	to	the	modern	physiologist	,
但	这	标志	的	哪个	应该	是	作为	明显	到	这	现代的	生理学家	,

但这些迹象对于现代生理学家来说应该显而易见。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [priːst] . "

as	they	were	to	the	ancient	priest	.	"
作为	他们	是	到	这	古老的	牧师	.	"

就像他们对待古代祭司一样。

" [aɪ][æt; ət] [liːst] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] , [ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] : [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	I	at	least	,	as	a	physiologist	,	am	ignorant	of	the	signs	:	what	are	they	?
"	我	在	至少	,	作为	一个	生理学家	,	是	无知	的	这	标志	:	什么	是	他们	?

"

"

“至少作为一名生理学家，我对这些迹象一无所知：它们是什么？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðem; ðəm][baɪ] [mɪr] ['vɜːrb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] .

"	I	should	despair	of	making	you	comprehend	them	by	mere	verbal	description	.
"	我	应该	绝望	的	制作	你	理解	他们	经过	仅仅	口头	描述	.

“我恐怕无法仅凭语言描述就让你理解它们。”

[aɪ][kʊd; kəd] [gaɪd] [jʊr; jər][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] [ʌnˈerɪŋli] [wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ]

I	could	guide	your	observation	to	distinguish	them	unerringly	were	living
我	可以	指导	你的	观察	到	区分	他们	准确无误地	是	活的

['sʌbdʒekts] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] .

subjects	before	us	.
主题	前	我们	.

我可以引导你的观察力，让你准确地分辨出它们，它们都是我们眼前的活生生的人。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [hæz; həz][ðə; ði][gɪft][tuː; tə][æn; ən][ɪkˈstent][əˈveɪləb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

But	not	one	in	a	million	has	the	gift	to	an	extent	available	for	the
但	不是	一	在	一个	百万	有	这	礼物	到	一个	程度	可用的	为了	这

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪz] [wʊd] [əˈplaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

purposes	to	which	the	wise	would	apply	it	.
目的	到	哪个	这	明智的	会	申请	它	.

但百万分之一的人都无法将这种天赋运用到智者所期望的用途上。

['meni] [hæv; həv] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [glɪmpsɪz] ; [fjuː] , [fjuː] [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˌʌnˈveɪld] , ['luːsnt] [saɪt] .

Many	have	imperfect	glimpses	;	few	,	few	indeed	,	the	unveiled	,	lucent	sight	.
许多	有	不完善	惊鸿一瞥	;	很少	,	很少	的确	,	这	揭幕	,	明亮的	视线	.

许多人只能瞥见不完美的景象；真正能看清全貌、一览无余的人寥寥无几。

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [glɪmpsɪz] [ˌmɪsˈliːd] [ænd; ənd] [duːp] [ðə; ði][maɪndz] [ðæt]

They	who	have	but	the	imperfect	glimpses	mislead	and	dupe	the	minds	that
他们	WHO	有	但	这	不完善	惊鸿一瞥	误导	和	欺骗	这	思想	那

[kənˈsʌlt] [ðem; ðəm] ,

consult	them	,
咨询	他们	,

那些只略知皮毛的人会误导和欺骗前来咨询他们的人。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , ['biːɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['mɑːrvələsli] [raɪt] , [ðeɪ] [ɪkˈsaɪt] [ə; eɪ] ['kredʒələs] [bɪˈliːf] [ɪn][ðer; ðər]

because	,	being	sometimes	marvellously	right	,	they	excite	a	credulous	belief	in	their
因为	,	存在	有时	奇妙地	正确的	,	他们	激发	一个	轻信的	信仰	在	他们的

['dʒen(ə)rəl] ['ækjərəsi] ;

general	accuracy	;
一般的	准确性	;

因为它们有时惊人地正确，所以容易让人轻信它们的普遍准确性；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [trænzˈleɪtəz] [ʌv; əv] [driːmz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [breɪn] ,

and	as	they	are	but	translators	of	dreams	in	their	own	brain	,
和	作为	他们	是	但	译者	的	梦境	在	他们的	自己的	脑	,

他们只不过是自己脑海中梦境的翻译者而已。

[ðer; ðər] [əˈʃuərənsiz] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [ðæn; ðən][ɑːr; ər][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv]

their	assurances	are	no	more	to	be	trusted	than	are	the	dreams	of
他们的	保证	是	不	更多的	到	是	可信	比	是	这	梦境	的

['kɑːmənpleɪs] ['sliːpɜ-z] .

commonplace	sleepers	.
平凡	卧铺	.

他们的保证和普通人的梦境一样不可信。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði][gɪft][ɪgˈzɪsts][tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] ,

But	where	the	gift	exists	to	perfection	,
但	在哪里	这	礼物	存在	到	完美	,

但当天赋完美无缺时，

[hiː; hi] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][dəˈrekt][ænd; ənd][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

he	who	knows	how	to	direct	and	to	profit	by	it	should	be	able	to
他	WHO	知道	如何	到	直接的	和	到	利润	经过	它	应该	是	有能力的	到

[dɪ'skʌvər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪɚz] [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

discover	all	that	he	desires	to	know	for	the	guidance	and	preservation	of
发现	全部	那	他	欲望	到	知道	为了	这	指导	和	保存	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

his	own	life	.
他的	自己的	生活	.

懂得如何运用并从中获益的人，应该能够发现他为了指导和保护自己的生活而想要了解的一切。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [fɔːˈwɔːnd] [ʌv; əv] ['evri] ['deɪndʒər] , [fɔːr'aːmd] [ɪn][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] ['deɪndʒər]

He	will	be	forewarned	of	every	danger	,	forearmed	in	the	means	by	which	danger
他	将要	是	事先警告	的	每一个	危险	,	前臂	在	这	方法	经过	哪个	危险

[ɪz] [əˈvɔɪdɪd] .

is	avoided	.
是	避免	.

他将预先知晓所有危险，并预先掌握避免危险的方法。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['pɪθənes] ['mætər] [hæz; həz][noʊ] [əb'strʌkʃ(ə)n] , [speɪs] [noʊ]

For	the	eye	of	the	true	Pythoness	matter	has	no	obstruction	,	space	no
为了	这	眼睛	的	这	真的	Pythoness	事情	有	不	梗阻	,	空间	不

['kɑːnfaɪnz] , [taɪm] [noʊ] ['meʒərmənt] . "

confines	,	time	no	measurement	.	"
限制	,	时间	不	测量	.	"

对于真正的女巫而言，物质没有阻碍，空间没有界限，时间没有衡量标准。

" [maɪ] [dɪr] ['mɑːr,greɪv] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] ['kriːtʃərz] [soʊ] ['gɪftɪd] [ɑːr; ər] [rer] ; [ænd; ənd] ,

"	My	dear	Margrave	,	you	may	well	say	that	creatures	so	gifted	are	rare	;	and	,
"	我的	亲爱的	侯爵	,	你	可能	出色地	说	那	生物	所以	天才	是	稀有的	;	和	,

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

for	my	part	,
为了	我的	部分	,

“我亲爱的侯爵，您说得没错，像我这样天赋异禀的人实属罕见；而就我而言，

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['juːnɪkɔːrn] , [æz; əz] , [tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [əˈfektɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

I	would	as	soon	search	for	a	unicorn	,	as	,	to	use	your	affected	expression
我	会	作为	很快	搜索	为了	一个	独角兽	,	作为	,	到	使用	你的	做作的	表达

, [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪθənes] . "

,	for	a	Pythoness	.	"
,	为了	一个	Pythoness	.	"

我宁愿去寻找独角兽，也不愿——用你那矫揉造作的说法——去寻找女蟒蛇。

" [ˌnevərðə'les] ,

"	Nevertheless	,
"	尽管如此	,

“尽管如此，

[wen'evər] [ðer; ðər] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['præktɪs] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [tuː; tə]

whenever	there	come	across	the	course	of	your	practice	some	young	creature	to
每当	那里	来	穿过	这	课程	的	你的	实践	一些	年轻的	生物	到

[huːm] [ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][æz; əz] [jet] [ˌʌn'noʊn] ,

whom	all	the	evil	of	the	world	is	as	yet	unknown	,
谁	全部	这	邪恶的	的	这	世界	是	作为	然而	未知	,

每当你行医途中遇到一些对世间一切邪恶都一无所知的年轻人时，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][streɪndʒ][ænd; ənd]

to	whom	the	ordinary	cares	and	duties	of	the	world	are	strange	and
到	谁	这	普通的	关心	和	职责	的	这	世界	是	奇怪的	和

[ʌn'welkəm] ;

unwelcome	;
不受欢迎	;

对他们而言，世俗的烦恼和责任既陌生又令人厌恶；

[huː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [dɑːn] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [hæz; həz] [lʌvd] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːrt][ænd; ənd][tuː; tə]

who	from	the	earliest	dawn	of	reason	has	loved	to	sit	apart	and	to
WHO	从	这	最早	黎明	的	原因	有	喜爱	到	坐	除	和	到

[mjuːz] ;

muse	;
沉思	;

他从理性萌芽之初就喜欢独处沉思；

[bɪ'fɔːr] [huːz] [aɪz] ['vɪʒənz] [pæs] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] ; [huː] [kən'vəːsiz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt]

before	whose	eyes	visions	pass	unsolicited	;	who	converses	with	those	who	are	not
前	谁	眼睛	愿景	经过	未经请求的	;	WHO	匡威	和	那些	WHO	是	不是

['dweləɾz] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

dwellers	on	the	earth	,
居民	在	这	地球	,

在祂眼前，异象不请自来地掠过；祂与那些不住在地球上的人交谈。

[ænd; ənd][bɪ'həʊldz][ɪn][ðə; ði] [speɪs] ['læ̃ndskeips] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'flekt] — "

and	beholds	in	the	space	landscapes	which	the	earth	does	not	reflect	—	"
和	凝视	在	这	空间	风景	哪个	这	地球	做	不是	反映	—	"

并在太空中看到了地球无法映照的景象——

" ['mɑːrˌgreɪv] , ['mɑːrˌgreɪv] ! [ʌv; əv] [huːm] [duː][juː; jʊ] [spiːk] ? "

"	Margrave	,	Margrave	!	of	whom	do	you	speak	?	"
"	侯爵	,	侯爵	!	的	谁	做	你	说话	?	"

“侯爵，侯爵！您指的是谁？”

" [huːz] [freɪm] , [ðoʊ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['sensətɪv] ,

"	Whose	frame	,	though	exquisitely	sensitive	,
"	谁	框架	,	尽管	精美绝伦	敏感的	,

“其身躯虽然极其敏感，

[hæz; həz] [stɪl] [ə; eɪ] [helθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saʊndnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [noʊ] [dɪ'ziːz] ;

has	still	a	health	and	a	soundness	in	which	you	recognize	no	disease	;
有	仍然	一个	健康	和	一个	健全性	在	哪个	你	认出	不	疾病	;

身体依然健康，没有任何疾病迹象；

[huːz] [maɪnd][hæz; həz][ə; eɪ] ['truːθflnəs] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['kænɑːt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ,

whose	mind	has	a	truthfulness	that	you	know	cannot	deceive	you	,
谁	头脑	有	一个	真实性	那	你	知道	不能	欺骗	你	,

他的内心真诚坦率，你知道他不会欺骗你。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː] [klɪr] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ɪt'self] ;

and	a	simple	intelligence	too	clear	to	deceive	itself	;
和	一个	简单的	智力	也	清除	到	欺骗	本身	;

以及一种简单而清晰的智慧，它不会自欺欺人；

[huː] [ɪz] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [dɪ'griː] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['æspekts][ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l]

who	is	moved	to	a	mysterious	degree	by	all	the	varying	aspects	of	external
WHO	是	已搬	到	一个	神秘	程度	经过	全部	这	变化	方面	的	外部的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

他会被外部自然界各种变化莫测的事物所深深触动，达到一种神秘的境界。

— ['ɪnəsntli] ['dʒɔɪəs] , [ɔːr] [ʌnə'kaʊntəbli] [sæd] , — [wen] , [aɪ] [seɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [kʌmz]
— innocently joyous , or unaccountably sad , — when , I say , such a being comes
— 天真地 欢乐 , 或者 无故 伤心 , — 什么时候 , 我 说 , 这样的 一个 存在 来
[ə'krɔːs] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] ,
across your experience ,
穿过 你的 经验 ,

——天真无邪的喜悦，或是莫名其妙的悲伤——当我说，当这样的人出现在你的生活中时，

[ɪn'fɔːrm] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [truː] ['pɪθənes] [ɪz] [faʊnd] .
inform me ; and the chances are that the true Pythoness is found .
通知 我 ; 和 这 机会 是 那 这 真的 Pythoness 是 成立 .

告诉我，或许就能找到真正的女巨蟒。

" [aɪ] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [veɪg] ['terər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ˌeksklə'meɪʃn]
" I had listened with vague terror , and with more than one exclamation
" 我 有 听着 和 模糊的 恐怖 , 和 和 更多的 比 一 感叹
[ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ,
of amazement ,
的 惊愕 ,

“我听着，心中带着一丝恐惧，也不止一次发出惊叹。”

[tuː; tə] [dɪ'skrɪpʃənz] [wɪtʃ] [brɔːt] ['lɪliən] ['æʃli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [aɪ] [naʊ] [sæt] [mjuːt] ,
to descriptions which brought Lilian Ashleigh before me ; and I now sat mute ,
到 描述 哪个 带来 莉莲 阿什利 前 我 ; 和 我 现在 卫星 沉默的 ,
[bɪ'wɪldərd] , ['breθləs] ,
bewildered , breathless ,
困惑 , 喘不过气 ,

那些描述让我联想到了莉莲·阿什利；而我此刻却哑口无言，茫然不知所措，喘不过气来。

[geɪzɪŋ] [ə'pɑːn] ['mɑːrˌgreɪv] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , ['lɪliən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn]
gazing upon Margrave , and rejoicing that , at least , Lilian he had never seen
凝视 之上 侯爵 , 和 欢欣鼓舞 那 , 在 至少 , 莉莲 他 有 绝不 已见
.
:
.

他凝视着侯爵，心中庆幸，至少他从未见过莉莲。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [oʊn] [geɪz] ['stedəli] , ['sɜːrtʃɪŋli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [slaɪt]
He returned my own gaze steadily , searchingly , and then , breaking into a slight
他 返回 我的 自己的 目光 稳步 , 仔细地 , 和 然后 , 打破 进入 一个 轻微
[læf] , [rɪ'zjuːmd] : —
laugh , resumed : —
笑 , 恢复 : —

他目光坚定而探寻地回望着我，然后轻笑一声，继续说道：

" [juː; jʊ] [kɔːl] [maɪ] [wɜːrd] - ['pɪθənes] - [ə'fektɪd] .
" You call my word ' Pythoness ' affected .
" 你 称呼 我的 单词 - Pythoness - 做作的 .

你竟然说我的用词是“Python式的矫揉造作”。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [noʊ] ['betər] .
I know of no better .
我 知道 的 不 更好的 .

我找不到更好的了。

[maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['klæsɪk] ['ænɪkdoʊt] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɑːr; ər] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [dɪm] ;
My recollections of classic anecdote and history are confused and dim ;
我的 回忆 的 经典的 轶事 和 历史 是 使困惑 和 暗淡 ;

我对经典轶事和历史的记忆模糊不清；

[bʌt; bət] ['sʌmwer] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɔːr] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv] ['delfi] [wɜːr; wər]

but	somewhere	I	have	read	or	heard	that	the	priests	of	Delphi	were
但	某处	我	有	读	或者	听到	那	这	神父	的	德尔菲	是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['træv(ə)l] ['tʃiːfli] ['ɪntuː] [θreis] [ɔːr] ['θesəli] ,

accustomed	to	travel	chiefly	into	Thrace	or	Thessaly	,
习惯	到	旅行	主要	进入	色雷斯	或者	色萨利	,

但我曾在某处读到或听到过，德尔斐的祭司们过去常常主要前往色雷斯或帖撒利地区。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vəːdʒinz] [huː] [maɪt] [fɪtli] [əd'mɪnɪstər] [ðer; ðər]['ɔːrəkəlz] ,

in	search	of	the	virgins	who	might	fitly	administer	their	oracles	,
在	搜索	的	这	处女	WHO	可能	合适地	管理	他们的	神谕	,

为了寻找能够胜任神谕传达工作的处女，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrəkəlz] ['grædʒuəli] ['siːst] [ɪn] [rɪ'pjuːt] [æz; əz][ðə; ði] [priːsts] [bɪ'keɪm] [ʌn'eɪb(ə)l]

and	that	the	oracles	gradually	ceased	in	repute	as	the	priests	became	unable
和	那	这	神谕	逐步地	停止	在	声誉	作为	这	神父	成为	无法

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ['rekwɪzɪt] [ɪn][ðə; ði] ['priːstɪsiz] ,

to	discover	the	organization	requisite	in	the	priestesses	,
到	发现	这	组织	必需品	在	这	女祭司	,

随着祭司们无法在女祭司身上发现必要的组织性，神谕的声誉也逐渐衰落。

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [baɪ][krɑːft][ænd; ənd] [ɪm'pɑːstʃər] ,

and	supplied	by	craft	and	imposture	,
和	供应	经过	工艺	和	骗局	,

通过工艺和欺诈手段提供

[ɔːr][baɪ] [sʌtʃ] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['frægmənteri] [di'veləpmənts] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋ] [naʊ] [tuː; tə] [prə'feʃən(ə)l]

or	by	such	imperfect	fragmentary	developments	as	belong	now	to	professional
或者	经过	这样的	不完善	片段	发展	作为	属于	现在	到	专业的

[klɛə'vɔiənts] ,

clairvoyants	,
通灵者	,

或者通过目前专业通灵者所掌握的那种不完善的、零碎的发展，

[ðə; ði] [gɪfts] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [feɪld] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] .

the	gifts	which	Nature	failed	to	afford	.
这	礼物	哪个	自然	失败的	到	买得起	.

大自然未能赐予的礼物。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [mæst][hæv; həv] ['ræpɪdli] [ɪg'zɔːstɪd] [soʊ] ['lɪmɪtɪd] [ə; eɪ]

Indeed	,	the	demand	was	one	that	mast	have	rapidly	exhausted	so	limited	a
的确	,	这	要求	曾是	一	那	桅杆	有	快速	筋疲力尽的	所以	有限的	一个

[sə'plaɪ] .

supply	.
供应	.

事实上，需求量如此之大，以至于供应量如此有限，很快就被抢购一空。

[ðə; ði]['kɑːnstənt] [streɪn] [ə'pɑːn] ['fækltiz] [soʊ] ['wiərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [ɪn][ðer; ðər]

The	constant	strain	upon	faculties	so	wearying	to	the	vital	functions	in	their
这	持续的	拉紧	之上	学院	所以	令人疲惫	到	这	必不可少的	函数	在	他们的

[rɪ'lentləs] ['eksərsaɪz] ,

relentless	exercise	,
狠	锻炼	,

持续不断的劳累对身体机能造成了极大的损害，使生命机能在其不懈的运作中疲惫不堪。

['ʌndər] [ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l]['stimjuləns][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːsts] ['haɪt(ə)nd] [ðer; ðər] ['paʊər] , [wʌz; wəz]

under	the	artful	stimulants	by	which	the	priests	heightened	their	power	,	was
在下面	这	巧	兴奋剂	经过	哪个	这	神父	增强	他们的	力量	,	曾是

['mɔːrt(ə)l] ,

mortal	,
凡人	,

在祭司们用来增强自身权力的巧妙刺激下，他终究是凡人。

[ænd; ənd][noʊ] ['pɪθənes] ['evər] [rɪ'teɪnd] [hɜːr; hər][laɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

and	no	Pythoness	ever	retained	her	life	more	than	three	years	from	the
和	不	Pythoness	曾经	保留	她	生活	更多的	比	三	年	从	这

[taɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [gɪft] [wʌz; wəz] [ɪ'læbərətli] [treɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] . "

time	that	her	gift	was	elaborately	trained	and	developed	.	"
时间	那	她	礼物	曾是	精心	受过训练	和	发达	.	"

而且，没有一个女巫从接受精心训练和开发天赋之后，寿命能超过三年。

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸！

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ]['klæsɪk(ə)l] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [juː; jʊ][soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [saɪt] .

I	know	of	no	classical	authority	for	the	details	you	so	confidently	cite	.
我	知道	的	不	古典	权威	为了	这	细节	你	所以	自信地	引用	.

对于你如此自信地引用的细节，我找不到任何古典权威的记载。

[pər'hæps][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['ledʒəndz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌælɪg'zændriən] ['pleɪtənɪst] ,

Perhaps	some	such	legends	may	be	found	in	the	Alexandrian	Platonists	,
也许	一些	这样的	传说	可能	是	成立	在	这	亚历山大	柏拉图主义者	,

或许可以在亚历山大柏拉图主义者的著作中找到一些类似的传说。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['mɪstɪks] [ɑːr; ər][noʊ] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .

but	those	mystics	are	no	authority	on	such	a	subject	.
但	那些	神秘主义者	是	不	权威	在	这样的	一个	主题	.

但这些神秘主义者对此类问题并不具备权威性。

" ['æftər][ɔːl] ; " [aɪ] ['ædɪd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] [sər'praɪz] , [ɔːr] [ɔː] ,

"	After	all	;	"	I	added	,	recovering	from	my	first	surprise	,	or	awe	,
"	后	全部	;	"	我	额外	,	恢复中	从	我的	第一的	惊喜	,	或者	敬畏	,

“毕竟，”我补充道，从最初的惊讶或敬畏中回过神来。

" [ðə; ðɪ] ['delfɪk] ['ɔːrəkəlz][wɜːr; wər] [prə'vɜːrbiəli] [æm'bɪgjuəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

"	the	Delphic	oracles	were	proverbially	ambiguous	,	and	their
"	这	德尔斐	神谕	是	俗语	模糊的	,	和	他们的

[rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [maɪt] [biː; bi] [riːd] ['iːðər] [weɪ] ,

responses	might	be	read	either	way	,
回应	可能	是	读	任何一个	方式	,

“众所周知，德尔斐神谕模棱两可，其回答可以有两种解读方式。”

— [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ðɪ] [priːsts] [dɪk'teɪtɪd] [ðə; ðɪ] [vəːsɪz] ,

—	a	proof	that	the	priests	dictated	the	verses	,
—	一个	证明	那	这	神父	口述	这	诗句	,

——这证明祭司们口述了这些经文。

[ðoʊ] [ðer; ðər][aːts][ɑːn][ðə; ðɪ] [ʌn'hæpɪ] ['priːstəs] [maɪt] [θroʊ] [hɜːr; hər]['ɪntuː]['riːəl] [kən'vʌlʃəŋ] ,

though	their	arts	on	the	unhappy	priestess	might	throw	her	into	real	convulsions	,
尽管	他们的	艺术	在	这	不开心	女祭司	可能	扔	她	进入	真实的	抽搐	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['riːəl] [kən'vʌlʃəŋ] ,

and	the	real	convulsions	,
和	这	真实的	抽搐	,

尽管他们对那位不幸的女祭司施展的魔法可能会让她真正抽搐，而真正的抽搐，

[nɑːt][ðə; ðɪ] [fɔːls] [gɪft] , [maɪt] ['ʃɔːrt(ə)n] [hɜːr; hər][laɪf] .

not	the	false	gift	,	might	shorten	her	life	.
不是	这	错误的	礼物	,	可能	缩短	她	生活	.

不是那份虚假的礼物，那反而可能会缩短她的寿命。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l]['sʌbdʒekts] !

Enough	of	such	idle	subjects	!
足够的	的	这样的	闲置的	主题	!

够了，别再提这些无所事事的人了！

[jet] [noʊ] !
Yet no !
然而 不 !

然而，并非如此!

[wʌn] ['kwestʃən] [mɔːr] .
one question more .
一 问题 更多的 .

最后一个问题。

[ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] ['pɪθənes] , [wʌt] [ðen] ? "
If you found your Pythoness , what then ? "
如果 你 成立 你的 Pythoness , 什么 然后 ? "

如果你找到了你的Python女神，那接下来呢?

" [wʌt] [ðen] ?
" What then ?
" 什么 然后 ?

然后呢?

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[θruː] [hɜːr; hər][eɪd][aɪ] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [jʊr; jər]
through her aid I might discover the process of an experiment which your
通过 她 援助 我 可能 发现 这 过程 的 一个 实验 哪个 你的
['præktɪk(ə)l] ['saɪəns] [wʊd] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kəm'pliːt] . "
practical science would assist me to complete . "
实际的 科学 会 协助 我 到 完全的 . "

借助她的帮助，我或许能够发现一项实验的方法，而你的实践科学知识可以帮助我完成这项实验。

" [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [kaɪnd][ɪz][jʊr; jər] [ɪk'sperɪmənt] ;
" Tell me of what kind is your experiment ;
" 告诉 我 的 什么 种类 是 你的 实验 ;

“告诉我你的实验是什么类型的;

[ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['saɪəns] [æz; əz][aɪ] [pə'zes] [ɪz] [ɪk'skluːsɪvli] ['præktɪk(ə)l] ,
and precisely because such little science as I possess is exclusively practical ,
和 恰恰 因为 这样的 小的 科学 作为 我 具有 是 只 实际的 ,

正因为我所掌握的那点科学知识完全是实用性的，

[aɪ] [meɪ] [ə'sɪst] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪθənes] .
I may assist you without the help of the Pythoness .
我 可能 协助 你 没有 这 帮助 的 这 Pythoness .

即使没有 Pythoness 的帮助，我也可以协助你。

" ['mɑːrˌgreɪv] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'krɔːs]
" Margrave was silent for some minutes , passing his hand several times across
" 侯爵 曾是 沉默的 为了 一些 分钟 , 通过 他的 手 一些 时代 穿过
[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
his forehead ,
他的 前额 ,

侯爵沉默了几分钟，期间用手多次抚摸额头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn]
which was a frequent gesture of his , and then rising , he answered , in
哪个 曾是 一个 频繁 手势 的 他的 , 和 然后 上升 , 他 回答 , 在
['lɪstləs] ['æksənts] , —
listless accents , —
蔫 口音 , —

这是他经常做的动作，然后他站起身，用无精打采的语气回答道:

" [aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [mɔ:r] [naʊ] , [maɪ][breɪn][ɪz] [fə'ti:gd] ;
" I cannot say more now , my brain is fatigued ;
" 我 不能 说 更多的 现在 , 我的 脑 是 疲劳 ;

“我现在不能再说更多了，我的大脑很疲惫；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [jet] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [mu:d] [tu:; tə] [hɪr] [ˌem 'i:] .
and you are not yet in the right mood to hear me .
和 你 是 不是 然而 在 这 正确的 情绪 到 听到 我 .

你现在还没心情听我说话。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [kloʊz] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ! "
By the way , how close and reserved you are with me ! "
经过 这 方式 , 如何 关闭 和 预订的 你 是 和 我 ! "

话说回来，你跟我关系真亲密，又很矜持!

" [haʊ] [soʊ] ? "
" How so ? "
" 如何 所以 ? "

“为何如此？ ”

" [ju:; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .
" You never told me that you were engaged to be married .
" 你 绝不 讲述 我 那 你 是 已订婚的 到 是 已婚 .

你从来没告诉我你已经订婚了。

[ju:; jʊ] [li:v] [ˌem 'i:] , [hu:] [θɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [wʌn] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] ,
You leave me , who thought to have won your friendship ,
你 离开 我 , WHO 想法 到 有 韩元 你的 友谊 ,

你离开了我，我以为我赢得了你的友谊。

[tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [kən'sɜ:rnz] [ju:; jʊ][soʊ] ['ɪntɪmətli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər] . "
to hear what concerns you so intimately from a comparative stranger . "
到 听到 什么 担忧 你 所以 亲密 从 一个 比较 陌生人 . "

从一个相对陌生的人那里听到你如此私密的事情。

" [hu:] [toʊld][ju:; jʊ] ? "
" Who told you ? "
" WHO 讲述 你 ? "

谁告诉你的?

" [ðæt] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [praɪ][ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [ski:m] , [tu:; tə] [hu:z] [haʊs] [ju:; jʊ]
" That woman with eyes that pry and lips that scheme , to whose house you
" 那 女士 和 眼睛 那 撬 和 嘴唇 那 方案 , 到 谁 房子 你
[tʊk] [ˌem 'i:] . "
took me . "
采取 我 . "

“那个眼神窥探、嘴唇阴险的女人，你把我带到了她家。”

" ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] ! [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] ?
" Mrs . Poyntz ! is it possible ?
" 太太 . 波因茨 ! 是 它 可能的 ?

波因茨夫人！这可能吗?

[wen] ? "
When ? "
什么时候 ? "

什么时候？ ”

" [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .
" This afternoon .
" 这 下午 .

今天下午。

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːt] ; [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [sʌm; səm] [ʌnˈmɪnɪŋ] [tɔːk] ,

I	met	her	in	the	street	;	she	stopped	me	,	and	,	after	some	unmeaning	talk	,
我	遇见	她	在	这	街道	;	她	停止	我	,	和	,	后	一些	无意义的	讲话	,

我在街上遇见了她；她拦住了我，我们闲聊了几句之后，

[æskt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [ˈleɪtli] ; [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈæbsənt] [ænd; ənd]

asked	if	I	had	seen	you	lately	;	if	I	did	not	find	you	very	absent	and
问	如果	我	有	已见	你	最近	;	如果	我	做过	不是	寻找	你	非常	缺席的	和

[dɪˈstræktɪd] :

distracted	:
愣	:

我问你最近是否见过你；如果我没发现你心不在焉、心不在焉：

[noʊ] [ˈwʌndər] ; — [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [lʌv] .

no	wonder	;	—	you	were	in	love	.
不	想知道	;	—	你	是	在	爱	.

难怪；——你当时恋爱了。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] , [ænd; ənd] [wuːd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈraɪv(ə)l] . "

The	young	lady	was	away	on	a	visit	,	and	wooed	by	a	dangerous	rival	.	"
这	年轻的	女士	曾是	离开	在	一个	访问	,	和	追求	经过	一个	危险的	竞争对手	.	"

这位年轻女士外出探亲，却遭到一位危险情敌的追求。

" [wuːd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈraɪv(ə)l] ! "

"	Wooed	by	a	dangerous	rival	!	"
"	追求	经过	一个	危险的	竞争对手	!	"

“被危险的对手迷惑了！”

" [ˈveri] [rɪtʃ] , [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [jʌŋ] .

"	Very	rich	,	good	-	looking	,	young	.
"	非常	富有的	,	好的	-	寻找	,	年轻的	.

“非常富有、相貌英俊、年轻。”

[duː] [juː; jʊ] [fɪr] [hɪm; ɪm] ?

Do	you	fear	him	?
做	你	害怕	他	?

你害怕他吗?

[juː; jʊ] [tɜːrn] [peɪl] . "

You	turn	pale	.	"
你	转动	苍白	.	"

你脸色苍白。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [fɪr] , [ɪkˈsept] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [huː] [lʌvz] [ˈtruːli] , [lʌvz] [ˈhʌmbli] ,

"	I	do	not	fear	,	except	so	far	as	he	who	loves	truly	,	loves	humbly	,
"	我	做	不是	害怕	,	除了	所以	远的	作为	他	WHO	爱	真的	,	爱	谦卑地	,

“我不惧怕，除非真心爱人，以谦卑的心去爱。”

[ænd; ənd] [fɪrz] [nɑːt] [ðæt] [əˈnʌðər] [meɪ] [biː; bi] [prɪˈfɜːrd] ,

and	fears	not	that	another	may	be	preferred	,
和	恐惧	不是	那	其他	可能	是	首选	,

而且并不担心别人会更受欢迎。

[bʌt; bət] [ðæt] [əˈnʌðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈwəːðiə] [ʌv; əv] [ˈprefrəns] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] .

but	that	another	may	be	worthier	of	preference	than	himself	.
但	那	其他	可能	是	更值得	的	偏爱	比	他自己	.

但或许其他人比他自己更值得优先考虑。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [pɔɪnts] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðɪs] [dʌz] [əˈmeɪz] [ˌem ˈiː] .

But	that	Mrs	.	Poyntz	should	tell	you	all	this	does	amaze	me	.
但	那	太太	.	波因茨	应该	告诉	你	全部	这	做	惊奇	我	.

但波因茨夫人竟然会告诉你们这一切，这着实让我感到惊讶。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ? "

Did	**she**	**mention**	**the**	**name**	**of**	**the**	**young**	**lady**	**?**	**"**
做过	她	提到	这	姓名	的	这	年轻的	女士	?	"

她有没有提到那位年轻女士的名字?

" [jes] ; ['lɪliən] ['æʃli] .

"	**Yes**	**;**	**Lilian**	**Ashleigh**	**.**
"	是的	;	莉莲	阿什利	.

“是的；莉莲·阿什利。”

[ˌhensˈfɔːrθ] [biː; bi] [mɔːr] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

Henceforth	**be**	**more**	**frank**	**with**	**me**	**.**
今后	是	更多的	坦率	和	我	.

以后请对我更坦诚一些。

[huː] [noʊz] ?

Who	**knows**	**?**
WHO	知道	?

谁知道呢?

[aɪ] [meɪ] [help] [juː; jʊ] .

I	**may**	**help**	**you**	**.**
我	可能	帮助	你	.

或许我能帮到你。

[əˈduː] !

Adieu	**!**
再见	!

再见!

" ['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

"	**CHAPTER**	**XXVII**	**.**
"	章	xxvii	.

“第二十七章

[wen] ['mɑːrˌgreɪv] [hæd; həd] [gɔːn] , [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] , — [nɑːt] [jet] [naɪn] .

When	**Margrave**	**had**	**gone**	**,**	**I**	**glanced**	**at**	**the**	**clock**	**,**	**—**	**not**	**yet**	**nine**	**.**
什么时候	侯爵	有	已消失	,	我	瞥了一眼	在	这	钟	,	—	不是	然而	九	.

侯爵走后，我看了一眼钟——还没到九点。

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] .

I	**resolved**	**to**	**go**	**at**	**once**	**to**	**Mrs**	**.**	**Poyntz**	**.**
我	已解决	到	去	在	一次	到	太太	.	波因茨	.

我决定立刻去找波因茨太太。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] , [bʌt; bət] ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ˌem ˈiː] .

It	**was**	**not**	**an**	**evening**	**on**	**which**	**she**	**received**	**,**	**but**	**doubtless**	**she**	**would**	**see**	**me**	**.**
它	曾是	不是	一个	晚上	在	哪个	她	已收到	,	但	毫无疑问	她	会	看	我	.

那天晚上她没有接我，但毫无疑问她会见到我。

[ʃiː; ʃi] [oʊd] [ˌem ˈiː] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

She	**owed**	**me**	**an**	**explanation**	**.**
她	欠款	我	一个	解释	.

她欠我一个解释。

[haʊ] [ðʌs] ['kerləsli] [daɪ'vʌldʒ][ə; eɪ]['siːkrət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [en'dʒɔɪnd][tuː; tə] [kiːp] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

How	thus	carelessly	divulge	a	secret	she	had	been	enjoined	to	keep	;	and	this
如何	因此	粗心大意	泄露	一个	秘密	她	有	到过	禁止	到	保持	;	和	这

['raɪv(ə)l] ,

rival	,
竞争对手	,

她竟如此轻率地泄露了自己被要求保守的秘密；而这位竞争对手，

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] ?

of	whom	I	was	ignorant	?
的	谁	我	曾是	无知	?

我之前对谁一无所知?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ðæt] ['hɑːrˌgreɪv] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd]

It	was	no	longer	a	matter	of	wonder	that	Hargrave	should	have	described
它	曾是	不	更长	一个	事情	的	想知道	那	哈格雷夫	应该	有	描述

['lɪlɪənz] [pɪ'kjuːliər] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fæbjələs] ['pɪθənes] .

Lilian's	peculiar	idiosyncrasies	in	his	sketch	of	his	fabulous	Pythoness	.
莉莲的	奇特	特质	在	他的	草图	的	他的	太棒了	Pythoness	.

哈格雷夫在他的素描中描绘了他笔下那位神奇的女巨蟒成员莉莲的古怪性格，这已经不再令人惊讶了。

['daʊtləs] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['levəti] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,

Doubtless	Mrs	.	Poyntz	had	,	with	unpardonable	levity	of	indiscretion	,
毫无疑问	太太	.	波因茨	有	,	和	不可饶恕的	轻浮	的	轻率	,

毫无疑问，波因茨夫人曾以不可饶恕的轻率和轻率，

[rɪ'viːld] [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ɪn][maɪ] [tʃɔɪs] .

revealed	all	of	which	she	disapproved	in	my	choice	.
揭晓	全部	的	哪个	她	不赞成	在	我的	选择	.

她透露了我所有选择中她不赞同的部分。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] ['ɑːbdʒekt] ?

But	for	what	object	?
但	为了	什么	目的	?

但是为了什么目的呢?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['boʊstɪd] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Was	this	her	boasted	friendship	for	me	?
曾是	这	她	吹嘘	友谊	为了	我	?

这就是她吹嘘的与我的友谊吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ʃiː; ʃi] [prə'fest] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['æʃli] [ænd; ənd]

Was	it	consistent	with	the	regard	she	professed	for	Mrs	.	Ashleigh	and
曾是	它	持续的	和	这	看待	她	声称	为了	太太	.	阿什利	和

['lɪlɪən] ?

Lilian	?
莉莲	?

这是否与她所宣称的对阿什利夫人和莉莲的尊重相符?

['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðiːz] [pər'plekst] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [θɔːts] , [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]['mɪsɪz] . -

Occupied	by	these	perplexed	and	indignant	thoughts	,	I	arrived	at	Mrs	.	Poyntz's	-
占领	经过	这些	困惑	和	愤怒	想法	,	我	到达的	在	太太	.		

[haʊs] ,

house	,
房子	,

带着这些困惑和愤慨的心情，我来到了波因茨太太家。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

and	was	admitted	to	her	presence	.
和	曾是	承认	到	她	在场	.

并被允许见到她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [ə'loʊn] ; [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

She	was	fortunately	alone	;	her	daughter	and	the	colonel	had	gone	to
她	曾是	幸运的是	独自的	;	她	女儿	和	这	上校	有	已消失	到

[sʌm; səm]['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

some	party	on	the	Hill	.
一些	派对	在	这	爬坡道	.

幸运的是，她当时独自一人；她的女儿和上校去山上参加某个聚会了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] ['entrəns] ;

I	would	not	take	the	hand	she	held	out	to	me	on	entrance	;
我	会	不是	拿	这	手	她	握住	出去	到	我	在	入口	;

我没有接受她进门时向我伸出的手；

['siːtɪd] [maɪ'self][ɪn][stɜːrn] [dɪs'pleʒər] ,

seated	myself	in	stern	displeasure	,
坐着	我	在	船尾	不满	,

我面露严厉不满地坐了下来。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪ'treɪd] [tuː; tə]['mɪstər] .

and	proceeded	at	once	to	inquire	if	she	had	really	betrayed	to	Mr	.
和	继续	在	一次	到	查询	如果	她	有	真的	背叛	到	先生	.

['mɑːrˌgreɪv][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['lɪliən] .

Margrave	the	secret	of	my	engagement	to	Lilian	.
侯爵	这	秘密	的	我的	订婚	到	莉莲	.

然后立即询问她是否真的将我与莉莲订婚的秘密泄露给了马格雷夫先生。

" [jes] , ['ælən]['fenik, 'fenwik] ; [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [toʊld] , [nɑːt]['oʊnli]['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] ,

"	Yes	,	Allen	Fenwick	;	I	have	this	day	told	,	not	only	Mr	.	Margrave	,
"	是的	,	艾伦	芬威克	;	我	有	这	天	讲述	,	不是	仅有的	先生	.	侯爵	,

“是的，艾伦·芬威克；今天我不仅告诉了马格雷夫先生，

[bʌt; bət] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][aɪ][met] [huː] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ,

but	every	person	I	met	who	is	likely	to	tell	it	to	some	one	else	,
但	每一个	人	我	遇见	WHO	是	可能	到	告诉	它	到	一些	一	别的	,

但我遇到的每个人都可能会把这件事告诉其他人，

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['lɪliən] ['æʃli] .

the	secret	of	your	engagement	to	Lilian	Ashleigh	.
这	秘密	的	你的	订婚	到	莉莲	阿什利	.

你与莉莲·阿什利订婚的秘密。

[aɪ]['nevər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

I	never	promised	to	conceal	it	;	on	the	contrary	,
我	绝不	承诺	到	隐藏	它	;	在	这	相反	,

我从未承诺过要隐瞒这件事；相反，

[aɪ] [roʊt] [wɜːrd][tuː; tə] [æn] ['æʃli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˌðer'ɪn] [ækt][æz; əz][maɪ] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt]

I	wrote	word	to	Anne	Ashleigh	that	I	would	therein	act	as	my	own	judgment
我	写道	单词	到	安妮	阿什利	那	我	会	其中	行为	作为	我的	自己的	判断

['kaʊnsəld] [ˌem 'iː] .

counselled	me	.
建议	我	.

我写信告诉安妮·阿什利，我会按照我自己的判断行事。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ][wɜːrdz][tuː; tə][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt] - ['pʌblɪk] ['gɑːsɪp][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][best]

I	think	my	words	to	you	were	that	'	public	gossip	was	sometimes	the	best
我	思考	我的	字	到	你	是	那	-	民众	闲话	曾是	有时	这	最好的

[sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['praɪvət] [en'geɪdʒmənts] . - "

security	for	the	completion	of	private	engagements	.	'	"
安全	为了	这	完成	的	私人的	订婚	.	-	"

我想我跟你说过的话是，“公众的闲言碎语有时是完成私人交易的最佳保障。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ɔːr] [mɪs] ['æʃli] [rɪ'kɔɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ]

"	Do	you	mean	that	Mrs	.	or	Miss	Ashleigh	recoils	from	the	engagement	with
"	做	你	意思是	那	太太	.	或者	错过	阿什利	反冲	从	这	订婚	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“你是说阿什利夫人或小姐不愿与我订婚吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['miːnli] [kəm'pel] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	that	I	should	meanly	compel	them	both	to	fulfil	it	by	calling	in	the
和	那	我	应该	卑鄙地	迫使	他们	两个都	到	实现	它	经过	呼叫	在	这

['pʌblɪk] [tuː; tə] ['senʃər] [ðem; ðəm] — [ɪf] — [ɪf] — [oʊ] ,

public	to	censure	them	—	if	—	if	—	Oh	,
民众	到	谴责	他们	—	如果	—	如果	—	哦	,

而我却卑鄙地强迫他们二人履行这项义务，通过号召公众谴责他们——如果——如果——哦，

['mædəm] , [ðɪs] [ɪz] ['wɜːrldli] ['ɑːrtɪfɪs] [ɪn'diːd] ! "

madam	,	this	is	worldly	artifice	indeed	!	"
女士	,	这	是	世俗	技巧	的确	!	"

夫人，这真是世俗的诡计啊！

" [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː]['kwaɪətli] .

"	Be	good	enough	to	listen	to	me	quietly	.
"	是	好的	足够的	到	听	到	我	悄悄	.

请你乖乖听我说话。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [ʃoʊd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['æʃli] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['leɪdi]

I	have	never	yet	showed	you	the	letter	to	Mrs	.	Ashleigh	,	written	by	Lady
我	有	绝不	然而	显示	你	这	信	到	太太	.	阿什利	,	书面	经过	女士

['hɔtən] ,

Haughton	,
霍顿	,

我从未向您展示过霍顿夫人写给阿什利夫人的那封信。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [baɪ]['mɪstər] . ['vɪgər] .

and	delivered	by	Mr	.	Vigors	.
和	发表	经过	先生	.	活力	.

由维格斯先生宣读。

[ðæt] ['letər] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [ʃoʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ]

That	letter	I	will	now	show	to	you	;	but	before	doing
那	信	我	将要	现在	展示	到	你	;	但	前	正在做

我现在就把那封信给你看；但在那之前

[soʊ][aɪ][mʌst; məst]['entər]['ɪntuː][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

so	I	must	enter	into	a	preliminary	explanation	.
所以	我	必须	进入	进入	一个	初步的	解释	.

因此，我必须先做个初步说明。

['leɪdi] ['hɔtən] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] [lʌv] ['paʊər] ,

Lady	Haughton	is	one	of	those	women	who	love	power	,
女士	霍顿	是	一	的	那些	女性	WHO	爱	力量	,

霍顿夫人是那种热爱权力的女人之一。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [θruː] [welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] , — [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn]

and	cannot	obtain	it	except	through	wealth	and	station	,	—	by	her	own
和	不能	获得	它	除了	通过	财富	和	车站	,	—	经过	她	自己的

['ɪntəlekt] ['nevər] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

intellect	never	obtain	it	.
智力	绝不	获得	它	.

她只能通过财富和地位才能获得它，凭借自己的智慧永远无法获得它。

[wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [daɪd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [twelv]

When	her	husband	died	she	was	reduced	from	an	income	of	twelve
什么时候	她	丈夫	死亡	她	曾是	减少	从	一个	收入	的	十二

['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒɔɪntʃər] [ʌv; əv] [twelv] ['hʌndrəd] ,

thousand	a	year	to	a	jointure	of	twelve	hundred	,
千	一个	年	到	一个	关节	的	十二	百	,

丈夫去世后，她的年收入从一万两千元减少到一千二百元的嫁妆。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [sʌn] , [ə; eɪ] ['maɪnər] , [ænd; ənd]

but	with	the	exclusive	guardianship	of	a	young	son	,	a	minor	,	and
但	和	这	独家的	监护	的	一个	年轻的	儿子	,	一个	次要的	,	和

['ædɪkwət] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ;

adequate	allowances	for	the	charge	;
足够的	津贴	为了	这	收费	;

但由未成年儿子全权监护，并给予充足的津贴；

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [æz; əz] ['mɪstrəs] ['oʊvər] [ðə; ði] [is'tæbliʃmənts] [ɪn] [taʊn]

she	continued	,	therefore	,	to	preside	as	mistress	over	the	establishments	in	town
她	持续	,	所以	,	到	主持	作为	情妇	超过	这	机构	在	镇

[ænd; ənd] ['kʌntri] ;

and	country	;
和	国家	;

因此，她继续担任城乡各处产业的女主人；

[stɪl] [hæd; həd] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [welθ] [ænd; ənd] [ræŋk] .

still	had	the	administration	of	her	son's	wealth	and	rank	.
仍然	有	这	行政	的	她	儿子的	财富	和	秩	.

她仍然掌控着儿子的财富和地位。

[ʃiː; ʃi] ['stɪntɪd] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] [ə'sendənsi] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

She	stinted	his	education	,	in	order	to	maintain	her	ascendancy	over	him	.
她	吝啬	他的	教育	,	在	命令	到	维持	她	优势	超过	他	.

为了维持对他的控制，她剥夺了他的受教育机会。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['breɪnləs] ['prɑːdɪg(ə)l] , ['spendθrɪft] [ə'laɪk] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .

He	became	a	brainless	prodigal	,	spendthrift	alike	of	health	and	fortune	.
他	成为	一个	没脑子	浪子	,	败家子	同样	的	健康	和	财富	.

他变成了一个头脑空空、挥霍无度的浪荡子，既损害了健康，也挥霍了财富。

[ə'lɑːrmd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] , ['prɑːbəbli] , [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['begər] ;

Alarmed	,	she	saw	that	,	probably	,	he	would	die	young	and	a	beggar	;
惊慌	,	她	锯	那	,	大概	,	他	会	死	年轻的	和	一个	乞丐	;

她惊恐地意识到，他很可能会英年早逝，沦为乞丐；

[hɪz; ɪz] ['oʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] [wʌz; wəz] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

his	only	hope	of	reform	was	in	marriage	.
他的	仅有的	希望	的	改革	曾是	在	婚姻	.

他唯一的改过自新的希望寄托在婚姻上。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'lʌktəntli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['peniləs] , [wel] - [bɔːrn] ,

She	reluctantly	resolved	to	marry	him	to	a	penniless	,	well	-	born	,
她	勉强	已解决	到	结婚	他	到	一个	身无分文	,	出色地	-	出生	,

她不情愿地决定将他嫁给一个身无分文、出身名门的女子。

[sɔːft] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kən'troʊl] ;

soft	-	minded	young	lady	whom	she	knew	she	could	control	;
柔软的	-	有思想	年轻的	女士	谁	她	知道	她	可以	控制	;

她知道自己可以控制一个心肠软的年轻女子；

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈmærɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ][fɔːl][frʌm; frəm]

just	before	this	marriage	was	to	take	place	he	was	killed	by	a	fall	from
只是	前	这	婚姻	曾是	到	拿	地方	他	曾是	被杀	经过	一个	落下	从

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

his	horse	.
他的	马	.

就在婚礼即将举行之际，他不幸从马上摔下来身亡。

[ðə; ði] [ˈhɔtən] [ɪˈsteɪt] [pæst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [ðə; ði] [ˈlʌkiːəst] [jʌŋ] [mæn][əˈlaɪv] ,

The	Haughton	estate	passed	to	his	cousin	,	the	luckiest	young	man	alive	,
这	霍顿	财产	通过了	到	他的	表哥	,	这	最幸运的人	年轻的	男人	活	,

霍顿庄园传给了他的表弟，那个世上最幸运的年轻人。

— [ðə; ði] [seɪm] [ˈæʃli] [ˈsʌmnə] [huː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ɪn][dɪˈfɔːltˌdiːfɔːlt][ʌv; əv]

—	the	same	Ashleigh	Sumner	who	had	already	succeeded	,	in	default	of
—	这	相同的	阿什利	萨姆纳	WHO	有	已经	成功了	,	在	默认	的

[meɪl] [ˈɪʃuː] ,

male	issue	,
男性	问题	,

——就是那个在没有男性后代的情况下已经成功的阿什利·萨姆纳，

[tuː; tə] [pʊr] [ˈgɪlbərt] [ˈæʃliz] [ˈlændɪd] [pəˈzeʃnz] .

to	poor	Gilbert	Ashleigh's	landed	possessions	.
到	贫穷的	吉尔伯特	阿什利的	登陆	财产	.

归还给可怜的吉尔伯特·阿什利的土地财产。

[ˈoʊvər] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ˈleɪdi] [ˈhɔtən] [kʊd; kəd][ɪkˈspekt][noʊ] [ˈɪnfluəns] .

Over	this	young	man	Lady	Haughton	could	expect	no	influence	.
超过	这	年轻的	男人	女士	霍顿	可以	预计	不	影响	.

霍顿夫人对这个年轻人没有任何影响力。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

She	would	be	a	stranger	in	his	house	.
她	会	是	一个	陌生人	在	他的	房子	.

她在他家会是个陌生人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [niːs] !

But	she	had	a	niece	!
但	她	有	一个	侄女	!

但她有个侄女！

[ˈmɪstər] . [ˈvɪgər] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [niːs] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

Mr	.	Vigors	assured	her	the	niece	was	beautiful	.
先生	.	活力	保证	她	这	侄女	曾是	美丽的	.

维格斯先生向她保证，侄女很漂亮。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [niːs] [kʊd; kəd] [bɪˈkʌm] [ˈmɪsɪz] . [ˈæʃli] [ˈsʌmnə] ,

And	if	the	niece	could	become	Mrs	.	Ashleigh	Sumner	,
和	如果	这	侄女	可以	变得	太太	.	阿什利	萨姆纳	,

如果侄女能成为阿什利·萨姆纳夫人，

[ðen] [ˈleɪdi] [ˈhɔtən] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [les] [ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈnoʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

then	Lady	Haughton	would	be	a	less	unimportant	Nobody	in	the	world	,
然后	女士	霍顿	会	是	一个	较少的	不重要	无人	在	这	世界	,

那么霍顿夫人就不会那么微不足道了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈnɪrəst] [rɪˈleɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmbɑːdi] [æt; ət] [ˈhɔtən]

because	she	would	still	have	her	nearest	relation	in	a	Somebody	at	Haughton
因为	她	会	仍然	有	她	最近的	关系	在	一个	某人	在	霍顿

[pɑːrk] .

Park	.
公园	.

因为她在霍顿公园还有一位至亲。

['mɪstər] . ['vɪgər] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːmpəs] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ə'pruːvɪŋ] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪtʃ]

Mr	.	Vigors	has	his	own	pompous	reasons	for	approving	an	alliance	which
先生	.	活力	有	他的	自己的	傲慢	原因	为了	批准	一个	联盟	哪个

[hiː; hi] [maɪt] [help] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .

he	might	help	to	accomplish	.
他	可能	帮助	到	完成	.

维格斯先生有他自己一套傲慢的理由来批准一项他可能会帮助实现的联盟。

[ðə; ði][fɜːrst] [step] [tɔːrdz] [ðæt] [ə'laɪəns] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] [rɪ'sɪprək(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n]

The	first	step	towards	that	alliance	was	obviously	to	bring	into	reciprocal	attraction
这	第一的	步	向	那	联盟	曾是	明显地	到	带来	进入	互惠的	景点

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kwaɪrd] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

the	natural	charms	of	the	young	lady	and	the	acquired	merits	of	the	young
这	自然的	魅力	的	这	年轻的	女士	和	这	获得	优点	的	这	年轻的

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

显然，促成这段姻缘的第一步，就是让这位年轻女士的自然魅力和这位年轻男士的后天品质相互吸引。

['mɪstər] . ['vɪgər] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪn'duːs] [hɪz; ɪz][wɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['hɔtən] ,

Mr	.	Vigors	could	easily	induce	his	ward	to	pay	a	visit	to	Lady	Haughton	,
先生	.	活力	可以	容易地	诱导	他的	病房	到	支付	一个	访问	到	女士	霍顿	,

维格斯先生很容易就能说服他的监护人去拜访霍顿夫人。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['hɔtən] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][ɪk'stend][hɜːr; hər] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] ;

and	Lady	Haughton	had	only	to	extend	her	invitations	to	her	niece	;
和	女士	霍顿	有	仅有的	到	延长	她	邀请函	到	她	侄女	;

霍顿夫人只需向她的侄女发出邀请即可；

[hens] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['æʃli] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['vɪgər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] ,

hence	the	letter	to	Mrs	.	Ashleigh	,	of	which	Mr	.	Vigors	was	the	bearer	,
因此	这	信	到	太太	.	阿什利	,	的	哪个	先生	.	活力	曾是	这	持有人	,

因此才有了写给阿什利夫人的那封信，而送信人正是维格斯先生。

[ænd; ənd] [hens] [maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]

and	hence	my	advice	to	you	,	of	which	you	can	now	understand	the
和	因此	我的	建议	到	你	,	的	哪个	你	能	现在	理解	这

['moʊtɪv] .

motive	.
动机	.

因此我才给你这些建议，现在你应该明白我的动机了。

[sɪns] [juː; jʊ] [θɔːt] ['lɪliən] ['æʃli] [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʌv] ,

Since	you	thought	Lilian	Ashleigh	the	only	woman	you	could	love	,
自从	你	想法	莉莲	阿什利	这	仅有的	女士	你	可以	爱	,

既然你认为莉莲·阿什利是你唯一能爱的女人，

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [maɪt] [duː][æz; əz]

and	since	I	thought	there	were	other	women	in	the	world	who	might	do	as
和	自从	我	想法	那里	是	其他	女性	在	这	世界	WHO	可能	做	作为

[wel] [fɔːr; fər] ['æʃli] ['sʌmnə] ,

well	for	Ashleigh	Sumner	,
出色地	为了	阿什利	萨姆纳	,

而且我觉得世界上还有其他女性也适合阿什利·萨姆纳，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fer] [fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtiz] [ðæt] ['lɪliən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['leɪdi]

it	seemed	to	me	fair	for	all	parties	that	Lilian	should	not	go	to	Lady
它	似乎	到	我	公平的	为了	全部	各方	那	莉莲	应该	不是	去	到	女士

[hɔtənz] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][juː; jʊ] .

Haughton's	in	ignorance	of	the	sentiments	with	which	she	had	inspired	you	.
霍顿	在	无知	的	这	情感	和	哪个	她	有	灵感	你	.

在我看来，对各方来说都公平的是，莉莲不应该在不了解她带给你的感受的情况下去拜访霍顿夫人。

[ə; eɪ][gɜːrl][kæn; kən] ['seldəm] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [lʌvd] .

A	girl	can	seldom	be	sure	that	she	loves	until	she	is	sure	that	she	is	loved	.
一个	女孩	能	很少	是	当然	那	她	爱	直到	她	是	当然	那	她	是	喜爱	.

一个女孩只有在确定自己被爱之后，才能确定自己是否爱着对方。

[ænd; ənd] [naʊ] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]

And	now	,	"	added	Mrs	.	Poyntz	,	rising	and	walking	across	the	room	to
和	现在	,	"	额外	太太	.	波因茨	,	上升	和	步行	穿过	这	房间	到

[hɜːr; hər] ['bjʊroʊ] , — " [naʊ]

her	bureau	,	—	"	now
她	局	,	—	"	现在

“现在，”波因茨太太说着，起身走到房间另一头的梳妆台前，“现在

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['leɪdi] [hɔtənz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['æʃli] .

I	will	show	you	Lady	Haughton's	invitation	to	Mrs	.	Ashleigh	.
我	将要	展示	你	女士	霍顿	邀请	到	太太	.	阿什利	.

我将向您展示霍顿夫人给阿什利夫人的邀请函。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Here	it	is	!
这里	它	是	!

这里是!

" [aɪ][ræn][maɪ] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] ['ɪntuː][maɪ][hænd] ,

"	I	ran	my	eye	over	the	letter	,	which	she	thrust	into	my	hand	,
"	我	跑	我的	眼睛	超过	这	信	,	哪个	她	推力	进入	我的	手	,

我匆匆扫了一眼她塞到我手里的那封信。

[riˈzjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] - [wɜːrk] [waɪl] [aɪ] [riːd] .

resuming	her	knitting	-	work	while	I	read	.
恢复	她	针织	-	工作	尽管	我	读	.

我读书的时候，她继续织毛衣。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , ['kaʊtʃt] [ɪn] [kən'venʃən(ə)l] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['hɑːloʊ] [ə'fekʃ(ə)n] .

The	letter	was	short	,	couched	in	conventional	terms	of	hollow	affection	.
这	信	曾是	短的	,	卧倒	在	传统的	条款	的	空洞的	感情	.

信很短，措辞老套，充满了空洞的感情。

[ðə; ði] ['raɪtər] [bleɪmd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [nɪ'glektɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd]

The	writer	blamed	herself	for	having	so	long	neglected	her	brother's	widow	and
这	作家	被指责	她自己	为了	拥有	所以	长的	被忽视的	她	兄弟	寡妇	和

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

作者自责自己长期以来忽视了哥哥的遗孀和孩子;

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] ;

her	heart	had	been	wrapped	up	too	much	in	the	son	she	had	lost	;
她	心	有	到过	包装	向上	也	很多	在	这	儿子	她	有	丢失的	;

她太舍不得她失去的儿子了;

[ðæt] [lɔːs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][taɪz] [ʌv; əv] [blʌd] [stɪl] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

that	loss	had	made	her	turn	to	the	ties	of	blood	still	left	to	her	;
那	损失	有	制成	她	转动	到	这	领带	的	血	仍然	左边	到	她	;

那次失去亲人的痛苦让她开始依赖仍然与她保持的血缘关系;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['lɪliən] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɑːmən] [frend] , ['mɪstər] . ['vɪgər] ;

she	had	heard	much	of	Lilian	from	their	common	friend	,	Mr	.	Vigors	;
她	有	听到	很多	的	莉莲	从	他们的	常见的	朋友	,	先生	.	活力	;

她从共同的朋友维戈斯先生那里听说了许多关于莉莲的事;

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] [niːs] .

she	longed	to	embrace	so	charming	a	niece	.
她	渴望	到	拥抱	所以	迷人	一个	侄女	.

她很想拥抱这位如此迷人的侄女。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstskrɪpt] .

Then	followed	the	invitation	and	the	postscript	.
然后	随后	这	邀请	和	这	后记	.

然后是邀请函和附言。

[ðə; ði]['poʊstskrɪpt][ræn] [ðʌs] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] : —

The	postscript	ran	thus	,	so	far	as	I	can	remember	:	—
这	后记	跑	因此	,	所以	远的	作为	我	能	记住	:	—

据我记忆，附言的内容如下：——

" [wət'evər] [maɪ] [oʊn] [griːf] [æt; ət][maɪ] [ɪ'repərəb(ə)l] [bɪ'riːvmənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['iːgətɪst] ;

"	Whatever	my	own	grief	at	my	irreparable	bereavement	,	I	am	no	egotist	;
"	任何	我的	自己的	悲伤	在	我的	无法弥补的	丧亲之痛	,	我	是	不	自负	;

“无论我因无法弥补的丧亲之痛而多么悲伤，我都不是一个自私的人；

[aɪ] [kiːp] [maɪ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][maɪ'self] .

I	keep	my	sorrow	to	myself	.
我	保持	我的	悲哀	到	我	.

我把悲伤藏在心里。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [gests] [æt; ət][maɪ] [haʊs] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪnt]

You	will	find	some	pleasant	guests	at	my	house	,	among	others	our	joint
你	将要	寻找	一些	令人愉快的	客人	在	我的	房子	,	之中	其他的	我们的	联合的

[kə'nekʃ(ə)n] , [jʌŋ] ['æʃli] ['sʌmnə] . "

connection	,	young	Ashleigh	Sumner	.	"
联系	,	年轻的	阿什利	萨姆纳	.	"

我家会有一些令人愉快的客人，其中就包括我们的共同朋友，年轻的阿什利·萨姆纳。

" ['wʊmənz] ['pəustskripts][ɑːr; ər] [prə'vɜːrbiəl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [sɪg'nɪfɪkəns] , " [sed] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] ,

"	Woman's	postscripts	are	proverbial	for	their	significance	,	"	said	Mrs	.	Poyntz	,
"	女性的	附言	是	谚语	为了	他们的	意义	,	"	说	太太	.	波因茨	,

“女性的附言因其重要性而广为人知，”波因茨夫人说道。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;

when	I	had	concluded	the	letter	and	laid	it	on	the	table	;
什么时候	我	有	结束	这	信	和	铺设	它	在	这	桌子	;

当我写完信并把它放在桌子上时；

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

"	and	if	I	did	not	at	once	show	you	this	hypocritical	effusion	,
"	和	如果	我	做过	不是	在	一次	展示	你	这	虚伪	渗出液	,

“如果我没有立刻向你们展示这种虚伪的溢美之词，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] ['æʃli] ['sʌmnə] [ɪts]['ɑːbdʒekt] [bɪ'keɪm]

it	was	simply	because	at	the	name	Ashleigh	Sumner	its	object	became
它	曾是	简单地	因为	在	这	姓名	阿什利	萨姆纳	它是	目的	成为

[træns'pærənt] ,

transparent	,
透明的	,

原因很简单，因为一提到阿什利·萨姆纳这个名字，它的目的就变得透明了。

[nɑːt][pər'hæps][tuː; tə] [pʊr] [æn] ['æʃli] [nɔːr][tuː; tə] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪliən] ,

not	perhaps	to	poor	Anne	Ashleigh	nor	to	innocent	Lilian	,
不是	也许	到	贫穷的	安妮	阿什利	也不	到	清白的	莉莲	,

或许对可怜的安妮·阿什利来说并非如此，对无辜的莉莲来说也并非如此。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] ,

but	to	my	knowledge	of	the	parties	concerned	,
但	到	我的	知识	的	这	各方	担心的	,

但据我所知，就相关各方而言，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ðæt] [ʃruːd] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'raɪv] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm]

as	it	ought	to	be	to	that	shrewd	intelligence	which	you	derive	partly	from
作为	它	应该	到	是	到	那	精明	智力	哪个	你	派生	部分	从

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

这正是你从天性中汲取的那种敏锐智慧应有的样子。

['pɑːrtli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][laɪf] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [truː] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə][ə'kwaɪər] .

partly	from	the	insight	into	life	which	a	true	physician	cannot	fail	to	acquire	.
部分	从	这	洞察力	进入	生活	哪个	一个	真的	医生	不能	失败	到	获得	.

部分原因在于，真正的医生必然会具备对人生的深刻洞察力。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [roʊ'mæntɪkli] [sed] ,

And	if	I	know	anything	of	you	,	you	would	have	romantically	said	,
和	如果	我	知道	任何事物	的	你	,	你	会	有	浪漫地	说	,

如果我对你有所了解，你一定会浪漫地说：

[hæd; həd][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ðɪ] ['letər] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ɪts] ['kʌvərt] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

had	you	seen	the	letter	at	first	,	and	understood	its	covert	intention	,
有	你	已见	这	信	在	第一的	,	和	理解	它是	隐蔽	意图	,

如果你一开始就看到了这封信，并且理解了它隐藏的意图，

- [let] [ˌem 'iː][nɑːt] ['ʃækl] [ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] ,

'	Let	me	not	shackle	the	choice	of	the	woman	I	love	,
-	让	我	不是	镣铐	这	选择	的	这	女士	我	爱	,

“让我不要束缚我所爱之人的选择。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [æn; ən] [ə'laɪəns] [soʊ] ['kʌvətɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] [maɪt] ,

and	to	whom	an	alliance	so	coveted	in	the	eyes	of	the	world	might	,
和	到	谁	一个	联盟	所以	令人垂涎的	在	这	眼睛	的	这	世界	可能	,

而对于世人来说，如此令人垂涎的联盟或许……

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][left] [friː] , [biː; bi] ['prɔfəd] . - "

if	she	were	left	free	,	be	proffered	.	'	"
如果	她	是	左边	自由的	,	是	提供的	.	-	"

如果她能重获自由，就应该被献祭。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['poʊstskrɪpt][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	should	not	have	gathered	from	the	postscript	all	that	you	see	in	it	;
"	我	应该	不是	有	聚集	从	这	后记	全部	那	你	看	在	它	;

“我不应该从后记中得出你所看到的所有内容；

[bʌt; bət][hæd; həd][ɪts] [pər'pɔːrt] [bɪn] [soʊ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

but	had	its	purport	been	so	suggested	to	me	,	you	are	right	,	I	should
但	有	它是	旨趣	到过	所以	建议	到	我	,	你	是	正确的	,	我	应该

[hæv; həv][soʊ] [sed] .

have	so	said	.
有	所以	说	.

但如果有人这样暗示我它的意思，你说得对，我应该那样说。

[wel] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

Well	,	and	as	Mr	.	Margrave	tells	me	that	you	informed	him	that	I	have
出色地	,	和	作为	先生	.	侯爵	讲述	我	那	你	知情的	他	那	我	有

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,

a	rival	,
一个	竞争对手	,

嗯，正如马格雷夫先生告诉我的，你告诉他我有个竞争对手，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði]['raɪv(ə)l][ɪz]['mɪstər] . ['æʃli] ['sʌmnə] ? "

I	am	now	to	conclude	that	the	rival	is	Mr	.	Ashleigh	Sumner	?	"
我	是	现在	到	结束	那	这	竞争对手	是	先生	.	阿什利	萨姆纳	?	"

我现在可以得出结论，这位竞争对手是阿什利·萨姆纳先生吗?

" [hæz; həz][nɑːt]['mɪsɪz] . ['æʃli] [ɔːr] ['lɪliən] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Has	not	Mrs	.	Ashleigh	or	Lilian	mentioned	him	in	writing	to	you	?	"
"	有	不是	太太	.	阿什利	或者	莉莲	提及	他	在	写作	到	你	?	"

“阿什利夫人或莉莲没有在给你的信中提到过他吗？”

" [jes] , [bəuθ] ; ['lɪliən] ['veri] ['slaɪtli] , ['mɪsɪz] . ['æʃli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [preɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ]

"	Yes	,	both	;	Lilian	very	slightly	,	Mrs	.	Ashleigh	with	some	praise	,	as	a	young
"	是的	,	两个都	;	莉莲	非常	轻微地	,	太太	.	阿什利	和	一些	称赞	,	作为	一个	年轻的

[mæn][ʌv; əv] [haɪ] ['kærəktər] ,

man	of	high	character	,
男人	的	高的	特点	,

“是的，两者都有；莉莲略有赞扬，阿什利夫人则称赞他是一位品格高尚的年轻人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第三卷(A Strange Story — Volume 03)
第2/4页

[ænd; ənd] ['veri] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
and very courteous to her . "
和 非常 有礼貌 到 她 . "

对她非常客气。

" [jet] , [ðoʊ] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [gests] [æt; ət]
" Yet , though I asked you to come and tell me who were the guests at
" 然而 , 尽管 我 问 你 到 来 和 告诉 我 WHO 是 这 客人 在
['leɪdi]
Lady
女士

“然而，尽管我请你来告诉我夫人府的客人都有哪些人，你却什么也没告诉我。”

[hɔtənz] , [juː; jʊ] ['nevər] [dɪd][soʊ] . "
Haughton's , you never did so . "
霍顿 , 你 绝不 做过 所以 . "

霍顿，你从来没有这样做过。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] ,
" Pardon me ; but of the guests I thought nothing ,
" 赦免 我 ; 但 的 这 客人 我 想法 没有什么 ,

“请原谅；但我对这些客人并没有太在意，

[ænd; ənd] ['letərz] [ə'drest] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] ['seɪkrɪd][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
and letters addressed to my heart seemed to me too sacred to talk about .
和 信件 已解决 到 我的 心 似乎 到 我 也 神圣 到 讲话 关于 .

而写给我心上的信，在我看来太过神圣，不忍谈论。

[ænd; ənd] ['æʃli] ['sʌmnə] [ðen] [kɔːrts] ['lɪliən] !
And Ashleigh Sumner then courts Lilian !
和 阿什利 萨姆纳 然后 法院 莉莲 !

然后，阿什利·萨姆纳开始追求莉莲！

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
How do you know ? "
如何 做 你 知道 ? "

你怎么知道？ ”

" [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz]['sɪmp(ə)l] .
" I know everything that concerns me ; and here , the explanation is simple .
" 我 知道 一切 那 担忧 我 ; 和 这里 , 这 解释 是 简单的 .

“我知道所有与我有关的事情；对此，解释很简单。”

[maɪ] [ænt] , ['leɪdi] ['dɛləˌfiːld] , [ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['hɔtən] .
My aunt , Lady Delafield , is staying with Lady Haughton .
我的 阿姨 , 女士 德拉菲尔德 , 是 入住 和 女士 霍顿 .

我的姑妈德拉菲尔德夫人现在住在霍顿夫人家。

['leɪdi] ['dɛləˌfiːld] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [huː] [ʃaɪn] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [laɪt] ;
Lady Delafield is one of the women of fashion who shine by their own light ;
女士 德拉菲尔德 是 一 的 这 女性 的 时尚 WHO 闪耀 经过 他们的 自己的 光 ;

德拉菲尔德夫人是时尚界众多凭借自身光芒闪耀的女性之一；

['leɪdi] ['hɔtən] [ʃaɪnz] [baɪ] ['bɔːroʊd] [laɪt] , [ænd; ənd] ['bɔrəuz] ['evri] [reɪ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd] . "
Lady Haughton shines by borrowed light , and borrows every ray she can find . "
女士 霍顿 闪耀 经过 借来的 光 , 和 借款 每一个 射线 她 能 寻找 . "

霍顿夫人借着别人的光芒闪耀，她会借用每一缕她能找到的光线。

" [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɛləˌfiːld] [raɪts] [juː; jʊ][wɜːrd] — "

"	And	Lady	Delafield	writes	you	word	—	"
"	和	女士	德拉菲尔德	写	你	单词	—	"

“德拉菲尔德夫人给你写信——”

" [ðæt] ['æʃli] ['sʌmnə] [ɪz] [kɔːt] [baɪ] ['lɪliənz] ['bjuːti] . "

"	That	Ashleigh	Sumner	is	caught	by	Lilian's	beauty	.	"
"	那	阿什利	萨姆纳	是	捕捉	经过	莉莲的	美丽	.	"

“阿什莉·萨姆纳被莉莲的美貌深深吸引。”

" [ænd; ənd] ['lɪliən] [hɜːr'self] — "

"	And	Lilian	herself	—	"
"	和	莉莲	她自己	—	"

“还有莉莲本人——”

" ['wɪmɪn] [laɪk] ['leɪdi] ['dɛləˌfiːld] [duː][nɑːt] ['redɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [gɜːrl][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] ['æʃli]

"	Women	like	Lady	Delafield	do	not	readily	believe	that	any	girl	could	refuse	Ashleigh
"	女性	喜欢	女士	德拉菲尔德	做	不是	容易	相信	那	任何	女孩	可以	拒绝	阿什利

['sʌmnə] ;

Sumner	;
萨姆纳	;

像德拉菲尔德夫人这样的女人不会轻易相信会有哪个女孩会拒绝阿什利·萨姆纳；

[kən'sɪdərd] [ɪn] [hɪm'self] , [hiː; hi][ɪz] ['stedi] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ;

considered	in	himself	,	he	is	steady	and	good	-	looking	;
经过考虑的	在	他自己	,	他	是	稳定的	和	好的	-	寻找	;

他自尊心强，为人稳重，相貌英俊；

[kən'sɪdərd] [æz; əz] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['kɜːbi] [hɔːl] [ænd; ənd] ['hɔtən] [pɑːrk] , [hiː; hi][hæz; həz] ,

considered	as	owner	of	Kirby	Hall	and	Haughton	Park	,	he	has	,
经过考虑的	作为	所有者	的	柯比	大厅	和	霍顿	公园	,	他	有	,

他被认为是柯比庄园和霍顿公园的所有者，他拥有：

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['eni] ['sensəb(ə)l] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv]['keɪtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]

in	the	eyes	of	any	sensible	mother	,	the	virtues	of	Cato	and	the	beauty	of
在	这	眼睛	的	任何	明智的	母亲	,	这	美德	的	卡托	和	这	美丽	的

[æn'tɪnəuəs] .

Antinous	.
安提诺乌斯	.

在任何一位明事理的母亲眼中，卡托的品德和安提诺乌斯的容貌都是佳人。

" [aɪ] [prest] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ; [kloʊz][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [leɪ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['lɪliən] ,

"	I	pressed	my	hand	to	my	heart	;	close	to	my	heart	lay	a	letter	from	Lilian	,
"	我	按下	我的	手	到	我的	心	;	关闭	到	我的	心	躺	一个	信	从	莉莲	,

“我把手按在胸口；贴着胸口的是莉莲的一封信，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][ɪn] [ðæt] ['letər] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

and	there	was	no	word	in	that	letter	which	showed	that	her	heart	was
和	那里	曾是	不	单词	在	那	信	哪个	显示	那	她	心	曾是

[gɔːn] [frʌm; frəm][maɪn] .

gone	from	mine	.
已消失	从	矿	.

那封信里没有一句话表明她的心已经不属于我了。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [kən'faɪdɪŋ] ['traɪʌmf] .

I	shook	my	head	gently	,	and	smiled	in	confiding	triumph	.
我	摇晃	我的	头	轻轻地	,	和	微笑	在	倾诉	胜利	.

我轻轻摇了摇头，脸上带着自信的得意笑容。

['mɪsɪz] . [pɔɪnts] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bent] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'prest] [lɪp] .

Mrs	.	Poyntz	surveyed	me	with	a	bent	brow	and	a	compressed	lip	.
太太	.	波因茨	调查	我	和	一个	弯曲	眉头	和	一个	压缩	唇	.

波因茨太太皱着眉头，抿着嘴唇，打量着我。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [smaɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	I	understand	your	smile	,	"	she	said	ironically	.
"	我	理解	你的	微笑	,	"	她	说	讽刺的是	.

“我理解你的笑容，”她讽刺地说。

" ['veri] ['laɪkli] ['lɪliən] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

"	Very	likely	Lilian	may	be	quite	untouched	by	this	young	man's	admiration	,
"	非常	可能	莉莲	可能	是	相当	未受触碰	经过	这	年轻的	男人的	钦佩	,

“莉莲很可能对这位年轻人的仰慕之情无动于衷。”

[bʌt; bət] [æn] ['æʃli] [meɪ] [biː; bi] ['dæzld] [baɪ][soʊ] ['brɪliənt] [ə; eɪ]['prɑːspekt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər]

but	Anne	Ashleigh	may	be	dazzled	by	so	brilliant	a	prospect	for	her	daughter
但	安妮	阿什利	可能	是	眼花缭乱	经过	所以	杰出的	一个	前景	为了	她	女儿

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

但安妮·阿什利或许会被女儿如此光明的未来前景所迷惑；而且，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][let][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [biː; bi] ['pʌblɪkli] [noʊn]

in	short	,	I	thought	it	desirable	to	let	your	engagement	be	publicly	known
在	短的	,	我	想法	它	理想	到	让	你的	订婚	是	公开	已知

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] .

throughout	the	town	to	-	day	.
自始至终	这	镇	到	-	天	.

总之，我认为今天最好让全镇都知道你的订婚消息。

[ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪl] ['træv(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [riːtʃ] ['æʃli] ['sʌmnə] [θruː] ['mɪstər] . ['vɪgər] , [ɔːr]

That	information	will	travel	;	it	will	reach	Ashleigh	Sumner	through	Mr	.	Vigors	,	or
那	信息	将要	旅行	;	它	将要	抵达	阿什利	萨姆纳	通过	先生	.	活力	,	或者

['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ,

others	in	this	neighbourhood	,
其他的	在	这	邻里	,

这条信息会传开；它会通过维戈斯先生或附近其他人传到阿什利·萨姆纳那里。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌkɔris'pɔndz] .

with	whom	I	know	that	he	corresponds	.
和	谁	我	知道	那	他	对应	.

我知道他与某人通信。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [ə'ferz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

It	will	bring	affairs	to	a	crisis	,	and	before	it	may	be	too	late	.
它	将要	带来	事务	到	一个	危机	,	和	前	它	可能	是	也	晚的	.

这将使事态陷入危机，而且可能为时已晚。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ðæt] ['æʃli] ['sʌmnə] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðæt] [haʊs] ; [ɪf] [hiː; hi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

I	think	it	well	that	Ashleigh	Sumner	should	leave	that	house	;	if	he	leave	it	for
我	思考	它	出色地	那	阿什利	萨姆纳	应该	离开	那	房子	;	如果	他	离开	它	为了

[gʊd] ,

good	,
好的	,

我认为阿什利·萨姆纳离开那栋房子是件好事；如果他能永远离开的话。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

so	much	the	better	.
所以	很多	这	更好的	.

那当然更好。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['su:nər] ['lɪliən] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][el] — — [ðə; ði] ['laɪtər] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑ:rt]

And	,	perhaps	,	the	sooner	Lilian	returns	to	L	—	—	the	lighter	your	own	heart
和	,	也许	,	这	很快	莉莲	返回	到	L	—	—	这	打火机	你的	自己的	心

[wɪl] [bi:; bi] . "

will	be	.	"
将要	是	.	"

或许，莉莲越早回到L，你的心情就会越轻松。

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ði:z] ['ri:z(ə)nz] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] — "

"	And	for	these	reasons	you	have	published	the	secret	of	—	"
"	和	为了	这些	原因	你	有	已发布	这	秘密	的	—	"

“正因如此，你才公布了——”

" [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] ?

"	Your	engagement	?
"	你的	订婚	?

你订婚了吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[prɪ'per] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'grætjuleitid] [wer'evər] [ju:; jʊ][goʊ] .

Prepare	to	be	congratulated	wherever	you	go	.
准备	到	是	恭喜	无论	你	去	.

无论走到哪里，你都会收到祝贺。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [hɪr] ['i:ðər] [frʌm; frəm] ['mʌðər] [ɔ:r] ['dɔ:tər] [ðæt] ['æʃli] ['sʌmnə]

And	now	if	you	hear	either	from	mother	or	daughter	that	Ashleigh	Sumner
和	现在	如果	你	听到	任何一个	从	母亲	或者	女儿	那	阿什利	萨姆纳

[hæz; həz] [prə'poʊzd] ,

has	proposed	,
有	建议的	,

现在，如果你从母亲或女儿那里听说阿什利·萨姆纳已经求婚了，

[ænd; ənd] [bɪn] , [let] [ˌju: 'es] [seɪ] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [aɪ][du:][nɑ:t] [daʊt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]

and	been	,	let	us	say	,	refused	,	I	do	not	doubt	that	,	in	the	pride	of
和	到过	,	让	我们	说	,	拒绝	,	我	做	不是	怀疑	那	,	在	这	自豪	的

[jʊr; jər] [hɑ:rt] ,

your	heart	,
你的	心	,

即使遭到拒绝，我毫不怀疑，在你骄傲的内心深处，

[ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] . "

you	will	come	and	tell	me	.	"
你	将要	来	和	告诉	我	.	"

你会来告诉我。

" [rɪ'laɪ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [teɪk] [li:v] ,

"	Rely	upon	it	,	I	will	;	but	before	I	take	leave	,
"	依靠	之上	它	,	我	将要	;	但	前	我	拿	离开	,

“我会相信它；但在我告辞之前，

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][æsk] [waɪ] [ju:; jʊ] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] ['mɪstər] . ['mɑ:rˌgreɪv] — ,

allow	me	to	ask	why	you	described	to	a	young	man	like	Mr	.	Margrave	—	,
允许	我	到	问	为什么	你	描述	到	一个	年轻的	男人	喜欢	先生	.	侯爵	—	,

请允许我问一下，您为什么向像马格雷夫先生这样的年轻人描述——

[huːz] [waɪld][ænd; ənd] [streɪndʒ] ['hjuːmər] [juː; jʊ][hæv; həv] ['witnist] [ænd; ənd][nɑːt] [ə'pruːvd] — ['eni]

whose	wild	and	strange	humours	you	have	witnessed	and	not	approved	—	any
谁	荒野	和	奇怪的	体液	你	有	目击者	和	不是	得到正式认可的	—	任何

[ʌv; əv] [ðoʊz] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn] [mɪs] ['æʃli] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ʌðər]

of	those	traits	of	character	in	Miss	Ashleigh	which	distinguish	her	from	other
的	那些	特征	的	特点	在	错过	阿什利	哪个	区分	她	从	其他

['gɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ? "

girls	of	her	age	?	"
女孩们	的	她	年龄	?	"

你曾亲眼目睹过她那些古怪离奇的性情，并且并不赞同——阿什利小姐身上是否有任何与她同龄女孩不同的性格特征?

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

[juː; jʊ] [mɪs'teɪk] .

You	mistake	.
你	错误	.

你弄错了。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

I	said	nothing	to	him	of	her	character	.
我	说	没有什么	到	他	的	她	特点	.

我没有跟他说过她的为人。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . "

I	mentioned	her	name	,	and	said	she	was	beautiful	,	that	was	all	.	"
我	提及	她	姓名	,	和	说	她	曾是	美丽的	,	那	曾是	全部	.	"

我只是提到了她的名字，说她很漂亮，仅此而已。

" [neɪ] , [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['mjuːzɪŋ] , [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] ;

"	Nay	,	you	said	that	she	was	fond	of	musing	,	of	solitude	;
"	不	,	你	说	那	她	曾是	喜爱	的	沉思	,	的	孤独	;

“不，你说她喜欢沉思，喜欢独处;

[ðæt] [ɪn][hɜːr; hər]['fænsis][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] ['vɪʒənz] [wɪtʃ] [maɪt] [flɪt] [bɪ'fɔːr]

that	in	her	fancies	she	believed	in	the	reality	of	visions	which	might	flit	before
那	在	她	幻想	她	相信	在	这	现实	的	愿景	哪个	可能	掠过	前

[hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [flɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['driːməz] . "

her	eyes	as	they	flit	before	the	eyes	of	all	imaginative	dreamers	.	"
她	眼睛	作为	他们	掠过	前	这	眼睛	的	全部	富有想象力的	梦想家	.	"

在她的幻想中，她相信那些在她眼前一闪而过的幻象是真实的，就像所有富有想象力的梦想家眼前一闪而过的幻象一样。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd][aɪ][seɪ][tuː; tə]['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɪn] ['lɪliən] ;

"	Not	a	word	did	I	say	to	Mr	.	Margrave	of	such	peculiarities	in	Lilian	;
"	不是	一个	单词	做过	我	说	到	先生	.	侯爵	的	这样的	特殊性	在	莉莲	;

“我从未向侯爵先生提及莉莲的这些怪癖;

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] !

not	a	word	more	than	what	I	have	told	you	,	on	my	honour	!
不是	一个	单词	更多的	比	什么	我	有	讲述	你	,	在	我的	荣誉	!

我发誓，我不会再多说一句，我已经把告诉你们的都说了!

" [stɪl] [ɪn'kredʒələs] ,

"	Still	incredulous	,
"	仍然	难以置信	,

仍然难以置信，

[bʌt; bət] [dis'gaizɪŋ] [maɪ] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'viːniənt] [smaɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'kɑːmplɪʃ] [soʊ]
but **disguising** **my** **incredulity** **with** **that** **convenient** **smile** **by** **which** **we** **accomplish** **so**
但 伪装 我的 怀疑 和 那 方便的 微笑 经过 哪个 我们 完成 所以
[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'laɪt] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːsənsiz] [ʌv; əv] ['sɪvəlaɪzd] [laɪf] ,
much **of** **the** **polite** **dissimulation** **indispensable** **to** **the** **decencies** **of** **civilized** **life** **,**
很多 的 这 有礼貌的 伪装 必不可少 到 这 体面 的 文明 生活 ,

但我还是用那种方便的微笑掩饰了我的怀疑，这种微笑是我们进行礼貌性伪装的重要手段，而这种伪装对于文明生活的体面至关重要。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə] ['lɪlɪən] .
I **took** **my** **departure** **,** **returned** **home** **,** **and** **wrote** **to** **Lilian** **.**
我 采取 我的 离开 , 返回 家 , 和 写道 到 莉莲 .

我启程回家，给莉莲写了信。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVIII** **.**
章 二十八 .

第二十八章

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [left] [maɪ][maɪnd] ['restləs] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪɪtɪd] .
The **conversation** **with** **Mrs** **.** **Poyntz** **left** **my** **mind** **restless** **and** **disquieted** **.**
这 对话 和 太太 . 波因茨 左边 我的 头脑 不安 和 不安 .

与波因茨太太的谈话让我心神不宁，难以平静。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv] ['lɪlɪənz] [truːθ] ;
I **had** **no** **doubt** **,** **indeed** **,** **of** **Lilian's** **truth** **;**
我 有 不 怀疑 , 的确 , 的 莉莲的 真相 ;

我确实对莉莲的话毫不怀疑；

[bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
but **could** **I** **be** **sure** **that** **the** **attentions** **of** **a** **young** **man** **,**
但 可以 我 是 当然 那 这 注意 的 一个 年轻的 男人 ,

但我能确定一位年轻男子的关注吗?

[wɪð; wɪθ][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [soʊ] ['brɪlɪənt] ,
with **advantages** **of** **fortune** **so** **brilliant** **,**
和 优势 的 财富 所以 杰出的 ,

凭借如此辉煌的机遇，

[wʊd] [nɑːt] [fɔːrs] [ɑːn][hɜːr; hər] [θɔːts] [ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmblər] [lɑːt][ænd; ənd][ðə; ði]
would **not** **force** **on** **her** **thoughts** **the** **contrast** **of** **the** **humbler** **lot** **and** **the**
会 不是 力量 在 她 想法 这 对比 的 这 谦逊 很多 和 这
['dʌlər] [wɔːk] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [æz; əz] [kəm'pænjən] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'muːvd]
duller **walk** **of** **life** **in** **which** **she** **had** **accepted** **as** **companion** **a** **man** **removed**
更暗淡 走 的 生活 在 哪个 她 有 公认 作为 伴侣 一个 男人 已移除
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][roʊ'mæntɪk] [juːθ] [les] [baɪ][dɪ'spærəti][ʌv; əv] ['jɪrz] [ðæn; ðən][baɪ]['grævəti][ʌv; əv]
from **her** **romantic** **youth** **less** **by** **disparity** **of** **years** **than** **by** **gravity** **of**
从 她 浪漫的 青年 较少的 经过 差距 的 年 比 经过 重力 的
[pə'sjuːts] ?
pursuits **?**
追求 ?

难道不会让她想起自己卑微的境遇和乏味的生活，以及她选择的伴侣——一个与她浪漫的青春岁月渐远的男人，他们之间的差距与其说是年龄，不如说是追求的沉重——这两者之间的对比吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [maɪ] [suːt] [naʊ] [biː; bi][æz; əz] ['welkəmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌðər]
And **would** **my** **suit** **now** **be** **as** **welcomed** **as** **it** **had** **been** **by** **a** **mother**
和 会 我的 套装 现在 是 作为 欢迎 作为 它 有 到过 经过 一个 母亲
['iːv(ə)n][soʊ] [ʌn'wɜːrldlɪ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['æʃli] ?
even **so** **unworldly** **as** **Mrs** **.** **Ashleigh** **?**
甚至 所以 超凡脱俗的 作为 太太 . 阿什利 ?

即使是像阿什利太太这样不谙世事的母亲，我的诉讼现在还会像以前那样受到欢迎吗?

[waɪ] , [tuː] ,
Why , too ,
为什么 , 也 ,

为什么?

[ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][soʊ] [ˌʌnprɪ'perd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ]
should both mother and daughter have left me so unprepared to hear that I
应该 两个都 母亲 和 女儿 有 左边 我 所以 毫无准备 到 听到 那 我
[hæd; həd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ;
had a rival ;
有 一个 竞争对手 ;

母女俩竟然让我毫无准备地得知自己有了情敌，这难道不奇怪吗?

[waɪ] [nɑːt][hæv; həv] [ɪm'plaɪd] [sʌm; səm][kən'səulɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [sʌtʃ] ['raɪv(ə)lri] [niːd] [nɑːt] [kɔːz] [ˌem 'iː]
why not have implied some consoling assurance that such rivalry need not cause me
为什么 不是 有 暗示 一些 安慰 保证 那 这样的 对抗 需要 不是 原因 我
[ə'lɑːrm] ?
alarm ?
警报 ?

为什么不暗示一些令人安心的保证，让我明白这种竞争不必让我感到担忧呢?

['lɪliənz] ['letərz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [tʌtʃt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ;
Lilian's letters , it is true , touched but little on any of the persons round her ;
莉莲的 信件 , 它 是 真的 , 感动 但 小的 在 任何 的 这 人 圆形的 她 ;

莉莲的信件确实很少提及她周围的任何人;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['autpɔːrɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] [hɑːrt] ,
they were filled with the outpourings of an ingenuous heart ,
他们 是 已填 和 这 倾诉 的 一个 天真无邪 心 ,

它们充满了真挚的情感，

['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] ['fænsi] .
coloured by the glow of a golden fancy .
有色 经过 这 辉光 的 一个 金的 想要 .

被金色幻想的光芒所染上色彩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [wiː; wi] [tuː] [stʊd] [ə'pɑːrt] [ə'loʊn] ,
They were written as if in the wide world we two stood apart alone ,
他们 是 书面 作为 如果 在 这 宽的 世界 我们 二 站立 除 独自的 ,

它们的写法仿佛在说，在这广阔的世界里，我们两个人孤立无援。

['kənsə,kreitid][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] , [ɪn] [lɪŋkɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] ,
consecrated from the crowd by the love that , in linking us together ,
已祝圣的 从 这 人群 经过 这 爱 那 , 在 链接 我们 一起 ,

因爱而从人群中被神圣化，这份爱将我们联系在一起，

[hæd; həd] ['hæloʊd] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
had hallowed each to the other .
有 神圣的 每个 到 这 其他 .

他们彼此都视为神圣之人。

['mɪsɪz] . ['æʃliz] ['letərz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [dɪ'fjʊsɪv] , — ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði]
Mrs . Ashleigh's letters were more general and diffusive , — detailed the
太太 . 阿什利的 信件 是 更多的 一般的 和 扩散 , — 详细的 这
['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , ['skɛtʃt] [ðə; ði] [gests] ,
habits of the household , sketched the guests ,
习惯 的 这 家庭 , 草图 这 客人 ,

阿什利太太的信件内容更加宽泛和分散，详细描述了家里的习惯，描绘了客人的情景。

['ɪntɪmətid] [hɜːr; hər] [kən'tɪnjuːd] [fɪr] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['hɔtən] ,
intimated her continued fear of Lady Haughton ,
暗示 她 持续 害怕 的 女士 霍顿 ,

她暗示自己仍然害怕霍顿夫人。

[bʌt; bət][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['æʃli] ['sʌmnə] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

but	had	said	nothing	more	of	Mr	.	Ashleigh	Sumner	than	I	had
但	有	说	没有什么	更多的	的	先生	.	阿什利	萨姆纳	比	我	有

[rɪ'piːtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] .

repeated	to	Mrs	.	Poyntz	.
重复	到	太太	.	波因茨	.

但他没有再提起阿什利·萨姆纳先生，除了我转述给波因茨太太的话之外。

[haʊ'evər] , [ɪn][maɪ] ['letər] [tuː; tə] ['lɪliən] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ,

However	,	in	my	letter	to	Lilian	I	related	the	intelligence	that	had	reached	me	,
然而	,	在	我的	信	到	莉莲	我	有关的	这	智力	那	有	达到	我	,

然而，我在给莉莲的信中讲述了我所了解到的情报。

[ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [aɪ] [ə'weitid] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .

and	impatiently	I	awaited	her	reply	.
和	不耐烦地	我	等待中	她	回复	.

我焦急地等待着她的回复。

[θriː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] ,

Three	days	after	the	interview	with	Mrs	.	Poyntz	,
三	天	后	这	面试	和	太太	.	波因茨	,

与波因茨夫人面谈三天后，

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪɝz] [bɔːl] ,

and	two	days	before	the	long	-	anticipated	event	of	the	mayor's	ball	,
和	二	天	前	这	长的	-	预期	事件	的	这	市长的	球	,

在万众期待的市长舞会举行前两天，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ]

I	was	summoned	to	attend	a	nobleman	who	had	lately	been	added	to	my
我	曾是	被召唤	到	出席	一个	贵族	WHO	有	最近	到过	额外	到	我的

[lɪst][ʌv; əv] ['peɪʃnts] ,

list	of	patients	,
列表	的	患者	,

我被召去为一位最近才加入我病人名单的贵族诊治。

[ænd; ənd] [huːz] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm][el] — — .

and	whose	residence	was	about	twelve	miles	from	L	—	—	.
和	谁	住宅	曾是	关于	十二	英里	从	L	—	—	.

他的住所距离 L—— 大约十二英里。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] [wʌz; wəz] [θruː] [sɜːr] ['filip] - [pɑːrk] .

The	nearest	way	was	through	Sir	Philip	Derval's	park	.
这	最近的	方式	曾是	通过	先生	菲利普	-	公园	.

最近的路线是穿过菲利普·德瓦尔爵士的公园。

[aɪ] [went] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][stɑːp][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ðə; ði]

I	went	on	horseback	,	and	proposed	to	stop	on	the	way	to	inquire	after	the
我	去	在	马背	,	和	建议的	到	停止	在	这	方式	到	查询	后	这

['stuːərd] ,

steward	,
管家	,

我骑马前往，并提议中途停下来打听一下管家的情况。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət][wʌns] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː]

whom	I	had	seen	but	once	since	his	fit	,	and	that	was	two	days	after	it
谁	我	有	已见	但	一次	自从	他的	合身	,	和	那	曾是	二	天	后	它

,

,

,

自他发病以来，我只见过他一次，那是在他发病两天后。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] [ə'tendəns] ,

when	he	called	himself	at	my	house	to	thank	me	for	my	attendance	,
什么时候	他	称为	他自己	在	我的	房子	到	感谢	我	为了	我的	出席	,

他亲自打电话到我家感谢我的出席。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] .

and	to	declare	that	he	was	quite	recovered	.
和	到	宣布	那	他	曾是	相当	恢复	.

并宣布他已经完全康复。

[æz; əz] [aɪ] [roʊd] ['sʌmwʌt] [fæst] [θruː] [ðə; ði] [pɑːrk] , [aɪ] [keɪm] , [haʊ'evər] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['stuːərd] ,

As	I	rode	somewhat	fast	through	the	park	,	I	came	,	however	,	upon	the	steward	,
作为	我	骑	有些	快速地	通过	这	公园	,	我	来了	,	然而	,	之上	这	管家	,

当我骑马快速穿过公园时，我遇到了管理员。

[dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

just	in	front	of	the	house	.
只是	在	正面	的	这	房子	.

就在房子前面。

[aɪ] [reɪnd] [ɪn] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] .

I	reined	in	my	horse	and	accosted	him	.
我	勒住	在	我的	马	和	被骚扰	他	.

我勒住马缰，走上前去。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] .

He	looked	very	cheerful	.
他	看起来	非常	快乐	.

他看起来心情很好。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , " [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [sɜːr] ['filip] ;

"	Sir	,	"	said	he	,	in	a	whisper	,	"	I	have	heard	from	Sir	Philip	;
"	先生	,	"	说	他	,	在	一个	耳语	,	"	我	有	听到	从	先生	菲利普	;

“先生，”他低声说道，“我已从菲利普爵士那里听说了；

[hɪz; ɪz] ['letər] [ɪz] ['deɪtɪd] [sɪns] — [sɪns] - [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] [toʊld] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] , — [wel] ,

his	letter	is	dated	since	—	since	-	my	good	woman	told	you	what	I	saw	,	—	well	,
他的	信	是	日期	自从	—	自从	-	我的	好的	女士	讲述	你	什么	我	锯	,	—	出色地	,

[sɪns] [ðen] .

since	then	.
自从	然后	.

他的信的日期是——自从——我的好女人告诉你我所看到的——嗯，从那时起。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv] [maɪn] , [æz; əz] [juː; jʊ] [toʊld] [hɜːr; hər] .

So	that	it	must	have	been	all	a	delusion	of	mine	,	as	you	told	her	.
所以	那	它	必须	有	到过	全部	一个	错觉	的	矿	,	作为	你	讲述	她	.

所以，正如你告诉她的那样，这一切都是我的妄想。

[ænd; ənd] [jet] , [wel] — [wel] — [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ]

And	yet	,	well	—	well	—	we	will	not	talk	of	it	,	doctor	;	but	I	hope	you
和	然而	,	出色地	—	出色地	—	我们	将要	不是	讲话	的	它	,	医生	;	但	我	希望	你

[hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] .

have	kept	the	secret	.
有	保留	这	秘密	.

然而，好吧——好吧——我们就不谈这件事了，医生；但我希望您保守了这个秘密。

[sɜːr] ['filip] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] . "

Sir	Philip	would	not	like	to	hear	of	it	,	if	he	comes	back	.	"
先生	菲利普	会	不是	喜欢	到	听到	的	它	,	如果	他	来	后退	.	"

如果菲利普爵士回来，他肯定不想听到这些。

" [jʊr; jər] ['siːkrət] [ɪz] [kwaɪt] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

"	Your	secret	is	quite	safe	with	me	.
"	你的	秘密	是	相当	安全的	和	我	.

“你的秘密我绝对保密。”

[bʌt; bət] [ɪz] [sɜːr] ['filip] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ? "

But	is	Sir	Philip	likely	to	come	back	?	"
但	是	先生	菲利普	可能	到	来	后退	?	"

但菲利普爵士有可能回来吗?

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ['dɑːktər] .

"	I	hope	so	,	doctor	.
"	我	希望	所以	,	医生	.

“但愿如此，医生。”

[hɪz; ɪz] ['letər] [ɪz] ['deɪtɪd] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [ðæts] ['nɪrər] [hoʊm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər]

His	letter	is	dated	Paris	,	and	that's	nearer	home	than	he	has	been	for
他的	信	是	日期	巴黎	,	和	那就是	更近	家	比	他	有	到过	为了

['meni] ['jɪrz] ;

many	years	;
许多	年	;

他的信是从巴黎寄出的，那是他多年来离家最近的一次;

[ænd; ənd] — [bʌt; bət] [bles] [ˌem 'iː] !

and	—	but	bless	me	!
和	—	但	保佑	我	!

唉——但愿上帝保佑我!

[sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] !

some	one	is	coming	out	of	the	house	,	—	a	young	gentleman	!
一些	一	是	未来	出去	的	这	房子	,	—	一个	年轻的	绅士	!

有人从房子里出来了——一位年轻的绅士!

[huː] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

Who	can	it	be	?
WHO	能	它	是	?

会是谁呢?

" [aɪ] [lʊkt] ,

"	I	looked	,
"	我	看起来	,

我看了看，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [sər'praɪz] [aɪ] [sɔː] ['mɑːrˌgreɪv] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtli] [sterz] [ðæt] [led] [frʌm; frəm]

and	to	my	surprise	I	saw	Margrave	descending	the	stately	stairs	that	led	from
和	到	我的	惊喜	我	锯	侯爵	下降	这	庄严	楼梯	那	引领	从

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

the	front	door	.
这	正面	门	.

令我惊讶的是，我看到侯爵正沿着从前门延伸出来的庄严台阶走下来。

[ðə; ði] ['stuːərd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [mə'kænɪkli] ['fɑːloʊd] ,

The	steward	turned	towards	him	,	and	I	mechanically	followed	,
这	管家	转向	向	他	,	和	我	机械地	随后	,

乘务员转向他，我机械地跟了过去。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] ['mɑːrˌgreɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

for	I	was	curious	to	know	what	had	brought	Margrave	to	the	house	of
为了	我	曾是	好奇的	到	知道	什么	有	带来	侯爵	到	这	房子	的

[ðə; ði] [lɔːŋ] - ['æbsənt] ['trævələr] .

the	long	-	absent	traveller	.
这	长的	-	缺席的	游客	.

因为我很好奇是什么事让侯爵来到了这位久未露面的旅行者的家中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] .

It	was	easily	explained	.
它	曾是	容易地	解释	.

这很容易解释。

['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] [hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət][el] — — [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ɪn'tɜːrn(ə)l]

Mr	.	Margrave	had	heard	at	L	—	—	much	of	the	pictures	and	internal
先生	.	侯爵	有	听到	在	L	—	—	很多	的	这	图片	和	内部的

[dekə'reiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

decorations	of	the	mansion	.
装饰	的	这	大厦	.

马格雷夫先生在L——听说了这座宅邸的许多图片和内部装饰。

[hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['koʊksɪŋ] ([hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntɪŋ] [læf]) ,

He	had	,	by	dint	of	coaxing	(	he	said	,	with	his	enchanting	laugh	)	,
他	有	,	经过	凹痕	的	哄骗	(	他	说	,	和	他的	妖娆	笑	)	,

他用甜言蜜语哄骗（他笑着说），

[pə'sweidid] [ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

persuaded	the	old	housekeeper	to	show	him	the	rooms	.
被说服	这	老的	管家	到	展示	他	这	房间	.

他劝说老管家带他参观房间。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['pɑːzətɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['eni] ['streɪndʒər] ,

"	It	is	against	Sir	Philip's	positive	orders	to	show	the	house	to	any	stranger	,
"	它	是	反对	先生	菲利普的	积极的	订单	到	展示	这	房子	到	任何	陌生人	,

[sɜːr] ;

sir	;
先生	;

“菲利普爵士明确下令，不得向任何陌生人展示这栋房子，先生；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [hæz; həz] [dʌn] ['veri] [rɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['stuːərd] .

and	the	housekeeper	has	done	very	wrong	,	"	said	the	steward	.
和	这	管家	有	完毕	非常	错误的	,	"	说	这	管家	.

“管家做错了事，”管家说道。

" [preɪ] [dəunt][skoʊld][hɜːr; hər] .

"	Pray	don't	scold	her	.
"	祈祷	不	骂	她	.

请不要责骂她。

[aɪ] [der] [seɪ] [sɜːr] ['filip] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt]

I	dare	say	Sir	Philip	would	not	have	refused	me	a	permission	he	might	not
我	敢	说	先生	菲利普	会	不是	有	拒绝	我	一个	允许	他	可能	不是

[gɪv] [tuː; tə] ['evri] ['aɪd(ə)l] ['saɪtsɪr] .

give	to	every	idle	sightseer	.
给	到	每一个	闲置的	观光客	.

我敢说，菲利普爵士不会拒绝我，他可能不会给每个闲逛的游客都发放许可证。

['feloʊ] - ['trævələz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['friːmeɪsnri] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

Fellow	-	travellers	have	a	freemasonry	with	each	other	;
同伴	-	旅行者	有	一个	共济会	和	每个	其他	;

同路人之间有着共济关系；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɑːr] ['kʌntriz] [æz; əz] [hɪm'self] .

and	I	have	been	much	in	the	same	far	countries	as	himself	.
和	我	有	到过	很多	在	这	相同的	远的	国家	作为	他自己	.

我和他一样，也去过很多遥远的国家。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

I	heard	of	him	there	,	and	could	tell	you	more	about	him	,	I	dare	say	,
我	听到	的	他	那里	,	和	可以	告诉	你	更多的	关于	他	,	我	敢	说	,

我在那儿听说过他，而且我敢说，我可以告诉你更多关于他的事。

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːrˈself] . "
than **you** **know** **yourself** **.** **"**
比 你 知道 你自己 . "

比你更了解你自己。

" [juː; jʊ] , [sɜːr] !
" **You** **,** **sir** **!**
" 你 , 先生 !

“您，先生！

[preɪ] [duː] [ðen] . "
pray **do** **then** **.** **"**
祈祷 做 然后 . "

那就祈祷吧。

" [ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ] [kʌm] , " [sed] ['mɑːrˌgreɪv] , ['geili] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" **The** **next** **time** **I** **come** **,** **"** **said** **Margrave** **,** **gayly** **;** **and** **,** **with** **a** **nod** **to** **me** **,**
" 这 下一个 时间 我 来 , " 说 侯爵 , 同性恋地 ; 和 , 和 一个 点头 到 我 ,

“下次我来的时候，”侯爵高兴地说；然后，他朝我点了点头，

[hiː; hi][glaidid][ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [groʊv] ,
he **glided** **off** **through** **the** **trees** **of** **the** **neighbouring** **grove** **,**
他 滑翔 离开 通过 这 树木 的 这 邻接 树林 ,

他滑翔穿过邻近树林的树梢，

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['fʊtpæθ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] .
along **the** **winding** **footpath** **that** **led** **to** **the** **lodge** **.**
沿着 这 绕线 人行道 那 引领 到 这 小屋 .

沿着蜿蜒的小路走向旅馆。

" [ə; eɪ] ['veri] [kuːl] ['dʒent(ə)lmən] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['stuːərd] ; " [bʌt; bət] [wʌt] ['plez(ə)nt] [weɪz] [hiː; hi]
" **A** **very** **cool** **gentleman** **,** **"** **muttered** **the** **steward** **;** **"** **but** **what** **pleasant** **ways** **he**
" 一个 非常 凉爽的 绅士 , " 低声说道 这 管家 ; " 但 什么 令人愉快的 方式 他
[hæz; həz] !
has **!**
有 !

“一位非常酷的绅士，”管家低声说道；“但他待人多么和蔼可亲啊！”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] .
You **seem** **to** **know** **him** **,** **sir** **.**
你 似乎 到 知道 他 , 先生 .

先生，您似乎认识他。

[huː] [ɪz][hiː; hi] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? "
Who **is** **he** **,** **may** **I** **ask** **?** **"**
WHO 是 他 , 可能 我 问 ? "

请问他是谁?

" ['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] , — [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æt; ət][el] — — , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt]
" **Mr** **.** **Margrave** **,** **—** **a** **visitor** **at** **L** **—** **—** **,** **and** **he** **has** **been** **a** **great**
" 先生 . 侯爵 , — 一个 游客 在 L — — , 和 他 有 到过 一个 伟大的
['trævələr] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] ;
traveller **,** **as** **he** **says** **;**
游客 , 作为 他 说道 ;

“马格雷夫先生，——一位到访L——的访客，正如他所说，他是一位伟大的旅行家；

[pərˈhæps][hiː; hi][met][sɜːr] ['filip] [əˈbrɔːd] . "
perhaps **he** **met** **Sir** **Philip** **abroad** **.** **"**
也许 他 遇见 先生 菲利普 国外 . "

或许他是在国外遇到菲利普爵士的。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [geɪts] ; [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

"	I	must	go	and	hear	what	he	said	to	Mrs	.	Gates	;	excuse	me	,	sir	,
"	我	必须	去	和	听到	什么	他	说	到	太太	.	盖茨	;	原谅	我	,	先生	,

“我必须去听听他跟盖茨太太说了些什么；对不起，先生。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [sɜːr] ['filip] . "

but	I	am	so	anxious	about	Sir	Philip	.	"
但	我	是	所以	焦虑的	关于	先生	菲利普	.	"

但我非常担心菲利普爵士。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvər] ,

"	If	it	be	not	too	great	a	favour	,
"	如果	它	是	不是	也	伟大的	一个	偏爱	,

“如果这不算太过分的话，

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒ] ['græntɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] ?

may	I	be	allowed	the	same	privilege	granted	to	Mr	.	Margrave	?
可能	我	是	允许	这	相同的	特权	的确	到	先生	.	侯爵	?

我可以享有与马格雷夫先生相同的特权吗?

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] ;

To	judge	by	the	outside	of	the	house	,	the	inside	must	be	worth	seeing	;
到	法官	经过	这	外部	的	这	房子	,	这	里面	必须	是	值得	看到	;

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

从房子的外观来看，内部肯定值得一看；然而，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'genst] [sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['pɑːzətɪv] ['ɔːrdərz] — "

if	it	be	against	Sir	Philip's	positive	orders	—	"
如果	它	是	反对	先生	菲利普的	积极的	订单	—	"

如果这违背了菲利普爵士的明确命令——”

" [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] , [nɑːt][tuː; tə] [let][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ʃoʊ] - [haʊs] , — [tuː; tə][æd'mɪt]

"	His	orders	were	,	not	to	let	the	Court	become	a	show	-	house	,	—	to	admit
"	他的	订单	是	,	不是	到	让	这	法庭	变得	一个	展示	-	房子	,	—	到	承认

[nʌn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [kən'sent] ;

none	without	my	consent	;
没有任何	没有	我的	同意	;

“他的命令是，不要让法院变成作秀场所——未经我同意，任何人不得入内；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌn'greɪtfl] [ɪn'diːd] , ['dɑːktər] , [ɪf] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðæt] [kən'sent] [tuː; tə][juː; jʊ]

but	I	should	be	ungrateful	indeed	,	doctor	,	if	I	refused	that	consent	to	you
但	我	应该	是	忘恩负义	的确	,	医生	,	如果	我	拒绝	那	同意	到	你

.

:
.

但医生，如果我拒绝您的请求，那我真是忘恩负义了。

" [aɪ] [taɪd] [maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌsti] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] - [wɔːk] ,

"	I	tied	my	horse	to	the	rusty	gate	of	the	terrace	-	walk	,
"	我	系	我的	马	到	这	生锈的	门	的	这	阳台	-	走	,

我把马拴在露台步道的锈迹斑斑的大门上，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['stuːərd] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] .

and	followed	the	steward	up	the	broad	stairs	of	the	terrace	.
和	随后	这	管家	向上	这	广阔	楼梯	的	这	阳台	.

然后跟着管家走上了露台宽阔的台阶。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'lɑːkt] .

The	great	doors	were	unlocked	.
这	伟大的	门	是	已解锁	.

大门敞开着。

[wiː; wi] ['entərd] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [doʊmd] ['siːlɪŋ] ;

We	entered	a	lofty	hall	with	a	domed	ceiling	;
我们	进入	一个	高远	大厅	和	一个	圆顶	天花板	;

我们进入了一个高耸的大厅，大厅顶部是圆顶；

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði] [grænd] ['sterkeɪs] [ə'sendɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [flaɪt] .

at	the	back	of	the	hall	the	grand	staircase	ascended	by	a	double	flight	.
在	这	后退	的	这	大厅	这	盛大	楼梯	上升	经过	一个	双倍的	航班	.

大厅后方是宏伟的双层楼梯。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] - , — [æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [huː] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ʌðər] ,

The	design	was	undoubtedly	Vanbrugh's	,	—	an	architect	who	,	beyond	all	others	,
这	设计	曾是	无疑	-	,	—	一个	建筑师	WHO	,	超过	全部	其他的	,

这无疑是范布勒的设计——这位建筑师，超越了所有其他建筑师，

[sɔːt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['grændʒər] [les] [ɪn] [speɪs] [ðæn; ðən] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ;

sought	the	effect	of	grandeur	less	in	space	than	in	proportion	;
寻求	这	影响	的	宏伟	较少的	在	空间	比	在	部分	;

追求宏伟的效果，与其说是空间上的宏伟，不如说是比例上的宏伟；

[bʌt; bət] - [dɪ'zaɪnz] [niːd] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm] [ænd; ənd] ['muːvmənt] ,

but	Vanbrugh's	designs	need	the	relief	of	costume	and	movement	,
但	-	设计	需要	这	宽慰	的	戏服	和	移动	,

但范布勒的设计需要服装和动作的衬托。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɑːmpəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['leɪsɪz] ,

and	the	forms	of	a	more	pompous	generation	,	in	the	bravery	of	velvets	and	laces	,
和	这	表格	的	一个	更多的	傲慢	一代	,	在	这	勇敢	的	天鹅绒	和	鞋带	,

以及更浮夸一代人的形象，在天鹅绒和蕾丝的华丽中，显得格外大胆。

['glænsɪŋ] [ə'mɪd] [ðoʊz] ['gɪldɪd] ['kɑːləmz] , [ɔːr] [dɪ'sendɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [tred] [ðoʊz] [brɔːd] [pə'leɪʃ(ə)l] [sterz] .

glancing	amid	those	gilded	columns	,	or	descending	with	stately	tread	those	broad	palatial	stairs	.
瞥了一眼	之中	那些	镀金	列	,	或者	下降	和	庄严	踏	那些	广阔	宫殿	楼梯	.

目光扫过那些镀金的柱子，或者迈着庄严的步伐走下那些宽阔的宫殿台阶。

[hɪz; ɪz] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['tʃembər] [ɑːr; ər] [soʊ] [meɪd] [fɔːr; fər] ['festɪvl; 'festəvəl] [ænd; ənd] [θrɔːŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [laɪk] [dɪ'zɜːrtɪd] ['θiətəz] ,

His	halls	and	chambers	are	so	made	for	festival	and	throng	,	that	they	become	like	deserted	theatres	,
他的	大厅	和	房间	是	所以	制成	为了	节日	和	人群	,	那	他们	变得	喜欢	荒凉的	剧院	,

他的大厅和房间原本是为节日和人群而建的，以至于它们变成了像空无一人的剧院一样。

[ˌɪnɪk'spresəbli] ['desələt] , [æz; əz] [wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktər] .

inexpressibly	desolate	,	as	we	miss	the	glitter	of	the	lamps	and	the	movement	of	the	actors	.
难以言喻地	荒凉	,	作为	我们	错过	这	闪光	的	这	灯	和	这	移动	的	这	演员	.

一片凄凉，我们怀念灯光闪烁和演员们的表演。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [hæd; həd] [naʊ] [ə'pɪrd] , — [ə; eɪ] ['kwaɪət] , ['tɪmɪd] [oʊld] ['wʊmən] .

The	housekeeper	had	now	appeared	,	—	a	quiet	,	timid	old	woman	.
这	管家	有	现在	出现	,	—	一个	安静的	,	胆小	老的	女士	.

管家出现了——她是一位安静、胆怯的老妇人。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskjuːzd] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ˈmɑːrˌgreɪv] — [nɑːt] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒəbli] .

She	excused	herself	for	admitting	Margrave	—	not	very	intelligibly	.
她	已原谅	她自己	为了	承认	侯爵	—	不是	非常	清晰地	.

她为自己接纳侯爵一事辩解——但解释得不太清楚。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ɪn] [truːθ] ,

It	was	plain	to	see	that	she	had	,	in	truth	,
它	曾是	清楚的	到	看	那	她	有	,	在	真相	,

很明显，她确实有……

[bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [wʌt] [ðə; ði] [ˈstuːərd] [tɜːm] [hɪz; ɪz] " [ˈplez(ə)nt] [weɪz] .

been	unable	to	resist	what	the	steward	termed	his	"	pleasant	ways	.
到过	无法	到	抵抗	什么	这	管家	称为	他的	"	令人愉快的	方式	.

无法抗拒管家所说的“令人愉悦的方式”。

" [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈskoʊldɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ˈvɑːljəbli] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

"	As	if	to	escape	from	a	scolding	,	she	talked	volubly	all	the	time	,
"	作为	如果	到	逃脱	从	一个	责骂	,	她	谈话	滔滔不绝	全部	这	时间	,

“仿佛为了逃避责骂，她一直滔滔不绝地说话。”

[ˈbʌslɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [θruː] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] , [əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˈgaɪd(ə)ns] [wɪð; wɪθ]

bustling	nervously	through	the	rooms	,	along	which	I	followed	her	guidance	with
繁华	紧张地	通过	这	房间	,	沿着	哪个	我	随后	她	指导	和

[ə; eɪ] [hʌʃt] [ˈfʊtstep] .

a	hushed	footstep	.
一个	静静地	脚步	.

她紧张地穿梭在房间里，我则轻手轻脚地跟着她的指引。

[ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [əˈpɑːrtmənts] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] , [ɔːr] [ˈræðər] ,

The	principal	apartments	were	on	the	ground	-	floor	,	or	rather	,
这	主要的	公寓	是	在	这	地面	-	地面	,	或者	相当	,

主要公寓位于底层，或者更确切地说，

[ə; eɪ] [flɔːr] [reɪzd] [sʌm; səm] [ten] [ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ;

a	floor	raised	some	ten	or	fifteen	feet	above	the	ground	;
一个	地面	提高	一些	十	或者	十五	脚	多于	这	地面	;

地板比地面高出十到十五英尺；

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈmɔdə(ː)naizd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪlt] .

they	had	not	been	modernized	since	the	date	in	which	they	were	built	.
他们	有	不是	到过	现代化	自从	这	日期	在	哪个	他们	是	建造	.

自建成以来，这些建筑从未进行过现代化改造。

[ˈhæŋgɪŋz] [ʌv; əv] [ˈfeɪdɪd] [sɪlk] ; [teiblz] [ʌv; əv] [rer] [ˈmɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈmoʊldər] [ˈgɪldɪŋ] ;

Hangings	of	faded	silk	;	tables	of	rare	marble	,	and	mouldered	gilding	;
绞刑	的	褪色	丝绸	;	表格	的	稀有的	大理石	,	和	腐朽的	镀金	;

褪色的丝绸挂毯；珍贵的大理石桌子；以及发霉的镀金装饰；

[ˈkʌmfərtləs] [tʃerz] [æt; ət] [drɪl] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːlz] ; [ˈpɪktʃərz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌkɔnəˈsɜːz] [əˈloʊn]

comfortless	chairs	at	drill	against	the	walls	;	pictures	,	of	which	connoisseurs	alone
无安慰	椅子	在	钻头	反对	这	墙壁	;	图片	,	的	哪个	鉴赏家	独自的

[kʊd; kəd] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [ðə; ði] [ˈvælјuː] ,

could	estimate	the	value	,
可以	估计	这	价值	,

靠墙摆放着不舒服的椅子；还有一些画作，只有鉴赏家才能估量其价值。

[ˈdaːkənd] [baɪ] [dʌst] [ɔːr] [ˈblɪstərd] [baɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [dæmp] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]

darkened	by	dust	or	blistered	by	sun	and	damp	,	made	a	general	character	of
变暗	经过	灰尘	或者	起泡的	经过	太阳	和	潮湿	,	制成	一个	一般的	特点	的

[dɪsˈkʌmfərt] .

discomfort	.
不适	.

被灰尘遮蔽或被阳光和潮湿侵蚀起泡，给人一种普遍不适的感觉。

[ɑːn][nɑːt][wʌn] [ruːm] , [ɑːn][nɑːt][wʌn] [nʊk] , [stɪl] ['lɪŋgə] [sʌm; səm][oʊld] [smaɪl] [ʌv; əv] [hoʊm] .

On	not	one	room	,	on	not	one	nook	,	still	lingered	some	old	smile	of	home	.
在	不是	一	房间	,	在	不是	一	角落	,	仍然	徘徊不去	一些	老的	微笑	的	家	.

没有一间房间，没有一个角落，还残留着家的旧日微笑。

['miːnwaɪl] , [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] ['ræmblɪŋ] ['ænsər] [tuː; tə] ['kwestʃənz] [pʊt]

Meanwhile	,	I	gathered	from	the	housekeeper's	rambling	answers	to	questions	put
同时	,	我	聚集	从	这	管家的	漫无边际	答案	到	问题	放

[tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['stuːərd] ,

to	her	by	the	steward	,
到	她	经过	这	管家	,

与此同时，我从管家对管家提问的语无伦次的回答中了解到：

[æz; əz][aɪ] [muːvd] [ɑːn] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ðæt] - ['vɪzɪt] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt]

as	I	moved	on	,	glancing	at	the	pictures	,	that	Margrave's	visit	that	day	was	not
作为	我	已搬	在	,	瞥了一眼	在	这	图片	,	那	-	访问	那	天	曾是	不是

[hɪz; ɪz][fɜːrst] .

his	first	.
他的	第一的	.

当我继续往前走，瞥了一眼照片时，我发现侯爵那天来访并不是他第一次来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [twaɪs] [bɪˈfɔːr] ,

He	had	been	to	the	house	twice	before	,
他	有	到过	到	这	房子	两次	前	,

他之前来过这所房子两次。

— [hɪz; ɪz][ɑːˈstensəb(ə)l][ɪkˈskjuːs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æmətər] [ɪn] ['pɪktʃərz] ([ðoʊ] , [æz; əz][aɪ]

—	his	ostensible	excuse	that	he	was	an	amateur	in	pictures	(	though	,	as	I
—	他的	表面上的	原谅	那	他	曾是	一个	业余	在	图片	(	尽管	,	作为	我

[hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [əbˈzɜːrvd] ,

had	before	observed	,
有	前	观察到	,

——他表面上的借口是他是个摄影业余爱好者（尽管，正如我之前观察到的，

[fɔːr; fər] [ðæt] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ɑːrt][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [teɪst]) ;

for	that	department	of	art	he	had	no	taste	)	;
为了	那	部门	的	艺术	他	有	不	品尝	)	;

他对艺术领域毫无兴趣)；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][sɜːr] ['filip] .

but	each	time	he	had	talked	much	of	Sir	Philip	.
但	每个	时间	他	有	谈话	很多	的	先生	菲利普	.

但他每次都对菲利普爵士赞不绝口。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðoʊ] [nɑːt] ['pɜːrsənəli] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [riˈzaidid] [ɪn][ðə; ði]

He	said	that	though	not	personally	known	to	him	,	he	had	resided	in	the
他	说	那	尽管	不是	亲自	已知	到	他	,	他	有	居住地	在	这

[seɪm] [taʊnz] [əˈbrɔːd] ,

same	towns	abroad	,
相同的	城镇	国外	,

他说，虽然他并不认识这个人，但这个人曾在国外的相同城镇居住过。

[ænd; ənd][hæd; həd] [frendz] ['iːkwəli] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['filip] ;

and	had	friends	equally	intimate	with	Sir	Philip	;
和	有	朋友们	同样地	亲密的	和	先生	菲利普	;

并且与菲利普爵士有同样亲密的朋友；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['stuːərd] [in'kwaiəd] [ɪf] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz]

but	when	the	steward	inquired	if	the	visitor	had	given	any	information	as
但	什么时候	这	管家	询问	如果	这	游客	有	给定	任何	信息	作为

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌæbsən'tiː] ,

to	the	absentee	,
到	这	缺席者	,

但当管家询问来访者是否提供了任何关于缺席者的信息时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['veri] [klɪr] [ðæt] ['mɑːrˌgreɪv] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ðæn; ðən]

it	became	very	clear	that	Margrave	had	been	rather	asking	questions	than
它	成为	非常	清除	那	侯爵	有	到过	相当	问	问题	比

[ˌvɔlən'tiərɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] .

volunteering	intelligence	.
志愿服务	智力	.

很明显，侯爵一直在提问，而不是主动提供情报。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːrtmənts] ,

We	had	now	come	to	the	end	of	the	state	apartments	,
我们	有	现在	来	到	这	结尾	的	这	状态	公寓	,

我们现在已经走到了公屋的尽头。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪbreri] .

the	last	of	which	was	a	library	.
这	最后的	的	哪个	曾是	一个	图书馆	.

最后一个是图书馆。

" [ænd; ənd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , " [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [nuː] [sɜːr] ['filip] ,

"	And	,	"	said	the	old	woman	,	"	I	don't	wonder	the	gentleman	knew	Sir	Philip	,
"	和	,	"	说	这	老的	女士	,	"	我	不	想知道	这	绅士	知道	先生	菲利普	,

“而且，”老妇人说，“我一点也不奇怪这位先生认识菲利普爵士。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] ['skɑːlər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [hɑːrd]['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] ,

for	he	seemed	a	scholar	,	and	looked	very	hard	over	the	books	,
为了	他	似乎	一个	学者	,	和	看起来	非常	难的	超过	这	图书	,

因为他看起来像个学者，而且非常认真地翻阅着书籍。

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [oʊld][wʌnz][baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [wɪtʃ] [sɜːr] ['filip] , ['hev(ə)n] [bles] [hɪm; ɪm] ,

especially	those	old	ones	by	the	fireplace	,	which	Sir	Philip	,	Heaven	bless	him	,
尤其	那些	老的	一个	经过	这	壁炉	,	哪个	先生	菲利普	,	天堂	保佑	他	,

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɔrɪŋ] ['ɪntuː] .

was	always	poring	into	.
曾是	总是	泡	进入	.

尤其是壁炉旁的那些老书，菲利普爵士（愿上帝保佑他）总是津津有味地翻阅着。

" [mə'kænɪkli] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelvz] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]

"	Mechanically	I	turned	to	the	shelves	by	the	fireplace	,	and	examined	the
"	机械地	我	转向	到	这	货架	经过	这	壁炉	,	和	检查	这

['vaːljəmz] [reɪndʒd] [ɪn] [ðæt] [dɪ'pɑːrtmənt] .

volumes	ranged	in	that	department	.
卷	范围	在	那	部门	.

我机械地转向壁炉旁的书架，查看了该区域的各种书籍。

[aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['raɪtɚz] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] [klæs] [tə'geðər]

I	found	they	contained	the	works	of	those	writers	whom	we	may	class	together
我	成立	他们	包含	这	作品	的	那些	作家	谁	我们	可能	班级	一起

['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['mɪstɪks] ,

under	the	title	of	mystics	,
在下面	这	标题	的	神秘主义者	,

我发现它们收录了那些我们可以归为神秘主义者的作家的作品。

— [ˌaɪˈæmblɪkəs] [ænd; ənd][pləuˈtainəs] ; [ˈswiːdn,bɔːg,] [ænd; ənd] [ˈbeɪmən] ; - , [væn] [ˈhɛlˌmɑːnt]
— Iamblichus and Plotinus ; Swedenborg and Behmen ; Sandivogius , Van Helmont
— 扬布利科斯 和 普罗提诺 ; 斯威登堡 和 贝赫门 ; - , 范 赫尔蒙特
, [ˌpærəˈsɛlsəs] , [ˈkɑːrdən] .
, Paracelsus , Cardan .
, 帕拉塞尔苏斯 , 卡丹 .

——扬布利库斯和普罗提诺；史威登堡和贝门；桑迪沃吉乌斯、范赫尔蒙特、帕拉塞尔苏斯、卡丹。

[wɜːrks] , [tuː] , [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [baɪ] [ˈraɪtɚz] [les] [rɪˈnaʊnd] , [ɑːn][əˈstrɑːlədʒi] , [ˈdʒiːoʊmænsi] ,
Works , too , were there , by writers less renowned , on astrology , geomancy ,
作品 , 也 , 是 那里 , 经过 作家 较少的 著名 , 在 占星术 , 风水 ,
[ˈkaɪroʊmænsi] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
chiromancy , etc .
手相术 , ETC .

那里也有一些不太出名的作者的作品，内容涉及占星术、风水、手相术等等。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [əˈmʌŋ] [wʌt] [klæs] [ʌv; əv] [ˈɔːθəz] [ˈmɑːrˌgreɪv] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]
I began to understand among what class of authors Margrave had picked up the
我 开始 到 理解 之中 什么 班级 的 作者 侯爵 有 挑选 向上 这
[streɪndʒ] [ˈnəʊʃnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [ɪnˈtɜːrpəleɪt] [ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [ʌv; əv]
strange notions with which he was apt to interpolate the doctrines of
奇怪的 概念 和 哪个 他 曾是 易于 到 插 这 教义 的
[ˈpræktɪk(ə)l] [fəˈlɑːsəfi] .
practical philosophy .
实际的 哲学 .

我开始明白，马格雷夫是从哪一类作家那里汲取了那些奇怪的观念，并倾向于用这些观念来阐述实用哲学的学说。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðɪs] [ˈlaɪbreri][wʌz; wəz][sɜːr][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps][ˈjuːʒuəl] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ? " [sed] [aɪ] .
" I suppose this library was Sir Philip's usual sitting - room ? " said I .
" 我 认为 这 图书馆 曾是 先生 菲利普的 通常 坐着 - 房间 ? " 说 我 .

“我猜这间图书馆以前是菲利普爵士的起居室吧？”我说道。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [hiː; hi] [ˈseldəm] [sæt] [hɪr] .
" No , sir ; he seldom sat here .
" 不 , 先生 ; 他 很少 卫星 这里 .

“不，先生；他很少坐在这里。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] , [mæskt] [baɪ]
This was his study ; " and the old woman opened a small door , masked by
这 曾是 他的 学习 ; " 和 这 老的 女士 打开 一个 小的 门 , 戴面具 经过
[fɔːls] [bʊk] [bæks] .
false book backs .
错误的 书 背部 .

这是他的书房；“老妇人打开了一扇用假书皮遮盖的小门。

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv] [ˈmɑːdərət] [saɪz] ,
I followed her into a room of moderate size ,
我 随后 她 进入 一个 房间 的 缓和 尺寸 ,

我跟着她走进了一间大小适中的房间，

[ænd; ənd] [ˈevɪdəntli] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈɜːrliər] [deɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and evidently of much earlier date than the rest of the house .
和 显然 的 很多 早些时候 日期 比 这 休息 的 这 房子 .

而且显然比房子的其他部分年代要早得多。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ruːm] [left] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊldər][ˈmænʃ(ə)n] ,
" It is the only room left of an older mansion ,
" 它 是 这 仅有的 房间 左边 的 一个 老 大厦 ,

这是老宅唯一剩下的房间，

" [sed] [ðə; ði] ['stuːərd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'mɑːrk] .

"	said	the	steward	in	answer	to	my	remark	.
"	说	这	管家	在	回答	到	我的	评论	.

“我的话得到了乘务员的回应。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sperd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmniˌpiːs] .

"	I	have	heard	it	was	spared	on	account	of	the	chimneypiece	.
"	我	有	听到	它	曾是	幸存	在	帐户	的	这	壁炉架	.

“我听说它之所以幸免于难，是因为壁炉架的缘故。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lætn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	there	is	a	Latin	inscription	which	will	tell	you	all	about	it	.
但	那里	是	一个	拉丁	题词	哪个	将要	告诉	你	全部	关于	它	.

但有一段拉丁文铭文会告诉你一切。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['lætn] [maɪ'self] .

I	don't	know	Latin	myself	.
我	不	知道	拉丁	我	.

我本人不懂拉丁语。

" [ðə; ði] ['tʃɪmniˌpiːs] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

"	The	chimneypiece	reached	to	the	ceiling	.
"	这	壁炉架	达到	到	这	天花板	.

壁炉架一直延伸到天花板。

[ðə; ði] [friːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] ['restɪd] [ɑːn] [ruːd] [stoʊn] ['kæri'ætidiːz] ;

The	frieze	of	the	lower	part	rested	on	rude	stone	caryatides	;
这	饰带	的	这	降低	部分	休息	在	粗鲁的	石头	女像柱	;

下部的楣饰架在粗糙的石质女像柱上；

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [oʊk] ['pænlz] ['veri] ['kjʊriəsli] [kaːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌdʒiːə'metrɪkl]

the	upper	part	was	formed	of	oak	panels	very	curiously	carved	in	the	geometrical
这	上	部分	曾是	形成	的	橡木	面板	非常	奇怪的是	雕刻	在	这	几何

[dɪ'zaɪnz] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði] [teɪst] ['prevələnt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ,

designs	favoured	by	the	taste	prevalent	in	the	reigns	of	Elizabeth	and	James	,
设计	受青睐	经过	这	品尝	流行	在	这	统治	的	伊丽莎白	和	詹姆斯	,

上部由橡木板构成，上面雕刻着非常精巧的几何图案，这种图案是伊丽莎白和詹姆斯统治时期盛行的审美趣味。

[bʌt; bət] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv][oʊld] ['haʊzɪz] ,

but	different	from	any	I	had	ever	seen	in	the	drawings	of	old	houses	,
但	不同的	从	任何	我	有	曾经	已见	在	这	图画	的	老的	房屋	,

但这与我以往在老房子图纸上看到的任何图纸都不同。

— [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʌn'lɜːrnd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

—	and	I	was	not	quite	unlearned	in	such	matters	,
—	和	我	曾是	不是	相当	未受过教育的	在	这样的	事情	,

——而我在这方面也并非完全一窍不通，

[fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['æntɪkweri] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə]

for	my	poor	father	was	a	passionate	antiquary	in	all	that	relates	to
为了	我的	贫穷的	父亲	曾是	一个	热情的	古董商	在	全部	那	相关	到

[ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl][ɑːrt] .

mediaeval	art	.
中世纪	艺术	.

我可怜的父亲是一位对中世纪艺术相关的一切都充满热情的古董收藏家。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ðə; ði] [oʊk] ['pænlz] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [t'raɪæŋglz] [ˌɪntər'lest] [wɪð; wɪθ] ['verid]

The	design	in	the	oak	panels	was	composed	of	triangles	interlaced	with	varied
这	设计	在	这	橡木	面板	曾是	由	的	三角形	交织	和	多种多样

[ˌɪndʒə'nuːəti] ,

ingenuity	,
独创性	,

橡木板上的图案由各种精巧交错的三角形组成。

[ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [ɪn]['sɜːrkjələr]['bændz] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['zoʊdiæk] .

and	enclosed	in	circular	bands	inscribed	with	the	signs	of	the	Zodiac	.
和	内	在	圆	乐队	铭文	和	这	标志	的	这	星座	.

并被刻有十二星座符号的圆形带子包裹。

[ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [friːz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði]['kæri'ætidiːz] , [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk]

On	the	stone	frieze	supported	by	the	caryatides	,	immediately	under	the	woodwork
在	这	石头	饰带	有	经过	这	女像柱	,	立即地	在下面	这	木工

, [wʌz; wəz] [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ]['metə)l] [pleɪt] ,

,	was	inserted	a	metal	plate	,
,	曾是	插入	一个	金属	盘子	,

在由女像柱支撑的石质饰带上，紧挨着木结构下方，镶嵌了一块金属板。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn] ['lætn] , [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] " [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

on	which	was	written	,	in	Latin	,	a	few	lines	to	the	effect	that	"	in	this	room	,
在	哪个	曾是	书面	,	在	拉丁	,	一个	很少	线条	到	这	影响	那	"	在	这	房间	,

上面用拉丁文写着几行字，大意是“在这个房间里，

['saɪmən] ['fɔrˌmæn] , [ðə; ði] ['siːkər] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] [truːθ] , ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ˌʌn'dʒʌst] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn]

Simon	Forman	,	the	seeker	of	hidden	truth	,	taking	refuge	from	unjust	persecution
西蒙	福尔曼	,	这	寻求者	的	隐	真相	,	采取	避难所	从	不公正	迫害

,

,
,

西蒙·福尔曼，一位寻求隐藏真理的人，为了躲避不公正的迫害而寻求庇护。

[meɪd] [ðoʊz] [dɪs'kʌvəriz] [ɪn] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

made	those	discoveries	in	nature	which	he	committed	,	for	the	benefit	of	a
制成	那些	发现	在	自然	哪个	他	坚定的	,	为了	这	益处	的	一个

['waɪzər][eɪdʒ] ,

wiser	age	,
更明智	年龄	,

他所发现的自然现象，是为了造福后世的智慧。

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tektər] [ænd; ənd]['peɪtrən] , [ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] [sɜːr] [maɪlz] [dɜːr'væl] ,

to	the	charge	of	his	protector	and	patron	,	the	worshipful	Sir	Miles	Derval	,
到	这	收费	的	他的	保护者	和	赞助人	,	这	崇拜的	先生	迈尔斯	德瓦尔	,

[naɪt] .

knight	.
骑士	.

交由他的保护人和赞助人，尊敬的迈尔斯·德瓦尔爵士负责。

" ['fɔrˌmæn] !

"	Forman	!
"	福尔曼	!

“福尔曼！”

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

The	name	was	not	quite	unfamiliar	to	me	;
这	姓名	曾是	不是	相当	陌生	到	我	;

这个名字我并不完全陌生；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] [ðæt] [maɪ] ['meməri] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'saɪn]

but	it	was	not	without	an	effort	that	my	memory	enabled	me	to	assign
但	它	曾是	不是	没有	一个	努力	那	我的	记忆	已启用	我	到	分配

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [noʊ'tɔːriəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əs'trɔlədʒəz] [ɔːr] [ˌsuːθ'seɪəz] [huːm] [ðə; ði]

it	to	one	of	the	most	notorious	of	those	astrologers	or	soothsayers	whom	the
它	到	一	的	这	最多	臭名昭著	的	那些	占星家	或者	预言家	谁	这

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər] [eɪdʒ] ['ɔːltərnətli] ['pəːsikjuːtid] [ænd; ənd] ['ɑːnɜ·d] .

superstition	of	an	earlier	age	alternately	persecuted	and	honoured	.
迷信	的	一个	早些时候	年龄	交替	受迫害	和	荣幸	.

但经过一番努力，我的记忆才让我将它归于一位臭名昭著的占星家或预言家，这位占星家或预言家曾受到早期迷信的迫害和尊崇。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['steɪtliər]

The	general	character	of	the	room	was	more	cheerful	than	the	statelier
这	一般的	特点	的	这	房间	曾是	更多的	快乐	比	这	庄园

['tʃembər] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [pæst] [θruː] ,

chambers	I	had	hitherto	passed	through	,
房间	我	有	迄今为止	通过了	通过	,

房间的整体氛围比我之前去过的那些更庄严的房间要轻松愉快得多。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , — [ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ;

for	it	had	still	the	look	of	habitation	,	—	the	armchair	by	the	fireplace	;
为了	它	有	仍然	这	看	的	居住地	,	—	这	扶手椅	经过	这	壁炉	;

因为那里仍然有居住的迹象——壁炉旁的扶手椅；

[ðə; ði] ['niːˌhoʊl] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði]['soʊfə] [nɪr] [ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [beɪ] -

the	kneehole	writing	-	table	beside	it	;	the	sofa	near	the	recess	of	a	large	bay	-
这	膝洞	写作	-	桌子	旁	它	;	这	沙发	靠近	这	凹陷处	的	一个	大的	湾	-

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

旁边是膝下式写字台；沙发则摆放在大凸窗的凹陷处附近。

[wɪð; wɪθ] [bʊk] - [prɑːp][ænd; ənd] ['kændlstɪk] [skruːd] [tuː; tə][ɪts] [bæk] ; [mæps] , [kɔɪld] [ɪn][ðer; ðər]

with	book	-	prop	and	candlestick	screwed	to	its	back	;	maps	,	coiled	in	their
和	书	-	支柱	和	烛台	螺丝	到	它是	后退	;	地图	,	卷曲	在	他们的

['sɪlɪndəz] , [reɪndʒd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɔːrnɪs] ;

cylinders	,	ranged	under	the	cornice	;
气缸	,	范围	在下面	这	檐口	;

书架和烛台用螺丝固定在它的背面；地图卷成圆筒状，排列在檐口下方；

[loʊ] [strɔːŋ] [seɪfs] , ['skɜːrtɪŋ] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

low	strong	safes	,	skirting	two	sides	of	the	room	,	and	apparently	intended	to
低的	强的	保险箱	,	裙边	二	侧面	的	这	房间	,	和	显然	故意的	到

[hoʊld] ['pepərz] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] - [diːdz] ,

hold	papers	and	title	-	deeds	,
抓住	文件	和	标题	-	契约	,

房间两侧各有一个低矮坚固的保险箱，显然是用来存放文件和地契的。

[siːlz] ['kerfəli] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dʒeləs] ['lɑːks] .

seals	carefully	affixed	to	their	jealous	locks	.
封印	小心	已粘贴	到	他们的	嫉妒的	锁	.

精心封印在他们嫉妒的锁链上。

[pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] - ['fæʃnd] [rɪ'septəklz] [wɜːr; wər]['ɑːrtɪk(ə)lz] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

Placed	on	the	top	of	these	old	-	fashioned	receptacles	were	articles	familiar	to
放置	在	这	顶部	的	这些	老的	-	造型	容器	是	文章	熟悉的	到

['mɑːdərn][juːz] , — [ə; eɪ] ['faʊlɪŋ] - [piːs] [hɪr] ,

modern	use	,	—	a	fowling	-	piece	here	,
现代的	使用	,	—	一个	捕鸟	-	片	这里	,

这些老式容器的顶部放置着现代人熟悉的物品——这里是一个猎鸟器。

['fɪʃɪŋ] - [rɑːdz][ðer; ðər] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sɪmp(ə)l] ['flaʊər] - [veisis] , [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['mjuːzɪk] [bʊks] ,

fishing	-	rods	there	,	two	or	three	simple	flower	-	vases	,	a	pile	of	music	books	,
钓鱼	-	杆	那里	,	二	或者	三	简单的	花	-	花瓶	,	一个	桩	的	音乐	图书	,

[ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['kreɪənz; 'kreɪɑːnz] .

a	box	of	crayons	.
一个	盒子	的	蜡笔	.

那里有钓竿、两三个简易花瓶、一堆乐谱、一盒蜡笔。

[ɔːl][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [ænd; ənd] ['oʊnərʃɪp] ,

All	in	this	room	seemed	to	speak	of	residence	and	ownership	,
全部	在	这	房间	似乎	到	说话	的	住宅	和	所有权	,

房间里的一切似乎都在诉说着居住和所有权的问题。

— [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪdiːəʊˈsɪŋkrəsiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊn]['sɪŋg(ə)l][mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

—	of	the	idiosyncrasies	of	a	lone	single	man	,	it	is	true	,
—	的	这	特质	的	一个	孤独	单身的	男人	,	它	是	真的	,

——这的确是独居男子的一些怪癖。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [taɪm] ,

but	of	a	man	of	one's	own	time	,
但	的	一个	男人	的	一个人的	自己的	时间	,

但对于一个同时代的人来说，

— [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [pleɪn] ['hæbɪts][bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [teɪsts] .

—	a	country	gentleman	of	plain	habits	but	not	uncultivated	tastes	.
—	一个	国家	绅士	的	清楚的	习惯	但	不是	未开垦的	口味	.

一位生活习惯朴素但品味不俗的乡村绅士。

[aɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [sæʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bælkəni] ,

I	moved	to	the	window	;	it	opened	by	a	sash	upon	a	large	balcony	,
我	已搬	到	这	窗户	;	它	打开	经过	一个	窗扇	之上	一个	大的	阳台	,

我走到窗边；窗户通向一个大阳台，可以通过推拉窗打开。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [ster] [wuːnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] , [nɑːt]['vɪzəb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

from	which	a	wooden	stair	wound	to	a	little	garden	,	not	visible	in	front	of
从	哪个	一个	木制的	楼梯	伤口	到	一个	小的	花园	,	不是	可见的	在	正面	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

从那里有一条木制楼梯蜿蜒通向一个小花园，从房子前面看不到这个花园。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [groʊv] [ʌv; əv] ['evəgriːnz] , [θruː] [wɪtʃ] [wʌn] [brɔːd] ['vɪstə] [wʌz; wəz] [kʌt]

surrounded	by	a	thick	grove	of	evergreens	,	through	which	one	broad	vista	was	cut
包围	经过	一个	厚的	树林	的	常绿植物	,	通过	哪个	一	广阔	景色	曾是	切

,

,

,

四周环绕着茂密的常绿树林，从中可以看到一片开阔的视野。

[ænd; ənd] [ðæt] ['vɪstə] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] .

and	that	vista	was	closed	by	a	view	of	the	mausoleum	.
和	那	景色	曾是	关闭	经过	一个	看法	的	这	陵	.

而那片景色则被陵墓的景象所遮挡。

[aɪ] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , — [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [swɔːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

I	stepped	out	into	the	garden	,	—	a	patch	of	sward	with	a	fountain	in	the
我	步	出去	进入	这	花园	,	—	一个	修补	的	草	和	一个	喷泉	在	这

['sentər] ,

centre	,
中心	,

我走到花园里——那是一片草坪，中央有一个喷泉。

[ænd; ənd] [pɑːr'ter] , [naʊ] [mɔːr] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] [ðæn; ðən] ['flaʊərz] .

and	parterres	,	now	more	filled	with	weeds	than	flowers	.
和	花坛	,	现在	更多的	已填	和	杂草	比	花朵	.

花坛里现在杂草丛生，鲜花稀少。

[æt; ət][ðə; ði] [left] ['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊd(ə)n] ['sʌmər] - [haʊs] [ɔːr] [pə'vɪliən] , — [ɪts] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] .

At	the	left	corner	was	a	tall	wooden	summer	-	house	or	pavilion	,	—	its	door	wide	open	.
在	这	左边	角落	曾是	一个	高的	木制的	夏天	-	房子	或者	亭	,	—	它是	门	宽的	打开	.

左侧角落里有一座高大的木制避暑小屋或凉亭，——它的门大开着。

" [oʊ] , [ðæts] [wer] [sɜːr] ['filip] [juːst] [tuː; tə] ['stʌdi] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌmɚz] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['stuːərd] .

"	Oh	,	that's	where	Sir	Philip	used	to	study	many	a	long	summer's	night	,	"	said	the	steward	.
"	哦	,	那就是	在哪里	先生	菲利普	用过的	到	学习	许多	一个	长的	夏季	夜晚	,	"	说	这	管家	.

“哦，那是菲利普爵士过去常常在漫长的夏夜里学习的地方，”管家说道。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ɪn] [ðæt] [dæmp] [pə'vɪliən] ? "

in	that	damp	pavilion	?	"
在	那	潮湿	亭	?	"

在那间潮湿的亭子里?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] [ɪ'nʌf] [ðen] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [oʊld] ,

"	It	was	a	pretty	place	enough	then	,	sir	;	but	it	is	very	old	,
"	它	曾是	一个	漂亮的	地方	足够的	然后	,	先生	;	但	它	是	非常	老的	,

“先生，那时那里的确是个很漂亮的地方；但它年代久远。”

— [ðeɪ] [seɪ] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [left] . "

—	they	say	as	old	as	the	room	you	have	just	left	.	"
—	他们	说	作为	老的	作为	这	房间	你	有	只是	左边	.	"

他们说，这间房间和你刚刚离开的房间一样古老。

" [ɪn'diːd] , [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .

"	Indeed	,	I	must	look	at	it	,	then	.
"	的确	,	我	必须	看	在	它	,	然后	.

“看来我必须看看了。”

" [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmər] - [haʊs] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌærə'besks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['renəsɑːns] ['pɪriəd] ;

"	The	walls	of	this	summer	-	house	had	once	been	painted	in	the	arabesques	of	the	Renaissance	period	;
"	这	墙壁	的	这	夏天	-	房子	有	一次	到过	绘	在	这	阿拉伯式花纹	的	这	复兴	时期	;

“这座避暑别墅的墙壁曾经绘有文艺复兴时期的阿拉伯式花纹；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['skersli] ['treɪsəb(ə)l] .

but	the	figures	were	now	scarcely	traceable	.
但	这	数据	是	现在	几乎	可追溯的	.

但现在这些数字几乎无法追溯。

[ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz] ,

The	woodwork	had	started	in	some	places	,
这	木工	有	开始	在	一些	地方	,

有些地方的木工活已经开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [stoʊl] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

and	the	sunbeams	stole	through	the	chinks	and	played	on	the	floor	,
和	这	阳光	偷窃	通过	这	裂缝	和	玩	在	这	地面	,

阳光透过缝隙洒进地板，在地板上跳跃。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [frʌm; frəm][oʊld] [taɪlz] ['kweɪntli] ['tesəleɪtɪd] [ænd; ənd][ɪn][traɪ'æŋgjələr] ['pætərn] ;

which	was	formed	from	old	tiles	quaintly	tessellated	and	in	triangular	patterns	;
哪个	曾是	形成	从	老的	瓷砖	古雅地	镶嵌	和	在	三角形	图案	;

它由古老的瓷砖拼成，呈古朴的三角形图案；

['sɪmələr][tu:; tə] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni,pi:s] .

similar	to	those	I	had	observed	in	the	chimneypiece	.
相似的	到	那些	我	有	观察到	在	这	壁炉架	.

与我在壁炉架上看到的那些类似。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] , ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][oʊld][wɜ:rm] - ['i:tn] [teiblz]

The	room	in	the	pavilion	was	large	,	furnished	with	old	worm	-	eaten	tables
这	房间	在	这	亭	曾是	大的	,	提供	和	老的	蠕虫	-	吃	表格

[ænd; ənd] ['setlz] .

and	settles	.
和	定居点	.

亭子里的房间很大，摆放着破旧的、被虫蛀过的桌子和长椅。

" [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] [hɪr] [ðæt] [sɜ:r] ['filip] ['stʌdid] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv]

"	It	was	not	only	here	that	Sir	Philip	studied	,	but	sometimes	in	the	room	above
"	它	曾是	不是	仅有的	这里	那	先生	菲利普	研究	,	但	有时	在	这	房间	多于

,

,

,

“菲利普爵士不仅在这里学习，有时也会在楼上的房间里学习。”

" [sed] [ðə; ði] ['stu:ərd] .

"	said	the	steward	.
"	说	这	管家	.

“管家说道。”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [get] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] ?

"	How	do	you	get	to	the	room	above	?
"	如何	做	你	得到	到	这	房间	多于	?

“如何才能到达楼上的房间？”

[oʊ] , [aɪ] [si:] ; [ə; eɪ] [ster] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l] .

Oh	,	I	see	;	a	stair	case	in	the	angle	.
哦	,	我	看	;	一个	楼梯	案件	在	这	角度	.

哦，我明白了；角落里有个楼梯。

" [aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['krʊkɪd] [ænd; ənd]

"	I	ascended	the	stairs	with	some	caution	,	for	they	were	crooked	and
"	我	上升	这	楼梯	和	一些	警告	,	为了	他们	是	歪	和

我小心翼翼地走上楼梯，因为楼梯是歪的，

[dɪ'keɪd] ; [ænd; ənd] , [ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] , [,kɔmpri'hendid] [æt; ət][wʌns]

decayed	;	and	,	on	entering	the	room	above	,	comprehended	at	once
腐烂的	;	和	,	在	进入	这	房间	多于	,	理解	在	一次

腐朽；而且，一进入楼上的房间，就立刻明白了。

[waɪ] [sɜ:r]

why	Sir
为什么	先生

先生，您好

['filip] [hæd; həd] ['feɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

Philip	had	favoured	it	.
菲利普	有	受青睐	它	.

菲利普很喜欢它。

[ðə; ði] ['kɔːrnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['restɪd] [ɑːn] [pə'læstɜ-z] ,

The	cornice	of	the	ceiling	rested	on	pilasters	,
这	檐口	的	这	天花板	休息	在	壁柱	,

天花板的檐口架在壁柱上，

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənts] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] ['ɪntuː]['oʊpən] [ʌn'gleɪzd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

within	which	the	compartments	were	formed	into	open	unglazed	arches	,
之内	哪个	这	隔间	是	形成	进入	打开	未上釉	拱门	,

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['reɪld] ['bælkəni] .

surrounded	by	a	railed	balcony	.
包围	经过	一个	有轨电车	阳台	.

其中，隔间被设计成开放式的无玻璃拱形，周围环绕着带栏杆的阳台。

[θruː] [ðiːz] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [ɑːn] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [aɪ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ]

Through	these	arches	,	on	three	sides	of	the	room	,	the	eye	commanded	a
通过	这些	拱门	,	在	三	侧面	的	这	房间	,	这	眼睛	命令	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['prɑːspekt] .

magnificent	extent	of	prospect	.
壮丽	程度	的	前景	.

透过这些拱门，在房间的三面，视线可以饱览壮丽的景色。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [saɪd][ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] .

On	the	fourth	side	the	view	was	bounded	by	the	mausoleum	.
在	这	第四	边	这	看法	曾是	有界	经过	这	陵	.

第四面的视野被陵墓所包围。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['telɪskoʊp] ; [ænd; ənd][ɑːn] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bælkəni] ,

In	this	room	was	a	large	telescope	;	and	on	stepping	into	the	balcony	,
在	这	房间	曾是	一个	大的	望远镜	;	和	在	步进	进入	这	阳台	,

房间里有一架大型望远镜；走到阳台上，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ster] ['maʊntɪd] [ðens] [tuː; tə][ə; eɪ]['plætfɔːrm][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

I	saw	that	a	winding	stair	mounted	thence	to	a	platform	on	the	top	of	the
我	锯	那	一个	绕线	楼梯	安装	因此	到	一个	平台	在	这	顶部	的	这

[pə'vɪliən] ,

pavilion	,
亭	,

我看到一条蜿蜒的楼梯从那里通往亭子顶部的平台。

— [pər'hæps] [wʌns] [juːst] [æz; əz][æn; ən] [əb'zɜːrvətɔːri] [baɪ] ['fɔr,mæn] [hɪm'self] .

—	perhaps	once	used	as	an	observatory	by	Forman	himself	.
—	也许	一次	用过的	作为	一个	天文台	经过	福尔曼	他自己	.

——或许曾被福尔曼本人用作天文台。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lʊk]

"	The	gentleman	who	was	here	to	-	day	was	very	much	pleased	with	this	look
"	这	绅士	WHO	曾是	这里	到	-	天	曾是	非常	很多	高兴	和	这	看

- [aʊt] , [sɜːr] ,

-	out	,	sir	,
-	出去	,	先生	,

“今天来的那位先生对这个瞭望台非常满意，先生。”

" [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] .

"	said	the	housekeeper	.
"	说	这	管家	.

“管家说道。”

" [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ?
" Who would not be ?
" WHO 会 不是 是 ?

谁不想呢?

[aɪ] [sə'poʊz] [sɜːr] ['filip] [hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ə'strɑːnəmi] . "
I suppose Sir Philip has a taste for astronomy . "
我 认为 先生 菲利普 有 一个 品尝 为了 天文学 . "

我想菲利普爵士对天文学很感兴趣。

" [aɪ] [der] [seɪ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['stuːərd] , ['lʊkɪŋ] [greɪv] ; " [hiː; hi] [laɪks] [moʊst] [aʊt] - [ʌv; əv] -
" I dare say , sir , " said the steward , looking grave ; " he likes most out - of -
" 我 敢 说 , 先生 , " 说 这 管家 , 寻找 严重 ; " 他 点赞 最多 出去 - 的 -
[ðə; ði] - [wei] [θɪŋz] .
the - way things .
这 - 方式 事物 .

“我敢说，先生，”管家神情严肃地说，“他最喜欢偏僻的地方。”

" [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [naʊ] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [prest] ,
" The position of the sun now warned me that my time pressed ,
" 这 位置 的 这 太阳 现在 警告 我 那 我的 时间 按下 ,

“太阳的位置提醒我，时间紧迫。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪd] [fæst] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] [nuː] ['peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['aʊər]
and that I should have to ride fast to reach my new patient at the hour
和 那 我 应该 有 到 骑 快速地 到 抵达 我的 新的 病人 在 这 小时
[ə'pɔɪntɪd] .
appointed .
任命 .

我必须骑得很快，才能在约定的时间到达我的新病人那里。

[aɪ] ['ðerfɔːr] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [spɜːrd] [ɑːn] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ,
I therefore hastened back to my horse , and spurred on , wondering whether ,
我 所以 加快 后退 到 我的 马 , 和 受到刺激 在 , 好奇 无论 ,

于是我赶紧回到马旁，策马疾驰，心中疑惑：

[ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪtʃ] [soʊ] ['sʌtəli] [lɪŋks] ['aʊər; ɑːr] [pə'sjuːts] [ɪn] ['mænhʊd]
in the chain of association which so subtly links our pursuits in manhood
在 这 链 的 协会 哪个 所以 微妙地 链接 我们的 追求 在 男子气概
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [im'preʃəns] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,
to our impressions in childhood ,
到 我们的 印象 在 童年 ,

在将我们成年后的追求与童年时期的印象巧妙联系起来的联想链条中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmniˌpiːs] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] ['baɪəst] [sɜːr]
it was the Latin inscription on the chimneypiece that had originally biassed Sir
它 曾是 这 拉丁 题词 在 这 壁炉架 那 有 起初 有偏见的 先生
['filip] - ['lɪtərəri] [teɪst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['dʒɑːrgən][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ]
Philip Derval's literary taste towards the mystic jargon of the books at which I
菲利普 - 文学 品尝 向 这 神秘 行话 的 这 图书 在 哪个 我
[hæd; həd] [kən'temptʃuəsli] [glɑːnst] .
had contemptuously glanced .
有 轻蔑地 瞥了一眼 .

正是壁炉架上的拉丁文铭文，最初使菲利普·德瓦尔爵士的文学品味偏向于我曾轻蔑地瞥过的那些书籍中晦涩难懂的术语。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] ['mɑːrˌgreɪv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər]

I	did	not	see	Margrave	the	following	day	,	but	the	next	morning	,	a	little	after
我	做过	不是	看	侯爵	这	下列的	天	,	但	这	下一个	早晨	,	一个	小的	后

['sʌnraɪz] ,

sunrise	,
日出	,

第二天我没见到侯爵，但第二天早上，日出后不久，

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri]['hæbɪt] .

he	walked	into	my	study	,	according	to	his	ordinary	habit	.
他	步行	进入	我的	学习	,	根据	到	他的	普通的	习惯	.

他像往常一样走进了我的书房。

" [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl] ?

"	So	you	know	something	about	Sir	Philip	Derval	?
"	所以	你	知道	某物	关于	先生	菲利普	德瓦尔	?

“所以你对菲利普·德瓦尔爵士有所了解？”

" [sed] [aɪ] . " [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][hiː; hi] ? "

"	said	I	.	"	What	sort	of	a	man	is	he	?	"
"	说	我	.	"	什么	种类	的	一个	男人	是	他	?	"

“我问道：“他究竟是怎样一个人？”

" ['heɪtfl] ! " [kraɪd] ['mɑːrˌgreɪv] ; [ænd; ənd] [ðen] ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] , [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['meri]

"	Hateful	!	"	cried	Margrave	;	and	then	checking	himself	,	burst	out	into	his	merry
"	可恶	!	"	哭	侯爵	;	和	然后	检查	他自己	,	爆裂	出去	进入	他的	欢乐

[læf] .

laugh	.
笑	.

“可恶！”侯爵喊道；然后他又克制住自己，放声大笑起来。

" [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [ɪgˌzædʒəˈreɪʃənz] !

"	Just	like	my	exaggerations	!
"	只是	喜欢	我的	夸张	!

“就像我夸张的言辞一样！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['predʒədɪs] .

I	am	not	acquainted	with	anything	to	his	prejudice	.
我	是	不是	熟人	和	任何事物	到	他的	偏见	.

我并不了解任何对他有偏见的事情。

[aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [træk] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

I	came	across	his	track	once	or	twice	in	the	East	.
我	来了	穿过	他的	追踪	一次	或者	两次	在	这	东方	.

我在东部地区遇到过他一两次的足迹。

['trævələz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [æpt][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

Travellers	are	always	apt	to	be	jealous	of	each	other	.	"
旅行者	是	总是	易于	到	是	嫉妒的	的	每个	其他	.	"

旅行者之间总是容易互相嫉妒。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv]['sɪnɪsɪzəm][ænd; ənd] [krɪ'duːlətɪ] ;

"	You	are	a	strange	compound	of	cynicism	and	credulity	;
"	你	是	一个	奇怪的	化合物	的	玩世不恭	和	轻信	;

你是一个既愤世嫉俗又轻信的奇怪组合体；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][sɜːr] ['filip] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'dʒiːniəl]

but	I	should	have	fancied	that	you	and	Sir	Philip	would	have	been	congenial
但	我	应该	有	幻想	那	你	和	先生	菲利普	会	有	到过	相投

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

但我原以为你和菲利普爵士会是很好的知己。

[wen] [aɪ] [faʊnd] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bʊks] , [væn] ['hɛlˌmɑːnt] [ænd; ənd] [ˌpærə'sɛlsəs] .

when	I	found	,	among	his	favourite	books	,	Van	Helmont	and	Paracelsus	.
什么时候	我	成立	,	之中	他的	最喜欢的	图书	,	范	赫尔蒙特	和	帕拉塞尔苏斯	.

当我发现他最喜欢的书中，有范·海尔蒙特和帕拉塞尔苏斯的作品时。

[pər'hæps] [juː; jʊ] , [tuː] , ['stʌdi] ['swiːdn,bɔːg,] , [ɔːr] , [wɜːrs] [stɪl] , ['tɔlimi] [ænd; ənd] ['lɪli] ? "

Perhaps	you	,	too	,	study	Swedenborg	,	or	,	worse	still	,	Ptolemy	and	Lilly	?	"
也许	你	,	也	,	学习	斯威登堡	,	或者	,	更糟	仍然	,	托勒密	和	莉莉	?	"

或许你也研究斯威登堡，或者更糟，研究托勒密和莉莉?

" [əs'trɔlədʒəz] ?

"	Astrologers	?
"	占星家	?

占星家?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðeɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] !

They	deal	with	the	future	!
他们	交易	和	这	未来	!

他们关注未来!

[aɪ] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] ; ['oʊnli] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [deɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɔːroʊ] ! "

I	live	for	the	day	;	only	I	wish	the	day	never	had	a	morrow	!	"
我	居住	为了	这	天	;	仅有的	我	希望	这	天	绝不	有	一个	明天	!	"

我活在当下；只是我希望这一天永远没有明天!

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] , [ðen] [ðæt] [veɪg] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] , — [ðæt] [nɑːt]

"	Have	you	not	,	then	that	vague	desire	for	the	something	beyond	,	—	that	not
"	有	你	不是	,	然后	那	模糊的	欲望	为了	这	某物	超过	,	—	那	不是

[ʌn'hæpi] ,

unhappy	,
不开心	,

那么，你难道没有那种对彼岸事物的模糊渴望吗？——那种不快乐的渴望，

[bʌt; bət] [grænd] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['limits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)nt] ,

but	grand	discontent	with	the	limits	of	the	immediate	Present	,
但	盛大	不满	和	这	限制	的	这	即时	展示	,

但对当下现状的局限性却极度不满，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [mæn] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvmənt] [ænd; ənd] ['prɑːgres] ,

from	which	man	takes	his	passion	for	improvement	and	progress	,
从	哪个	男人	需要	他的	热情	为了	改进	和	进步	,

人类的进步和发展热情源自何处?

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [fɪ'lɒsəfəz] [hæv; həv] [di'djuːst] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt]

and	from	which	some	sentimental	philosophers	have	deduced	an	argument
和	从	哪个	一些	感伤的	哲学家	有	推断	一个	争论

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['destɪnd] [ˌɪmɔːr'tæləti] ? "

in	favour	of	his	destined	immortality	?	"
在	偏爱	的	他的	注定	不朽	?	"

一些感伤的哲学家由此推导出他注定永生的论据?

" [eɪ] ! " [sed] ['mɑːrˌgreɪv] ,

"	Eh	!	"	said	Margrave	,
"	嗯	!	"	说	侯爵	,

“呃！”侯爵说道。

[wɪð; wɪθ][æz; əz]['veɪkənt][ə; eɪ] [ster] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [huːm] [wʌn][hæz; həz] [ə'drest] [ɪn]

with	as	vacant	a	stare	as	that	of	a	peasant	whom	one	has	addressed	in
和	作为	空缺	一个	盯	作为	那	的	一个	农民	谁	一	有	已解决	在

['hiːbruː] .

Hebrew	.
希伯来语	.

眼神空洞，就像你用希伯来语跟一个农民说话一样。

" [wʌt] [fə'rɑːgoʊ][ʌv; əv][wɜːrdz][ɪz] [ðɪs] ?

"	What	farrago	of	words	is	this	?
"	什么	杂乱无章	的	字	是	这	?

这是些什么乱七八糟的词语?

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [juː; jʊ] . "

I	do	not	comprehend	you	.	"
我	做	不是	理解	你	.	"

我不理解你。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] [ə'bɪlətiz] , " [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , " [duː][juː; jʊ]['nevər] [fiːl] [ə; eɪ]

"	With	your	natural	abilities	,	"	I	asked	with	interest	,	"	do	you	never	feel	a
"	和	你的	自然的	能力	,	"	我	问	和	兴趣	,	"	做	你	绝不	感觉	一个

[dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [feɪm] ? "

desire	for	fame	?	"
欲望	为了	名声	?	"

“以你的天赋，”我饶有兴趣地问道，“你难道从不渴望成名吗？”

" [feɪm] ?

"	Fame	?
"	名声	?

名声?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

[aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ! "

I	cannot	even	understand	it	!	"
我	不能	甚至	理解	它	!	"

我完全听不懂!

" [wel] , [ðen] ,

"	Well	,	then	,
"	出色地	,	然后	,

“那么，

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['rendərd] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs]

would	you	have	no	pleasure	in	the	thought	that	you	had	rendered	a	service
会	你	有	不	乐趣	在	这	想法	那	你	有	渲染	一个	服务

[tuː; tə][hjuː'mænəti] ?

to	humanity	?
到	人类	?

难道你不会因为自己为人类做出贡献而感到高兴吗?

" ['mɑːrˌgreɪv] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] ; ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] ,

"	Margrave	looked	bewildered	;	after	a	moment's	pause	,
"	侯爵	看起来	困惑	;	后	一个	瞬间	暂停	,

侯爵一脸茫然；片刻沉默后，

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ðæt] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,

he	took	from	the	table	a	piece	of	bread	that	chanced	to	be	there	,
他	采取	从	这	桌子	一个	片	的	面包	那	偶然	到	是	那里	,

['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

opened	the	window	,
打开	这	窗户	,

他从桌上拿起一块碰巧放在那里的面包，打开了窗户。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [krʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] .

and	threw	the	crumbs	into	the	lane	.
和	扔	这	面包屑	进入	这	车道	.

然后把面包屑扔到小道里。

[ðə; ði]['spæroʊz; 'sperəʊz] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [krʌmz] .

The	sparrows	gathered	round	the	crumbs	.
这	麻雀	聚集	圆形的	这	面包屑	.

麻雀们聚集在面包屑周围。

" [naʊ] , " [sed] ['mɑːrˌgreɪv] ,

"	Now	,	"	said	Margrave	,
"	现在	,	"	说	侯爵	,

“现在，”侯爵说道，

" [ðə; ði]['spæroʊz; 'sperəʊz] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [dʌl] ['peɪvmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bred] [ðæt] [rɪ'kruːts] [ðer; ðər]

"	the	sparrows	come	to	that	dull	pavement	for	the	bread	that	recruits	their
"	这	麻雀	来	到	那	乏味的	路面	为了	这	面包	那	新兵	他们的

[laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ;

lives	in	this	world	;
生活	在	这	世界	;

“麻雀们来到那单调乏味的人行道上，是为了寻找赖以生存的面包；

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌn] ['spæroʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][flai][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] - [tɑːp]

do	you	believe	that	one	sparrow	would	be	silly	enough	to	fly	to	a	house	-	top
做	你	相信	那	一	麻雀	会	是	愚蠢的	足够的	到	飞	到	一个	房子	-	顶部

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['benɪfɪt] [tuː; tə] ['ʌðər] ['spæroʊz; 'sperəʊz] ,

for	the	sake	of	some	benefit	to	other	sparrows	,
为了	这	清酒	的	一些	益处	到	其他	麻雀	,

你认为会有一只麻雀傻到为了其他麻雀的利益而飞到屋顶上吗?

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɜːrʌpt] [ə'baʊt] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ?

or	to	be	chirruped	about	after	he	was	dead	?
或者	到	是	啁啾	关于	后	他	曾是	死的	?

还是在他死后被人津津乐道?

[aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['saɪəns] [æz; əz][ðə; ði] ['spæroʊ] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [bred] ,

I	care	for	science	as	the	sparrow	cares	for	bread	,
我	关心	为了	科学	作为	这	麻雀	关心	为了	面包	,

我关心科学，就像麻雀关心面包一样。

— [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [laɪf] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]

—	it	may	help	me	to	something	good	for	my	own	life	;	and	as	for
—	它	可能	帮助	我	到	某物	好的	为了	我的	自己的	生活	;	和	作为	为了

[feɪm] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] ,

fame	and	humanity	,
名声	和	人类	,

——这或许能帮助我做些对我自己有益的事；至于名誉和人道，

[aɪ] [kɛr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['spæroʊ] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

I	care	for	them	as	the	sparrow	cares	for	the	general	interest	and
我	关心	为了	他们	作为	这	麻雀	关心	为了	这	一般的	兴趣	和

['pɑːstʃəməs] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['spæroʊz; 'sperəʊz] ! "

posthumous	approbation	of	sparrows	!	"
死后	赞许	的	麻雀	!	"

我像麻雀关心麻雀的普遍利益和死后赞誉一样关心它们!

" ['mɑːrˌgreɪv] ,

"	Margrave	,
"	侯爵	,

“侯爵，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [pə'pleksiz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] — ['hjuːmən] ['pʌz(ə)l]

there	is	one	thing	in	you	that	perplexes	me	more	than	all	else	—	human	puzzle
那里	是	一	事物	在	你	那	令人困惑	我	更多的	比	全部	别的	—	人类	谜

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ɪn][jʊr; jər] ['meni] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ænd; ənd][self] - [kɒntrə'dɪkʃnz] . "

as	you	are	—	in	your	many	eccentricities	and	self	-	contradictions	.	"
作为	你	是	—	在	你的	许多	怪癖	和	自己	-	矛盾	.	"

你身上有一点比其他一切都更让我困惑——你本身就是一个谜——那就是你诸多古怪的性格和自相矛盾的行为。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][moʊst] [pər'pleksɪŋ] ? "

"	What	is	that	one	thing	in	me	most	perplexing	?	"
"	什么	是	那	一	事物	在	我	最多	令人费解	?	"

我身上最令我困惑的是什么?

" [ðɪs] : [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]

"	This	:	that	in	your	enjoyment	of	Nature	you	have	all	the	freshness	of	a	child
"	这	:	那	在	你的	享受	的	自然	你	有	全部	这	新鲜	的	一个	孩子

,

,

,

“也就是说，你在享受大自然时，要保持孩童般的纯真。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

but	when	you	speak	of	Man	and	his	objects	in	the	world	,
但	什么时候	你	说话	的	男人	和	他的	对象	在	这	世界	,

但是，当你谈到人以及他在世界上的各种事物时，

[juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][wɔːrn] - [aʊt] [ænd; ənd] ['hɔːri] ['sɪnɪk] .

you	talk	in	the	vein	of	some	worn	-	out	and	hoary	cynic	.
你	讲话	在	这	静脉	的	一些	磨损	-	出去	和	苍老	犬儒	.

你的说话方式就像一个老顽固愤世嫉俗的人。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

At	such	times	,	were	I	to	close	my	eyes	,	I	should	say	to	myself	,
在	这样的	时代	,	是	我	到	关闭	我的	眼睛	,	我	应该	说	到	我	,

在这样的时刻，如果我闭上眼睛，我会对自己说：

- [wʌt] ['wɪri] [oʊld][mæn][ɪz] [ðʌs] ['ventɪŋ] [hɪz; ɪz] [spliːn] [ə'genst] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz]

'	What	weary	old	man	is	thus	venting	his	spleen	against	the	ambition	which	has
-	什么	厌倦	老的	男人	是	因此	通风	他的	脾	反对	这	志向	哪个	有

[feɪld] ,

failed	,
失败的	,

“这位疲惫的老人为何要如此发泄他对失败的抱负的怨恨呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] ? -

and	the	love	which	has	forsaken	him	?	'
和	这	爱	哪个	有	被遗弃的	他	?	-

那份抛弃他的爱呢?

['aʊtwərdli] [ðə; ði] ['veri] [ˌpəːsə'neiʃən] [ʌv; əv] [juːθ] ,

Outwardly	**the**	**very**	**personation**	**of**	**youth**	**,**
向外	这	非常	角色扮演	的	青年	,

外表上，他就是青春的化身。

[ænd; ənd] ['revəlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv]

and	**revelling**	**like**	**a**	**butterfly**	**in**	**the**	**warmth**	**of**	**the**	**sun**	**and**	**the**	**tints**	**of**
和	狂欢	喜欢	一个	蝴蝶	在	这	温暖	的	这	太阳	和	这	色调	的

[ðə; ði] ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] ,

the	**herbage**	**,**
这	草本植物	,

像蝴蝶一样，沉浸在温暖的阳光和草木的色彩中，

[waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ,

why	**have**	**you**	**none**	**of**	**the**	**golden**	**passions**	**of**	**the**	**young**	**,**
为什么	有	你	没有任何	的	这	金的	激情	的	这	年轻的	,

你为何没有年轻人应有的那些炽热激情?

— [ðer; ðər] [braɪt] [driːmz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [lʌv] , [ðer; ðər] [sə'blaɪm] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər]

—	**their**	**bright**	**dreams**	**of**	**some**	**impossible**	**love**	**,**	**their**	**sublime**	**enthusiasm**	**for**
—	他们的	明亮的	梦境	的	一些	不可能的	爱	,	他们的	升华	热情	为了

[sʌm; səm] [ˌʌnə'teɪnəbl] ['glɔːri] ?

some	**unattainable**	**glory**	**?**
一些	高不可攀	荣耀	?

——他们对不可能实现的爱情的美好憧憬，他们对遥不可及的荣耀的崇高热情?

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [kloʊðd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pleɪs] [jɔːr'self]

The	**sentiment**	**you**	**have**	**just**	**clothed**	**in**	**the**	**illustration**	**by**	**which**	**you**	**place**	**yourself**
这	情绪	你	有	只是	穿着衣服	在	这	插图	经过	哪个	你	地方	你自己

[ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spæroʊz; 'speroʊz] [ɪz] [tuː] [miːn] [ænd; ənd] [tuː] ['gluːmi] [tuː; tə] [biː; bi]

on	**a**	**level**	**with**	**the**	**sparrows**	**is**	**too**	**mean**	**and**	**too**	**gloomy**	**to**	**be**
在	一个	等级	和	这	麻雀	是	也	意思是	和	也	阴沉	到	是

['dʒenjuɪn] [æt; ət] [jʊr; jər] [eɪdʒ] .

genuine	**at**	**your**	**age**	**.**
真的	在	你的	年龄	.

你刚才用这幅把自己比作麻雀的比喻所表达的情感，在你这个年纪看来太过卑鄙、太过悲观，不可能是真心的。

[mɪ'sænθrəpi] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['fæləsiːz] [ʌv; əv] [greɪ] [biədz] .

Misanthropy	**is**	**among**	**the**	**dismal**	**fallacies**	**of**	**gray**	**beards**	**.**
厌世	是	之中	这	惨淡	谬误	的	灰色的	胡须	.

厌世是老年人诸多谬论之一。

[noʊ] [mæn] , [tɪl] ['mænz] ['enədʒiz] [liːv] [hɪm; ɪm] , [kæn; kən] [dɪ'vɔːrs] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːndz]

No	**man**	**,**	**till**	**man's**	**energies**	**leave**	**him**	**,**	**can**	**divorce**	**himself**	**from**	**the**	**bonds**
不	男人	,	直到	男人的	能量	离开	他	,	能	离婚	他自己	从	这	债券

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['soʊʃ(ə)l] [kaɪnd] . "

of	**our**	**social**	**kind**	**.**	**"**
的	我们的	社会的	种类	.	"

只要人的精力还未耗尽，任何人都无法摆脱我们人类社会的束缚。

" ['aʊər; ɑːr] [kaɪnd] !

"	**Our**	**kind**	**!**
"	我们的	种类	!

“我们这样的人！”

[jʊr; jər] [kaɪnd] , ['pɑːsəbli] ; [bʌt; bət] [aɪ] — " [hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd]

Your	**kind**	**,**	**possibly**	**;**	**but**	**I**	**—**	**"**	**He**	**swept**	**his**	**hand**	**over**	**his**	**brow**	**,**	**and**
你的	种类	,	可能	;	但	我	—	"	他	扫荡	他的	手	超过	他的	眉头	,	和

[riˈzjuːmd] , [ɪn] [streɪndʒ] ,

resumed	**,**	**in**	**strange**	**,**
恢复	,	在	奇怪的	,

“或许是你这种人；但我——”他用手抹了抹额头，然后用一种奇怪的语气继续说道，

['æbsənt] , [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l]['æksənts] : " [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [hɪr] ,

absent	,	and	wistful	accents	:	"	I	wonder	what	it	is	that	is	wanting	here	,
缺席的	,	和	怅惘	口音	:	"	我	想知道	什么	它	是	那	是	想要	这里	,

缺席，带着惆怅的语气："我想知道这里究竟缺少什么，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət]['moʊmənts][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪm] [ˌremɪ'nɪsns] .

and	of	which	at	moments	I	have	a	dim	reminiscence	.
和	的	哪个	在	时刻	我	有	一个	暗淡	怀旧	.

而有时，我对它又会浮现出模糊的记忆。

" [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

"	Again	he	paused	,	and	gazing	on	me	,
"	再次	他	暂停	,	和	凝视	在	我	,

他再次停顿了一下，凝视着我，

[sed] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['frendli] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [ri'mɑːkt]

said	with	more	appearance	of	friendly	interest	than	I	had	ever	before	remarked
说	和	更多的	外貌	的	友好的	兴趣	比	我	有	曾经	前	评论

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

in	his	countenance	,
在	他的	面容	,

他说这话时，脸上流露出的友好兴趣是我以前从未见过的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [wel] .

"	You	are	not	looking	well	.
"	你	是	不是	寻找	出色地	.

你脸色不太好。

[dɪ'spaɪt] [jʊr; jər] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] , [juː; jʊ] ['sʌfər] [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ['sɪkli] ['peɪʃnts] . "

Despite	your	great	physical	strength	,	you	suffer	like	your	own	sickly	patients	.	"
尽管	你的	伟大的	身体的	力量	,	你	遭受	喜欢	你的	自己的	病弱的	患者	.	"

尽管你体格强健，却也像你的病人一样饱受病痛折磨。

" [truː] !

"	True	!
"	真的	!

"真的!

[aɪ] ['sʌfər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm]['bɑːdɪli] [peɪn] . "

I	suffer	at	this	moment	,	but	not	from	bodily	pain	.	"
我	遭受	在	这	片刻	,	但	不是	从	身体上的	疼痛	.	"

此刻我感到痛苦，但并非是身体上的疼痛。

" [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [kɔːz] [ʌv; əv]['ment(ə)l][dɪs'kwaɪəˌtuːd] ? "

"	You	have	some	cause	of	mental	disquietude	?	"
"	你	有	一些	原因	的	精神的	不安	?	"

你是不是有什么精神上的不安?

" [huː] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][hæz; həz][nɑːt] ? "

"	Who	in	this	world	has	not	?	"
"	WHO	在	这	世界	有	不是	?	"

"这世上谁没有过这样的经历呢？"

" [aɪ]['nevər][hæv; həv] . "

"	I	never	have	.	"
"	我	绝不	有	.	"

"我从来没有过。"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [oʊn] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [lʌvd] .

"	Because	you	own	you	have	never	loved	.
"	因为	你	自己的	你	有	绝不	喜爱	.

因为你拥有你从未爱过的。

['sɜːrt(ə)nli] , [juː; jʊ]['nevər] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]['eni] [wʌn][bʌt; bət] [jɔːr'self] ;

Certainly	**,**	**you**	**never**	**seem**	**to**	**care**	**for**	**any**	**one**	**but**	**yourself**	**;**
当然	,	你	绝不	似乎	到	关心	为了	任何	一	但	你自己	;

当然，你似乎除了你自己之外，从来不在乎任何人；

[ænd; ənd][ɪn] [jɔːr'self] [juː; jʊ][faɪnd][æn; ən][ʌn'broʊkən] ['sʌni] ['hɑːlədeɪ] , — [haɪ] ['spɪrɪts] , [juːθ] ,

and	**in**	**yourself**	**you**	**find**	**an**	**unbroken**	**sunny**	**holiday**	**,**	**—**	**high**	**spirits**	**,**	**youth**	**,**
和	在	你自己	你	寻找	一个	未破	阳光明媚	假期	,	—	高的	烈酒	,	青年	,

[helθ] , ['bjuːti] , [welθ] .

health	**,**	**beauty**	**,**	**wealth**	**.**
健康	,	美丽	,	财富	.

而你自身则拥有连绵不断的阳光假期——精神抖擞、青春洋溢、身体健康、容貌美丽、财富富足。

['hæpi] [bɔɪ] !

Happy	**boy**	**!**
快乐的	男生	!

快乐的小男孩!

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

"	**At**	**that**	**moment**	**my**	**heart**	**was**	**heavy**	**within**	**me**	**.**
"	在	那	片刻	我的	心	曾是	重的	之内	我	.

那一刻，我感到内心无比沉重。

['mɑːrˌgreɪv] [ri'zjuːmd] , —

Margrave	**resumed**	**,**	**—**
侯爵	恢复	,	—

侯爵继续说道——

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] ['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrt] ,

"	**Among**	**the**	**secrets**	**which**	**your**	**knowledge**	**places**	**at**	**the**	**command**	**of**	**your**	**art**	**,**
"	之中	这	秘密	哪个	你的	知识	地方	在	这	命令	的	你的	艺术	,

“在你掌握的技艺所蕴含的诸多秘密之中，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [fɔːr; fər][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'faɪ][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'raɪd]

what	**would**	**you**	**give**	**for**	**one**	**which**	**would**	**enable**	**you**	**to**	**defy**	**and**	**to**	**deride**
什么	会	你	给	为了	一	哪个	会	使能够	你	到	违抗	和	到	嘲笑

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [wer] [juː; jʊ] [pleɪs] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] ,

a	**rival**	**where**	**you**	**place**	**your**	**affections**	**,**
一个	竞争对手	在哪里	你	地方	你的	情感	,

你愿意付出什么来换取一个能让你蔑视和嘲笑你倾心的情敌的人?

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [lɑːk] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəsli] [kən'troʊl] ,

which	**could**	**lock**	**to**	**yourself**	**,**	**and**	**imperiously**	**control**	**,**
哪个	可以	锁	到	你自己	,	和	专横跋扈	控制	,

它可能会将你锁定在其中，并进行专横的控制，

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huːm] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['fæsɪneɪt] , [baɪ][æn; ən] ['ɪnfluəns] ['pærəmaʊnt]

the	**will**	**of**	**the**	**being**	**whom**	**you**	**desire**	**to**	**fascinate**	**,**	**by**	**an**	**influence**	**paramount**
这	将要	的	这	存在	谁	你	欲望	到	吸引	,	经过	一个	影响	派拉蒙

, [træn'sendənt] ? "

,	**transcendent**	**?**	**"**
,	超凡脱俗	?	"

你想要吸引的那个存在的意志，是通过一种至高无上、超凡脱俗的影响吗?

" [lʌv] [hæz; həz] [ðæt] ['siːkrət] , " [sed] [aɪ] , — " [ænd; ənd] [lʌv] [ə'loʊn] . "

"	**Love**	**has**	**that**	**secret**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**—**	**"**	**and**	**love**	**alone**	**.**	**"**
"	爱	有	那	秘密	,	"	说	我	,	—	"	和	爱	独自的	.	"

“爱有那个秘密，”我说，“只有爱才有。”

" [ə; eɪ] ['paʊər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [lʌv] [kæn; kən] [sə'spend] , [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [lʌv] [ɪt'self] .

"	**A**	**power**	**stronger**	**than**	**love**	**can**	**suspend**	**,**	**can**	**change**	**love**	**itself**	**.**
"	一个	力量	更强	比	爱	能	暂停	,	能	改变	爱	本身	.

“有一种力量比爱更强大，它可以阻止、改变爱本身。”

[bʌt; bət] [ɪf] [lʌv] [biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɔːr] [driːm] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ,

But	if	love	be	the	object	or	dream	of	your	life	,
但	如果	爱	是	这	目的	或者	梦	的	你的	生活	,

但如果爱情是你人生的目标或梦想，

[lʌv] [ɪz][ðə; ði]['roʊzi][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

love	is	the	rosy	associate	of	youth	and	beauty	.
爱	是	这	红润	联系	的	青年	和	美丽	.

爱情是青春和美丽的甜蜜伴侣。

['bjuːti] [suːn] [feɪdz] , [juːθ] [suːn] [di'pɑːts] .

Beauty	soon	fades	,	youth	soon	departs	.
美丽	很快	淡出	,	青年	很快	离开	.

美貌易逝，青春易逝。

[wʌt] [ɪf] [ɪn] ['neɪtʃər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [juːθ] [kæn; kən][biː; bi] [fɪkst]

What	if	in	nature	there	were	means	by	which	beauty	and	youth	can	be	fixed
什么	如果	在	自然	那里	是	方法	经过	哪个	美丽	和	青年	能	是	固定的

['ɪntuː] ['bluːmɪŋ] [du'reɪʃn] ,

into	blooming	duration	,
进入	盛开	期间	,

如果自然界存在某种方法，可以将美丽和青春固定在花期之内，那该多好?

— [miːnz] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'rest] [ðə; ði] [kɔːrs] , [neɪ] , [rɪ'per] [ðə; ði] [ɪ'fekts] ,

—	means	that	could	arrest	the	course	,	nay	,	repair	the	effects	,
—	方法	那	可以	逮捕	这	课程	,	不	,	维修	这	效果	,

——这意味着可以阻止事态发展，甚至弥补其后果。

[ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] ? "

of	time	on	the	elements	that	make	up	the	human	frame	?	"
的	时间	在	这	元素	那	制作	向上	这	人类	框架	?	"

时间对构成人体结构的要素有何影响?

" ['sɪli] [bɔɪ] !

"	Silly	boy	!
"	愚蠢的	男生	!

“傻小子！”

[hæv; həv][ðə; ði][,rəuzi'kruːʃjən; ,rɔ-] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv]

Have	the	Rosicrucians	bequeathed	to	you	a	prescription	for	the	elixir	of
有	这	玫瑰十字会	遗赠	到	你	一个	处方	为了	这	灵药	的

[laɪf] ? "

life	?	"
生活	?	"

玫瑰十字会是否已将长生不老药的秘方传授给你?

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][æsk][jʊr; jər][eɪd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪts] [ɪn'griːdiənts] .

"	If	I	had	the	prescription	I	should	not	ask	your	aid	to	discover	its	ingredients	.
"	如果	我	有	这	处方	我	应该	不是	问	你的	援助	到	发现	它是	原料	.

"

"

“如果我有处方，我就不会请求你帮忙找出它的成分了。”

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊtəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] ['kemɪstri]

"	And	is	it	in	the	hope	of	that	notable	discovery	you	have	studied	chemistry
"	和	是	它	在	这	希望	的	那	值得注意的	发现	你	有	研究	化学

, [ɪˌlek'trɪsəti] , [ænd; ənd]['mægnətɪzəm] ?

,	electricity	,	and	magnetism	?
,	电	,	和	磁性	?

“难道正是希望有这样一项重大发现，才让你去学习化学、电学和磁学吗？”

[ə'gen] [aɪ] [seɪ] , ['sɪli] [bɔɪ] !
Again I say , Silly boy !
再次 我 说 , 愚蠢的 男生 !

我再说一遍，傻小子！

" ['mɑːrˌgreɪv] [dɪd] [nɑːt] [hiːd] [maɪ] [rɪ'plaɪ] .
" Margrave did not heed my reply .
" 侯爵 做过 不是 注意 我的 回复 .

“侯爵没有理会我的答复。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kæst] , ['gluːmi] , ['trʌbld] .
His face was overcast , gloomy , troubled .
他的 脸 曾是 灰蒙蒙 , 阴沉 , 麻烦 .

他脸色阴沉，愁容满面。

" [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] [gæs] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'brʌptli] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fʊli] [kən'vɪnst]
" That the vital principle is a gas , " said he , abruptly , " I am fully convinced
" 那 这 必不可少的 原则 是 一个 气体 , " 说 他 , 突然 , " 我 是 完全 确信
.
:
.

“生命原理是一种气体，”他突然说道，“我完全相信。”

[kæn; kən] [ðæt] [gæs] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [kəm'baɪnz] [kə'lɒrɪk] [wɪð; wɪθ] ['ɑːksɪdʒən] ? "
Can that gas be the one which combines caloric with oxygen ? "
能 那 气体 是 这 一 哪个 组合 卡路里 和 氧 ? "

这种气体会不会就是将热量与氧气结合的那种气体呢?

" - ?
" Phosoxygen ?
" - ?

“磷氧？”

[sɜːr] ['hʌmfri] ['deɪvi] ['demənstreɪts] [ðæt] [gæs] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] , [æz; əz] [ˌlaːvwə'zjei] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
Sir Humphrey Davy demonstrates that gas not to be , as Lavoisier supposed
先生 汉弗莱 戴维 证明 那 气体 不是 到 是 , 作为 拉瓦锡 据称
, [kə'lɒrɪk] , [bʌt; bət] [laɪt] ,
, caloric , but light ,
, 卡路里 , 但 光 ,

汉弗莱·戴维爵士证明，气体并非像拉瓦锡所认为的那样是热的，而是轻的。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːksɪdʒən] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sə'dʒests; səg'dʒests] , [nɑːt] [ɪn'diːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði]
combined with oxygen ; and he suggests , not indeed that it is the
合并 和 氧 ; 和 他 建议 , 不是 的确 那 它 是 这
['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪt'self] ,
vital principle itself ,
必不可少的 原则 本身 ,

与氧气结合；他认为，这并非生命力本身，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pæbjələm] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [ɔːr'gænɪk] ['biːɪŋs] . " [[wʌn]]
but the pabulum of life to organic beings . " [1]
但 这 食物 的 生活 到 有机的 生物 . " [1]

但对于有机生物来说，它是生命的食粮。[1]

" [dʌz] [hiː; hi] ? " [sed] ['mɑːrˌgreɪv] , [hɪz; ɪz] , [feɪs] ['klɪrɪŋ] [ʌp] .
" Does he ? " said Margrave , his , face clearing up .
" 做 他 ? " 说 侯爵 , 他的 , 脸 清理 向上 .

“是吗？”侯爵说道，脸上的表情渐渐清晰起来。

" ['pɑːsəbli] , ['pɑːsəbli] , [ðen] , [hɪr] [wiː; wi] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] .
" Possibly , possibly , then , here we approach the great secret of secrets .
" 可能 , 可能 , 然后 , 这里 我们 方法 这 伟大的 秘密 的 秘密 .

“那么，或许，或许我们即将揭开最大的秘密。”

[lʊk] [juː; jʊ] , ['ælən] ['fenik, 'fenwik] :

Look	you	,	Allen	Fenwick	:
看	你	,	艾伦	芬威克	:

瞧瞧你，艾伦·芬威克：

[aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'feɪlɪŋ] [sɪ'kjʊrətɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['dʒeləs] [fɪrz] [ðæt] [naʊ]

I	promise	to	secure	to	you	unfailing	security	from	all	the	jealous	fears	that	now
我	承诺	到	安全的	到	你	永不失败	安全	从	全部	这	嫉妒的	恐惧	那	现在

['tɔːrtʃər] [jʊr; jər] [hɑːrt] ;

torture	your	heart	;
酷刑	你的	心	;

我承诺让你彻底摆脱嫉妒和恐惧的折磨，不再受其困扰；

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] [feɪm] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] ,

if	you	care	for	that	fame	which	to	me	is	not	worth	the	scent	of	a	flower	,
如果	你	关心	为了	那	名声	哪个	到	我	是	不是	值得	这	香味	的	一个	花	,

如果你在乎的是那种在我看来连花香都不如的名声，

[ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv][ə; eɪ] [briːz] , [aɪ] [wɪl] [ɪm'pɑːrt][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] ,

the	balm	of	a	breeze	,	I	will	impart	to	you	a	knowledge	which	,
这	香脂	的	一个	微风	,	我	将要	传授	到	你	一个	知识	哪个	,

我将以微风的慰藉，向你传授一种知识，这种知识是：

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [wʊd] [dwɔːrf]['ɪntuː] ['kɑːmənpleɪs] [ðə; ði] ['boʊstɪd] ['wʌndɚz] [ʌv; əv]

in	the	hands	of	ambition	,	would	dwarf	into	commonplace	the	boasted	wonders	of
在	这	双手	的	志向	,	会	矮人	进入	平凡	这	吹嘘	奇迹	的

['rekəgnaɪzd] ['saɪəns] .

recognized	science	.
认可	科学	.

如果落入野心家手中，就会让公认科学的伟大奇迹变得平庸无奇。

[aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðɪs] , [ɪf] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

I	will	do	all	this	,	if	,	in	return	,
我	将要	做	全部	这	,	如果	,	在	返回	,

我愿意做这一切，如果作为回报，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [mʌnθ] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [jɔːr'self] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn] [wət'evər]

but	for	one	month	you	will	give	yourself	up	to	my	guidance	in	whatever
但	为了	一	月	你	将要	给	你自己	向上	到	我的	指导	在	任何

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][aɪ][æsk] ,

experiments	I	ask	,
实验	我	问	,

但一个月内，你必须听从我的指导，完成我要求的任何实验。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [waɪld] [ðeɪ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

no	matter	how	wild	they	may	seem	to	you	.	"
不	事情	如何	荒野	他们	可能	似乎	到	你	.	"

无论它们在你看来多么狂野。

" [maɪ] [dɪr] ['mɑːrˌgreɪv] ,

"	My	dear	Margrave	,
"	我的	亲爱的	侯爵	,

“我亲爱的侯爵，

[aɪ][rɪ'dʒekt][jʊr; jər] [braɪbz] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [rɪ'dʒekt][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld]

I	reject	your	bribes	as	I	would	reject	the	moon	and	the	stars	which	a	child
我	拒绝	你的	贿赂	作为	我	会	拒绝	这	月亮	和	这	明星	哪个	一个	孩子

[maɪt] ['ɔːfər][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔɪ] ;

might	offer	to	me	in	exchange	for	a	toy	;
可能	提供	到	我	在	交换	为了	一个	玩具	;

我拒绝你的贿赂，就像我拒绝孩子用月亮和星星来换取玩具一样；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [gɪv] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪts] [tɔɪ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

but	I	may	give	the	child	its	toy	for	nothing	,
但	我	可能	给	这	孩子	它是	玩具	为了	没有什么	,

但我可能会免费把玩具送给孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [test] [jʊr; jər][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]

and	I	may	test	your	experiments	for	nothing
和	我	可能	测试	你的	实验	为了	没有什么

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['liːʒər] .

some	day	when	I	have	leisure	.
一些	天	什么时候	我	有	闲暇	.

或许哪天我有空的时候，我会免费试用你的实验。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] - ['ænsər] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ]['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ]

"	I	did	not	hear	Margrave's	answer	,	for	at	that	moment	my	servant	entered	with
"	我	做过	不是	听到	-	回答	,	为了	在	那	片刻	我的	仆人	进入	和

['letərz] .

letters	.
信件	.

“我没有听到侯爵的回答，因为就在这时，我的仆人拿着信件进来了。”

['lɪliənz] [hænd] !

Lilian's	hand	!
莉莲的	手	!

莉莉安的手！

[ˊtrebliŋli] , ['breθləsli] , [aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] .

Tremblingly	,	breathlessly	,	I	broke	the	seal	.
颤抖地	,	气喘吁吁	,	我	打破	这	海豹	.

我颤抖着，气喘吁吁地，打破了封印。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , [braɪt] , ['hæpi] ['letər] ; [soʊ] [swiːt] [ɪn][ɪts]['dʒent(ə)l] [tʃaɪdɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['rɔːŋfl]

Such	a	loving	,	bright	,	happy	letter	;	so	sweet	in	its	gentle	chiding	of	my	wrongful
这样的	一个	爱	,	明亮的	,	快乐的	信	;	所以	甜的	在	它是	温和的	责备	的	我的	错误的

[fɪrz] !

fears	!
恐惧	!

多么充满爱意、明快、快乐的一封信啊；它温柔地责备我错误的恐惧，真是太甜蜜了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'plaɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sed] [ðæt] ['æʃli] ['sʌmnə] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [ænd; ənd]

It	was	implied	rather	than	said	that	Ashleigh	Sumner	had	proposed	and
它	曾是	暗示	相当	比	说	那	阿什利	萨姆纳	有	建议的	和

[bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

been	refused	.
到过	拒绝	.

虽然没有明说，但暗示了阿什利·萨姆纳曾求婚但遭到拒绝。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

He	had	now	left	the	house	.
他	有	现在	左边	这	房子	.

他现在已经离开了房子。

['lɪliən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ; [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] .

Lilian	and	her	mother	were	coming	back	;	in	a	few	days	we	should	meet	.
莉莲	和	她	母亲	是	未来	后退	;	在	一个	很少	天	我们	应该	见面	.

莉莲和她母亲要回来了；过几天我们应该就能见面了。

[ɪn] [ðɪs] ['letər] [wɜːr; wər] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['æʃli] .

In	this	letter	were	inclosed	a	few	lines	from	Mrs	.	Ashleigh	.
在	这	信	是	封闭	一个	很少	线条	从	太太	.	阿什利	.

信中附有阿什利夫人写的几行字。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪt] [əˈbaʊt] [maɪ]['raɪv(ə)l][ðæn; ðən] ['lɪliən] [hæd; həd] [bɪn] .

She	was	more	explicit	about	my	rival	than	Lilian	had	been	.
她	曾是	更多的	显式	关于	我的	竞争对手	比	莉莲	有	到过	.

她对我的情敌的评价比莉莉安还要直白。

[ɪf] [noʊ][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] ,

If	no	allusion	to	his	attentions	had	been	made	to	me	before	,
如果	不	典故	到	他的	注意	有	到过	制成	到	我	前	,

如果之前他没有向我暗示过他对我的关注，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['delɪkət] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪˈself] .

it	was	from	a	delicate	consideration	for	myself	.
它	曾是	从	一个	精美的	考虑	为了	我	.

这是出于我自己的谨慎考虑。

['mɪsɪz] . ['æʃli] [sed] [ðæt] " [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][el] — — [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Mrs	.	Ashleigh	said	that	"	the	young	man	had	heard	from	L	—	—	of	our
太太	.	阿什利	说	那	"	这	年轻的	男人	有	听到	从	L	—	—	的	我们的

[ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ænd; ənd] — [ˌdɪsbɪˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

engagement	,	and	—	disbelieved	it	;
订婚	,	和	—	不相信	它	;

阿什利夫人说："那个年轻人从L——那里听说了我们的订婚，但他不相信；

" [bʌt; bət] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [hæd; həd][soʊ] ['ʃruːdli] [prɪ'dɪktɪd] ,

"	but	,	as	Mrs	.	Poyntz	had	so	shrewdly	predicted	,
"	但	,	作为	太太	.	波因茨	有	所以	精明地	预测	,

但是，正如波因茨夫人敏锐地预言的那样，

['hɜːrid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈtætʃmənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːfər] [ʌv; əv]

hurried	at	once	to	the	avowal	of	his	own	attachment	,	and	the	offer	of
慌忙	在	一次	到	这	承认	的	他的	自己的	依恋	,	和	这	提供	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

his	own	hand	.
他的	自己的	手	.

他立刻急忙表明了自己的爱意，并伸出了自己的手。

[ɑːn] ['lɪliənz] [rɪ'fjuːz(ə)l][hɪz; ɪz] [preɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] ['mɔːtifaid] .

On	Lilian's	refusal	his	pride	had	been	deeply	mortified	.
在	莉莲的	拒绝	他的	自豪	有	到过	深	羞愧难当	.

莉莲的拒绝让他颜面尽失。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] ['mænɪfestli] [ɪn] [mɔːr] ['æŋgər][ðæn; ðən] ['sɑːroʊ] .

He	had	gone	away	manifestly	in	more	anger	than	sorrow	.
他	有	已消失	离开	显然	在	更多的	愤怒	比	悲哀	.

他离开时，显然更多的是愤怒而非悲伤。

" ['leɪdi] ['dɛləˌfiːld] , [dɪr] ['mɑːrgrət] - [ænt] , [hæd; həd] [bɪn] [moʊst][kaɪnd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

"	Lady	Delafield	,	dear	Margaret	Poyntz's	aunt	,	had	been	most	kind	in	trying	to
"	女士	德拉菲尔德	,	亲爱的	玛格丽特	-	阿姨	,	有	到过	最多	种类	在	尝试	到

[suːð] ['leɪdi] [hɔtənz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,

soothe	Lady	Haughton's	disappointment	,
舒缓	女士	霍顿	失望	,

"德拉菲尔德夫人，亲爱的玛格丽特·波因茨的姑妈，非常仁慈地试图安抚霍顿夫人的失望之情。"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ruːdli] [ɪkˈsprest] , — [soʊ] ['ruːdli] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['æʃli] ,

which	was	rudely	expressed	,	—	so	rudely	,	"	added	Mrs	.	Ashleigh	,
哪个	曾是	粗鲁地	表达	,	—	所以	粗鲁地	,	"	额外	太太	.	阿什利	,

"那番话表达得非常粗鲁——真是太粗鲁了，"阿什利太太补充道。

" [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [liːv] ['suːnər] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [prəˈpoʊzd] ,

"	that	it	gives	us	an	excuse	to	leave	sooner	than	had	been	proposed	,
"	那	它	给予	我们	一个	原谅	到	离开	很快	比	有	到过	建议的	,

"这给了我们一个比原计划更早离开的理由。"

— [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ʌv; əv] .

—	which	I	am	very	glad	of	.
—	哪个	我	是	非常	高兴的	的	.

——对此我非常高兴。

['leɪdi] ['dɛləˌfiːld] [fiːlz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['sʌmnə] ;

Lady	Delafield	feels	much	for	Mr	.	Sumner	;
女士	德拉菲尔德	感觉	很多	为了	先生	.	萨姆纳	;

德拉菲尔德夫人对萨姆纳先生很有好感；

[hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nɪr] ['wɝːθɪŋ] .

has	invited	him	to	visit	her	at	a	place	she	has	near	Worthing	.
有	受邀	他	到	访问	她	在	一个	地方	她	有	靠近	沃辛	.

她邀请他去她位于沃辛附近的住处拜访她。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ; ['prɔmisiz] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm]

She	leaves	to	-	morrow	in	order	to	receive	him	;	promises	to	reconcile	him
她	树叶	到	-	明天	在	命令	到	收到	他	;	承诺	到	调和	他

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][rɪ'dʒekʃ(ə)n] ,

to	our	rejection	,
到	我们的	拒绝	,

她明天动身去接他；并承诺会让他释怀我们之前的拒绝。

[wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [pʊr] ['gɪlbɝts] [er] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['frendli] [æt; ət][fɜːrst] ,

which	,	as	he	was	my	poor	Gilbert's	heir	,	and	was	very	friendly	at	first	,
哪个	,	作为	他	曾是	我的	贫穷的	吉尔伯特的	继承人	,	和	曾是	非常	友好的	在	第一的	,

因为他是我可怜的吉尔伯特的继承人，而且起初对我非常友好，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

would	be	a	great	relief	to	my	mind	.
会	是	一个	伟大的	宽慰	到	我的	头脑	.

这将极大地缓解我的焦虑。

['lɪliən] [ɪz] [wel] , [ænd; ənd][soʊ] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['kɔɪnɪŋ] [bæk] .

Lilian	is	well	,	and	so	happy	at	the	thoughts	of	coining	back	.
莉莲	是	出色地	,	和	所以	快乐的	在	这	想法	的	铸币	后退	.

莉莲身体很好，一想到能把硬币还回去就高兴极了。

" [wen] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['letərz] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [mæn] ,

"	When	I	lifted	my	eyes	from	these	letters	I	was	as	a	new	man	,
"	什么时候	我	抬起	我的	眼睛	从	这些	信件	我	曾是	作为	一个	新的	男人	,

“当我从这些信件中抬起头来时，我感觉自己像个新生的人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd] [ə; eɪ] [nuː] [ɜːrθ] .

and	the	earth	seemed	a	new	earth	.
和	这	地球	似乎	一个	新的	地球	.

地球仿佛变成了一个全新的地球。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] - ['aɪd(ə)l] [driːmz] , — [æz; əz] [ɪf] [juːθ] [kʊd; kəd]

I	felt	as	if	I	had	realized	Margrave's	idle	dreams	,	—	as	if	youth	could
我	毛毡	作为	如果	我	有	已实现	-	闲置的	梦境	,	—	作为	如果	青年	可以

['nevər] [feɪd] ,

never	fade	,
绝不	褪色	,

我感觉自己仿佛实现了侯爵的空想——仿佛青春永驻。

[lʌv] [kʊd; kəd] ['nevər] [groʊ] [koʊld] .

love	could	never	grow	cold	.
爱	可以	绝不	生长	寒冷的	.

爱永远不会冷却。

" [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][noʊ] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][maɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , " [sed] ['mɑːrˌgreɪv] , [ə'brʌptli] .

"	You	care	for	no	secrets	of	mine	at	this	moment	,	"	said	Margrave	,	abruptly	.
"	你	关心	为了	不	秘密	的	矿	在	这	片刻	,	"	说	侯爵	,	突然	.

“你此刻根本不在乎我的任何秘密，”侯爵突然说道。

" ['siːkrɪts] !

"	Secrets	!
"	秘密	!

“秘密！

" [aɪ] ['mɜːrmɜːrd] ; " [nʌn] [naʊ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] .

"	I	murmured	;	"	none	now	are	worth	knowing	.
"	我	低声说道	;	"	没有任何	现在	是	值得	会心	.

我低声说道：“现在没有一个值得了解。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [lʌvd] !

I	am	loved	!
我	是	喜爱	!

我被爱着！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [lʌvd] ! "

I	am	loved	!	"
我	是	喜爱	!	"

我被爱着！

" [aɪ][baɪd][maɪ][taɪm] , " [sed] ['mɑːrˌgreɪv] ; [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] ,

"	I	bide	my	time	,	"	said	Margrave	;	and	as	my	eyes	met	his	,
"	我	比德	我的	时间	,	"	说	侯爵	;	和	作为	我的	眼睛	遇见	他的	,

“我正在等待时机，”侯爵说道；当我的目光与他的目光相遇时，

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lʊk]

I	saw	there	a	look
我	锯	那里	一个	看

我看到那里有人在看

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [bɪ'fɔːr] , ['sɪnɪstər] , ['ræθfl] , ['menəsɪŋ] .

I	had	never	seen	in	those	eyes	before	,	sinister	,	wrathful	,	menacing	.
我	有	绝不	已见	在	那些	眼睛	前	,	险恶	,	愤怒的	,	威胁	.

我以前从未在那双眼睛里看到过如此阴险、愤怒、可怕的神色。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [sæʃ] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ;

He	turned	away	,	went	out	through	the	sash	-	door	of	the	study	;
他	转向	离开	,	去	出去	通过	这	窗扇	-	门	的	这	学习	;

他转身，从书房的推拉门走了出去；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fiːldz] ['ʌndər] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] ['tʃesnʌt] - [triːz] , [aɪ]

and	as	he	passed	towards	the	fields	under	the	luxuriant	chestnut	-	trees	,	I
和	作为	他	通过了	向	这	字段	在下面	这	茂盛的	板栗	-	树木	,	我

[hɜːrd] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] ,

heard	his	musical	,
听到	他的	音乐	,

当他走向茂盛的栗树下的田野时，我听到了他的音乐声，

[bɑːr'bærɪk] [tʃænt] , — [ðə; ði] [sɔːŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɜːrpənt] - ['tʃɑːrmər] [tʃɑːrmz] [ðə; ði]['sɜːrpənt] , —

barbaric	chant	,	—	the	song	by	which	the	serpent	-	charmer	charms	the	serpent	,	—
野蛮	呗	,	—	这	歌曲	经过	哪个	这	蛇	-	魔术师	魅力	这	蛇	,	—

[swiːt] , [soʊ] [swiːt] ,

sweet	,	so	sweet	,
甜的	,	所以	甜的	,

野蛮的吟唱，——驯蛇人用来魅惑蛇的歌谣，——甜美，如此甜美，

[ðə; ði] ['veri] [bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [baʊz] [hʌʃt] [ðer; ðər]['kærəl][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

the	very	birds	on	the	boughs	hushed	their	carol	as	if	to	listen	.
这	非常	鸟类	在	这	树枝	静静地	他们的	颂歌	作为	如果	到	听	.

就连树枝上的鸟儿也停止了鸣叫，仿佛在倾听。

[[wʌn]] [siː] [sɜːr] ['hʌmfri] ['deɪvi][ɑːn] [hiːt] , [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ʌv; əv] [laɪt]

[	1	]	See	Sir	Humphrey	Davy	on	Heat	,	Light	,	and	the	Combinations	of	Light
[	1	]	看	先生	汉弗莱	戴维	在	热	,	光	,	和	这	组合	的	光

[1] 参见汉弗莱·戴维爵士论热、光及其组合

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

[aɪ] [kɔːld] [ðæt] [deɪ] [ɑːn]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] ,

I	called	that	day	on	Mrs	.	Poyntz	,
我	称为	那	天	在	太太	.	波因茨	,

那天我给波因茨太太打了电话。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][glæd] [nuːz] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

and	communicated	to	her	the	purport	of	the	glad	news	I	had	received	.
和	沟通	到	她	这	旨趣	的	这	高兴的	消息	我	有	已收到	.

并将我收到的喜讯的要点告诉了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['nɪtɪŋ] ,

She	was	still	at	work	on	the	everlasting	knitting	,
她	曾是	仍然	在	工作	在	这	永恒	针织	,

她仍在继续织那永无止境的毛衣。

[hɜːr; hər][fɜːrm] ['fɪŋgərz] [lɪŋkɪŋ] [meʃ] ['ɪntuː] [meʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd]

her	firm	fingers	linking	mesh	into	mesh	as	she	listened	;	and	when	I	had
她	公司	手指	链接	网	进入	网	作为	她	听着	;	和	什么时候	我	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

她一边听着，一边用她那双有力的手指将网眼一块块地连接起来；而当我做完之后，

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [skeɪn] [dɪ'lɪbərətli] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk]

she	laid	her	skein	deliberately	down	,	and	said	,	in	her	favourite	characteristic
她	铺设	她	绞	故意地	向下	,	和	说	,	在	她	最喜欢的	特征

['fɔːrmjələ] , —

formula	,	—
公式	,	—

她故意放下手中的毛线团，用她最常用的那套话说道：

" [soʊ][æt; ət][læst] ? — [ðæt] [ɪz] ['setld] !

"	So	at	last	?	—	that	is	settled	!
"	所以	在	最后的	?	—	那	是	定居	!

“所以最终？——这件事就这么定了！”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [men] [ɑːr; ər][ept][tuː; tə][duː][ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

"	She	rose	and	paced	the	room	as	men	are	apt	to	do	in	reflection	,
"	她	玫瑰	和	踱步	这	房间	作为	男人	是	易于	到	做	在	反射	,

她起身在房间里踱步，就像男人沉思时常做的那样。

['wɪmɪn] ['rerli] [niːd] [sʌtʃ] ['muːvmənt] [tuː; tə][eɪd][ðer; ðər] [θɔːts] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst]

women	rarely	need	such	movement	to	aid	their	thoughts	;	her	eyes	were	fixed
女性	很少	需要	这样的	移动	到	援助	他们的	想法	;	她	眼睛	是	固定的

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

on	the	floor	,
在	这	地面	,

女性很少需要通过这样的动作来辅助思考；她的目光一直盯着地板。

[ænd; ənd][wʌn][hænd][wʌz; wəz] ['laɪtli] [prest] [ɑːn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	one	hand	was	lightly	pressed	on	the	palm	of	the	other	,
和	一	手	曾是	轻轻	按下	在	这	棕榈	的	这	其他	,

一只手轻轻地按在另一只手的掌心上。

— [ðə; ði]['dʒestʃər][ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪŋ] ['riːzənɚ] [huː] [ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪfɪkəlt]

—	the	gesture	of	a	musing	reasoner	who	is	approaching	the	close	of	a	difficult
—	这	手势	的	一个	沉思	推理器	WHO	是	接近	这	关闭	的	一个	难的

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

calculation	.
计算	.

——这是沉思的推理者在即将完成一项复杂的计算时所做出的手势。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['frʌntɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] ['draɪli] , —

At	length	she	paused	,	fronting	me	,	and	said	dryly	,	—
在	长度	她	暂停	,	正面	我	,	和	说	干巴巴地	,	—

她终于停了下来，面对着我，冷冷地说：

" [ək'sept] [maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

"	Accept	my	congratulations	.
"	接受	我的	恭喜！	.

请接受我的祝贺。

[laɪf] [smaɪlz][ɑːn][juː; jʊ][naʊ] ; [gɑːrd] [ðæt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [miːt] [nekst] ,

Life	smiles	on	you	now	;	guard	that	smile	,	and	when	we	meet	next	,
生活	微笑	在	你	现在	;	警卫	那	微笑	,	和	什么时候	我们	见面	下一个	,

现在生活眷顾你；守护好这份笑容，下次相遇时，

[meɪ] [wiː; wi][biː; bi]['iːv(ə)n]['fɜːmər] [frendz] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ! "

may	we	be	even	firmer	friends	than	we	are	now	!	"
可能	我们	是	甚至	更坚固	朋友们	比	我们	是	现在	!	"

愿我们的友谊比现在更加牢固！

" [wen] [wiː; wi] [miːt] [nekst] , — [ðæt] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] — [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

"	When	we	meet	next	,	—	that	will	be	to	-	night	—	you	surely	go	to	the
"	什么时候	我们	见面	下一个	,	—	那	将要	是	到	-	夜晚	—	你	一定	去	到	这

['meɪɚz] [greɪt] [bɔːl] ?

mayor's	great	ball	?
市长的	伟大的	球	?

“下次见面的时候——就是今晚——你肯定会去参加市长的盛大舞会吗？”

[ɔːl][ðə; ði] [hɪl] [dɪ'sendz] [tuː; tə] [loʊ] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] . "

All	the	Hill	descends	to	Low	Town	to	-	night	.	"
全部	这	爬坡道	下降	到	低的	镇	到	-	夜晚	.	"

今晚，山上的所有居民都将下山前往下城区。

" [noʊ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [el] — — [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ;

"	No	;	we	are	obliged	to	leave	L	—	—	this	afternoon	;
"	不	;	我们	是	有义务	到	离开	L	—	—	这	下午	;

“不；我们今天下午必须离开L——；

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] , — [ə; eɪ]['fæməli] [ɪn'geɪdʒmənt] .

in	less	than	two	hours	we	shall	be	gone	,	—	a	family	engagement	.
在	较少的	比	二	小时	我们	将	是	已消失	,	—	一个	家庭	订婚	.

不到两个小时我们就要走了——因为有家庭活动。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [wiːks] [ə'weɪ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ðen] ,

We	may	be	weeks	away	;	you	will	excuse	me	,	then	,
我们	可能	是	周	离开	;	你	将要	原谅	我	,	然后	,

我们可能还要几周时间才能到；到那时，请您原谅我了。

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ][soʊ] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli] .

if	I	take	leave	of	you	so	unceremoniously	.
如果	我	拿	离开	的	你	所以	不体面地	.

如果我如此草率地向你告别。

[steɪ] , [ə; eɪ] [ˈmʌðərli] [wɜːrd][ʌv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] .

Stay	,	a	motherly	word	of	caution	.
停留	,	一个	母性	单词	的	警告	.

留下来，一句母亲般的告诫。

[ðæt] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrˌgreɪv] !

That	friend	of	yours	,	Mr	.	Margrave	!
那	朋友	的	你的	,	先生	.	侯爵	!

是你那位朋友，马格雷夫先生！

[ˈmɑːdərət] [jʊr; jər] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ˈæftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmærid] .

Moderate	your	intimacy	with	him	;	and	especially	after	you	are	married	.
缓和	你的	亲密关系	和	他	;	和	尤其	后	你	是	已婚	.

控制你与他的亲密程度；尤其是在结婚之后。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðæt] [ˈstreɪndʒər] , [ʌv; əv] [huːm] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] , [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɑːt]

There	is	in	that	stranger	,	of	whom	so	little	is	known	,	a	something	which	I	cannot
那里	是	在	那	陌生人	,	的	谁	所以	小的	是	已知	,	一个	某物	哪个	我	不能

[ˌkɑːmprɪˈhend] ,

comprehend	,
理解	,

在那位陌生人身上，在我对他知之甚少的情况下，有一种我无法理解的东西。

— [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈkæptəˌveɪts][ænd; ənd] [jet] [riˈvəults] .

—	a	something	that	captivates	and	yet	revolts	.
—	一个	某物	那	引人入胜	和	然而	叛乱	.

——一种既令人着迷又令人反感的事物。

[aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [maɪ] [θɔːts] , [pərˈpleksɪŋ] [maɪ] [kənˈdʒektʃəz] , [ˈhɔːntɪŋ] [maɪ][ˈfænsis] ,

I	find	him	disturbing	my	thoughts	,	perplexing	my	conjectures	,	haunting	my	fancies	,
我	寻找	他	令人不安	我的	想法	,	令人费解	我的	猜想	,	令人难忘	我的	幻想	,

— [aɪ] ,

—	I	,
—	我	,

我发现他扰乱了我的思绪，使我的猜想困惑不已，萦绕在我的幻想中——我，

[pleɪn] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] !

plain	woman	of	the	world	!
清楚的	女士	的	这	世界	!

平凡的世间女子！

[ˈlɪliən] [ɪz] [ɪˈmædʒɪnətɪv] ; [bɪˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Lilian	is	imaginative	;	beware	of	her	imagination	,	even	when	sure	of	her
莉莲	是	富有想象力的	;	提防	的	她	想像力	,	甚至	什么时候	当然	的	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

莉莲想象力丰富；即使她对自己的心充满信心，也要提防她的想象力。

[bɪˈwer] [ʌv; əv] [ˈmɑːrˌgreɪv] .

Beware	of	Margrave	.
提防	的	侯爵	.

提防侯爵。

[ðə; ði] [ˈsuːnər] [hiː; hi] [kwɪts] [el] — — [ðə; ði] [ˈbetər] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

The	sooner	he	quits	L	—	—	the	better	,	believe	me	,	for	your	peace	of	mind	.
这	很快	他	退出	L	—	—	这	更好的	,	相信	我	,	为了	你的	和平	的	头脑	.

他越早离开L——对你越有利，相信我，这样你才能安心。

[əˈduː] !
Adieu !
再见 !

再见!

[aɪ][mʌst; məst] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] . "
I must prepare for our journey . "
我 必须 准备 为了 我们的 旅行 . "

我必须为我们的旅程做好准备。

" [ðæt] [ˈwʊmən] , " [ˈmʌtəd] [aɪ] , [ɑːn] [ˈkwɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊs] ,
" That woman , " muttered I , on quitting her house ,
" 那 女士 , " 低声说道 我 , 在 辞职 她 房子 ,

“那个女人,”我离开她家时喃喃自语道。

" [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [spaɪt] [əˈgenst] [maɪ] [pʊr] [ˈlɪliən] ,
" seems to have some strange spite against my poor Lilian ,
" 似乎 到 有 一些 奇怪的 尽管如此 反对 我的 贫穷的 莉莲 ,

“似乎对我可怜的莉莲怀有某种奇怪的怨恨,

[ˈevər] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [maɪ] [oʊn] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst]
ever seeking to rouse my own distrust of that exquisite nature which has just
曾经 寻求 到 唤醒 我的 自己的 怀疑 的 那 精美的 自然 哪个 有 只是
[ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [pruːf] [ʌv; əv][ɪts] [truːθ] .
given me such proof of its truth .
给定 我 这样的 证明 的 它是 真相 .

我一直试图激起自己对那美妙自然的怀疑,而它刚刚却给了我如此确凿的证据。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [ɪz] [ðæt] [ˈwʊmən] [soʊ] [rɔːŋ] [hɪr] ?
And yet — and yet — is that woman so wrong here ?
和 然而 — 和 然而 — 是 那 女士 所以 错误的 这里 ?

然而——然而——这位女士真的错得那么离谱吗?

[truː] !
True !
真的 !

真的!

[ˈmɑːrˌgreɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪld] [ˈnəʊʃnz] , [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˈbjuːti] !
Margrave with his wild notions , his strange beauty !
侯爵 和 他的 荒野 概念 , 他的 奇怪的 美丽 !

侯爵,他有着异想天开的想法,他有着奇异的美貌!

— [truː] — [truː] — [hiː; hi] [maɪt] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðæt] [tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ænd; ənd]
— true — true — he might dangerously encourage that turn for the mystic and
— 真的 — 真的 — 他 可能 危险地 鼓励 那 转动 为了 这 神秘 和
[ˈvɪʒəneri] [wɪtʃ] [disˈtresiz] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈlɪliən] .
visionary which distresses me in Lilian .
有远见的 哪个 痛苦 我 在 莉莲 .

—确实—确实—他可能会危险地助长莉莲身上那种令我不安的神秘主义和幻想主义倾向。

[ˈlɪliən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
Lilian should not know him .
莉莲 应该 不是 知道 他 .

莉莉安不应该认识他。

[haʊ] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [el] — — ?
How induce him to leave L — — ?
如何 诱导 他 到 离开 L — — ?

如何让他离开L——?

[ɑː] , [ðoʊz] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][æsks][maɪ] [əˈsɪstəns]

Ah	**,**	**those**	**experiments**	**on**	**which**	**he**	**asks**	**my**	**assistance**
啊	,	那些	实验	在	哪个	他	问	我的	协助

!

!

!

啊，那些他请我帮忙做的实验！

[aɪ] [maɪt] [kəˈmens] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [əˈgen] ,

I	**might**	**commence**	**them**	**when**	**he**	**comes**	**again**	**,**
我	可能	开始	他们	什么时候	他	来	再次	,

他下次来的时候，我或许会开始做这些。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈvent] [sʌm; səm][ɪkˈskjuːs][toʊzənd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [kəmˈpliːtər] [tests] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪməs]

and	**then**	**invent**	**some**	**excuse**	**tosend**	**him**	**for**	**completer**	**tests**	**to**	**the**	**famous**
和	然后	发明	一些	原谅	发送	他	为了	完成者	测试	到	这	著名的

[ˈkemɪsts] [ʌv; əv][ˈpærɪs][ɔːr][bɜːrˈlɪn] .

chemists	**of**	**Paris**	**or**	**Berlin**	**.**
化学家	的	巴黎	或者	柏林	.

然后编造一些借口，把他送到巴黎或柏林的著名化学家那里进行更全面的测试。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

"	**CHAPTER**	**XXXI**	**.**
"	章	xxxi	.

“第三十一章

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪɝz] [bɔːl] !

It	**is**	**the**	**night**	**of**	**the**	**mayor's**	**ball**	**!**
它	是	这	夜晚	的	这	市长的	球	!

今天是市长舞会之夜！

[ðə; ði] [gests] [ɑːr; ər] [əˈsemblɪŋ] [fæst] ; [ˈkaʊnti] [ˈfæməliz] [twelv] [maɪlz] [raʊnd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd]

The	**guests**	**are**	**assembling**	**fast**	**;**	**county**	**families**	**twelve**	**miles**	**round**	**have**	**been**	**invited**
这	客人	是	组装	快速地	;	县	家庭	十二	英里	圆形的	有	到过	受邀

,

,

,

宾客们正在迅速抵达；方圆十二英里内的县里所有家庭都已受邀。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈfæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

as	**well**	**as**	**the**	**principal**	**families**	**of**	**the**	**town**	**.**
作为	出色地	作为	这	主要的	家庭	的	这	镇	.

以及镇上的主要家族。

[ɔːl] , [bɪˈfɔːr] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [set][əˈpɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] , [muːvd] [ɪn] [prəˈseʃ(ə)n]

All	**,**	**before**	**proceeding**	**to**	**the**	**room**	**set**	**apart**	**for**	**the**	**dance**	**,**	**moved**	**in**	**procession**
全部	,	前	进行中	到	这	房间	放	除	为了	这	舞蹈	,	已搬	在	游行

[θruː] [ðə; ði] [mjuˈziːəm] ,

through	**the**	**museum**	**,**
通过	这	博物馆	,

在前往专门用于跳舞的房间之前，所有人都列队穿过博物馆。

— [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [ˈsaɪəns] [bɪˈfɔːr] [ˈpleʒər] !

—	**homage**	**to**	**science**	**before**	**pleasure**	**!**
—	尊敬	到	科学	前	乐趣	!

——科学高于享乐！

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] , [pər'hæps]

The	building	was	brilliantly	lighted	,	and	the	effect	was	striking	,	perhaps
这	建筑	曾是	精彩	照明	,	和	这	影响	曾是	引人注目	,	也许

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] .

because	singular	and	grotesque	.
因为	单数	和	怪诞	.

这座建筑灯光璀璨，效果惊人，或许是因为它独特而怪诞。

[ðer; ðər] , [ə'mɪdst] [stændz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['evəgriːnz] , [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [læmps] ,

There	,	amidst	stands	of	flowers	and	evergreens	,	lit	up	with	coloured	lamps	,
那里	,	在……之中	站立	的	花朵	和	常绿植物	,	点燃	向上	和	有色	灯	,

在那里，在鲜花和常绿植物的环绕中，五彩缤纷的灯光照亮了一切。

[wɜːr; wər] [gruːpt] [ðə; ði] [ded] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['reɪsɪz] [ɔːl] [ɪn'fɪriər] — [sʌm; səm] ['dedli] — [tuː; tə]

were	grouped	the	dead	representatives	of	races	all	inferior	—	some	deadly	—	to
是	分组	这	死的	代表	的	种族	全部	下	—	一些	致命	—	到

[mæn] .

man	.
男人	.

死者是各个种族的代表，他们都是劣等种族——有些种族甚至比人类更危险。

[ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðiːz]

The	fancy	of	the	ladies	had	been	permitted	to	decorate	and	arrange	these
这	想要	的	这	女士们	有	到过	允许	到	装饰	和	安排	这些

[taɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wɜːrld] .

types	of	the	animal	world	.
类型	的	这	动物	世界	.

女士们的奇思妙想被允许用来装饰和布置这些动物世界。

[ðə; ði] ['taɪgər] [glɛəd] [wɪð; wɪθ] [glæs] [aɪz] [frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [riːdz] [ænd; ənd] ['ɜːrbɪdʒ, 'hɜːrbɪdʒ] ,

The	tiger	glared	with	glass	eyes	from	amidst	artificial	reeds	and	herbage	,
这	老虎	怒目而视	和	玻璃	眼睛	从	在……之中	人造的	芦苇	和	草本植物	,

[æz; əz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['dʒʌŋg(ə)l] ;

as	from	his	native	jungle	;
作为	从	他的	本国的	丛林	;

老虎从人造芦苇和草丛中，用玻璃般的眼睛怒视着，仿佛置身于它自己的丛林之中；

[ðə; ði] ['grɪzli] [waɪt] [ber] [piəd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mɪmɪk] ['aɪsbɜːrg] .

the	grisly	white	bear	peered	from	a	mimic	iceberg	.
这	可怕的	白色的	熊	窥视	从	一个	模仿	冰山	.

那只面目狰狞的白熊从一座仿冰山后探出头来。

[ðer; ðər] , [ɪn] [frʌnt] , [stʊd] [ðə; ði] [seɪdʒ] ['elɪfənt] , ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] ;

There	,	in	front	,	stood	the	sage	elephant	,	facing	a	hideous	hippopotamus	;
那里	,	在	正面	,	站立	这	圣人	大象	,	面向	一个	可怕	河马	;

在那里，睿智的大象站在前面，对面是一头丑陋的河马；

[waɪlst] [æn; ən] [ˌænə'kɑːndə] [twaɪnd] [ɪts] [lɔːŋ] ['spaɪər] [raʊnd] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['trɑːpɪk(ə)l] [triː] [ɪn]

whilst	an	anaconda	twined	its	long	spire	round	the	stem	of	some	tropical	tree	in
而	一个	蟒蛇	缠绕	它是	长的	尖塔	圆形的	这	干	的	一些	热带	树	在

[zɪŋk] .

zinc	.
锌	.

一条水蟒用它长长的尾巴缠绕着一棵热带树的树干，树干呈锌色。

[ɪn] [glæs] ['keɪsɪz] , [brɔːt] ['ɪntuː] [fʊl] [laɪt] [baɪ] [fes'tuːnd] [læmps] , [wɜːr; wər] [dred] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]

In	glass	cases	,	brought	into	full	light	by	festooned	lamps	,	were	dread	specimens	of
在	玻璃	案例	,	带来	进入	满的	光	经过	装饰	灯	,	是	恐惧	标本	的

[ðə; ði] ['reptaɪl] [reɪs] ,

the	reptile	race	,
这	爬虫	种族	,

在玻璃柜里，在串串灯光的照射下，陈列着令人恐惧的爬行动物标本。

— ['skɔːrpiən] [ænd; ənd]['væmpaɪər] , [ænd; ənd]['koʊbrə][kə'pelə] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnsekts] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] [hjuːz] ,

—	scorpion	and	vampire	,	and	cobra	capella	,	with	insects	of	gorgeous	hues	,
—	蝎	和	吸血鬼	,	和	眼镜蛇	卡佩拉	,	和	昆虫	的	华丽的	色调	,

——蝎子、吸血鬼、眼镜蛇，以及色彩绚丽的昆虫，

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['venəmd] [stɪŋz] .

not	a	few	of	them	with	venomed	stings	.
不是	一个	很少	的	他们	和	有毒的	刺痛	.

其中不少人身上都带着毒刺。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs] ['sɪmiə]

But	the	chief	boast	of	the	collection	was	in	the	varieties	of	the	Genus	Simia
但	这	首席	夸	的	这	收藏	曾是	在	这	品种	的	这	属	西米亚

,

,

,

但该系列藏品最引以为傲的是猿属的各种物种。

— [bə'buːnz] [ænd; ənd] [eɪps] , [ˌtʃimpən'ziːz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hjuːmən] ['vɪzɪdʒ] , ['mɔkəriːz] [ʌv; əv]

—	baboons	and	apes	,	chimpanzees	,	with	their	human	visage	,	mockeries	of
—	狒狒	和	猿猴	,	黑猩猩	,	和	他们的	人类	面容	,	嘲讽	的

[mæn] ,

man	,
男人	,

狒狒、猿猴、黑猩猩，长着一张人类的面孔，是对人类的嘲弄。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dwɔːrf] ['mʌŋkiz] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [baʊz] [lɔpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪɝz] ['ʃrʌbəriz]

from	the	dwarf	monkeys	perched	on	boughs	lopped	from	the	mayor's	shrubberies
从	这	矮人	猴子	栖息	在	树枝	砍伐	从	这	市长的	灌木丛

, [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ,

,	to	the	formidable	ourangoutang	,
,	到	这	强大	我们的猩猩	,

从栖息在市长灌木丛中砍下的树枝上的侏儒猴，到令人敬畏的猩猩，

['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [klʌb] .

leaning	on	his	huge	club	.
倾斜	在	他的	巨大的	俱乐部	.

他倚靠着他那根巨大的棍子。

['evri] [wʌn] [ɪk'sprest] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æn'tɪpəθi] , [fɔːr; fər] [ðɪs]

Every	one	expressed	to	the	mayor	admiration	,	to	each	other	antipathy	,	for	this
每一个	一	表达	到	这	市长	钦佩	,	到	每个	其他	反感	,	为了	这

[ʌn'woʊntɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['gæstli] ,

unwonted	and	somewhat	ghastly	,
不寻常的	和	有些	阴森	,

每个人都对市长表示钦佩，对彼此表示反感，因为这种不寻常且有些可怕的事情。

[ðoʊ] [ɪn'strʌktɪv] , [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['revəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

though	instructive	,	addition	to	the	revels	of	a	ballroom	.
尽管	有指导意义的	,	添加	到	这	揭秘	的	一个	舞厅	.

虽然有教育意义，但也是舞厅狂欢的补充。

['mɑːrˌgreɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] ,

Margrave	,	of	course	,	was	there	,	and	seemingly	quite	at	home	,
侯爵	,	的	课程	,	曾是	那里	,	和	似乎	相当	在	家	,

当然，侯爵也在场，而且看起来十分自在。

['glaɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] [ʌv; əv] ['geili] - [drest] ['leɪdiz] ,

gliding	from	group	to	group	of	gayly	-	dressed	ladies	,
滑翔	从	团体	到	团体	的	同性恋地	-	穿着	女士们	,

在一群群穿着艳丽的女士之间穿梭，

[ænd; ənd] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [pleɪ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] .

and	brilliant	with	a	childish	eagerness	to	play	off	the	showman	.
和	杰出的	和	一个	幼稚	渴望	到	玩	离开	这	表演者	.

而且才华横溢，带着孩子般的热情去配合表演者。

['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [grɪm] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] , [pleɪd] , [ɔ:r] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] .

Many	of	these	grim	fellow	-	creatures	he	declared	he	had	seen	,	played	,	or	fought	with	.
许多	的	这些	严峻	同伴	-	生物	他	声明	他	有	已见	,	玩	,	或者	战斗	和	.

他声称自己见过、玩过或打过这些可怕的同类生物中的许多。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tru:] [ɔ:r] [fɔ:ls] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [i:tʃ] .

He	had	something	true	or	false	to	say	about	each	.
他	有	某物	真的	或者	错误的	到	说	关于	每个	.

他对每个人都发表了一些真假参半的看法。

[ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪts] [hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['taɪgər] [mu:v] ,

In	his	high	spirits	he	contrived	to	make	the	tiger	move	,
在	他的	高的	烈酒	他	人为的	到	制作	这	老虎	移动	,

他兴致勃勃，设法让老虎动了起来。

[ænd; ənd] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəbli] [ˌænə'kɑ:ndə] .

and	imitated	the	hiss	of	the	terribly	anaconda	.
和	模仿	这	嘶	的	这	可怕	蟒蛇	.

他模仿了那条可怕的蟒蛇的嘶嘶声。

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][hæd; həd][ɪts] [greɪs] , [ɪts] [tʃɑ:rm] ;

All	that	he	did	had	its	grace	,	its	charm	;
全部	那	他	做过	有	它是	优雅	,	它是	魅力	;

他所做的一切都充满优雅和魅力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv] ['leɪdiz] - [aɪz] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hi:; hi] [mu:vd] .

and	the	buzz	of	admiration	and	the	flattering	glances	of	ladies	'	eyes	followed	him	wherever	he	moved	.
和	这	嗡嗡声	的	钦佩	和	这	奉承	眼神	的	女士们	-	眼睛	随后	他	无论	他	已搬	.

无论他走到哪里，都会引来人们的赞赏和女士们奉承的目光。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wen] [ðə; ði] ['meɪər] [led][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mju'zi:əm] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm] .

there	was	a	general	feeling	of	relief	when	the	mayor	led	the	way	from	the	museum	into	the	ballroom	.
那里	曾是	一个	一般的	感觉	的	宽慰	什么时候	这	市长	引领	这	方式	从	这	博物馆	进入	这	舞厅	.

市长带领大家从博物馆进入宴会厅时，人们普遍感到如释重负。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第三卷(A Strange Story — Volume 03)
第3/4页

[ɪn] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['pɑːrtiz] [gests] [ə'raɪv] ['prɪti] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ,

In	provincial	parties	guests	arrive	pretty	much	within	the	same	hour	,
在	省级	各方	客人	到达	漂亮的	很多	之内	这	相同的	小时	,

在省会城市举办的聚会上，宾客们几乎都在同一小时内到达。

[ænd; ənd][soʊ] [fjuː] [huː] [hæd; həd][wʌns] [peɪd] [ðer; ðər][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði]

and	so	few	who	had	once	paid	their	respects	to	the
和	所以	很少	WHO	有	一次	有薪酬的	他们的	尊重	到	这

[eɪps] [ænd; ənd] ['sɜːpənts] ,

apes	and	serpents	,
猿猴	和	蛇	,

而曾经向猿猴和蛇致敬的人，如今寥寥无几。

[ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgər] , [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['vɪzɪt] ,

the	hippopotamus	and	the	tiger	,	were	disposed	to	repeat	the	visit	,
这	河马	和	这	老虎	,	是	处置	到	重复	这	访问	,

河马和老虎都乐意再次光临。

[ðæt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [mju'ziːəm] [wʌz; wəz][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n]

that	long	before	eleven	o'clock	the	museum	was	as	free	from	the	intrusion
那	长的	前	十一	点钟	这	博物馆	曾是	作为	自由的	从	这	入侵

[ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][æz; əz][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [ded] [ˈɔkjuːpənts][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .

of	human	life	as	the	wilderness	in	which	its	dead	occupants	had	been	born	.
的	人类	生活	作为	这	荒野	在	哪个	它是	死的	居住者	有	到过	出生	.

早在上午十一点之前，博物馆就如同其逝者出生的荒野一样，远离人类生活的侵扰。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [maɪ] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi]

I	had	gone	my	round	through	the	rooms	,	and	,	little	disposed	to	be
我	有	已消失	我的	圆形的	通过	这	房间	,	和	,	小的	处置	到	是

['soʊʃ(ə)l] ,

social	,
社会的	,

我把房间都逛了一遍，而且不太喜欢社交，

[hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [niːʃ] , [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ'self]

had	crept	into	the	retreat	of	a	window	-	niche	,	pleased	to	think	myself
有	悄悄地爬	进入	这	撤退	的	一个	窗户	-	小众市场	,	高兴	到	思考	我

[skriːnd] [baɪ][ɪts] ['dreɪpəriːz] ,

screened	by	its	draperies	,
筛选	经过	它是	窗帘	,

我悄悄溜进了窗边的一个隐蔽角落，心想自己被窗帘遮挡住了，心里很开心。

— [nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['meləŋkɑːli] , [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

—	not	that	I	was	melancholy	,	far	from	it	;
—	不是	那	我	曾是	忧郁	,	远的	从	它	;

——倒不是说我感到忧郁，恰恰相反；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['lɪliən] [hæd; həd] [reɪzd] [maɪ] [hoʊl]

for	the	letter	I	had	received	that	morning	from	Lilian	had	raised	my	whole
为了	这	信	我	有	已收到	那	早晨	从	莉莲	有	提高	我的	所有的

['biːɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [haɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

being	into	a	sovereignty	of	happiness	high	beyond	the	reach	of	the	young
存在	进入	一个	主权	的	幸福	高的	超过	这	抵达	的	这	年轻的

['pleʒər] - ['hʌntərz] ,

pleasure	-	hunters	,
乐趣	-	猎人	,

因为我那天早上收到的莉莲的来信，让我的整个身心都提升到了一种幸福的境界，这种幸福是那些年轻的享乐主义者所无法企及的。

[huːz] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['vʌlgər] ['mjuːzɪk] .

whose	voices	and	laughter	blended	with	that	vulgar	music	.
谁	声音	和	笑声	混合	和	那	庸俗	音乐	.

他们的声音和笑声与那庸俗的音乐混杂在一起。

[tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] ['letər] [ə'gen] [aɪ][hæd; həd]['stoʊlən][tuː; tə][maɪ] [nʊk] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

To	read	her	letter	again	I	had	stolen	to	my	nook	,	and	now	,
到	读	她	信	再次	我	有	被盗	到	我的	角落	,	和	现在	,

为了再次阅读她的信，我偷偷溜到我的书架前，现在，

[ʃʊr] [ðæt] [nʌn] [sɔː] [ˌem 'iː] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .

sure	that	none	saw	me	kiss	it	,	I	replaced	it	in	my	bosom	.
当然	那	没有任何	锯	我	吻	它	,	我	替换	它	在	我的	怀	.

确信没有人看到我亲吻它，我把它放回了胸前。

[aɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['pɑːrtɪd]['kɜːrt(ə)n] ; [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['empti] ; [bʌt; bət]

I	looked	through	the	parted	curtain	;	the	room	was	comparatively	empty	;	but
我	看起来	通过	这	分手了	窗帘	;	这	房间	曾是	比较	空的	;	但

[ðer; ðər] , [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] ,

there	,	through	the	open	folding	-	doors	,
那里	,	通过	这	打开	折叠式的	-	门	,

我透过半掩的窗帘向里望去；房间里相对空旷；但是，透过敞开的折叠门，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [geɪ] [kraʊd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'gen] , [æt; ət] [raɪt]

I	saw	the	gay	crowd	gathered	round	the	dancers	,	and	there	again	,	at	right
我	锯	这	同性恋	人群	聚集	圆形的	这	舞者	,	和	那里	再次	,	在	正确的

['æŋglz] ,

angles	,
角度	,

我看到一群同性恋者聚集在舞者周围，而且他们又以直角聚集在那里。

[ə; eɪ] ['vɪstə] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['elɪfənt] [ɪn][ðə; ði]

a	vista	along	the	corridor	afforded	a	glimpse	of	the	great	elephant	in	the
一个	景色	沿着	这	走廊	提供	一个	一瞥	的	这	伟大的	大象	在	这

[dɪ'zɜːrtɪd] [mjuːziːəm] .

deserted	museum	.
荒凉的	博物馆	.

沿着走廊望去，可以看到废弃博物馆里那头巨大的大象。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [maɪ]['hoʊsts] [vɔɪs] .

Presently	I	heard	,	close	beside	me	,	my	host's	voice	.
目前	我	听到	,	关闭	旁	我	,	我的	主持人	嗓音	.

这时，我听到主人就在我身边的声音。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [kuːl] ['kɔːrnər] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['soʊfə] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'self] .

"	Here's	a	cool	corner	,	a	pleasant	sofa	,	you	can	have	it	all	to	yourself	.
"	这里是	一个	凉爽的	角落	,	一个	令人愉快的	沙发	,	你	能	有	它	全部	到	你自己	.

“这里有个很棒的角落，一张舒适的沙发，你可以独享这一切。”

[wʌt] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'keɪʒn]

What	an	honour	to	receive	you	under	my	roof	,	and	on	this	interesting	occasion
什么	一个	荣誉	到	收到	你	在下面	我的	屋顶	,	和	在	这	有趣的	场合

!

!

!

能在这个有趣的场合接待您，真是我的荣幸！

[jes] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][el] — — [sɪns] [juː; jʊ] [left] [juː 'es] .

Yes	,	as	you	say	,	there	are	great	changes	in	L	—	—	since	you	left	us	.
是的	,	作为	你	说	,	那里	是	伟大的	变化	在	L	—	—	自从	你	左边	我们	.

是的，正如你所说，自从你离开我们之后，L——发生了很大的变化。

[sə'saɪəti][hæz; həz] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] .

Society	has	much	improved	.
社会	有	很多	改进	.

社会状况已大为改善。

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ə'baʊt] [ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	must	look	about	and	find	some	persons	to	introduce	to	you	.
我	必须	看	关于	和	寻找	一些	人	到	介绍	到	你	.

我得四处打听一下，找些人介绍给你。

['klevər] !

Clever	!
聪明的	!

聪明的！

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [teɪsts] .

oh	,	I	know	your	tastes	.
哦	,	我	知道	你的	口味	.

哦，我知道你的喜好。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] , — [ə; eɪ] [nuː] ['dɑːktər] .

We	have	a	wonderful	man	,	—	a	new	doctor	.
我们	有	一个	精彩的	男人	,	—	一个	新的	医生	.

我们有一位很棒的人——一位新医生。

['kæriz] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; ['veri] [haɪ] ['kærəktər] , [tuː] ; [gʊd] [oʊld]['fæməli] , ['greɪtli] [lʊkt] [ʌp]

Carries	all	before	him	;	very	high	character	,	too	;	good	old	family	,	greatly	looked	up
携带	全部	前	他	;	非常	高的	特点	,	也	;	好的	老的	家庭	,	非常	看起来	向上

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

他所向披靡；品格高尚；出身名门，备受尊敬。

['iːv(ə)n][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

even	apart	from	his	profession	.
甚至	除	从	他的	职业	.

即使抛开他的职业不谈。

[dɔːg'mætɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , — [ə; eɪ][sɜːr] ['ɔrəkl] , — - [lets] [noʊ][dɔːg][bɑːrk] ; - [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]

Dogmatic	a	little	,	—	a	Sir	Oracle	,	—	'	Lets	no	dog	bark	;	'	you	remember	the
教条主义	一个	小的	,	—	一个	先生	甲骨文	,	—	-	让我们	不	狗	吠	;	-	你	记住	这

[kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , — ['ʃeɪkˌspɪər] .

quotation	,	—	Shakspeare	.
引述	,	—	莎士比亚	.

有点教条，——一位神谕爵士，——“不要让狗吠；”你记得这句引语吗，——莎士比亚。

[wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	on	earth	is	he	?
在哪里	在	地球	是	他	?

他到底在哪儿?

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ['filip] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

My	dear	Sir	Philip	,	I	am	sure	you	would	enjoy	his	conversation	.
我的	亲爱的	先生	菲利普	,	我	是	当然	你	会	享受	他的	对话	.

亲爱的菲利普爵士，我相信您会喜欢与他交谈。

" [sɜːr] ['filip] !

"	Sir	Philip	!
"	先生	菲利普	!

“菲利普爵士！”

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [jet]

Could	it	be	Sir	Philip	Derval	to	whom	the	mayor	was	giving	a	flattering	yet
可以	它	是	先生	菲利普	德瓦尔	到	谁	这	市长	曾是	给予	一个	奉承	然而

['skersli] [prə'pɪʃiətɔːri] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ'self] ?

scarcely	propitiatory	description	of	myself	?
几乎	安抚	描述	的	我	?

市长口中对我的描述，难道是指菲利普·德瓦尔爵士吗？那番描述虽然恭维，却几乎毫无诚意可言。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ɪn][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [maɪ'self][æn; ən]

Curiosity	combined	with	a	sense	of	propriety	in	not	keeping	myself	an
好奇心	合并	和	一个	感觉	的	礼	在	不是	保持	我	一个

[ˌʌnsə'spektɪd] ['lɪsənər] ;

unsuspected	listener	;
意想不到的	听众	;

好奇心加上一种不愿让自己成为不知情的旁听者的礼貌感；

[aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət]['saɪləntli] ,

I	emerged	from	the	curtain	,	but	silently	,
我	出现	从	这	窗帘	,	但	默默	,

我从帘子后面走了出来，但一声不吭。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['meɪər] [pər'siːvd] [ˌem 'iː] .

and	reached	the	centre	of	the	room	before	the	mayor	perceived	me	.
和	达到	这	中心	的	这	房间	前	这	市长	感知	我	.

在市长注意到我之前，我已经走到了房间中央。

[hiː; hi] [ðen] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['iːgərli] , [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [maɪn] ,

He	then	came	up	to	me	eagerly	,	linked	his	arm	in	mine	,
他	然后	来了	向上	到	我	急切地	,	链接	他的	手臂	在	矿	,

然后他急切地走到我面前，挽住了我的胳膊。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

and	leading	me	to	a	gentleman	seated	on	a	sofa	,	close	by	the	window
和	领导	我	到	一个	绅士	坐着	在	一个	沙发	,	关闭	经过	这	窗户

[aɪ][hæd; həd] ['kwɪtɪd] ,

I	had	quitted	,
我	有	辞职	,

然后他领着我来到一位坐在沙发上的先生面前，那沙发离我之前离开的窗户很近。

[sed] , —

said	,	—
说	,	—

说， -

" ['dɑːktər] , [aɪ][mʌst; məst]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl] , [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

"	Doctor	,	I	must	present	you	to	Sir	Philip	Derval	,	just	returned	to	England	,
"	医生	,	我	必须	展示	你	到	先生	菲利普	德瓦尔	,	只是	返回	到	英格兰	,

“医生，我必须把你介绍给刚回到英国的菲利普·德瓦尔爵士。”

[ænd; ənd][nɑːt][sɪks] ['aʊərz] [ɪn][el] — — .

and	not	six	hours	in	L	—	—	.
和	不是	六	小时	在	L	—	—	.

而不是在L——的六个小时。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [mju'ziːəm] [ə'gen] , [sɜːr] ['filip] , [ðə; ðɪ]['dɑːktər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

If	you	would	like	to	see	the	museum	again	,	Sir	Philip	,	the	doctor	,	I	am	sure	,
如果	你	会	喜欢	到	看	这	博物馆	再次	,	先生	菲利普	,	这	医生	,	我	是	当然	,

菲利普爵士，如果您还想再次参观博物馆，我相信那位医生会很乐意。

[wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] . "

will	accompany	you	.	"
将要	陪伴	你	.	"

会陪同你。

" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [siː] , ['iːv(ə)n] ['ʌndər]

"	No	,	I	thank	you	;	it	is	painful	to	me	at	present	to	see	,	even	under
"	不	,	我	感谢	你	;	它	是	痛苦	到	我	在	展示	到	看	,	甚至	在下面

[jʊr; jər] [ruːf] ,

your	roof	,
你的	屋顶	,

“不，我应该感谢你；此刻，即使是在你的屋檐下，看到这些也让我感到痛苦，

[ðə; ðɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ] [pʊr] [dɪr] [frend] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔɪd] ,

the	collection	which	my	poor	dear	friend	,	Dr	.	Lloyd	,
这	收藏	哪个	我的	贫穷的	亲爱的	朋友	,	博士	.	劳埃德	,

我可怜的亲爱的朋友劳埃德博士的收藏品，

[wʌz; wəz][soʊ] ['praʊdli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm] [wen] [aɪ] [left] [ðiːz] [pɑːrts] . "

was	so	proudly	beginning	to	form	when	I	left	these	parts	.	"
曾是	所以	自豪地	开始	到	形式	什么时候	我	左边	这些	部分	.	"

当我离开这些地方时，它正骄傲地朝着现在的方向发展。

" [eɪ] , [sɜːr] ['filip] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

"	Ay	,	Sir	Philip	,	Dr	.	Lloyd	was	a	worthy	man	in	his	way	,
"	哎	,	先生	菲利普	,	博士	.	劳埃德	曾是	一个	值得	男人	在	他的	方式	,

“是的，菲利普爵士，劳埃德博士在某种程度上是一位值得尊敬的人。”

[bʌt; bət] ['sædli] [duːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lætər] ['jɪrz] ; [tʊk] [tuː; tə]['mezmərɪzəm] , ['oʊnli] [θɪŋk] !

but	sadly	duped	in	his	latter	years	;	took	to	mesmerism	,	only	think	!
但	令人遗憾的是	受骗	在	他的	后者	年	;	采取	到	催眠术	,	仅有的	思考	!

但可惜的是，他在晚年受骗，沉迷于催眠术，只管思考！

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['dɑːktər] [hɪr] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

But	our	young	doctor	here	showed	him	up	,	I	can	tell	you	.
但	我们的	年轻的	医生	这里	显示	他	向上	,	我	能	告诉	你	.

但我可以告诉你，我们这位年轻医生让他相形见绌了。

" [sɜːr] ['filip] ,

"	Sir	Philip	,
"	先生	菲利普	,

菲利普爵士，

[huː] [hæd; həd] [ək'nɑːlɪdʒd] [maɪ][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [baɪ][ðə; ðɪ]['kwaɪət]

who	had	acknowledged	my	first	introduction	to	his	acquaintance	by	the	quiet
WHO	有	已确认	我的	第一的	介绍	到	他的	熟人	经过	这	安静的

['kɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [bred] [mæn] [goʊz] [θruː] [ə; eɪ] ['serəmoʊni] [ðæt] ['kʌstəm] [i'neiblz]

courtesy	with	which	a	well	-	bred	man	goes	through	a	ceremony	that	custom	enables
礼貌	和	哪个	一个	出色地	-	繁殖	男人	去	通过	一个	仪式	那	风俗	启用

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [iːz] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ,

him	to	endure	with	equal	ease	and	indifference	,
他	到	忍受	和	平等的	舒适	和	漠不关心	,

他以一种彬彬有礼的姿态回应了我的初次介绍，这种礼貌体现了一个有教养的人完成某种仪式时所表现出的从容和淡然。

[naʊ] [ɪ'vɪnst] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['meɪɝz] ['refrəns] [tu:; tə][maɪ]

now	evinced	by	a	slight	change	of	manner	how	little	the	mayor's	reference	to	my
现在	表现出	经过	一个	轻微	改变	的	方式	如何	小的	这	市长的	参考	到	我的

[dɪ'spju:t] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [lɔɪd] [əd'vænst] [ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [ə'pɪnjən] .

dispute	with	Dr	.	Lloyd	advanced	me	in	his	good	opinion	.
争议	和	博士	.	劳埃德	先进的	我	在	他的	好的	观点	.

从市长态度的细微变化可以看出，他提及我与劳埃德医生的争执并没有让我在他心中留下好印象。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [mɔ:r] ['fɔ:rm(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɜ:rst][wʌn] , [ænd; ənd] [sed]

He	turned	away	with	a	bow	more	formal	than	his	first	one	,	and	said
他	转向	离开	和	一个	弓	更多的	正式的	比	他的	第一的	一	,	和	说

['kɑ:mli] ,

calmly	,
平静地	,

他转身鞠躬，比刚才更加正式，然后平静地说：

" [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][soʊ]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][ænd; ənd][soʊ] ['sensətɪv] [æz; əz]

"	I	regret	to	hear	that	a	man	so	simple	-	minded	and	so	sensitive	as
"	我	后悔	到	听到	那	一个	男人	所以	简单的	-	有思想	和	所以	敏感的	作为

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [lɔɪd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'vəukt] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [wel]

Dr	.	Lloyd	should	have	provoked	an	encounter	in	which	I	can	well
博士	.	劳埃德	应该	有	挑衅	一个	遇到	在	哪个	我	能	出色地

[kən'si:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['wʊstɪdˌwɜ:rstɪd] .

conceive	him	to	have	been	worsted	.
构想	他	到	有	到过	最差	.

“我很遗憾地听说，像劳埃德博士这样头脑简单、心思细腻的人竟然会挑起一场冲突，我完全可以想象他在这场冲突中处于劣势。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [li:v] , ['mɪstər] . ['meɪər] , [aɪ] [wɪl] [lʊk] ['ɪntu:][jʊr; jər]['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm] .

With	your	leave	,	Mr	.	Mayor	,	I	will	look	into	your	ballroom	.
和	你的	离开	,	先生	.	市长	,	我	将要	看	进入	你的	舞厅	.

市长先生，如果您不介意，我想去您的宴会厅看看。

[aɪ] [meɪ] [pər'hæps][faɪnd][ðer; ðər][sʌm; səm][oʊld] - .

I	may	perhaps	find	there	some	old	acquantances	.
我	可能	也许	寻找	那里	一些	老的	-	.

我或许会在那里遇到一些老熟人。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] , [lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn] [maɪn] ,

"	He	walked	towards	the	dancers	,	and	the	mayor	,	linking	his	arm	in	mine	,
"	他	步行	向	这	舞者	,	和	这	市长	,	链接	他的	手臂	在	矿	,

['fɑ:loʊd] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] ,

followed	close	behind	,
随后	关闭	在后面	,

他朝舞者们走去，市长挽着我的胳膊紧随其后。

['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [laʊd] ['hɑ:rti] [toʊnz] , —

saying	in	his	loud	hearty	tones	,	—
说	在	他的	大声	爽朗	音调	,	—

他用洪亮而热情的声音说道：

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [ju:; jʊ] [tu:] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['fenik, 'fenwik] , [maɪ]['gɝ:lz][ɑ:r; ər][ðer; ðər] ; [ju:; jʊ][hæv; həv]

"	Come	along	,	you	too	,	Dr	.	Fenwick	,	my	girls	are	there	;	you	have
"	来	沿着	,	你	也	,	博士	.	芬威克	,	我的	女孩们	是	那里	;	你	有

[nɑ:t]['spoʊkən][tu:; tə][ðem; ðəm] [jet] .

not	spoken	to	them	yet	.
不是	说	到	他们	然而	.

“芬威克医生，你也一起来吧，我的女儿们在那里；你还没有和她们说过话呢。”

" [sɜːr] ['filip] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [hæf] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [tɜːrnd] [raʊnd] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd]

"	Sir	Philip	,	who	was	then	half	way	across	the	room	,	turned	round	abruptly	,	and
"	先生	菲利普	,	WHO	曾是	然后	一半	方式	穿过	这	房间	,	转向	圆形的	突然	,	和

,

,

,

“当时正走到房间另一头的菲利普爵士突然转过身来，

[ˈlʊkɪŋ] [ˌem ˈiː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [sed] , —

looking	me	full	in	the	face	,	said	,	—
寻找	我	满的	在	这	脸	,	说	,	—

他直视着我的眼睛，说道：

" ['fenik, 'fenwik] , [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ['fenik, 'fenwik] , — ['ælən] ['fenik, 'fenwik] ? "

"	Fenwick	,	is	your	name	Fenwick	,	—	Allen	Fenwick	?	"
"	芬威克	,	是	你的	姓名	芬威克	,	—	艾伦	芬威克	?	"

“芬威克，你的名字是芬威克吗？——艾伦·芬威克？”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [sɜːr] ['filip] . "

"	That	is	my	name	,	Sir	Philip	.	"
"	那	是	我的	姓名	,	先生	菲利普	.	"

“我的名字是菲利普爵士。”

" [ðen] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃeɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ]['streɪndʒər] ,

"	Then	permit	me	to	shake	you	by	the	hand	;	you	are	no	stranger	,
"	然后	允许	我	到	摇	你	经过	这	手	;	你	是	不	陌生人	,

那么请允许我与您握手；您并非陌生人。

[ænd; ənd][noʊ] [mɪr] [əˈkweɪntəns] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	no	mere	acquaintance	to	me	.
和	不	仅仅	熟人	到	我	.

对我而言，他绝非泛泛之交。

['mɪstər] . ['meɪər] , [wiː; wi] [wɪl] [lʊk] ['ɪntuː][jʊr; jər]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm]['leɪtər] ;

Mr	.	Mayor	,	we	will	look	into	your	ballroom	later	;
先生	.	市长	,	我们	将要	看	进入	你的	舞厅	之后	;

市长先生，我们稍后会去看看您的宴会厅；

[duː][nɑːt][let][ˌjuː ˈes] [kiːp] [juː; jʊ] [naʊ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ʌðər] [gests] .

do	not	let	us	keep	you	now	from	your	other	guests	.
做	不是	让	我们	保持	你	现在	从	你的	其他	客人	.

现在不要让我们耽误您与其他客人的见面。

" [ðə; ði] ['meɪər] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈfendɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] [ðʌs] [səˈmerəli] [dɪsˈmɪst] , [smaɪld] ,

"	The	mayor	,	not	in	the	least	offended	by	being	thus	summarily	dismissed	,	smiled	,
"	这	市长	,	不是	在	这	至少	被冒犯了	经过	存在	因此	简而言之	解雇	,	微笑	,

[wɔːkt] [ɑːn] ,

walked	on	,
步行	在	,

市长丝毫没有因为被如此草率地解职而感到不快，他面带微笑，继续往前走。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] .

and	was	soon	lost	amongst	the	crowd	.
和	曾是	很快	丢失的	在	这	人群	.

很快，他就消失在人群中。

[sɜːr] ['filip] , [stɪl] [rɪˈteɪnɪŋ] [maɪ][hænd] , [riːˈsiːtid] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

Sir	Philip	,	still	retaining	my	hand	,	reseated	himself	on	the	sofa	,
先生	菲利普	,	仍然	保留	我的	手	,	重新就座	他自己	在	这	沙发	,

菲利普爵士仍然握着我的手，重新在沙发上坐了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	I	took	my	place	by	his	side	.
和	我	采取	我的	地方	经过	他的	边	.

我走到他身边。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɪˈzɜːrtɪd] ;

The	room	was	still	deserted	;
这	房间	曾是	仍然	荒凉的	;

房间里依然空无一人；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈstræglər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɔːlruːmˌbɔːlrʊm] [lʊkt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

now	and	then	a	straggler	from	the	ballroom	looked	in	for	a	moment	,
现在	和	然后	一个	掉队者	从	这	舞厅	看起来	在	为了	一个	片刻	,

偶尔会有舞厅里落单的人往里张望片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsɔːntəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentrəl] [pleɪs] [ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] .

and	then	sauntered	back	to	the	central	place	of	attraction	.
和	然后	漫步	后退	到	这	中央	地方	的	景点	.

然后悠闲地漫步回到了中心景点。

" [aɪ][eɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] , " [sed] [aɪ] , " [haʊ] [maɪ] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	ain	trying	to	guess	,	"	said	I	,	"	how	my	name	should	be	known	to	you	.
"	我	艾因	尝试	到	猜测	,	"	说	我	,	"	如何	我的	姓名	应该	是	已知	到	你	.

“我并不想去猜测，”我说，“我应该如何被你们所知晓。”

[ˈpɑːsəbli] [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪn][sʌm; səm][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [leɪks] , [hæv; həv] [noʊn] [maɪ] [ˈfɑːðər] ? "

Possibly	you	may	,	in	some	visit	to	the	Lakes	,	have	known	my	father	?	"
可能	你	可能	,	在	一些	访问	到	这	湖泊	,	有	已知	我的	父亲	?	"

或许您在某次到访湖区时，曾见过我父亲?

" [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] [bʌt; bət] [jɔːrˈself] , — [ɪf] , [ɪnˈdiːd] , [æz; əz][aɪ] [daʊt] [nɑːt]

"	No	;	I	know	none	of	your	name	but	yourself	,	—	if	,	indeed	,	as	I	doubt	not
"	不	;	我	知道	没有任何	的	你的	姓名	但	你自己	,	—	如果	,	的确	,	作为	我	怀疑	不是

,

,
,

“不；除了你的名字，我一个名字都不知道，——如果，正如我所怀疑的那样，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['ælən]['fenik, 'fenwik][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ] [noʊ] [smɔːl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

you	are	the	Allen	Fenwick	to	whom	I	owe	no	small	obligation	.
你	是	这	艾伦	芬威克	到	谁	我	欠	不	小的	义务	.

您就是我非常感激的艾伦·芬威克。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l][ˈstuːd(ə)nt][æt; ət] [ˈedɪnbərə] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] — — ? "

You	were	a	medical	student	at	Edinburgh	in	the	year	—	—	?	"
你	是	一个	医疗的	学生	在	爱丁堡	在	这	年	—	—	?	"

你是在——年在爱丁堡大学读医学生的?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [soʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以！

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][æt; ət] [ˈedɪnbərə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [neɪmd] [ˈrɪtʃəd]

At	that	time	there	was	also	at	Edinburgh	a	young	man	,	named	Richard
在	那	时间	那里	曾是	还	在	爱丁堡	一个	年轻的	男人	,	命名	理查德

当时爱丁堡还有一位名叫理查德的年轻人。

['stræhən] .
Strahan .
斯特拉汉 .

斯特拉汉。

[hiː; hi] [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːrθ] [flæt] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [taʊn] . "
He lodged in a fourth flat in the Old Town . "
他 已提交 在 一个 第四 平坦的 在 这 老的 镇 . "

他租住在老城区的第四套公寓里。

" [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] . "
" I remember him very well . "
" 我 记住 他 非常 出色地 . "

“我对他的印象非常深刻。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['ɔːlsoʊ] ,
" And you remember , also ,
" 和 你 记住 , 还 ,

你还记得吗?

[ðæt] [ə; eɪ]['faɪər] [broʊk] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɑːdʒd] ;
that a fire broke out at night in the house in which he lodged ;
那 一个 火 打破 出去 在 夜晚 在 这 房子 在 哪个 他 已提交 ;

当晚他所寄宿的房子里发生了火灾;

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
that when it was discovered there seemed no hope of saving him .
那 什么时候 它 曾是 发现 那里 似乎 不 希望 的 保存 他 .

当发现这一点时，似乎已经没有救他的希望了。

[ðə; ðɪ] [fleɪmz] [ræpt] [ðə; ðɪ] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ; [ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] .
The flames wrapped the lower part of the house ; the staircase had given way .
这 火焰 包装 这 降低 部分 的 这 房子 ; 这 楼梯 有 给定 方式 .

火焰吞噬了房屋的下半部分；楼梯坍塌了。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , ['skersli] [soʊ][oʊld][æz; əz] [hɪm'self] ,
A boy , scarcely so old as himself ,
一个 男生 , 几乎 所以 老的 作为 他自己 ,

一个男孩，年纪几乎和他自己一样大，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] [huː] [derd] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ðɪ] ['lædər] [ðæt] ['iːv(ə)n]
was the only human being in the crowd who dared to scale the ladder that even
曾是 这 仅有的 人类 存在 在 这 人群 WHO 敢于 到 规模 这 梯子 那 甚至
[ðen] ['skersli] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [smoʊk] [roʊld] [ɪn] ['vɑːljəmz] ;
then scarcely reached the windows from which the smoke rolled in volumes ;
然后 几乎 达到 这 视窗 从 哪个 这 抽烟 滚动 在 卷 ;

他是人群中唯一一个敢于爬上梯子的人，即使梯子当时也勉强够到窗户，而浓烟正从窗户里滚滚而出;

[ðæt] [bɔɪ] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['ɪnmeɪt] ['ɔːlmoʊst][ɪn'sensəb(ə)l] , ['rælid] ,
that boy penetrated into the room , found the inmate almost insensible , rallied ,
那 男生 渗透 进入 这 房间 , 成立 这 囚犯 几乎 麻木不仁 , 集结 ,
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,
supported ,
有 ,

那个男孩进入房间，发现囚犯几乎失去知觉，便上前劝说，给予帮助。

['drægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [gɑːt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['lædər] , — [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] [ðen] :
dragged him to the window , got him on the ladder , — saved his life then :
拖拽 他 到 这 窗户 , 得到 他 在 这 梯子 , — 已保存 他的 生活 然后 :

把他拖到窗边，让他爬上梯子——救了他的命:

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf]['leɪtər] , [baɪ] ['nɜːrsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['tendərnəs] ,

and	his	life	later	,	by	nursing	with	a	woman's	tenderness	,
和	他的	生活	之后	,	经过	护理	和	一个	女性的	压痛	,

后来，他的生活也充满了女性般的温柔呵护。

[θruː] [ðə; ðɪ]['fiːvər] [kɔːzd] [baɪ] ['terər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ðɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [hiː; hi]

through	the	fever	caused	by	terror	and	excitement	,	the	fellow	-	creature	he
通过	这	发烧	导致	经过	恐怖	和	激动	,	这	同伴	-	生物	他

[hæd; həd] ['reskjuːd] [baɪ][ə; eɪ]['mænz] ['derɪŋ] .

had	rescued	by	a	man's	daring	.
有	获救	经过	一个	男人的	大胆	.

在恐惧和兴奋引起的发烧中，他凭借男人的勇气救下了同伴。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['gælənt] ['stuːd(ə)nt][wʌz; wəz] ['ælən] ['fenik, 'fenwik] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] ['stræhən] [ɪz]

The	name	of	that	gallant	student	was	Allen	Fenwick	,	and	Richard	Strahan	is
这	姓名	的	那	英勇	学生	曾是	艾伦	芬威克	,	和	理查德	斯特拉汉	是

[maɪ] ['nɪrəst] ['lɪvɪŋ] [rɪ'leɪʃn] .

my	nearest	living	relation	.
我的	最近的	活的	关系	.

那位英勇的学生名叫艾伦·芬威克，而理查德·斯特拉汉是我在世的近亲。

[ɑːr; ər][wiː; wi] [frendz] [naʊ] ?

Are	we	friends	now	?
是	我们	朋友们	现在	?

我们现在是朋友了吗?

" [aɪ] ['ænsər] [kən'fjuːzədli] .

"	I	answered	confusedly	.
"	我	回答	困惑地	.

我困惑地回答道。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

I	had	almost	forgotten	the	circumstances	referred	to	.
我	有	几乎	被遗忘的	这	情况	指	到	.

我几乎忘记了所提到的那些情况。

['ritʃəd] ['stræhən][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [kəm'pænjənz] ,

Richard	Strahan	had	not	been	one	of	my	more	intimate	companions	,
理查德	斯特拉汉	有	不是	到过	一	的	我的	更多的	亲密的	同伴	,

理查德·斯特拉汉并非我最亲密的朋友之一。

[ænd; ənd][aɪ][bæd] ['nevər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] ['liːvɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] .

and	I	bad	never	seen	nor	heard	of	him	since	leaving	college	.
和	我	坏的	绝不	已见	也不	听到	的	他	自从	离开	大学	.

自从大学毕业后，我就再也没见过他，也没听到过他的消息。

[aɪ] [in'kwaiəd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	inquired	what	had	become	of	him	.
我	询问	什么	有	变得	的	他	.

我询问他后来怎么样了。

" [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] [skɑːtʃ] [bɑːr] , " [sed] [sɜːr] ['filip] , " [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪ'ðaʊt]

"	He	is	at	the	Scotch	Bar	,	"	said	Sir	Philip	,	"	and	of	course	without
"	他	是	在	这	苏格兰威士忌	酒吧	,	"	说	先生	菲利普	,	"	和	的	课程	没有

['præktɪs] .

practice	.
实践	.

“他现在在苏格兰律师协会，”菲利普爵士说，“当然，他没有执业经验。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [fer] ['ævərɪdʒ] [ə'bɪlətiz] , [bʌt; bət][noʊ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

I	understand	that	he	has	fair	average	abilities	,	but	no	application	.
我	理解	那	他	有	公平的	平均的	能力	,	但	不	应用	.

我知道他能力还算过得去，但是缺乏努力。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtli] [ɪn'fɔːrmd] , [hiː; hi][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['ɑːnərəb(ə)l] , ['ʌpraɪt] [mæn] ,

If	I	am	rightly	informed	,	he	is	,	however	,	a	thoroughly	honourable	,	upright	man	,
如果	我	是	没错	知情的	,	他	是	,	然而	,	一个	彻底	光荣的	,	直立	男人	,

如果我所了解的情况属实，他是一位非常正直、诚实的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] . "

and	of	an	affectionate	and	grateful	disposition	.	"
和	的	一个	亲热	和	感激的	处置	.	"

并且心地善良，充满感激之情。

" [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] .

"	I	can	answer	for	all	you	have	said	in	his	praise	.
"	我	能	回答	为了	全部	你	有	说	在	他的	称赞	.

“对于你所说的所有赞扬他的话，我都可以作答。”

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [juː; jʊ] [neɪm] [tuː] ['diːpli] ['ruːtɪd] [ɪn] [juːθ] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst]

He	had	the	qualities	you	name	too	deeply	rooted	in	youth	to	have	lost
他	有	这	品质	你	姓名	也	深	根	在	青年	到	有	丢失的

[ðem; ðəm] [naʊ] .

them	now	.
他们	现在	.

你提到的那些品质，他年轻时就深深扎根于此，现在不可能失去了。

" [sɜːr] ['filip] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] ['saɪləns] ;

"	Sir	Philip	remained	for	some	moments	in	a	musing	silence	;
"	先生	菲利普	剩余	为了	一些	时刻	在	一个	沉思	沉默	;

菲利普爵士沉思了一会儿;

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['saɪləns] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mɪnɪt]

and	I	took	advantage	of	that	silence	to	examine	him	with	more	minute
和	我	采取	优势	的	那	沉默	到	检查	他	和	更多的	分钟

[ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

attention	than	I	had	done	before	,
注意力	比	我	有	完毕	前	,

我趁着这片刻的寂静，比之前更加仔细地审视了他。

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] .

much	as	the	first	sight	of	him	had	struck	me	.
很多	作为	这	第一的	视线	的	他	有	击	我	.

就像我第一眼见到他时那样震撼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [haɪt] ,

He	was	somewhat	below	the	common	height	,
他	曾是	有些	以下	这	常见的	高度	,

他的身高略低于平均水平。

— [soʊ] ['delɪkətli] [fɔːrmd] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['rædər] ['frædʒ(ə)l][ðæn; ðən] [slaɪt] .

—	so	delicately	formed	that	one	might	call	him	rather	fragile	than	slight	.
—	所以	轻柔地	形成	那	一	可能	称呼	他	相当	脆弱的	比	轻微	.

—他的体态如此纤细，与其说他瘦弱，不如说他脆弱。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [er] [ðer; ðər][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['dɪgnəti] .

But	in	his	carriage	and	air	there	was	remarkable	dignity	.
但	在	他的	运输	和	空气	那里	曾是	卓越	尊严	.

但他举止神态却透着一股非凡的尊严。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][æt; ət][də'rekt] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ;

His	countenance	was	at	direct	variance	with	his	figure	;
他的	面容	曾是	在	直接的	方差	和	他的	数字	;

他的面容与他的身材完全不符;

[fɔːr; fər][æz; əz] ['delɪkəsi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ,

for	as	delicacy	was	the	attribute	of	the	last	,
为了	作为	美味	曾是	这	属性	的	这	最后的	,

因为精致是最后一个的特征，

[soʊ] ['paʊər] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .

so	power	was	unmistakably	the	characteristic	of	the	first	.
所以	力量	曾是	毫无疑问	这	特征	的	这	第一的	.

因此，权力无疑是第一个人的特征。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fʊli] [ðə; ði][eɪdʒ][hɪz; ɪz] ['stuːərd] [hæd; həd] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , — [ə'baʊt] ['fɔːrti] -

He	looked	fully	the	age	his	steward	had	ascribed	to	him	,	—	about	forty	-
他	看起来	完全	这	年龄	他的	管家	有	归因于	到	他	,	—	关于	四十	-

[eɪt] ; [æt; ət][ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [glæns] ,

eight	;	at	a	superficial	glance	,
八	;	在	一个	浅	瞥一眼	,

他的外表完全符合管家所说的年龄——大约四十八岁；乍一看，

[mɔːr] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [waɪt] , — [nɑːt] [greɪ] , [bʌt; bət] [waɪt] [æz; əz]

more	,	for	his	hair	was	prematurely	white	,	—	not	gray	,	but	white	as
更多的	,	为了	他的	头发	曾是	过早	白色的	,	—	不是	灰色的	,	但	白色的	作为

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

更甚的是，他的头发过早地变白了——不是灰色，而是像雪一样白。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [stɪl] [dʒet] [blæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['iːkwəli] [dɑːrk] , [wɜːr; wər]

But	his	eyebrows	were	still	jet	black	,	and	his	eyes	,	equally	dark	,	were
但	他的	眉毛	是	仍然	喷射	黑色的	,	和	他的	眼睛	,	同样地	黑暗的	,	是

[sə'riːnli] [braɪt] .

serenely	bright	.
平静地	明亮的	.

但他的眉毛依然乌黑，眼睛也同样漆黑，却透着宁静的明亮。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , — ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn]

His	forehead	was	magnificent	,	—	lofty	and	spacious	,	and	with	only	one
他的	前额	曾是	壮丽	,	—	高远	和	宽敞	,	和	和	仅有的	一

[slaɪt] ['rɪŋk(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [braʊz] .

slight	wrinkle	between	the	brows	.
轻微	皱纹	之间	这	眉毛	.

他的额头非常宽阔，高耸而宽阔，眉间只有一道淡淡的皱纹。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌnbɜːrnt] , ['ʃoʊɪŋ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [wiːk] [helθ] .

His	complexion	was	sunburnt	,	showing	no	sign	of	weak	health	.
他的	肤色	曾是	晒伤	,	显示	不	符号	的	虚弱的	健康	.

他面色黝黑，丝毫没有虚弱的迹象。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [riː'mɑːkt] [ɪn] [men]

The	outline	of	his	lips	was	that	which	I	have	often	remarked	in	men
这	大纲	的	他的	嘴唇	曾是	那	哪个	我	有	经常	评论	在	男人

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [greɪt] ['deɪndʒəz] ,

accustomed	to	great	dangers	,
习惯	到	伟大的	危险	,

他的嘴唇轮廓，正是我在那些经常身处险境的人身上经常看到的那种轮廓。

[ænd; ənd] [kən'træktɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['deɪndʒəz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][self] - [rɪ'laɪəns] , — [fɜːrm][ænd; ənd]['kwaɪət] ,

and	contracting	in	such	dangers	the	habit	of	self	-	reliance	,	—	firm	and	quiet	,
和	承包	在	这样的	危险	这	习惯	的	自己	-	依赖	,	—	公司	和	安静的	,

[kəm'prest] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] .

compressed	without	an	effort	.
压缩	没有	一个	努力	.

在这样的危险中培养自立的习惯——坚定而沉稳，毫不费力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['noʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] , [nɑːt]

And	the	power	of	this	very	noble	countenance	was	not	intimidating	,	not
和	这	力量	的	这	非常	高贵	面容	曾是	不是	令人畏惧的	,	不是

[ə'gresɪv] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪld] ,

aggressive	;	it	was	mild	,
挑衅的	;	它	曾是	温和的	,

而这张高贵面容所展现的力量并非令人畏惧，也非咄咄逼人；而是温和的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'nɪgnənt] .

it	was	benignant	.
它	曾是	仁慈的	.

这是无害的。

[ə; eɪ][mæn] [ə'prest] [baɪ][sʌm; səm]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['tɪrəni] , [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

A	man	oppressed	by	some	formidable	tyranny	,	and	despairing	to	find	a
一个	男人	受压迫者	经过	一些	强大	暴政	,	和	绝望	到	寻找	一个

[prə'tektər] , [wʊd] ,

protector	,	would	,
保护者	,	会	,

一个被强大的暴政压迫，并且绝望地找不到保护者的人，会……

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðæt] [feɪs] , [hæv; həv] [sed] , " [hɪr] [ɪz][wʌn] [huː] [kæn; kən] [prə'tekt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [huː]

on	seeing	that	face	,	have	said	,	"	Here	is	one	who	can	protect	me	,	and	who
在	看到	那	脸	,	有	说	,	"	这里	是	一	WHO	能	保护	我	,	和	WHO

[wɪl] !

will	!
将要	!

看到那张脸，我就想："这个人能保护我，而且他一定会保护我！"

" [sɜːr] ['filip] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

"	Sir	Philip	was	the	first	to	break	the	silence	.
"	先生	菲利普	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	.

"菲利普爵士是第一个打破沉默的人。"

" [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [rɪ'leɪʃnz] ['skætərd] ['oʊvər] ['ɪŋglənd] ,

"	I	have	so	many	relations	scattered	over	England	,
"	我	有	所以	许多	关系	疏散	超过	英格兰	,

"我在英国各地有很多亲戚，

[ðæt] ['fɔːrtʃənətli] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] ['ventʃər] [tuː; tə]['kælkjuleɪt][ɑːn][maɪ]['prɑːpərti] [ɪf]

that	fortunately	not	one	of	them	can	venture	to	calculate	on	my	property	if
那	幸运的是	不是	一	的	他们	能	风险投资	到	计算	在	我的	财产	如果

[aɪ][daɪ] ['tʃaɪldləs] ,

I	die	childless	,
我	死	无子女	,

幸运的是，如果我无子嗣而终，他们中没有一个人敢觊觎我的财产。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] [fiːl] [hɪm'self] ['ɪndʒərd] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]

and	therefore	not	one	of	them	can	feel	himself	injured	when	,	a	few	weeks
和	所以	不是	一	的	他们	能	感觉	他自己	受伤	什么时候	,	一个	很少	周

[hens] ,

hence	,
因此	,

因此，几周后，他们中没有一个人会觉得自己受伤了。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːˌpeɪpəz] [ðæt] ['filip] [dɜːr'væl][ɪz] ['mærid] .

he	shall	read	in	the	newspapers	that	Philip	Derval	is	married	.
他	将	读	在	这	报纸	那	菲利普	德瓦尔	是	已婚	.

他将从报纸上读到菲利普·德瓦尔结婚的消息。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ritʃəd] ['stræhən][æt; ət] [liːst] , [ðoʊ] [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

But	for	Richard	Strahan	at	least	,	though	I	never	saw	him	,
但	为了	理查德	斯特拉汉	在	至少	,	尽管	我	绝不	锯	他	,

但至少对于理查德·斯特拉汉来说，虽然我从未见过他，

[aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [meɪk] [ðæt] [ə'naʊnsmənt] .

I	must	do	something	before	the	newspapers	make	that	announcement	.
我	必须	做	某物	前	这	报纸	制作	那	公告	.

我必须赶在报纸刊登公告之前做点什么。

[hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz]['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

His	sister	was	very	dear	to	me	.	"
他的	姐姐	曾是	非常	亲爱的	到	我	.	"

他的妹妹对我来说非常亲切。

" [jʊr; jər] ['neɪbərz] , [sɜːr] ['filip] , [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs][æt; ət][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] , [sɪns] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ,

"	Your	neighbours	,	Sir	Philip	,	will	rejoice	at	your	marriage	,	since	,	I	presume	,
"	你的	邻居	,	先生	菲利普	,	将要	麾	在	你的	婚姻	,	自从	,	我	怙	,

“菲利普爵士，您的邻居们会为您的婚事感到高兴，因为，我想，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['set(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][æt; ət][dɜːr'væl] [kɔːrt] . "

it	may	induce	you	to	settle	amongst	them	at	Derval	Court	.	"
它	可能	诱导	你	到	定居	在	他们	在	德瓦尔	法庭	.	"

它可能会促使你与他们一起在德瓦尔苑定居。

" [æt; ət][dɜːr'væl] [kɔːrt] !

"	At	Derval	Court	!
"	在	德瓦尔	法庭	!

“在德瓦尔法院！”

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['set(ə)l][ðer; ðər] .

I	shall	not	settle	there	.
我	将	不是	定居	那里	.

我不会在那里定居。

" [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] :

"	Again	he	paused	a	moment	or	so	,	and	then	went	on	:
"	再次	他	暂停	一个	片刻	或者	所以	,	和	然后	去	在	:

他再次停顿了一会儿，然后继续说道：

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [lɪvd] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf] ,

"	I	have	long	lived	a	wandering	life	,
"	我	有	长的	居住地	一个	漫游	生活	,

我长期过着漂泊的生活，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['sɪtiz] ['kænɑːt] [tiːtʃ] .

and	in	it	learned	much	that	the	wisdom	of	cities	cannot	teach	.
和	在	它	学习	很多	那	这	智慧	的	城市	不能	教	.

并从中领悟到许多城市智慧无法传授的知识。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [laɪf][ɪz]

I	return	to	my	native	land	with	a	profound	conviction	that	the	happiest	life	is
我	返回	到	我的	本国的	土地	和	一个	深刻的	定罪	那	这	最快乐	生活	是

[ðə; ði][laɪf][moʊst][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl] .

the	life	most	in	common	with	all	.
这	生活	最多	在	常见的	和	全部	.

我带着一种深刻的信念回到故土，那就是最幸福的生活就是与所有人最共同的生活。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [diːmd] [gʊd] ,

I	have	gone	out	of	my	way	to	do	what	I	deemed	good	,
我	有	已消失	出去	的	我的	方式	到	做	什么	我	被认为	好的	,

我竭尽所能去做我认为正确的事情，

[ænd; ənd][tuː; tə][əˈvɜːrt][ɔːr] [ˈmɪtɪgeɪt] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈiːv(ə)l] .

and	to	avert	or	mitigate	what	appeared	to	me	evil	.
和	到	避免	或者	缓解	什么	出现	到	我	邪恶的	.

并避免或减轻在我看来是邪恶的事情。

[aɪ] [pɔːz] [naʊ] [ænd; ənd][æsk][maɪˈself] ,

I	pause	now	and	ask	myself	,
我	暂停	现在	和	问	我	,

我停下来问自己：

[ˈweðər] [ðə; ði][moʊst] [ˈvɜːrtʃuəs] [ɪgˈzɪstəns] [biː; bi][nɑːt] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈvɜːrtʃuː] [floʊz] [spɑːnˈteɪniəsli]

whether	the	most	virtuous	existence	be	not	that	in	which	virtue	flows	spontaneously
无论	这	最多	有德行的	存在	是	不是	那	在	哪个	美德	流量	自发地

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [ˈevrideɪ] [ˈækʃ(ə)n] ;

from	the	springs	of	quiet	everyday	action	;
从	这	弹簧	的	安静的	每天	行动	;

最有德行的生活方式，难道不是在平静的日常生活中，美德自然而然地流露出来吗?

[wen] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [gʊd] [wɪˈðaʊt] [ˈrestləsli] [ˈsiːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʌz] [gʊd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] ,

when	a	man	does	good	without	restlessly	seeking	it	,	does	good	unconsciously	,
什么时候	一个	男人	做	好的	没有	躁动不安	寻求	它	,	做	好的	不知不觉	,

当一个人行善而不刻意追求，也就是无意识地行善时，

[ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .

simply	because	he	is	good	and	he	lives	.
简单地	因为	他	是	好的	和	他	生活	.

仅仅因为他心地善良，而且他还活着。

[ˈbetər] , [pərˈhæps] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] !

Better	,	perhaps	,	for	me	,	if	I	had	thought	so	long	ago	!
更好的	,	也许	,	为了	我	,	如果	我	有	想法	所以	长的	前	!

或许，如果我早点想到这一点，对我来说会更好!

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmæriŋ] ,

And	now	I	come	back	to	England	with	the	intention	of	marrying	,
和	现在	我	来	后退	到	英格兰	和	这	意图	的	结婚	,

现在我回到英国，打算结婚。

[leɪt] [ɪn] [laɪf] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ,

late	in	life	though	it	be	,
晚的	在	生活	尽管	它	是	,

虽然已是晚年，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [æz; əz] [ˈeni] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt][mæn] [meɪ] [fɔːrm] .

and	with	such	hopes	of	happiness	as	any	matter	-	of	-	fact	man	may	form	.
和	和	这样的	希望	的	幸福	作为	任何	事情	-	的	-	事实	男人	可能	形式	.

并怀着任何一个务实的人所能产生的对幸福的希望。

[bʌt; bət][maɪ] [hoʊp] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][dɜːrˈvæl] [kɔːrt] .

But	my	hope	will	not	be	at	Derval	Court	.
但	我的	希望	将要	不是	是	在	德瓦尔	法庭	.

但我的希望不会寄托在德瓦尔法院。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈzaɪd] [ˈiːðər] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɔːr][ɪts] [ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbərhʊd] ,

I	shall	reside	either	in	London	or	its	immediate	neighbourhood	,
我	将	居住	任何一个	在	伦敦	或者它是		即时	邻里	,

我将居住在伦敦或其附近地区。

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] ['gæðər] [raʊnd] [ˌem 'iː][maɪndz][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [kə'rekt] ,

and	seek	to	gather	round	me	minds	by	which	I	can	correct	,
和	寻找	到	收集	圆形的	我	思想	经过	哪个	我	能	正确的	,

并努力聚集在我身边的智者，以便我能纠正他们的错误。

[ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [kən'faɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] . "

if	I	cannot	confide	to	them	,	the	knowledge	I	myself	have	acquired	.	"
如果	我	不能	信任	到	他们	,	这	知识	我	我	有	获得	.	"

如果我不能向他们透露我自己所获得的知识。”

" [neɪ] , [ɪf] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˌæksɪ'dentəli] [hɜːrd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [pə'sjuːts] , [aɪ]

"	Nay	,	if	,	as	I	have	accidentally	heard	,	you	are	fond	of	scientific	pursuits	,	I
"	不	,	如果	,	作为	我	有	偶然	听到	,	你	是	喜爱	的	科学	追求	,	我

['kænɑːt] ['wʌndər] ,

cannot	wonder	,
不能	想知道	,

“不，如果真如我偶然听到的那样，你对科学研究感兴趣，我一点也不奇怪。”

[ðæt] ['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləns] ,

that	after	so	long	an	absence	from	England	,
那	后	所以	长的	一个	缺席	从	英格兰	,

在离开英国这么久之后，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['ɪntrəst] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [wʌt] [nuː] [dis'kʌvəriz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ,

you	should	feel	interest	in	learning	what	new	discoveries	have	been	made	,
你	应该	感觉	兴趣	在	学习	什么	新的	发现	有	到过	制成	,

你应该对了解有哪些新发现感兴趣，

[wʌt] [nuː] [aɪ'diːəz][ɑːr; ər] [ʌn'foʊldɪŋ] [ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv] [dis'kʌvəriz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] .

what	new	ideas	are	unfolding	the	germs	of	discoveries	yet	to	be	.
什么	新的	想法	是	展开	这	细菌	的	发现	然而	到	是	.

哪些新思想正在萌芽，哪些是尚未被发现的发现的种子?

[bʌt; bət] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] [kən'kluːdɪŋ] [rɪ'mɑːrk] ,

But	,	pardon	me	,	if	in	answer	to	your	concluding	remark	,
但	,	赦免	我	,	如果	在	回答	到	你的	总结	评论	,

但是，恕我直言，如果您最后想表达的是.....

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [kə'rekt] ['eni] ['erər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

I	venture	to	say	that	no	man	can	hope	to	correct	any	error	in	his	own
我	风险投资	到	说	那	不	男人	能	希望	到	正确的	任何	错误	在	他的	自己的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

我敢说，任何人都不可能纠正自己知识中的任何错误。

[ən'les] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ðə; ði] ['erər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [kə'rekt] .

unless	he	has	the	courage	to	confide	the	error	to	those	who	can	correct	.
除非	他	有	这	勇气	到	信任	这	错误	到	那些	WHO	能	正确的	.

除非他有勇气将错误坦白给能够纠正错误的人。

[lɑː] [pleɪs] [hæz; həz] [sed] , - [taʊt] [ˌes 'iː]['tiːɛnt][dænz][lə] [ʃe'neɪ] [ɪ'mens] ['diː'iːes]['vɛrɪˌteɪz] ;

La	Place	has	said	,	'	Tout	se	tient	dans	le	chaine	immense	des	verites	;
拉	地方	有	说	,	-	兜售者	塞	时间	丹斯	勒	链	巨大	德斯	真相	;

拉普拉斯曾说过：“Tout set tient dans le chaine permanent des verites;”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [mis'teik] [wi:; wi] [meɪk] [ɪn][sʌm; səm] ['saɪəns] [wi:; wi][hæv; həv] ['speʃəli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪz]

'	and	the	mistake	we	make	in	some	science	we	have	specially	cultivated	is
-	和	这	错误	我们	制作	在	一些	科学	我们	有	特别	栽培	是

['ɔ:f(ə)n]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seprət] ['saɪəns] [æz; əz] ['speʃəli]

often	only	to	be	seen	by	the	light	of	a	separate	science	as	specially
经常	仅有的	到	是	已见	经过	这	光	的	一个	分离	科学	作为	特别

['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] .

cultivated	by	another	.
栽培	经过	其他	.

而我们在某些我们专门钻研的科学领域中所犯的错误，往往只有从另一个专门钻研的科学领域的角度来看待。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tru:θ] , [fræŋk][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][kən'dʒi:niəl][maɪndz][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l]

Thus	,	in	the	investigation	of	truth	,	frank	exposition	to	congenial	minds	is	essential
因此	,	在	这	调查	的	真相	,	坦率	展览	到	相投	思想	是	基本的

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] ['si:kər] . "

to	the	earnest	seeker	.	"
到	这	认真	寻求者	.	"

因此，在探求真理的过程中，对于真诚的求道者来说，与志同道合的人坦诚交流至关重要。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , " [sed] [sɜ:r] ['filip] ,

"	I	am	pleased	with	what	you	say	,	"	said	Sir	Philip	,
"	我	是	高兴	和	什么	你	说	,	"	说	先生	菲利普	,

“我对你的说法很满意，”菲利普爵士说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [stɪl] [mɔ:r] [pli:zd] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][ju:; jʊ][ðə; ði] ['veri] ['kɑ:nfɪdænt][aɪ][rɪ'kwaɪər]

"	and	I	shall	be	still	more	pleased	to	find	in	you	the	very	confidant	I	require
"	和	我	将	是	仍然	更多的	高兴	到	寻找	在	你	这	非常	知己	我	要求

.

:
.

“我若能在你身上找到我所需要的知己，我将更加欣喜。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [frend] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [lɔɪd] ?

But	what	was	your	controversy	with	my	old	friend	,	Dr	.	Lloyd	?
但	什么	曾是	你的	争议	和	我的	老的	朋友	,	博士	.	劳埃德	?

但你和我的老朋友劳埃德博士之间究竟有什么争议呢?

[du:][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['aʊər; ɑ:r][hoʊst] ['raɪtli] ,

Do	I	understand	our	host	rightly	,
做	我	理解	我们的	主持人	没错	,

我理解主持人的意思对吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [wʌt] [ɪn] ['jʊrəp] [hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] [deɪz] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

that	it	related	to	what	in	Europe	has	of	late	days	obtained	the	name	of
那	它	有关的	到	什么	在	欧洲	有	的	晚的	天	获得	这	姓名	的

['mezmərɪzəm] ?

mesmerism	?
催眠术	?

它与近年来在欧洲被称为催眠术的现象有关吗?

" [aɪ][hæd; həd] [kən'si:vd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

"	I	had	conceived	a	strong	desire	to	conciliate	the	good	opinion	of	a	man
"	我	有	构思	一个	强的	欲望	到	和解	这	好的	观点	的	一个	男人

[hu:] [hæd; həd] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][soʊ]['sɪŋgjələr] [ænd; ənd][soʊ] [fə'mɪliər] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ,

who	had	treated	me	with	so	singular	and	so	familiar	a	kindness	,
WHO	有	治疗	我	和	所以	单数	和	所以	熟悉的	一个	仁慈	,

“我非常想讨好那位对我如此特别、如此亲切友善的人，并让他对我留下好印象。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [ðæt] [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sɜːrbəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	it	was	sincerely	that	I	expressed	my	regret	at	the	acerbity	with	which
和	它	曾是	真挚地	那	我	表达	我的	后悔	在	这	尖刻	和	哪个

[aɪ][hæd; həd] [ə'seɪld] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔɪd] ;

I	had	assailed	Dr	.	Lloyd	;
我	有	遭受攻击	博士	.	劳埃德	;

我真诚地对之前尖刻地攻击劳埃德博士表示遗憾；

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃənz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [maɪ] [kən'tempt] .

but	of	his	theories	and	pretensions	I	could	not	disguise	my	contempt	.
但	的	他的	理论	和	虚荣心	我	可以	不是	伪装	我的	鄙视	.

但对于他的理论和虚伪，我无法掩饰我的鄙夷。

[aɪ] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] ['fæləsiːz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['fæbjələs] " [kler'vɔɪəns] ,

I	enlarged	on	the	extravagant	fallacies	involved	in	a	fabulous	"	clairvoyance	,
我	放大	在	这	靡	谬误	涉及	在	一个	太棒了	"	千里眼	,

我详细阐述了所谓"透视能力"中存在的种种荒谬谬误，

" [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [feɪld] [wen] [pʊt] [tuː; tə] [pleɪn] [test] [baɪ]['soʊbər] - ['maɪndɪd] [ɪg'zæmɪnəz] .

"	which	always	failed	when	put	to	plain	test	by	sober	-	minded	examiners	.
"	哪个	总是	失败的	什么时候	放	到	清楚的	测试	经过	清醒	-	有思想	考官	.

"经冷静的考官简单检验，总是失败。"

[aɪ][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['nɜːrvəs] [kɒnstɪt'juːʃnz] .

I	did	not	deny	the	effects	of	imagination	on	certain	nervous	constitutions	.
我	做过	不是	否定	这	效果	的	想像力	在	肯定	紧张的	宪法	.

我并不否认想象力对某些神经体质的影响。

" ['mezmərɪzəm][kʊd; kəd] [kjʊr] ['noʊbɑːdi] ; [krɪ'duːləti] [kʊd; kəd] [kjʊr] ['meni] .

"	Mesmerism	could	cure	nobody	;	credulity	could	cure	many	.
"	催眠术	可以	治愈	无人	;	轻信	可以	治愈	许多	.

"催眠术治不好任何人；轻信却能治好很多人。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [traɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ;

There	was	the	well	-	known	story	of	the	old	woman	tried	as	a	witch	;
那里	曾是	这	出色地	-	已知	故事	的	这	老的	女士	尝试	作为	一个	巫婆	;

还有那个众所周知的老妇人被当作女巫审判的故事；

[ʃiː; ʃi] [kjʊr] ['eɪgjuː] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] .

she	cured	agues	by	a	charm	.
她	治愈	疟疾	经过	一个	魅力	.

她用咒语治愈了疟疾。

[ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ðə; ði] [ɪm'piːtʃmənt] ,

She	owned	the	impeachment	,
她	拥有	这	弹劾	,

她主导了弹劾案，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['dʒɪbɪt] [ɔːr] [steɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tæləsmən]

and	was	ready	to	endure	gibbet	or	stake	for	the	truth	of	her	talisman
和	曾是	准备好	到	忍受	绞刑架	或者	赌注	为了	这	真相	的	她	护符

,

,

,

她甘愿为了证明护身符的真相而被处以绞刑或火刑。

— [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mesmərɪst] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paːsiz] !

—	more	than	a	mesmerist	would	for	the	truth	of	his	passes	!
—	更多的	比	一个	催眠师	会	为了	这	真相	的	他的	通过	!

——比催眠师更渴望了解他通行证的真相！

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][skroʊl][ʌv; əv] ['dʒɪbərɪʃ] [soʊn] [ɪn][æn; ən][oʊld][bæg][ænd; ənd]['gɪv(ə)n]

And	the	charm	was	a	scroll	of	gibberish	sewn	in	an	old	bag	and	given
和	这	魅力	曾是	一个	滚动	的	胡言乱语	缝制的	在	一个	老的	包	和	给定

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [friːk] [baɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪm'self] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [skæmp][ɑːn][ðə; ði]

to	the	woman	in	a	freak	by	the	judge	himself	when	a	young	scamp	on	the
到	这	女士	在	一个	怪物	经过	这	法官	他自己	什么时候	一个	年轻的	恶棍	在	这

['sɜːrkɪt] .

circuit	.
电路	.

那件护身符是一卷装在旧袋子里的乱码，是法官年轻时在巡回审判中送给那位女士的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːrm] [kjʊr] ?

But	the	charm	cured	?
但	这	魅力	治愈	?

但这种魅力真的治好了吗?

['sɜːrt(ə)nli] ; [dʒʌst][æz; əz]['mezmərɪzəm] ['kjʊrz] .

Certainly	;	just	as	mesmerism	cures	.
当然	;	只是	作为	催眠术	治愈	.

当然，就像催眠术可以治病一样。

[fuːlz] [biˈliːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Fools	believed	in	it	.
傻瓜	相信	在	它	.

傻瓜才会相信它。

[feɪθ] , [ðæt] [muːvz] ['maʊntnz] , [meɪ] [wel] [kjʊr] ['eɪgjuː] .

Faith	,	that	moves	mountains	,	may	well	cure	agues	.
信仰	,	那	移动	山脉	,	可能	出色地	治愈	疟疾	.

信仰能移山，或许也能治愈疟疾。

" [ðʌs] [aɪ][ræn][ɑːn] , [sə'pɔːrtɪŋ] [maɪ] [vjuːz] [wɪð; wɪθ] ['ænɪkdoʊt] [ænd; ənd][fækts] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [sɜːr]

"	Thus	I	ran	on	,	supporting	my	views	with	anecdote	and	facts	,	to	which	Sir
"	因此	我	跑	在	,	支持	我的	浏览	和	轶事	和	事实	,	到	哪个	先生

于是我继续滔滔不绝，用轶事和事实佐证我的观点，对此，先生

['filip] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['plæsɪd]['grævəti] .

Philip	listened	with	placid	gravity	.
菲利普	听着	和	平静	重力	.

菲利普神情平静而沉稳地听着。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][hiː; hi] [sed] : " [ʌv; əv]['mezmərɪzəm] , [æz; əz] ['præktɪst] [ɪn]

When	I	had	come	to	an	end	he	said	:	"	Of	mesmerism	,	as	practised	in
什么时候	我	有	来	到	一个	结尾	他	说	:	"	的	催眠术	,	作为	已实践	在

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

当我讲完后，他说：“关于欧洲盛行的催眠术，

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [baɪ] [rɪ'pɔːrt] .

I	know	nothing	except	by	report	.
我	知道	没有什么	除了	经过	报告	.

我只从报道中得知此事。

[aɪ][kæn; kən] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['medɪk(ə)l] [men] [meɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

I	can	well	understand	that	medical	men	may	hesitate	to	admit	it	amongst	the
我	能	出色地	理解	那	医疗的	男人	可能	犹豫	到	承认	它	在	这

[lɪ'dʒɪtɪmət] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv]['ɔːrθədɑːks] [pə'θɑːlədʒi] ;

legitimate	resources	of	orthodox	pathology	;
合法的	资源	的	正统	病理	;

我完全可以理解，医学界人士可能不愿将其纳入正统病理学的合法范畴；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][aɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] [seɪ] [ʌv; əv][ɪts] ['præktɪs] , [ˌaɪ 'tiː]

because	,	as	I	gather	from	what	you	and	others	say	of	its	practice	,	it
因为	,	作为	我	收集	从	什么	你	和	其他的	说	的	它是	实践	,	它

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

因为，从你和其他人对这种做法的描述来看，它必须如此。

[æt; ət][ðə; ði] [best] , [biː; bi][fɑːr] [tuː] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪn] [ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt]

at	the	best	,	be	far	too	uncertain	in	its	application	to	satisfy	the	requirements
在	这	最好的	,	是	远的	也	不确定	在	它是	应用	到	满足	这	要求

[ʌv; əv] ['saɪəns] .

of	science	.
的	科学	.

充其量，它在应用中也存在太多不确定性，无法满足科学的要求。

[jet] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [prɪ'tenʃənz] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt]

Yet	an	examination	of	its	pretensions	may	enable	you	to	perceive	the	truth	that
然而	一个	考试	的	它是	虚荣心	可能	使能够	你	到	感知	这	真相	那

[laɪz] [hɪd][ɪn][ðə; ði] ['paʊɝz] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] ['wɪtʃkræft] ;

lies	hid	in	the	powers	ascribed	to	witchcraft	;
谎言	隐藏	在	这	权力	归因于	到	巫术	;

然而，通过审视其种种伪装，你或许能够发现隐藏在巫术力量中的真相；

[bə'nevələns] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] ['eɪdʒənsi] [kəm'perd] [tuː; tə] [mə'lɪgnəti] ;

benevolence	is	but	a	weak	agency	compared	to	malignity	;
仁	是	但	一个	虚弱的	机构	比较的	到	恶毒	;

与恶意相比，仁慈只是一种微不足道的力量；

['mægnətɪzəm] [pər'vɜːrtɪd] [tuː; tə]['iːv(ə)l] [meɪ] [sɑːlv] [hæf][ðə; ði] ['ridlz] [ʌv; əv] ['sɔːrsəri] .

magnetism	perverted	to	evil	may	solve	half	the	riddles	of	sorcery	.
磁性	变态	到	邪恶的	可能	解决	一半	这	谜语	的	巫术	.

磁力被邪恶利用，或许能解开一半的巫术之谜。

[ɑːn] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

On	this	,	however	,	I	say	no	more	at	present	.
在	这	,	然而	,	我	说	不	更多的	在	展示	.

对此，我目前不多说。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [prɪ'pɑːstərəs]

But	as	to	that	which	you	appear	to	reject	as	the	most	preposterous
但	作为	到	那	哪个	你	出现	到	拒绝	作为	这	最多	荒谬

[ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesmərɪst] ,

and	incredible	pretension	of	the	mesmerists	,
和	极好的	预张	的	这	催眠师	,

但是，对于你似乎认为催眠师最荒谬、最不可思议的自夸，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['dezɪgneɪt] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd] - [kler'vɔɪəns] ,

and	which	you	designate	by	the	word	'	clairvoyance	,
和	哪个	你	指定	经过	这	单词	-	千里眼	,

而你用"透视力"一词来指代它，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [jɔːr'self] ['witnist] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['veri]

'	it	is	clear	to	me	that	you	have	never	yourself	witnessed	even	those	very
-	它	是	清除	到	我	那	你	有	绝不	你自己	目击者	甚至	那些	非常

[ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌɛksə'bɪʃənz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pɑːstʃər] .

imperfect	exhibitions	which	you	decide	at	once	to	be	imposture	.
不完善	展览	哪个	你	决定	在	一次	到	是	骗局	.

"在我看来，你显然从未亲眼见过哪怕是最不完美的展览，却立刻断定那是骗局。"

[aɪ] [seɪ] [ɪm'pɜːrfɪkt] ,
I say imperfect ,
我 说 不完善 ,

我说的是不完美，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huːm] [ðə; ði] [aɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['paːsiz]
because it is only a limited number of persons whom the eye or the passes
因为 它 是 仅有的 一个 有限的 数字 的 人 谁 这 眼睛 或者 这 通过
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mesmərɪst] [kæn; kən] [ɪ'fekt] ;
of the mesmerist can effect ;
的 这 催眠师 能 影响 ;

因为只有有限数量的人才能被催眠师的眼神或动作所影响；

[ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] , [ʌn'eɪdɪd] [baɪ] ['ʌðər] [miːnz] ,
and by such means , unaided by other means ,
和 经过 这样的 方法 , 未受帮助 经过 其他 方法 ,

并且通过这种方式，无需借助其他方式，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rerli] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðə; ði][mæg'netɪk] [sliːp] [əd'vænsɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fɜːrst] [veɪg] ['ʃædoʊi]
it is rarely indeed that the magnetic sleep advances beyond the first vague shadowy
它 是 很少 的确 那 这 磁的 睡觉 进展 超过 这 第一的 模糊的 阴暗的
['twaɪlaɪt] - [dɑːn] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['oʊnli][ɪn][ɪts] [fʊlər] [di'veləpmənts] [aɪ] [wʊd]
twilight - dawn of that condition to which only in its fuller developments I would
暮 - 黎明 的 那 状况 到 哪个 仅有的 在 它是 更丰满 发展 我 会
[ə'plaɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [træns] . -
apply the name of ' trance . '
申请 这 姓名 的 - 发呆 . -

磁性睡眠很少能超越最初模糊的、朦胧的黎明状态，只有在这种状态更充分的发展之后，我才会将其称为“恍惚”。

[bʌt; bət] [stɪl] [træns] [ɪz][æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz] [sliːp] [ɔːr][æz; əz] ['weɪkɪŋ] ,
But still trance is as essential a condition of being as sleep or as waking ,
但 仍然 发呆 是 作为 基本的 一个 状况 的 存在 作为 睡觉 或者 作为 醒来 ,

但是，恍惚状态与睡眠或清醒状态一样，都是生命中必不可少的状态。

['hævɪŋ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ɪt'self] .
having privileges peculiar to itself .
拥有 特权 奇特 到 本身 .

拥有自身特有的特权。

[baɪ] [miːnz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ðæt] [ɪk'splɔː(r)] [ɪts] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɪts] [lɔːz] ,
By means within the range of the science that explores its nature and its laws ,
经过 方法 之内 这 范围 的 这 科学 那 探索 它是 自然 和 它是 法律 ,

通过探索其本质及其规律的科学方法，

[træns] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [kler'vɔɪəns] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] , [ɪz][prə'djʊsəbəl][ɪn] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,
trance , unlike the clairvoyance you describe , is producible in every human being ,
发呆 , 与此不同 这 千里眼 你 描述 , 是 可生产的 在 每一个 人类 存在 ,
[haʊ'evər] [ˌʌnim'presəbl] [tuː; tə] [mɪr] ['mezmərɪzəm] . "
however unimpressible to mere mesmerism . "
然而 不为所动 到 仅仅 催眠术 . "

与你所描述的透视能力不同，催眠状态是每个人都能进入的，无论他们对普通的催眠术多么无动于衷。

" [prə'djʊsəbəl][ɪn] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] !
" Producible in every human being !
" 可生产的 在 每一个 人类 存在 !

“每个人都能做到！”

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] ['eni] [ɪn'tʃæntər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrmz] [huː] [wɪl] [prə'duːs]

Pardon	me	if	I	say	that	I	will	give	any	enchanter	his	own	terms	who	will	produce
赦免	我	如果	我	说	那	我	将要	给	任何	魔法师	他的	自己的	条款	WHO	将要	生产

[ðæt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . "

that	effect	upon	me	.	"
那	影响	之上	我	.	"

请原谅我这样说，任何能对我产生那种效果的巫师，我都会给他开出他想要的条件。

" [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Will	you	?
"	将要	你	?

“你会?

[juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [traɪd] [ɑːn] [jɔːr'self] ? "

You	consent	to	have	the	experiment	tried	on	yourself	?	"
你	同意	到	有	这	实验	尝试	在	你自己	?	"

你同意接受这项实验吗?

" [kən'sent] [moʊst] ['redɪli] . "

"	Consent	most	readily	.	"
"	同意	最多	容易	.	"

“最容易获得同意。”

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] ['prɑːmɪs] .

"	I	will	remember	that	promise	.
"	我	将要	记住	那	承诺	.

我会记住这个承诺。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

But	to	return	to	the	subject	.
但	到	返回	到	这	主题	.

但让我们回到正题。

[baɪ][ðə; ði][wɜːrd] - [træns] - [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ɪk'skluːsɪvli] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [træns] [ʌv; əv][ðə; ði]

By	the	word	'	trance	'	I	do	not	mean	exclusively	the	spiritual	trance	of	the
经过	这	单词	-	发呆	-	我	做	不是	意思是	只	这	精神	发呆	的	这

[ˌælɪg'zændriən] ['pleɪtənɪst] .

Alexandrian	Platonists	.
亚历山大	柏拉图主义者	.

我所说的“恍惚”一词，并非特指亚历山大柏拉图主义者的精神恍惚状态。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [træns] , — [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑːr; ər] [sə'septəb(ə)l] ,

There	is	one	kind	of	trance	,	—	that	to	which	all	human	beings	are	susceptible	,
那里	是	一	种类	的	发呆	,	—	那	到	哪个	全部	人类	生物	是	易受影响的	,

有一种恍惚状态，所有人类都容易进入这种状态。

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [hæz; həz][noʊ] [ʃer] : [fɔːr; fər][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [træns] ,

—	in	which	the	soul	has	no	share	:	for	of	this	kind	of	trance	,
—	在	哪个	这	灵魂	有	不	分享	:	为了	的	这	种类	的	发呆	,

——在这种状态下，灵魂无份：因为在这种恍惚状态下，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [spoʊk] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər]

and	it	was	of	this	I	spoke	,	some	of	the	inferior	animals	are
和	它	曾是	的	这	我	辐	,	一些	的	这	下	动物	是

[sə'septəb(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

susceptible	;	and	,
易受影响的	;	和	,

我所说的正是这一点，有些低等动物容易受到影响；而且，

['ðerfɔːr] , [træns] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [soʊl] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['klerˈvɔɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

therefore	,	trance	is	no	more	a	proof	of	soul	than	is	the	clairvoyance	of	the
所以	,	发呆	是	不	更多的	一个	证明	的	灵魂	比	是	这	千里眼	的	这

['mesmərɪst] ,

mesmerists	,
催眠师	,

因此，催眠状态并不能证明灵魂的存在，就像催眠师的透视能力也不能证明灵魂的存在一样。

[ɔːr][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrd(ə)neri] [sliːp] , [wɪtʃ] [læst][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv]

or	the	dream	of	our	ordinary	sleep	,	which	last	has	been	called	a	proof	of
或者	这	梦	的	我们的	普通的	睡觉	,	哪个	最后的	有	到过	称为	一个	证明	的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

或者我们日常睡眠中的梦境，后者被认为是灵魂的证明。

[ðoʊ] ['eni] [mæn] [huː] [hæz; həz] [kept] [ə; eɪ][dɔːg][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [dɔːgz] [driːm]

though	any	man	who	has	kept	a	dog	must	have	observed	that	dogs	dream
尽管	任何	男人	WHO	有	保留	一个	狗	必须	有	观察到	那	狗	梦

[æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz][wiː; wi][duː] .

as	vividly	as	we	do	.
作为	生动地	作为	我们	做	.

凡是养过狗的人都会发现，狗和我们一样，也会做梦。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [træns] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [sə'riːbrəl] [æk'tɪvəti] , [ə; eɪ][prə'dʒekt(ə)l] [fɔːrs]

But	in	this	trance	there	is	an	extraordinary	cerebral	activity	,	a	projectile	force
但	在	这	发呆	那里	是	一个	非凡的	大脑	活动	,	一个	弹丸	力量

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ,

given	to	the	mind	,
给定	到	这	头脑	,

但这种恍惚状态下，大脑活动异常活跃，思维仿佛被赋予了强大的力量。

[dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [soʊl] ,

distinct	from	the	soul	,
清楚的	从	这	灵魂	,

与灵魂不同，

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sendz] [fɔːrθ] [ɪts] [oʊn] [ˌemə'neɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl]

by	which	it	sends	forth	its	own	emanations	to	a	distance	in	spite	of	material
经过	哪个	它	发送	前进	它是	自己的	辐射	到	一个	距离	在	尽管如此	的	材料

['ɑːbstək(ə)lz] ,

obstacles	,
障碍	,

它能够克服物质障碍，将自身的辐射辐射到远处。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] , [sendz] [fɔːrθ] [ðə; ði]

just	as	a	flower	,	in	an	altered	condition	of	atmosphere	,	sends	forth	the
只是	作为	一个	花	,	在	一个	已修改	状况	的	气氛	,	发送	前进	这

['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ɪts][ə'roʊmə] .

particles	of	its	aroma	.
颗粒	的	它是	香气	.

就像花朵在大气环境改变的情况下会散发出香气一样。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sər'praɪz] [juː; jʊ] .

This	should	not	surprise	you	.
这	应该	不是	惊喜	你	.

这不应该让你感到惊讶。

[jʊr; jər] [θɔ:t] ['trævlz] ['oʊvər][lænd][ænd; ənd] [si:] [ɪn][jʊr; jər] ['weɪkɪŋ] [steɪt] ; [θɔ:t] , [tu:] , [kæn; kən]

Your	thought	travels	over	land	and	sea	in	your	waking	state	;	thought	,	too	,	can
你的	想法	旅行	超过	土地	和	海	在	你的	醒来	状态	;	想法	,	也	,	能

['træv(ə)l][ɪn] [træns] ,

travel	in	trance	,
旅行	在	发呆	,

清醒时，你的思想可以遨游陆地和海洋；在恍惚状态下，思想也可以遨游四方。

[ænd; ənd][ɪn] [træns] [meɪ] [ə'kwaɪər][æn; ən] [ɪn'tensɪfaɪd] [fɔ:rs] .

and	in	trance	may	acquire	an	intensified	force	.
和	在	发呆	可能	获得	一个	加强	力量	.

在恍惚状态下，这种力量可能会增强。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [træns] [wɪtʃ] [ɪz]['tru:li] [kɔ:ld] ['spɪrɪtʃuəl] , [ə; eɪ] [træns]

There	is	,	however	,	another	kind	of	trance	which	is	truly	called	spiritual	,	a	trance
那里	是	,	然而	,	其他	种类	的	发呆	哪个	是	真的	称为	精神	,	一个	发呆

[mʌtʃ] [mɔ:r] [rer] ,

much	more	rare	,
很多	更多的	稀有的	,

然而，还有另一种恍惚状态，它真正被称为灵性恍惚状态，这种状态更为罕见。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][soʊl] [ɪn'taɪərlɪ] [ˌsju:pə'si:dz] [ðə; ðɪ] [mɪr] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd] . "

and	in	which	the	soul	entirely	supersedes	the	mere	action	of	the	mind	.	"
和	在	哪个	这	灵魂	完全	取代	这	仅仅	行动	的	这	头脑	.	"

在这种状态下，灵魂完全凌驾于单纯的思维活动之上。

" [steɪ] ! " [sed] [aɪ] ; " [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][soʊl][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

"	Stay	!	"	said	I	;	"	you	speak	of	the	soul	as	something	distinct	from	the
"	停留	!	"	说	我	;	"	你	说话	的	这	灵魂	作为	某物	清楚的	从	这

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

“留下来！”我说；“你把灵魂看作是与心灵不同的东西。”

[wʌt] [ðə; ðɪ][soʊl] [meɪ] [bi:; bi] , [aɪ]['kænɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə][kən'dʒektʃər] ;

What	the	soul	may	be	,	I	cannot	pretend	to	conjecture	;
什么	这	灵魂	可能	是	,	我	不能	假装	到	推测	;

灵魂究竟是什么，我无法妄加猜测；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] ['seprət] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒəns] ! "

but	I	cannot	separate	it	from	the	intelligence	!	"
但	我	不能	分离	它	从	这	智力	!	"

但我无法将它与智慧分开！

" [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] ?

"	Can	you	not	?
"	能	你	不是	?

难道你不能吗?

[ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][breɪn][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒəns] !

A	blow	on	the	brain	can	destroy	the	intelligence	!
一个	吹	在	这	脑	能	破坏	这	智力	!

脑部受到重击会摧毁智力！

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ][soʊl] ?

Do	you	think	it	can	destroy	the	soul	?
做	你	思考	它	能	破坏	这	灵魂	?

你认为它会摧毁灵魂吗?

- [frʌm; frəm] - [aɪz] [ðə; ðɪ] [terz] [ʌv; əv]['doʊtɪdʒ] [floʊ] ,

'	From	Marlbro's	eyes	the	tears	of	dotage	flow	,
-	从	-	眼睛	这	眼泪	的	溺爱	流动	,

“马尔布罗眼中流露出老年痴呆的泪水。”

[ænd; ənd] [swɪft] [ek- ɪk'spaɪə-z] , [ə; eɪ] ['drɪvələr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃoʊ] . -

And	Swift	expires	,	a	driveller	and	a	show	.	'
和	迅速	到期	,	一个	司机	和	一个	展示	.	-

而斯威夫特去世了，一个司机和一场演出。

" [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ['iːv(ə)n] [kænts] ['dʒaɪənt] ['ɪntəlekt] [left] [hɪm; ɪm] .

"	Towards	the	close	of	his	life	even	Kant's	giant	intellect	left	him	.
"	向	这	关闭	的	他的	生活	甚至	康德的	巨大的	智力	左边	他	.

“到了晚年，就连康德的渊博学识也离他而去。”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['veriəs] ['ɑːkɪtaɪps] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mæn][ðə; ði] [soʊl] [wʌz; wəz]

Do	you	suppose	that	in	these	various	archetypes	of	intellectual	man	the	soul	was
做	你	认为	那	在	这些	各种各样的	原型	的	知识分子	男人	这	灵魂	曾是

[wɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['luːsnd] [ðə; ði] [strɪŋz] ,

worn	out	by	the	years	that	loosened	the	strings	,
磨损	出去	经过	这	年	那	松动	这	字符串	,

你是否认为，在这些形形色色的知识分子原型中，灵魂都因岁月的流逝而疲惫不堪，以至于失去了内在的联系？

[ɔːr] [meɪd] ['tuːnləs] [ðə; ði] [kiːz] ,

or	made	tuneless	the	keys	,
或者	制成	无调性	这	钥匙	,

或者把琴键弄得不成调，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][mʌst; məst][rɪ'laɪ][fɔːr; fər][ɔːl] [noʊts] [ʌv; əv][ɪts]

of	the	perishing	instrument	on	which	the	mind	must	rely	for	all	notes	of	its
的	这	消亡	乐器	在	哪个	这	头脑	必须	依靠	为了	全部	笔记	的	它是

['mjuːzɪk] ?

music	?
音乐	?

那件正在消逝的乐器，是心灵赖以奏响所有乐章的源泉吗？

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]

If	you	cannot	distinguish	the	operations	of	the	mind	from	the	essence	of
如果	你	不能	区分	这	运营	的	这	头脑	从	这	本质	的

[ðə; ði] [soʊl] ,

the	soul	,
这	灵魂	,

如果你无法区分思维活动与灵魂本质，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][baɪ] [wʌt] ['ræʃ(ə)nəl] [ɪn'dʌkʃnz] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz]

I	know	not	by	what	rational	inductions	you	arrive	at	the	conclusion	that	the	soul	is
我	知道	不是	经过	什么	合理的	诱导	你	到达	在	这	结论	那	这	灵魂	是

[ɪm'perɪʃəbl] .

imperishable	.
不朽的	.

我不知道你通过何种理性归纳法得出灵魂不朽的结论。

" [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	I	remained	silent	.
"	我	剩余	沉默的	.

我保持沉默。

[sɜːr] ['filip] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋli] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]

Sir	Philip	fixed	on	me	his	dark	eyes	quietly	and	searchingly	,	and	,	after	a
先生	菲利普	固定的	在	我	他的	黑暗的	眼睛	悄悄	和	仔细地	,	和	,	后	一个

[ʃɔːrt] [pɔːz] ,

short	pause	,
短的	暂停	,

菲利普爵士用他那双深邃的眼睛平静而探寻地注视着我，短暂的停顿之后，

[sed] , —
said , —
说 , —

说， -

" ['ɔːlməʊst] ['evri] [nəʊn] ['bɑːdi][ɪn] ['neɪtʃər] [ɪz] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [θriː] ['sevrəl] [steɪts] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns]
" Almost every known body in nature is susceptible of three several states of existence
" 几乎 每一个 已知 身体 在 自然 是 易受影响的 的 三 一些 各州 的 存在
, — [ðə; ði]['sɑːlɪd] ,
, — the solid ,
, — 这 坚硬的 ,

自然界中几乎所有已知的物体都可呈现三种不同的存在状态——固态、固态、液态和固态。

[ðə; ði]['lɪkwɪd] , [ðə; ði]['eərəˌfɔːrm] .
the liquid , the aeriform .
这 液体 , 这 气态 .

液体，气态。

[ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [hiːt] [ðeɪ] [kən'teɪn] .
These conditions depend on the quantity of heat they contain .
这些 状况 依赖 在 这 数量 的 热 他们 包含 .

这些条件取决于它们所含热量的大小。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt][æt; ət][wʌn]['moʊmənt] [meɪ] [biː; bi]['lɪkwɪd] ; [æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['sɑːlɪd] ;
The same object at one moment may be liquid ; at the next moment solid ;
这 相同的 目的 在 一 片刻 可能 是 液体 ; 在 这 下一个 片刻 坚硬的 ;

同一个物体，前一刻可能是液体，下一刻可能变成固体；

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['eərəˌfɔːrm] .
at the next aeriform .
在 这 下一个 气态 .

在下一个气态。

[ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [floʊz] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [geɪz] [meɪ] [stɑːp] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ['ɪntuː][aɪs] ,
The water that flows before your gaze may stop consolidated into ice ,
这 水 那 流量 前 你的 目光 可能 停止 合并 进入 冰 ,

眼前流淌的水或许会停止凝结成冰，

[ɔːr] [ə'send] ['ɪntuː] [er] [æz; əz][ə; eɪ] ['veɪpər] .
or ascend into air as a vapour .
或者 上升 进入 空气 作为 一个 汽 .

或者以蒸汽的形式升腾到空气中。

[ðʌs] [ɪz][mæn] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [θriː] [steɪts] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , — [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ðə; ði]['ment(ə)l] ,
Thus is man susceptible of three states of existence , — the animal , the mental ,
因此 是 男人 易受影响的 的 三 各州 的 存在 , — 这 动物 , 这 精神的 ,
[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ;
the spiritual ;
这 精神 ;

因此，人可以处于三种存在状态——动物状态、精神状态和心灵状态；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː] [rɪ'leɪʃn] [ɔːr] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'kʌlt] ['eɪdʒənsi]
and according as he is brought into relation or affinity with that occult agency
和 根据 作为 他 是 带来 进入 关系 或者 亲和力 和 那 神秘学 机构
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['nætʃ(ə)rəl][wɜːrld] ,
of the whole natural world ,
的 这 所有的 自然的 世界 ,

并且，根据他与整个自然界的神秘力量建立的联系或亲缘关系，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [fə'mɪliərli] [kɔːl] [hiːt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ] ['saɪəns] [hæz; həz] [jet] [ɪk'spleɪnd] , [wɪtʃ]

which	we	familiarly	call	heat	,	and	which	no	science	has	yet	explained	,	which
哪个	我们	熟悉地	称呼	热	,	和	哪个	不	科学	有	然而	解释	,	哪个

[noʊ] [skeɪl] [kæn; kən] [weɪ] ,

no	scale	can	weigh	,
不	规模	能	称重	,

我们通常称之为热，但科学至今仍无法解释其成因，也无法用任何秤来衡量其质量。

[ænd; ənd][noʊ] [aɪ] [dɪ'sɜːrn] , [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [steɪts] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prɪ'veɪlz] ,

and	no	eye	discern	,	one	or	the	other	of	these	three	states	of	being	prevails	,
和	不	眼睛	辨别	,	一	或者	这	其他	的	这些	三	各州	的	存在	占上风	,

肉眼无法分辨这三种存在状态哪一种占主导地位。

[ɔːr][ɪz][səb'dʒɛktɪd] .

or	is	subjected	.
或者	是	受	.

或受到……

" [aɪ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt] ,

"	I	still	continued	silent	,
"	我	仍然	持续	沉默的	,

我依然沉默不语。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [dɪs'kɜːtiːəslɪ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər]

for	I	was	unwilling	discourteously	to	say	to	a	stranger	so	much	older
为了	我	曾是	不情愿	无礼地	到	说	到	一个	陌生人	所以	很多	老

[ðæn; ðən][maɪ'self] ,

than	myself	,
比	我	,

因为我不愿无礼地对一位比我年长许多的陌生人说：

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ɔːl][ðə; ði]['mæksəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə]

that	he	seemed	to	me	to	reverse	all	the	maxims	of	the	philosophy	to
那	他	似乎	到	我	到	撤销	全部	这	格言	的	这	哲学	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] ['priːtens] ,

which	he	made	pretence	,
哪个	他	制成	虚伪	,

在我看来，他似乎完全颠覆了他所宣称信奉的哲学的所有准则。

[ɪn] ['faʊndɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɔː'deɪʃəs] [ænd; ənd] [əb'struːs] [ə'pɑːn][ʌn.ə'næl.ə.dʒəs] [kəm'pærəsnz] [ðæt]

in	founding	speculations	audacious	and	abstruse	upon	unanalogous	comparisons	that
在	创立	猜测	大胆的	和	奥	之上	非同类	比较	那

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fæn'tæstɪk]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['poʊət] .

would	have	been	fantastic	even	in	a	poet	.
会	有	到过	极好的	甚至	在	一个	诗人	.

在不相干的比较基础上，提出了大胆而深奥的推测，即使在诗人看来，这些比较也堪称奇谈怪论。

[ænd; ənd][sɜːr] ['filip] , ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] , [riˈzjuːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] , —

And	Sir	Philip	,	after	another	pause	,	resumed	with	a	half	smile	,	—
和	先生	菲利普	,	后	其他	暂停	,	恢复	和	一个	一半	微笑	,	—

菲利普爵士停顿片刻后，带着一丝微笑继续说道：

" ['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ,

"	After	what	I	have	said	,
"	后	什么	我	有	说	,

“在我说过这些话之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pər'hæps] [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪz] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ] [bɪ'liːf]

it	will	perhaps	not	very	much	surprise	you	when	I	add	that	but	for	my	belief
它	将要	也许	不是	非常	很多	惊喜	你	什么时候	我	添加	那	但	为了	我的	信仰

[ɪn] [ðə; ði] ['paʊɝz] [aɪ] [ə'skraɪb] [tuː; tə] [træns] ,

in	the	powers	I	ascribe	to	trance	,
在	这	权力	我	归咎于	到	发呆	,

或许你不会太惊讶，因为我并非出于对催眠状态所赋予的力量的信仰，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] . "

we	should	not	be	known	to	each	other	at	this	moment	.	"
我们	应该	不是	是	已知	到	每个	其他	在	这	片刻	.	"

我们此刻本不应该相识。

" [haʊ] ? [preɪ] [ɪk'spleɪn] ! "

"	How	?	Pray	explain	!	"
"	如何	?	祈祷	解释	!	"

“怎么会这样？请解释一下！”

" ['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['diːteɪl] [ˌhɪr'æftər] ,

"	Certain	circumstances	,	which	I	trust	to	relate	to	you	in	detail	hereafter	,
"	肯定	情况	,	哪个	我	相信	到	涉及	到	你	在	细节	此后	,

“某些情况，我相信我会在以后详细地向你们说明，

[hæv; həv] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['duːti] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hjuːmən] [lɔːz] [tuː; tə]

have	imposed	on	me	the	duty	to	discover	,	and	to	bring	human	laws	to
有	强加	在	我	这	责任	到	发现	,	和	到	带来	人类	法律	到

[ber] [ə'pɑːn] ,

bear	upon	,
熊	之上	,

赋予我的职责是发现并运用人类的法律，

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['terəb(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] .

a	creature	armed	with	terrible	powers	of	evil	.
一个	生物	武装	和	糟糕的	权力	的	邪恶的	.

一个拥有可怕邪恶力量的生物。

[ðɪs] ['mɑːnstər] , [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] ['metəfər] , ['mɑːnstər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [nɑːt] [mæn] [laɪk] [ɑːr'selvz] , [hæz; həz]

This	monster	,	for	without	metaphor	,	monster	it	is	,	not	man	like	ourselves	,	has
这	怪物	,	为了	没有	隐喻	,	怪物	它	是	,	不是	男人	喜欢	我们自己	,	有

,

,
,

这个怪物，抛开比喻，它就是个怪物，它不是像我们一样的人，它拥有……

[baɪ] [aːts] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] ['fjʊdʒətɪv] , [haʊ'evər] ['dekst(ə)rəs] [ɪn] [kən'siːlmənt] ,

by	arts	superior	to	those	of	ordinary	fugitives	,	however	dexterous	in	concealment	,
经过	艺术	优越的	到	那些	的	普通的	逃犯	,	然而	轻巧	在	隐蔽	,

凭借远超普通逃犯的技巧，即便普通逃犯的藏匿能力再强，

[ˌhɪðər'tuː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪ'luːdid] [maɪ] ['riːsɜːrtʃ] .

hitherto	for	years	eluded	my	research	.
迄今为止	为了	年	躲避	我的	研究	.

多年来，这始终是我的研究难题。

[θruː] [ðə; ði] [træns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ærəb] [tʃaɪld] , [huː] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] [steɪt] , ['nevər] [hɜːrd]

Through	the	trance	of	an	Arab	child	,	who	,	in	her	waking	state	,	never	heard
通过	这	发呆	的	一个	阿拉伯	孩子	,	WHO	,	在	她	醒来	状态	,	绝不	听到

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

of	his	existence	,
的	他的	存在	,

透过一个阿拉伯女孩的恍惚状态，这个女孩在清醒状态下从未听说过他的存在。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

I	have	learned	that	this	being	is	in	England	,
我	有	学习	那	这	存在	是	在	英格兰	,

我得知这个人身处英国。

[ɪz][ɪn][el] — — . [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] .

is	in	L	—	—	.	I	am	here	to	encounter	him	.
是	在	L	—	—	.	我	是	这里	到	遇到	他	.

他在L——。我来这里是为了遇见他。

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][duː][soʊ] [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðɪs] ['veri] [ruːf] . "

I	expect	to	do	so	this	very	night	,	and	under	this	very	roof	.	"
我	预计	到	做	所以	这	非常	夜晚	,	和	在下面	这	非常	屋顶	.	"

我预计今晚就能做到这一点，就在这间屋子里。”

" [sɜːr] ['filip] ! "

"	Sir	Philip	!	"
"	先生	菲利普	!	"

“菲利普爵士！”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʌndər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [meɪ] ,

"	And	if	you	wonder	,	as	you	well	may	,
"	和	如果	你	想知道	,	作为	你	出色地	可能	,

“如果你想知道，这很正常，

[waɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌʌnri'zəːv] , [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]

why	I	have	been	talking	to	you	with	this	startling	unreserve	,	know	that	the
为什么	我	有	到过	说	到	你	和	这	令人震惊	无保留	,	知道	那	这

[seɪm] ['ærəb] [tʃaɪld] ,

same	Arab	child	,
相同的	阿拉伯	孩子	,

我为何如此坦率地与你交谈，要知道，那个阿拉伯孩子，

[ɑːn] [huːm] [aɪ] [ðʌs] [ɪm'plɪsɪtli] [rɪ'laɪ] ,

on	whom	I	thus	implicitly	rely	,
在	谁	我	因此	隐式地	依靠	,

我因此实际上依赖于他，

[ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [aɪ] [siːk] [tuː; tə] [ˌʌn'mæsk]

informs	me	that	your	life	is	mixed	up	with	that	of	the	being	I	seek	to	unmask
通知	我	那	你的	生活	是	混合	向上	和	那	的	这	存在	我	寻找	到	揭开面具

[ænd; ənd][dɪs'ɑːrm] ,

and	disarm	,
和	解除武装	,

这告诉我，你的生活与我试图揭露和解除其武装的那个人的生活交织在一起。

— [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][aːts][ɔːr][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] ,

—	to	be	destroyed	by	his	arts	or	his	agents	,
—	到	是	损毁	经过	他的	艺术	或者	他的	代理人	,

—被他的技艺或他的代理人摧毁，

[ɔːr][tuː; tə] [kəm'baɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]

or	to	combine	in	the	causes	by	which	the	destroyer	himself	shall	be	brought	to
或者	到	结合	在	这	原因	经过	哪个	这	驱逐舰	他自己	将	是	带来	到

[dɪ'strʌkʃn] . "

destruction	.	"
破坏	.	"

或者共同促成毁灭者自身走向毁灭的原因。”

" [maɪ][laɪf] ! — [jʊr; jər]['ærəb][tʃaɪld] [neɪmd] [ˌem 'iː] , ['ælən]['fenik, 'fenwik] ? "

"	My	life	!	—	your	Arab	child	named	me	,	Allen	Fenwick	?	"
"	我的	生活	!	—	你的	阿拉伯	孩子	命名	我	,	艾伦	芬威克	?	"

“我的天哪！——你那个阿拉伯孩子给我取名叫艾伦·芬威克？”

" [maɪ]['ærəb] [tʃaɪld] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] ['nætʃ(ə)rəli] [siːk] [æn; ən]

"	My	Arab	child	told	me	that	the	person	in	whom	I	should	thus	naturally	seek	an
"	我的	阿拉伯	孩子	讲述	我	那	这	人	在	谁	我	应该	因此	自然	寻找	一个

['ælaɪ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [aɪ] [ðen] [ment] [fɔːr; fər]

ally	was	he	who	had	saved	the	life	of	the	man	whom	I	then	meant	for
盟友	曾是	他	WHO	有	已保存	这	生活	的	这	男人	谁	我	然后	意思是	为了

[maɪ] [er] ,

my	heir	,
我的	继承人	,

“我的阿拉伯孩子告诉我，我自然应该寻求盟友的人，是那个救了我当时选定的继承人性命的人。”

[ɪf] [aɪ] [daɪd] [ˌʌn'mærid] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] .

if	I	died	unmarried	and	childless	.
如果	我	死亡	未婚	和	无子女	.

如果我未婚无子而死。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['meni] ['aʊərz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd]

She	told	me	that	I	should	not	be	many	hours	in	this	town	,	which	she	described
她	讲述	我	那	我	应该	不是	是	许多	小时	在	这	镇	,	哪个	她	描述

[maɪ'nuːtli] ,

minutely	,
精确到分钟	,

她告诉我，我不应该在这个她详细描述过的城镇待太久。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

before	you	would	be	made	known	to	me	.
前	你	会	是	制成	已知	到	我	.

在你被我认识之前。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['jɑːndər] [laɪts] , [ænd; ənd] [jɑːn] ['dɑːnsəz] .

She	described	this	house	,	with	yonder	lights	,	and	yon	dancers	.
她	描述	这	房子	,	和	远处	灯	,	和	远	舞者	.

她描述了这栋房子，远处的灯光，还有远处的舞者。

[ɪn] [hɜːr; hər] [træns] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌjuː 'es] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] , [æz; əz] [wiː; wi] [naʊ] [sɪt] .

In	her	trance	she	saw	us	sitting	together	,	as	we	now	sit	.
在	她	发呆	她	锯	我们	坐着	一起	,	作为	我们	现在	坐	.

在她恍惚的状态下，她看到我们坐在一起，就像我们现在这样坐着。

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [hoʊst] , [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɔst] [ˌem 'iː] [ɑːn]

I	accepted	the	invitation	of	our	host	,	when	he	suddenly	accosted	me	on
我	公认	这	邀请	的	我们的	主持人	,	什么时候	他	突然	被骚扰	我	在

['entərɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] ,

entering	the	town	,
进入	这	镇	,

我接受了主人的邀请，结果刚进城他就突然拦住了我。

['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] ,

confident	that	I	should	meet	you	here	,
自信的	那	我	应该	见面	你	这里	,

我相信我应该在这里见到你，

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['æskɪŋ] ['weðər] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [neɪm] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɪn] [ðə; ði]

without	even	asking	whether	a	person	of	your	name	were	a	resident	in	the
没有	甚至	问	无论	一个	人	的	你的	姓名	是	一个	居民	在	这

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

甚至都没问过你的名字是否是当地居民；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['friːli] ['ʌn'buzəmd] [maɪ'self][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪt]

and	now	you	know	why	I	have	so	freely	unbosomed	myself	of	much	that	might
和	现在	你	知道	为什么	我	有	所以	自由	不丰满的	我	的	很多	那	可能

[wel] [meɪk] [juː; jʊ] ,

well	make	you	,
出色地	制作	你	,

现在你知道为什么我会如此坦诚地袒露自己许多可能会让你感到不安的事情了吧。

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [daʊt] [ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

a	physician	,	doubt	the	soundness	of	my	understanding	.
一个	医生	,	怀疑	这	健全性	的	我的	理解	.

一位医生，对我的理解是否正确表示怀疑。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfənt] , [huːz] ['vɪʒ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['riːəlaɪzd] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

The	same	infant	,	whose	vision	has	been	realized	up	to	this	moment	,
这	相同的	婴儿	,	谁	想象	有	到过	已实现	向上	到	这	片刻	,

同一个婴儿，他的愿景直到此刻才得以实现，

[hæz; həz] [wɔːrnd] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [æt; ət] [greɪt] ['perəl] .

has	warned	me	also	that	I	am	here	at	great	peril	.
有	警告	我	还	那	我	是	这里	在	伟大的	危险	.

他还警告我说，我来这里非常危险。

[wʌt] [ðæt] ['perəl] [meɪ] [biː; bi][aɪ][hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

What	that	peril	may	be	I	have	declined	to	learn	,
什么	那	危险	可能	是	我	有	拒绝	到	学习	,

我不想知道那究竟是什么危险。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][æsk][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wʌt] [ə'fekts; 'æfˌekts]['oʊnli][maɪ]

as	I	have	ever	declined	to	ask	from	the	future	what	affects	only	my
作为	我	有	曾经	拒绝	到	问	从	这	未来	什么	影响	仅有的	我的

[oʊn] [laɪf][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .

own	life	on	this	earth	.
自己的	生活	在	这	地球	.

因为我一向拒绝向未来询问那些只影响我今生的事情。

[ðæt] [laɪf][aɪ][rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ] [su'priːm] [ɪn'dɪfrəns] , ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə]

That	life	I	regard	with	supreme	indifference	,	conscious	that	I	have	only	to
那	生活	我	看待	和	最高	漠不关心	,	有意识的	那	我	有	仅有的	到

[dɪs'tʃɑːrdʒ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] ,

discharge	,	while	it	lasts	,
释放	,	尽管	它	持续时间	,

我对那段人生漠不关心，因为我知道，在它存在的时候，我只需要尽我所能。

[ðə; ði] ['duːtiz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'stəu] [ɑːn][ˌem 'iː] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ɪm'pɜːrfɪkt]

the	duties	for	which	it	is	bestowed	on	me	,	to	the	best	of	my	imperfect
这	职责	为了	哪个	它	是	授予	在	我	,	到	这	最好的	的	我的	不完善

['paʊər] ;

power	;
力量	;

我将尽我所能，履行我被赋予的职责；

[ænd; ənd] [ə'wer] [ðæt] [maɪndz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd] [soʊlz] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [meɪ] [fɔːl] ['ɪntuː]

and	aware	that	minds	the	strongest	and	souls	the	purest	may	fall	into
和	意识到的	那	思想	这	最强	和	灵魂	这	最纯净的	可能	落下	进入

[ðə; ði][sloʊθ] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] [priːdɛstənɛriːənz] ,

the	sloth	habitual	to	predestinarians	,
这	树懒	习惯性的	到	宿命论者	,

并且意识到，即使是意志最坚强、灵魂最纯洁的人，也可能陷入宿命论者惯常的懒惰之中。

[ɪf] [ðeɪ] ['sʌfər] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['aʊər] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːd] [ænd; ənd] ['perəlaɪzd]

if	they	suffer	the	action	due	to	the	present	hour	to	be	awed	and	paralyzed
如果	他们	遭受	这	行动	到期的	到	这	展示	小时	到	是	敬畏	和	瘫痪

[baɪ][sʌm; səm] [grɪm] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] !

by	some	grim	shadow	on	the	future	!
经过	一些	严峻	阴影	在	这	未来	!

如果他们因为眼前的困境而遭受打击，就会被未来某种可怕的阴影所震慑和麻痹！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wer] , [ˌɪrɪs'pektɪvlɪ] [ʌv; əv] [ɔːt] [ðæt] [kæn; kən] ['menəs] [maɪ'self] ,

It	is	only	where	,	irrespectively	of	aught	that	can	menace	myself	,
它	是	仅有的	在哪里	,	无论如何	的	零	那	能	威胁	我	,

只有在这样的情况下，无论有什么事物可能威胁到我，

[ə; eɪ] [laɪt] [nɑːt] [strʌk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['riːz(ə)n] [kæn; kən] [gaɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪs'ɑːrm]['iːv(ə)l][ɔːr]

a	light	not	struck	out	of	my	own	reason	can	guide	me	to	disarm	evil	or
一个	光	不是	击	出去	的	我的	自己的	原因	能	指导	我	到	解除武装	邪恶的	或者

['mɪnɪstər] [tuː; tə] [gʊd] ,

minister	to	good	,
部长	到	好的	,

一盏未被我自身理智熄灭的明灯，可以指引我化解邪恶或行善。

[ðæt] [aɪ] [fiːl] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [ə'veɪl] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪrɚz] [ɑːn] [wɪtʃ] [θɪŋz] , [nɪr] [ænd; ənd]

that	I	feel	privileged	to	avail	myself	of	those	mirrors	on	which	things	,	near	and
那	我	感觉	特权	到	可用	我	的	那些	镜子	在	哪个	事物	,	靠近	和

[fɑːr] ,

far	,
远的	,

我感到很荣幸能够利用这些镜子，从中可以看到近处和远处的事物。

[rɪ'flekt] [ðəm'selvz] [kɑːm][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ðə; ði][bæŋks][ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [piːk]

reflect	themselves	calm	and	distinct	as	the	banks	and	the	mountain	peak
反映	他们自己	冷静的	和	清楚的	作为	这	银行	和	这	山	顶峰

[ɑːr; ər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] .

are	reflected	in	the	glass	of	a	lake	.
是	反映	在	这	玻璃	的	一个	湖	.

湖面平静而清晰地倒映着河岸和山峰，如同湖面的倒影一般。

[hɪr] , [ðen] , ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] , [ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər] [saɪd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] [huː] — [loʊ] !

Here	,	then	,	under	this	roof	,	and	by	your	side	,	I	shall	behold	him	who	—	Lo	!
这里	,	然后	,	在下面	这	屋顶	,	和	经过	你的	边	,	我	将	看哪	他	WHO	—	洛	!

那么，就在这里，在这屋檐下，在你身边，我将亲眼见到他——看哪！

[ðə; ði]['moʊmənt][hæz; həz] [kʌm] , — [aɪ][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] [naʊ] !

the	moment	has	come	,	—	I	behold	him	now	!
这	片刻	有	来	,	—	我	看哪	他	现在	!

时机已到，——我终于见到他了！

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] , [sɜːr] ['filip] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] , ['stɑːrtld] [baɪ][hɪz; ɪz]

"	As	he	spoke	these	last	words	,	Sir	Philip	had	risen	,	and	,	startled	by	his
"	作为	他	辐	这些	最后的	字	,	先生	菲利普	有	升起	,	和	,	惊慌	经过	他的

['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [vɔɪs] ,

action	and	voice	,
行动	和	嗓音	,

“就在他说完这些遗言的时候，菲利普爵士站了起来，人们被他的举动和声音吓了一跳，

[aɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [roʊz] [tuː] .

I	involuntarily	rose	too	.
我	不由自主	玫瑰	也	.

我也不由自主地站了起来。

['restɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

Resting	one	hand	on	my	shoulder	,	he	pointed	with	the	other	towards	the	threshold
休息	一	手	在	我的	肩膀	,	他	尖	和	这	其他	向	这	临界点

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm] .

of	the	ballroom	.
的	这	舞厅	.

他一只手搭在我的肩膀上，另一只手指向舞厅的门口。

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

那里，

[ðə; ði] ['prɑːmɪnənt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [gruːp] — [ðə; ði] [soʊl] [meɪl] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ['sɜːrk(ə)l]

the	prominent	figure	of	a	gay	group	—	the	sole	male	amidst	a	fluttering	circle
这	著名的	数字	的	一个	同性恋	团体	—	这	唯一	男性	在……之中	一个	飘动	圆圈

[ʌv; əv] [sɪlks] [ænd; ənd] [lɔːn] ,

of	silks	and	lawn	,
的	帛	和	草地	,

同性恋团体中的显眼人物——在飘动的丝绸和草坪围成的圆圈中唯一的男性，

[ʌv; əv] ['flaʊəri] [riθs] , [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['frɪpəri] — [stʊd] [ðə; ði] ['reɪdiənt]

of	flowery	wreaths	,	of	female	loveliness	and	female	frippery	—	stood	the	radiant
的	如花	花圈	,	的	女性	可爱	和	女性	轻浮之物	—	站立	这	辐射状

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɑːr,greɪv] .

image	of	Margrave	.
图像	的	侯爵	.

在鲜花簇拥、女性的柔美和女性的华丽服饰中，矗立着光彩照人的侯爵形象。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

His	eyes	were	not	turned	towards	us	.
他的	眼睛	是	不是	转向	向	我们	.

他的目光没有转向我们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] [læf] [keɪm] [sɔːft] , [jet] ['rɪŋɪŋ] , [θruː] [ðə; ði]

He	was	looking	down	,	and	his	light	laugh	came	soft	,	yet	ringing	,	through	the
他	曾是	寻找	向下	,	和	他的	光	笑	来了	柔软的	,	然而	铃声	,	通过	这

['dʒen(ə)rəl] ['mɜːrmər] .

general	murmur	.
一般的	低语	.

他低着头，轻柔的笑声在嘈杂的低语声中响起，虽然轻柔却清晰。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃt] [geɪz] [bæk] [tuː; tə][sɜːr] ['filip] ; [jes] ,

I	turned	my	astonished	gaze	back	to	Sir	Philip	;	yes	,
我	转向	我的	惊讶	目光	后退	到	先生	菲利普	;	是的	,

我惊讶地将目光转向菲利普爵士；是的，

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['mɑːr,greɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [fɪkst] .

unmistakably	it	was	on	Margrave	that	his	look	was	fixed	.
毫无疑问	它	曾是	在	侯爵	那	他的	看	曾是	固定的	.

毫无疑问，侯爵的造型已经定型了。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [kraɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] [juːθ] !

Impossible	to	associate	crime	with	the	image	of	that	fair	youth	!
不可能的	到	联系	犯罪	和	这	图像	的	那	公平的	青年	!

很难将犯罪与那位俊美少年的形象联系起来！

[ɪk'sentrɪk] ['nəʊʃnz] , [fæn'tæstɪk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [vɪ'veɪʃəs] ['i:gətɪzəm] , [dɪ'fektɪv] [bə'nevələns] , — [jes]

Eccentric	notions	,	fantastic	speculations	,	vivacious	egotism	,	defective	benevolence	,	—	yes
偏心	概念	,	极好的	猜测	,	活泼	自负	,	有缺陷的	仁	,	—	是的

.

:

.

古怪的想法、奇特的推测、活泼的自负、有缺陷的仁慈——是的。

[bʌt; bət] [kraɪm] !

But	crime	!
但	犯罪	!

但是犯罪！

[nəʊ] ! [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !

No	!	impossible	!
不	!	不可能的	!

不！不可能！

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " [aɪ] [sed] [ə'laʊd] .

"	Impossible	,	"	I	said	aloud	.
"	不可能的	,	"	我	说	大声	.

“不可能，”我大声说道。

[æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [ðə; ði] [gru:p] [hæd; həd] [mu:vd] [ɑ:n] .

As	I	spoke	,	the	group	had	moved	on	.
作为	我	辐	,	这	团体	有	已搬	在	.

我说话的时候，那群人已经继续往前走了。

['mɑ:rˌgreɪv] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪn] [saɪt] .

Margrave	was	no	longer	in	sight	.
侯爵	曾是	不	更长	在	视线	.

侯爵的身影已经消失不见了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][sʌm; səm] ['ʌðər] [gests] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔ:lru:mˌ'bɔ:lrʊm] , [ænd; ənd]

At	the	same	moment	some	other	guests	came	from	the	ballroom	,	and
在	这	相同的	片刻	一些	其他	客人	来了	从	这	舞厅	,	和

['si:tɪd] [ðəm'selvz] [nɪr] [ˌju: 'es] .

seated	themselves	near	us	.
坐着	他们自己	靠近	我们	.

与此同时，其他一些客人从宴会厅走了出来，在我们附近坐了下来。

[sɜ:r] ['filip] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [mju'zi:əm] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

Sir	Philip	looked	round	,	and	,	observing	the	deserted	museum	at	the	end	of
先生	菲利普	看起来	圆形的	,	和	,	观察	这	荒凉的	博物馆	在	这	结尾	的

[ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

the	corridor	,
这	走廊	,

菲利普爵士环顾四周，看到走廊尽头空无一人的博物馆，

[dru:] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

drew	me	into	it	.
画	我	进入	它	.

它把我卷了进去。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'loʊn] , [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [kwɪk] [ænd; ənd] [loʊ] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] , —

When	we	were	alone	,	he	said	in	a	voice	quick	and	low	,	but	decided	,	—
什么时候	我们	是	独自的	,	他	说	在	一个	嗓音	快的	和	低的	,	但	决定	,	—

当我们独处的时候，他用低沉而急促的声音说道，但最终还是决定——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'vɪns] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

"	It	is	of	importance	that	I	should	convince	you	at	once	of	the	nature	of
"	它	是	的	重要性	那	我	应该	说服	你	在	一次	的	这	自然	的

[ðæt] ['prɑːdədʒi] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə][mæn'kaɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] [wʊlf] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]

that	prodigy	which	is	more	hostile	to	mankind	than	the	wolf	is	to	the
那	神童	哪个	是	更多的	敌对的	到	人类	比	这	狼	是	到	这

['ʃiːpfoʊld] .

sheepfold	.
羊圈	.

“我必须立即让你们明白，这种怪兽的本质，它对人类的危害比狼对羊群的危害还要大。”

[noʊ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [klɪr] [jʊr; jər] [saɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

No	words	of	mine	could	at	present	suffice	to	clear	your	sight	from	the
不	字	的	矿	可以	在	展示	足够了	到	清除	你的	视线	从	这

[dɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʃiːts] [ˌaɪ 'tiː] .

deception	which	cheats	it	.
欺骗	哪个	作弊	它	.

目前，我说的任何话都无法让你摆脱蒙蔽双眼的欺骗。

[aɪ] [mʌst; məst] [ɪ'neɪb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

I	must	enable	you	to	judge	for	yourself	.
我	必须	使能够	你	到	法官	为了	你自己	.

我必须让你自己做出判断。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [naʊ] [ænd; ənd] [hɪr] .

It	must	be	now	and	here	.
它	必须	是	现在	和	这里	.

必须是现在，必须是这里。

[hiː; hi] [wɪl] [lɜːrn] [ðɪs] [naɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ɔːl'redi] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn]

He	will	learn	this	night	,	if	he	has	not	learned	already	,	that	I	am	in	the	town
他	将要	学习	这	夜晚	,	如果	他	有	不是	学习	已经	,	那	我	是	在	这	镇

.

:
.

如果他今晚还没知道的话，他就会知道我在城里。

[dɪm] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['meməriz] [ʌv; əv] [maɪ'self] [meɪ] [biː; bi] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meməriz]

Dim	and	confused	though	his	memories	of	myself	may	be	,	they	are	memories
暗淡	和	使困惑	尽管	他的	回忆	的	我	可能	是	,	他们	是	回忆

[stɪl] ;

still	;
仍然	;

虽然他对我的记忆可能模糊不清，但那仍然是记忆；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wel] [noʊz] [wʌt] [kɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [dred] [ˌem 'iː] .

and	he	well	knows	what	cause	he	has	to	dread	me	.
和	他	出色地	知道	什么	原因	他	有	到	恐惧	我	.

他很清楚自己为什么害怕我。

[aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ə'nʌðər] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .

I	must	put	another	in	possession	of	his	secret	.
我	必须	放	其他	在	拥有	的	他的	秘密	.

我必须把他的秘密托付给别人。

[ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] !

Another	,	and	at	once	!
其他	,	和	在	一次	!

又一个，马上！

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][aːts] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [fɔːr'tel]
For **all** **his** **arts** **will** **be** **brought** **to** **bear** **against** **me** **,** **and** **I** **cannot** **foretell**
为了 全部 他的 艺术 将要 是 带来 到 熊 反对 我 , 和 我 不能 预言
[ðer; ðər] ['ɪʃuː] .
their **issue** **.**
他们的 问题 .

因为他所有的诡计都将用来对付我，我无法预知其结果。

[goʊ] , [ðen] ; ['entər] [ðæt] ['gɪdi] [kraʊd] , [sɪ'lekt] [ðæt] ['siːmɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] .
Go **,** **then** **;** **enter** **that** **giddy** **crowd** **,** **select** **that** **seeming** **young** **man** **,** **bring** **him** **hither** **.**
去 , 然后 ; 进入 那 头晕 人群 , 选择 那 似乎 年轻的 男人 , 带来 他 这里 .

去吧；进入那群喧闹的人群，选中那个看起来很年轻的人，把他带到这里来。

[teɪk] [ker] ['oʊnli][nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [hɪr] , [tɜːrn][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði]
Take **care** **only** **not** **to** **mention** **my** **name** **;** **and** **when** **here** **,** **turn** **the** **key** **in** **the**
拿 关心 仅有的 不是 到 提到 我的 姓名 ; 和 什么时候 这里 , 转动 这 钥匙 在 这
[dɔːr] ,
door **,**
门 ,

记住，千万别提我的名字；到了这里，把钥匙插进门锁里。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , — [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪl] [sə'faɪs] . "
so **as** **to** **prevent** **interruption** **,** **—** **five** **minutes** **will** **suffice** **.** **"**
所以 作为 到 防止 中断 , — 五 分钟 将要 足够了 . "

为了避免打断，——五分钟就足够了。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ges] [huːm] [juː; jʊ] [miːn] ?
" **Am** **I** **sure** **that** **I** **guess** **whom** **you** **mean** **?**
" 是 我 当然 那 我 猜测 谁 你 意思是 ?

“我确定我猜的是你指的是谁吗？”

[ðə; ði] [jʌŋ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [mæn] , [noʊn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɑːrˌgreɪv] ?
The **young** **light** **-** **hearted** **man** **,** **known** **in** **this** **place** **under** **the** **name** **of** **Margrave** **?**
这 年轻的 光 - 心地 男人 , 已知 在 这 地方 在下面 这 姓名 的 侯爵 ?

那位在当地被称为侯爵的、性格开朗的年轻人？

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪdiənt] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːʃn] ['stætʃuː] ? "
The **young** **man** **with** **the** **radiant** **eyes** **,** **and** **the** **curls** **of** **a** **Grecian** **statue** **?** **"**
这 年轻的 男人 和 这 辐射状 眼睛 , 和 这 卷发 的 一个 希腊 雕像 ? "

那个有着明亮双眸和希腊雕像般卷发的年轻人？

" [ðə; ði] [seɪm] ; [hɪm; ɪm] [huːm] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" **The** **same** **;** **him** **whom** **I** **pointed** **out** **.**
" 这 相同的 ; 他 谁 我 尖 出去 .

“就是我指给他的那个人。”

[kwɪk] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] .
Quick **,** **bring** **him** **hither** **.**
快的 , 带来 他 这里 .

快，把他带过来。

" [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [raʊzd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] .
" **My** **curiosity** **was** **too** **much** **roused** **to** **disobey** **.**
" 我的 好奇心 曾是 也 很多 唤醒 到 违 .

“我的好奇心太强，无法抗拒。”

[hæd; həd][aɪ] [kən'siːvd] [ðæt] ['mɑːrˌgreɪv] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [juːθ] ,
Had **I** **conceived** **that** **Margrave** **,** **in** **the** **heat** **of** **youth** **,**
有 我 构思 那 侯爵 , 在 这 热 的 青年 ,

如果我曾设想过侯爵在年轻气盛之时，

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [ə'fens] [wɪtʃ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd]

had	committed	some	offence	which	placed	him	in	danger	of	the	law	and
有	坚定的	一些	罪行	哪个	放置	他	在	危险	的	这	法律	和

[ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][sɜ:r] ['filip] [dɜ:r'væl] ,

in	the	power	of	Sir	Philip	Derval	,
在	这	力量	的	先生	菲利普	德瓦尔	,

他犯了某些罪行，使他面临法律的制裁，并落入菲利普·德瓦尔爵士的管辖之下。

[aɪ] [pə'zest] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [blæk] - [meɪl] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]

I	possessed	enough	of	the	old	borderer's	black	-	mail	loyalty	to	have	given	the
我	拥有	足够的	的	这	老的	-	黑色的	-	邮件	忠诚	到	有	给定	这

[mæn] [hu:z] [hænd][aɪ][hæd; həd] [fə'mɪliərli] [klɑ:spt] [ə; eɪ][hɪnt][ænd; ənd][ə; eɪ][help][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

man	whose	hand	I	had	familiarly	clasped	a	hint	and	a	help	to	escape	.
男人	谁	手	我	有	熟悉地	紧握	一个	暗示	和	一个	帮助	到	逃脱	.

我拥有老边民那种勒索般的忠诚，足以向我曾亲切地握着手的那个人暗示并帮助他逃脱。

[bʌt; bət][ɔ:l][sɜ:r]['fɪləps, 'fɪlɪps][tɔ:k][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] - [sens] ,

But	all	Sir	Philip's	talk	had	been	so	out	of	the	reach	of	common	-	sense	,
但	全部	先生	菲利普的	讲话	有	到过	所以	出去	的	这	抵达	的	常见的	-	感觉	,

但菲利普爵士的所有言论都完全脱离了常识。

[ðæt] [aɪ] ['ræðər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [kən'faʊndɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ɪ'gri:dʒiəs] [ɪ'lu:ʒ(ə)n][ðæn; ðən]

that	I	rather	expected	to	see	him	confounded	by	some	egregious	illusion	than
那	我	相当	预期的	到	看	他	令人困惑	经过	一些	极其恶劣	错觉	比

['mɑ:rˌgreɪv] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə] ['eni] [wel] - ['graʊndɪd] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

Margrave	exposed	to	any	well	-	grounded	accusation	.
侯爵	裸露	到	任何	出色地	-	接地	指控	.

我宁愿看到他被某种荒谬的错觉所迷惑，也不愿看到侯爵受到任何有理有据的指控。

[ɔ:l] , [ðen] ,

All	,	then	,
全部	,	然后	,

那么，所有的一切

[ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] ['mɑ:rˌgreɪv] [wʌz; wəz]

that	I	felt	as	I	walked	into	the	ballroom	and	approached	Margrave	was
那	我	毛毡	作为	我	步行	进入	这	舞厅	和	接近	侯爵	曾是

[ðæt] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [wɪtʃ] ,

that	curiosity	which	,
那	好奇心	哪个	,

当我走进舞厅走向侯爵时，我感受到的是一种好奇心，

[aɪ] [θɪŋk] , ['eni] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ri:dɜ-z] [wɪl] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

I	think	,	any	one	of	my	readers	will	acknowledge	that	,	in	my	position	,
我	思考	,	任何	一	的	我的	读者	将要	承认	那	,	在	我的	位置	,

我想，我的任何一位读者都会承认，以我的立场，

[hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [felt] .

he	himself	would	have	felt	.
他	他自己	会	有	毛毡	.

他自己也会有这种感觉。

['mɑ:rˌgreɪv] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] , [nɑ:t]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] ,

Margrave	was	standing	near	the	dancers	,	not	joining	them	,
侯爵	曾是	常设	靠近	这	舞者	,	不是	加入	他们	,

侯爵站在舞者附近，没有加入他们。

[bʌt; bət] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .

but	talking	with	a	young	couple	in	the	ring	.
但	说	和	一个	年轻的	夫妻	在	这	戒指	.

但当时我在和拳击台上的一对年轻夫妇聊天。

[aɪ] [druː] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd] .

I	drew	him	aside	.
我	画	他	旁边	.

我把他拉到一边。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mjuˈziːəm] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

"	Come	with	me	for	a	few	minutes	into	the	museum	;	I	wish	to	talk	to	you	.	"
"	来	和	我	为了	一个	很少	分钟	进入	这	博物馆	;	我	希望	到	讲话	到	你	.	"

“请跟我到博物馆里去几分钟，我想和你谈谈。”

" [wʌt] [əˈbaʊt] , — [æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] ? "

"	What	about	,	—	an	experiment	?	"
"	什么	关于	,	—	一个	实验	?	"

“那么，做个实验怎么样？”

" [jes] , [æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] . "

"	Yes	,	an	experiment	.	"
"	是的	,	一个	实验	.	"

“是的，这是一项实验。”

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] .

"	Then	I	am	at	your	service	.
"	然后	我	是	在	你的	服务	.

“那么，我愿为您效劳。”

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [mɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdesələt] [ded] [mjuˈziːəm] .

"	In	a	minute	more	,	he	had	followed	me	into	the	desolate	dead	museum	.
"	在	一个	分钟	更多的	,	他	有	随后	我	进入	这	荒凉	死的	博物馆	.

“又过了一会儿，他跟着我走进了那座荒凉死寂的博物馆。”

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siː] [sɜːr] [ˈfilip] .

I	looked	round	,	but	did	not	see	Sir	Philip	.
我	看起来	圆形的	,	但	做过	不是	看	先生	菲利普	.

我环顾四周，但没有看到菲利普爵士。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː] .

CHAPTER	XXXII	.
章	xxxii	.

第三十二章

[ˈmɑːrˌgreɪv] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [dʒʌst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [ˌænəˈkɑːndə] ; [aɪ] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

MARGRAVE	threw	himself	on	a	seat	just	under	the	great	anaconda	;	I	closed	and	locked	the	door	.
侯爵	扔	他自己	在	一个	座位	只是	在下面	这	伟大的	蟒蛇	;	我	关闭	和	已锁定	这	门	.

马格雷夫一屁股坐在巨蟒正下方的椅子上；我关上门并锁上了。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [maɪ] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [feɪs] ,

When	I	had	done	so	,	my	eye	fell	on	the	young	man's	face	,
什么时候	我	有	完毕	所以	,	我的	眼睛	跌倒	在	这	年轻的	男人的	脸	,

我照做了，目光落在了那个年轻人的脸上。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [ˈkʌlər] ; [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [greɪt] [æŋˈzaɪəti] ,

and	I	was	surprised	to	see	that	it	had	lost	its	colour	;	that	it	showed	great	anxiety	,
和	我	曾是	惊讶	到	看	那	它	有	丢失的它是		颜色	;	那	它	显示	伟大的	焦虑	,

我惊讶地发现它失去了颜色，而且显得非常焦虑。

[greɪt] [dɪ'stres] ; [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['vɪzəbli] ['trembliŋ] .

great	distress	;	that	his	hands	were	visibly	trembling	.
伟大的	痛苦	;	那	他的	双手	是	明显地	发抖	.

他极度痛苦，双手明显颤抖。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['fiːb(ə)l] [toʊnz] ,

"	What	is	this	?	"	he	said	in	feeble	tones	,
"	什么	是	这	?	"	他	说	在	微弱	音调	,

“这是什么？”他虚弱地问道。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [hæf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['efərt] .

and	raising	himself	half	from	his	seat	as	if	with	great	effort	.
和	提高	他自己	一半	从	他的	座位	作为	如果	和	伟大的	努力	.

他费了好大劲才将自己半个身子从座位上抬起来。

" [help] [ˌem 'iː] [ʌp] !

"	Help	me	up	!
"	帮助	我	向上	!

“扶我起来！”

[kʌm] [ə'weɪ] !

come	away	!
来	离开	!

走吧!

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɪz]['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hɑːst(ə)l] , [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] !

Something	in	this	room	is	hostile	to	me	,	hostile	,	overpowering	!
某物	在	这	房间	是	敌对的	到	我	,	敌对的	,	压倒性的	!

这房间里有什么东西对我充满敌意，充满敌意，令人难以承受!

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

What	can	it	be	?	"
什么	能	它	是	?	"

会是什么呢?

" [truːθ] [ænd; ənd][maɪ] ['prez(ə)ns] , " ['ænsər] [ə; eɪ][stɜːrn] , [loʊ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl]

"	Truth	and	my	presence	,	"	answered	a	stern	,	low	voice	;	and	Sir	Philip	Derval
"	真相	和	我的	在场	,	"	回答	一个	船尾	,	低的	嗓音	;	和	先生	菲利普	德瓦尔

,

,

,

“真理和我的在场，”一个严厉而低沉的声音回答道；菲利普·德瓦尔爵士，

[huːz] [slaɪt] [fɔːrm][ðə; ði][hjuːdʒ] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['elɪfənt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [əb'skjuəd]

whose	slight	form	the	huge	bulk	of	the	dead	elephant	had	before	obscured
谁	轻微	形式	这	巨大的	大部分	的	这	死的	大象	有	前	模糊不清

[frʌm; frəm][maɪ] [vjuː] ,

from	my	view	,
从	我的	看法	,

它纤细的身形之前被那头庞大的死象遮蔽了，使我无法看清它。

[keɪm] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] [wɪtʃ] [lɪt] [ʌp] ,

came	suddenly	out	from	the	shadow	into	the	full	rays	of	the	lamps	which	lit	up	,
来了	突然	出去	从	这	阴影	进入	这	满的	射线	的	这	灯	哪个	点燃	向上	,

他突然从阴影中走出，沐浴在灯光下。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər]['mænz] ['revl] ,

as	if	for	Man's	revel	,
作为	如果	为了	男人的	陶醉	,

仿佛是为了人类的狂欢，

[ðæt] ['mɑːkɪŋ] ['kætəˌkoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪˌmeɪts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [en'sleɪvz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

that	mocking	catacomb	for	the	playmates	of	Nature	which	he	enslaves	for	his
那	嘲讽	地下墓穴	为了	这	玩伴	的	自然	哪个	他	奴隶	为了	他的

['sɜːrvɪs] [ɔːr] [sleɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][spɔːrt] .

service	or	slays	for	his	sport	.
服务	或者	杀戮	为了	他的	运动	.

那座嘲弄自然界玩伴的地下墓穴，他奴役它们为他效力，或为了取乐而杀害它们。

[æz; əz][sɜːr] ['filip] [spoʊk] [ænd; ənd] [əd'vænst] , ['mɑːrˌgreɪv] [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] , ['ʃrɪŋkɪŋ] ,

As	Sir	Philip	spoke	and	advanced	,	Margrave	sank	back	into	his	seat	,	shrinking	,
作为	先生	菲利普	辐	和	先进的	,	侯爵	沉没	后退	进入	他的	座位	,	收缩	,

[kə'læpsɪŋ] , ['nɜːrvləs] ;

collapsing	,	nerveless	;
崩溃	,	无神经	;

菲利普爵士边说边走，侯爵则颓然地缩回座位上，畏缩不前，瘫倒在地，毫无生气；

['terər] [ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪrɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd] [lɪps] .

terror	the	most	abject	expressed	in	his	staring	eyes	and	parted	lips	.
恐怖	这	最多	卑贱	表达	在	他的	凝视	眼睛	和	分手了	嘴唇	.

他那双呆滞的眼睛和微张的嘴唇上，流露出最绝望的恐惧。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][sɜːr] ['filip] - ['berɪŋ] ,

On	the	other	hand	,	the	simple	dignity	of	Sir	Philip	Derval's	bearing	,
在	这	其他	手	,	这	简单的	尊严	的	先生	菲利普	-	轴承	,

另一方面，菲利普·德瓦尔爵士举止间流露出的朴素尊严，

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪld] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wɜːr; wər][ə'laɪk] [ˌɪnkən'siːvəbli] ['haɪt(ə)nd] .

and	the	mild	power	of	his	countenance	,	were	alike	inconceivably	heightened	.
和	这	温和的	力量	的	他的	面容	,	是	同样	难以想象	增强	.

他温和的面容所蕴含的力量，同样被不可思议地增强了。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [mæn] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hoʊlli]

A	change	had	come	over	the	whole	man	,	the	more	impressive	because	wholly
一个	改变	有	来	超过	这	所有的	男人	,	这	更多的	感人的	因为	完全

[ʌndɪ'faɪnəbl] .

undefinable	.
无法定义的	.

这个人整个人都发生了变化，这种变化令人印象深刻，因为它完全无法用语言来形容。

['hɔːltɪŋ] ['ɑːpəzɪt] ['mɑːrˌgreɪv] [hiː; hi] ['ʌtəd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Halting	opposite	Margrave	he	uttered	some	words	in	a	language	unknown	to	me
停止	对面的	侯爵	他	说出	一些	字	在	一个	语言	未知	到	我

,

,
,

他停在侯爵对面，用我听不懂的语言说了几句话。

[ænd; ənd] [stretʃt] [wʌn][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hed] .

and	stretched	one	hand	over	the	young	man's	head	.
和	拉伸	一	手	超过	这	年轻的	男人的	头	.

然后他伸出一只手，放在年轻人的头上。

['mɑːrˌgreɪv] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'keɪm] [stɪf] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

Margrave	at	once	became	stiff	and	rigid	,	as	if	turned	to	stone	.
侯爵	在	一次	成为	僵硬的	和	死板的	,	作为	如果	转向	到	石头	.

侯爵顿时变得僵硬僵硬，仿佛变成了石头。

[sɜːr] ['filip] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , —

Sir	Philip	said	to	me	,	—
先生	菲利普	说	到	我	,	—

菲利普爵士对我说：

" [pleɪs] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [læmps][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , — [ðer; ðər] , [baɪ][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Place	one	of	those	lamps	on	the	floor	,	—	there	,	by	his	feet	.
"	地方	一	的	那些	灯	在	这	地面	,	—	那里	,	经过	他的	脚	.

“把其中一盏灯放在地板上，——就在他的脚边。”

" [aɪ] [tʊk] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] [læmps][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪmɪk] [triː] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	I	took	down	one	of	the	coloured	lamps	from	the	mimic	tree	round	which	the
"	我	采取	向下	一	的	这	有色	灯	从	这	模仿	树	圆形的	哪个	这

[hjuːdʒ][ˌænə'kɑːndə] [kɔɪld] [ɪts] [spaɪəz] ,

huge	anaconda	coiled	its	spires	,
巨大的	蟒蛇	卷曲	它是	尖塔	,

“我从那棵巨大的蟒蛇盘绕着的拟态树上取下一盏彩灯，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] .

and	placed	it	as	I	was	told	.
和	放置	它	作为	我	曾是	讲述	.

我按照指示放置好了。

" [teɪk] [ðə; ði] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .

"	Take	the	seat	opposite	to	him	,	and	watch	.
"	拿	这	座位	对面的	到	他	,	和	手表	.

“坐在他对面，观察他。”

" [aɪ] [əu'beid] .

"	I	obeyed	.
"	我	服从	.

我服从了。

['miːnwaɪl] , [sɜːr] ['filip] [hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [stiːl] ['kæskɪt] ,

Meanwhile	,	Sir	Philip	had	drawn	from	his	breast	-	pocket	a	small	steel	casket	,
同时	,	先生	菲利普	有	绘制	从	他的	胸部	-	口袋	一个	小的	钢	棺材	,

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrvd] ,

and	I	observed	,
和	我	观察到	,

与此同时，菲利普爵士从胸前的口袋里掏出一个小钢匣子，我注意到：

[æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz] [ˌsʌbdɪ'vaɪdid] ['ɪntuː] ['sevrəl] [kəm'pɑːtmənts] ,

as	he	opened	it	,	that	the	interior	was	subdivided	into	several	compartments	,
作为	他	打开	它	,	那	这	内部的	曾是	细分	进入	一些	隔间	,

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['seprət] [lɪd] ;

each	with	its	separate	lid	;
每个	和	它是	分离	盖	;

他打开它，发现内部被分隔成几个隔间，每个隔间都有单独的盖子；

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] ['oʊvər][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ə; eɪ]

from	one	of	these	he	took	and	sprinkled	over	the	flame	of	the	lamp	a
从	一	的	这些	他	采取	和	撒上	超过	这	火焰	的	这	灯	一个

[fjuː] [greɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊdər] ,

few	grains	of	a	powder	,
很少	谷物	的	一个	粉末	,

他从其中一个罐子里取出几粒粉末，撒在灯火上。

['kʌlərləs] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [æz; əz] ['daɪmənd] [dʌst] .

colourless	and	sparkling	as	diamond	dust	.
无色	和	闪闪发光	作为	钻石	灰尘	.

无色透明，闪闪发光，如同钻石粉末。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr][soʊ] , [ə; eɪ] ['delɪkət] [pər'fjuːm] , ['hoʊlli] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][maɪ] [sens] , [roʊz]

In	a	second	or	so	,	a	delicate	perfume	,	wholly	unfamiliar	to	my	sense	,	rose
在	一个	第二	或者	所以	,	一个	精美的	香水	,	完全	陌生	到	我的	感觉	,	玫瑰

[frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] .

from	the	lamp	.
从	这	灯	.

片刻之后，一股我从未闻过的淡雅香气从灯中飘了出来。

" [juː; jʊ] [wʊd] [test] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [træns] ; [test] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] .

"	You	would	test	the	condition	of	trance	;	test	it	,	and	in	the	spirit	.
"	你	会	测试	这	状况	的	发呆	;	测试	它	,	和	在	这	精神	.

“你要测试恍惚状态；测试它，并在精神上测试它。”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz][hænd] ['restɪd] ['laɪtli] [ɑːn][maɪ] [hed] .

"	And	,	as	he	spoke	,	his	hand	rested	lightly	on	my	head	.
"	和	,	作为	他	辐	,	他的	手	休息	轻轻	在	我的	头	.

“说话间，他的手轻轻地放在我的头上。”

[ˌhɪðər'tuː] , [ə'mɪdst][ə; eɪ] [sər'praɪz] [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [ɔː] , [aɪ][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

Hitherto	,	amidst	a	surprise	not	unmixed	with	awe	,	I	had	preserved	a	certain
迄今为止	,	在……之中	一个	惊喜	不是	未混合的	和	敬畏	,	我	有	保存完好	一个	肯定

[dɪ'faɪəns] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪs'trʌst] .

defiance	,	a	certain	distrust	.
蔑视	,	一个	肯定	怀疑	.

此前，在惊讶和敬畏交织的情绪中，我一直保持着某种反抗和某种不信任。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɑːn][maɪ] [gɑːrd] .

I	had	been	,	as	it	were	,	on	my	guard	.
我	有	到过	,	作为	它	是	,	在	我的	警卫	.

我当时一直保持着警惕。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] , [æz; əz] [ðæt] [hænd] ['restɪd] [ɑːn][maɪ] [hed] ,

But	as	those	words	were	spoken	,	as	that	hand	rested	on	my	head	,
但	作为	那些	字	是	说	,	作为	那	手	休息	在	我的	头	,

但就在那些话说出，就在那只手放在我头上的时候，

[æz; əz] [ðæt] [pər'fjuːm] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] , [ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪl] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] .

as	that	perfume	arose	from	the	lamp	,	all	power	of	will	deserted	me	.
作为	那	香水	出现	从	这	灯	,	全部	力量	的	将要	荒凉的	我	.

当那香气从灯中飘散出来时，我所有的意志力都消失了。

[maɪ][fɜːrst][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['pæsɪv] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] ;

My	first	sensation	was	that	of	passive	subjugation	;
我的	第一的	感觉	曾是	那	的	被动的	征服	;

我最初的感觉是被动的屈服；

[bʌt; bət] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [ðə; ði][læmp] ,

but	soon	I	was	aware	of	a	strange	intoxicating	effect	from	the	odour	of	the	lamp	,
但	很快	我	曾是	意识到的	的	一个	奇怪的	醉人	影响	从	这	气味	的	这	灯	,

但很快我就意识到，这盏灯的气味有一种奇特的、令人陶醉的效果。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [naʊ] [pleɪd] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['veɪpər] .

round	which	there	now	played	a	dazzling	vapour	.
圆形的	哪个	那里	现在	玩	一个	耀眼的	汽	.

现在，这一轮游戏玩出了令人眼花缭乱的蒸汽。

[ðə; ði] [ruːm] [swæm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

The	room	swam	before	me	.
这	房间	游泳	前	我	.

房间在我眼前仿佛漂浮起来。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ] ['naɪtmer] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] , [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] ,

Like	a	man	oppressed	by	a	nightmare	,	I	tried	to	move	,	to	cry	out	,
喜欢	一个	男人	受压迫者	经过	一个	恶梦	,	我	尝试	到	移动	,	到	哭	出去	,

就像一个被噩梦折磨的人，我试图动弹，试图呼喊，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][duː][soʊ] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə][bɜːrst][ðə; ði] [θrɔːl] [ðæt] [baʊnd] [ˌem 'iː] : [ɪn] [veɪn] .

feeling	that	to	do	so	would	suffice	to	burst	the	thrall	that	bound	me	:	in	vain	.
感觉	那	到	做	所以	会	足够了	到	爆裂	这	奴隶	那	边界	我	:	在	徒劳	.

我以为这样做就足以挣脱束缚我的枷锁：然而徒劳无功。

[ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'eksərəbli] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] ['æftərwərdz]

A	time	that	seemed	to	me	inexorably	long	,	but	which	,	as	I	found	afterwards
一个	时间	那	似乎	到	我	无情地	长的	,	但	哪个	,	作为	我	成立	然后

,

,

,

在我看来，那是一段漫长得令人难以忍受的时光，但后来我发现，

[kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ɪ'læpst] [ɪn] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪneri] [steɪt] ,

could	only	have	occupied	a	few	seconds	,	elapsed	in	this	preliminary	state	,
可以	仅有的	有	占领	一个	很少	秒	,	过去	在	这	初步的	状态	,

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] ['paʊərləs] ,

which	,	however	powerless	,
哪个	,	然而	无力	,

可能只持续了几秒钟，就处于这种初步状态，尽管这种状态无能为力，

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [veɪg] [lʌg'ʒʊriəs] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

was	not	without	a	vague	luxurious	sense	of	delight	.
曾是	不是	没有	一个	模糊的	豪华	感觉	的	喜	.

并非没有一丝淡淡的奢华愉悦感。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [peɪn] , — [peɪn] , [ðæt] [ɪn]['ræpɪd] [grə'deiʃənz] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ]

And	then	suddenly	came	pain	,	—	pain	,	that	in	rapid	gradations	passed	into	a
和	然后	突然	来了	疼痛	,	—	疼痛	,	那	在	迅速的	渐变	通过了	进入	一个

['rendɪŋ] ['ægəni] .

rending	agony	.
渲染	痛苦	.

然后，突然间，疼痛袭来——这种疼痛迅速加剧，最终变成了撕心裂肺的剧痛。

['evri] [boʊn] , ['sɪnjuː] , [nɜːrv] , ['faɪbər][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [rentʃt] ['oʊpən] ,

Every	bone	,	sinew	,	nerve	,	fibre	of	the	body	,	seemed	as	if	wrenched	open	,
每一个	骨	,	腱子	,	神经	,	纤维	的	这	身体	,	似乎	作为	如果	扭动	打开	,

身体的每一块骨头、每一根筋、每一根神经、每一丝纤维，仿佛都被硬生生地扯开了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnkən'dʒektʃərd] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]

and	as	if	some	hitherto	unconjectured	Presence	in	the	vital	organization
和	作为	如果	一些	迄今为止	未经推测的	在场	在	这	必不可少的	组织

[wɜːr; wər] ['fɔːrsɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv]['trævəl] .

were	forcing	itself	to	light	with	all	the	pangs	of	travail	.
是	强制	本身	到	光	和	全部	这	疼痛	的	劳作	.

仿佛某种此前未被察觉的生命组织的存在，正带着阵痛，强迫自己显现出来。

[ðə; ði] [veɪnz] [siːmd] ['swoʊlən][tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] , [ðə; ði] [hɑːrt] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪts]['ækʃ(ə)n]

The	veins	seemed	swollen	to	bursting	,	the	heart	labouring	to	maintain	its	action
这	静脉	似乎	肿	到	爆发	,	这	心	劳动	到	维持	它是	行动

[baɪ] [fɪrs] ['spæzəmz] .

by	fierce	spasms	.
经过	凶猛的	痉挛	.

血管似乎肿胀得快要爆裂，心脏剧烈痉挛，竭力维持跳动。

[aɪ] [fiːl] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [haʊ] ['læŋgwɪdʒ] [feɪlz] [ˌem 'iː] .

I	feel	in	this	description	how	language	fails	me	.
我	感觉	在	这	描述	如何	语言	失败	我	.

我觉得这段描述让语言显得苍白无力。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [aɪ] [ðen] [ɪn'dʊrd] [sə'pɑːst] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [ɪk'spɪrɪənst]

Enough	that	the	anguish	I	then	endured	surpassed	all	that	I	have	ever	experienced
足够的	那	这	痛苦	我	然后	忍受	超越	全部	那	我	有	曾经	经验丰富的

[ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

of	physical	pain	.
的	身体的	疼痛	.

当时我所承受的痛苦，超过了我以往经历过的所有肉体疼痛。

[ðɪs] ['dredf(ə)l] ['ɪntərv(ə)l] [səb'saidid] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kə'menst] .

This	dreadful	interval	subsided	as	suddenly	as	it	had	commenced	.
这	可怕	间隔	平静下来	作为	突然	作为	它	有	开始	.

这段可怕的时期来得快去得也快。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌndɪ'faɪnəbl] [baɪ] ['eni] [neɪm] [hæd; həd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

I	felt	as	if	a	something	undefinable	by	any	name	had	rushed	from	me	,
我	毛毡	作为	如果	一个	某物	无法定义的	经过	任何	姓名	有	匆忙	从	我	,

我感觉好像有什么无法用任何名字来形容的东西从我体内涌了出来，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [rʌʃ] [ðæt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	in	that	rush	that	a	struggle	was	over	.
和	在	那	匆忙	那	一个	斗争	曾是	超过	.

在那一阵匆忙中，一场斗争结束了。

[aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪv] [blɪs] [wɪtʃ] [ə'tendz] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] ['tɔːrtʃər] ,

I	was	sensible	of	the	passive	bliss	which	attends	the	release	from	torture	,
我	曾是	明智的	的	这	被动的	极乐	哪个	参加	这	发布	从	酷刑	,

我体会到了从酷刑中解脱后那种被动的幸福感。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [gruː] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [kɑːm] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [kɑːm] ,

and	then	there	grew	on	me	a	wonderful	calm	,	and	,	in	that	calm	,
和	然后	那里	生长	在	我	一个	精彩的	冷静的	,	和	,	在	那	冷静的	,

然后，一种奇妙的平静渐渐在我心中滋生，在这种平静之中，

[ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['lɔːfti] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪ'meʒərəbli] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wɪtʃ] ['hjuːmən]

a	consciousness	of	some	lofty	intelligence	immeasurably	beyond	that	which	human
一个	意识	的	一些	高远	智力	无法估量	超过	那	哪个	人类

['meməri] ['gæðərz] [frʌm; frəm] ['ɜːrθli] ['nɑːlɪdʒ] .

memory	gathers	from	earthly	knowledge	.
记忆	聚集	从	尘世的	知识	.

一种超越人类记忆所能从世俗知识中获得的、崇高的智慧意识。

[aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði] [stɪl] ['rɪdʒɪd][fɔːrm][ʌv; əv] ['mɑːrˌgreɪv] , [ænd; ənd][maɪ] [saɪt] [siːmd] , [wɪð; wɪθ]

I	saw	before	me	the	still	rigid	form	of	Margrave	,	and	my	sight	seemed	,	with
我	锯	前	我	这	仍然	死板的	形式	的	侯爵	,	和	我的	视线	似乎	,	和

[iːz] ,

ease	,
舒适	,

我眼前依然是侯爵僵硬的身影，我的视线似乎毫不费力地……

[tuː; tə] ['penətreɪt] [θruː] [ɪts] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [fleʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv]

to	penetrate	through	its	covering	of	flesh	,	and	to	survey	the	mechanism	of
到	穿透	通过	它是	覆盖	的	肉	,	和	到	民意调查	这	机制	的

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'tɪriər] ['biːɪŋ] .

the	whole	interior	being	.
这	所有的	内部的	存在	.

穿透其血肉之躯，探寻其内部运作机制。

" [vjuː] [ðæt] ['tenəmənt] [ʌv; əv] [kleɪ] [wɪtʃ] [naʊ] [siːmz] [soʊ] [fer] ,

"	View	that	tenement	of	clay	which	now	seems	so	fair	,
"	看法	那	廉租公寓	的	黏土	哪个	现在	似乎	所以	公平的	,

“看看那座现在看起来如此不错的黏土房，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][læst] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] , [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

as	it	was	when	I	last	beheld	it	,	three	years	ago	,
作为	它	曾是	什么时候	我	最后的	观看	它	,	三	年	前	,

它和我三年前最后一次见到它时一样。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hə'ruːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] !

in	the	house	of	Haroun	of	Aleppo	!
在	这	房子	的	哈伦	的	阿勒颇	!

在阿勒颇的哈伦家中！

" [aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ʃeɪd] ['æftər] [ʃeɪd] [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

"	I	looked	,	and	gradually	,	and	as	shade	after	shade	falls	on	the	mountain
"	我	看起来	,	和	逐步地	,	和	作为	阴影	后	阴影	瀑布	在	这	山

[saɪd] ,

side	,
边	,

我望去，渐渐地，只见山坡上落下一片片阴影，

[waɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] ['gæðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['væniʃiz] [æt; ət] [læst] ,

while	the	clouds	gather	,	and	the	sun	vanishes	at	last	,
尽管	这	云	收集	,	和	这	太阳	消失	在	最后的	,

当乌云密布，太阳最终消失在地平线上时，

[soʊ][ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] [feɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ɪg'zuːbərənt] [juːθ] ['ɪntuː]

so	the	form	and	face	on	which	I	looked	changed	from	exuberant	youth	into
所以	这	形式	和	脸	在	哪个	我	看起来	已更改	从	旺盛	青年	进入

[ɪn'fɜːrm][oʊld][eɪdʒ] ,

infirm	old	age	,
虚弱	老的	年龄	,

于是，我看到的容貌和身形从充满活力的青年变成了衰弱的老年人。

— [ðə; ði] [dɪs'kʌlәd] ['rɪŋk(ə)ld] [skɪn] , [ðə; ði] [bliəd] [dɪm] [aɪ] , [ðə; ði] ['flæsɪd] ['mʌslz] , [ðə; ði] ['brɪt(ə)l]

—	the	discoloured	wrinkled	skin	,	the	bleared	dim	eye	,	the	flaccid	muscles	,	the	brittle
—	这	变色	皱	皮肤	,	这	模糊	暗淡	眼睛	,	这	松弛	肌肉	,	这	脆

['sæplɪs] [boʊnz] .

sapless	bones	.
无汁液的	骨头	.

—皮肤变色起皱，眼睛模糊无神，肌肉松弛无力，骨骼脆弱无力。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ʌv; əv][eɪdʒ][ə'loʊn] ;

Nor	was	the	change	that	of	age	alone	;
也不	曾是	这	改变	那	的	年龄	独自的	;

这种变化不仅仅是年龄的增长；

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] ['gluːmi] [ˌdɪskən'tent] ,

the	expression	of	the	countenance	had	passed	into	gloomy	discontent	,
这	表达	的	这	面容	有	通过了	进入	阴沉	不满	,

他的脸色变得阴沉不满，

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['fɜːroʊ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ] [vaɪs] [hæd; həd] [soʊn] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [griːf] .

and	in	every	furrow	a	passion	or	a	vice	had	sown	the	seeds	of	grief	.
和	在	每一个	畦	一个	热情	或者	一个	副	有	播种	这	种子	的	悲伤	.

在每一道沟壑中，都埋下了激情或恶习的种子，孕育着悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪn] [naʊ] ['oʊpənd] [ɑːn][maɪ] [saɪt] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['sɛlz] .

And	the	brain	now	opened	on	my	sight	,	with	all	its	labyrinth	of	cells	.
和	这	脑	现在	打开	在	我的	视线	,	和	全部	它是	迷宫	的	细胞	.

大脑此刻展现在我眼前，呈现出错综复杂的细胞迷宫。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] ['evri] ['waɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] .

I	seemed	to	have	the	clew	to	every	winding	in	the	maze	.
我	似乎	到	有	这	线索	到	每一个	绕线	在	这	迷宫	.

我似乎掌握了迷宫中每一个弯道的线索。

[aɪ] [sɔː] [ˌðer'ɪn] [ə; eɪ]['mɔːrəl][wɜːrld] , [tʃɑːrd] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] , [æz; əz] , [ɪn][sʌm; səm]['feɪb(ə)l][aɪ] [hæv; həv] [riːd] ,

I	saw	therein	a	moral	world	,	charred	and	ruined	,	as	,	in	some	fable	I	have	read	,
我	锯	其中	一个	道德	世界	,	烧焦的	和	毁坏	,	作为	,	在	一些	寓言	我	有	读	,

我从中看到了一个道德世界，它被烧焦、被摧毁了，就像我读过的某个寓言故事里描述的那样。

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][biː; bi] ;

the	world	of	the	moon	is	described	to	be	;
这	世界	的	这	月亮	是	描述	到	是	;

月球世界被描述为：

[jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪn] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt][fɔːr'meɪʃ(ə)n] .

yet	withal	it	was	a	brain	of	magnificent	formation	.
然而	此外	它	曾是	一个	脑	的	壮丽	形成	.

然而，它却拥有一个结构精妙绝伦的大脑。

[ðə; ði] ['paʊɚz] [ə'bjuːzd] [tuː; tə]['iːv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [ʌv; əv] [rer] ['ɔːrdər] , — [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [skoʊp] ,

The	powers	abused	to	evil	had	been	originally	of	rare	order	,	—	imagination	,	and	scope	,
这	权力	受虐	到	邪恶的	有	到过	起初	的	稀有的	命令	,	—	想像力	,	和	范围	,

那些被滥用作恶的力量原本是极其罕见的——想象力丰富，视野开阔。

[ðə; ði] ['enədʒiz] [ðæt] [der] , [ðə; ði] ['fækltiz] [ðæt] [dɪ'skʌvər] .

the	energies	that	dare	,	the	faculties	that	discover	.
这	能量	那	敢	,	这	学院	那	发现	.

敢于冒险的能量，勇于探索的能力。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɔːrəl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt] [ðə; ði]['ment(ə)l] ,

But	the	moral	part	of	the	brain	had	failed	to	dominate	the	mental	,
但	这	道德	部分	的	这	脑	有	失败的	到	支配	这	精神的	,

但是，大脑中负责道德的部分未能凌驾于负责理智的部分之上。

— [dɪ'fektɪv] [ˌvenə'reɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ɔːr] [greɪt] ; ['sɪnɪk(ə)l][dɪs'deɪn][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] ;

—	defective	veneration	of	what	is	good	or	great	;	cynical	disdain	of	what	is	right	and	just	;
—	有缺陷的	崇敬	的	什么	是	好的	或者	伟大的	;	愤世嫉俗	蔑视	的	什么	是	正确的	和	只是	;

—对美好或伟大的事物抱有错误的崇敬；对正确和公正的事物抱有愤世嫉俗的蔑视；

[ɪn] [faɪn] , [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntəlekt] [fɜːrst] [ˌmɪs'gaɪdɪd] , [ðen] [pər'vɜːrtɪd] ,

in	fine	,	a	great	intellect	first	misguided	,	then	perverted	,
在	美好的	,	一个	伟大的	智力	第一的	错误的	,	然后	变态	,

总之，一个伟大的智慧之人，先是误入歧途，然后走向堕落。

[ænd; ənd] [naʊ] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ˈɪntuː] ['gæstli] [bʌt; bət] [ɪm'poʊzɪŋ] ['ruːɪnz] ,

and	now	falling	with	the	decay	of	the	body	into	ghastly	but	imposing	ruins	,
和	现在	坠落	和	这	衰变	的	这	身体	进入	阴森	但	气势磅礴	废墟	,

如今，随着尸体的腐朽，它也化作了可怕而又令人敬畏的废墟。

— [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ðæt] [breɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

—	such	was	the	world	of	that	brain	as	it	had	been	three	years	ago	.
—	这样的	曾是	这	世界	的	那	脑	作为	它	有	到过	三	年	前	.

——这就是三年前那个大脑的世界。

[ænd; ənd] [stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [ˌðer'ɑːn] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] [θriː] ['seprət] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv]

And	still	continuing	to	gaze	thereon	,	I	observed	three	separate	emanations	of
和	仍然	继续	到	目光	其上	,	我	观察到	三	分离	辐射	的

[laɪt] ,

light	,
光	,

我继续凝视着它，观察到了三道不同的光芒。

— [ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] [red] [hjuː] , [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] ['æʒər] ,

—	the	one	of	a	pale	red	hue	,	the	second	of	a	pale	azure	,
—	这	一	的	一个	苍白	红色的	色调	,	这	第二	的	一个	苍白	蔚蓝	,

——一个呈淡红色，另一个呈淡蓝色，

[ðə; ði] [θɜːrd] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [spɑːrk] .

the	third	a	silvery	spark	.
这	第三	一个	银色	火花	.

第三点是一道银色的火花。

[ðə; ði] [red] [laɪt] , [wɪtʃ] [gruː] ['peɪlər] [ænd; ənd] ['peɪlər] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] ,

The	red	light	,	which	grew	paler	and	paler	as	I	looked	,
这	红色的	光	,	哪个	生长	肤色较浅	和	肤色较浅	作为	我	看起来	,

我注视着那束红光，它越来越暗淡。

['ʌndjuleitid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [breɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɑːrtɚiːz] , [ðə; ði] [veɪnz] , [ðə; ði] [nəːvs] .

undulated	from	the	brain	along	the	arteries	,	the	veins	,	the	nerves	.
起伏的	从	这	脑	沿着	这	动脉	,	这	静脉	,	这	神经	.

从大脑沿着动脉、静脉、神经呈波浪状分布。

[ænd; ənd] [aɪ] ['mɚːmɚd] [tuː; tə] [maɪ'self] , " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] ?

And	I	murmured	to	myself	,	"	Is	this	the	principle	of	animal	life	?
和	我	低声说道	到	我	,	"	是	这	这	原则	的	动物	生活	?

我喃喃自语道："这就是动物的生命法则吗？"

" [ðə; ði] ['æʒər] [laɪt] ['iːkwəli] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði] [freɪm] , ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌju'naitiŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

"	The	azure	light	equally	permeated	the	frame	,	crossing	and	uniting	with	the
"	这	蔚蓝	光	同样地	渗透	这	框架	,	过境	和	联合	和	这

[red] ,

red	,
红色的	,

"蔚蓝的光线同样充满整个画面，与红色交织融合，交相辉映。"

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [reɪ] , [ɪg'zæktli] [æz; əz] , [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] ,

but	in	a	separate	and	distinct	ray	,	exactly	as	,	in	the	outer	world	,
但	在	一个	分离	和	清楚的	射线	,	确切地	作为	,	在	这	外	世界	,

但就像在外部世界中一样，在一条独立而不同的光束中，

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [krɔsiz] [ɔːr] [juˈnaɪts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hiːt] ,

a	ray	of	light	crosses	or	unites	with	a	ray	of	heat	,
一个	射线	的	光	十字架	或者	联合	和	一个	射线	的	热	,

一束光线与一束热光线交叉或汇合。

[ðoʊ] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['seprət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['eɪdʒənsi] .

though	in	itself	a	separate	individual	agency	.
尽管	在	本身	一个	分离	个人	机构	.

虽然它本身是一个独立的机构。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] ['mɚːmɚd] [tuː; tə] [maɪ'self] , " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['biːɪŋ] ,

And	again	I	murmured	to	myself	,	"	Is	this	the	principle	of	intellectual	being	,
和	再次	我	低声说道	到	我	,	"	是	这	这	原则	的	知识分子	存在	,

我又喃喃自语道："这就是理智存在的原则吗？"

[dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ɔːr] [ˈɪnfluənsɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ˈænɪm(ə)l][laɪf] ; [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [jet] [nɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

directing	or	influencing	that	of	animal	life	;	with	it	,	yet	not	of	it	?
导演	或者	影响	那	的	动物	生活	;	和	它	,	然而	不是	的	它	?

指导或影响动物的生命；与动物的生命同在，却又不属于动物的生命?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [spɑːrk] !

"	But	the	silvery	spark	!
"	但	这	银色	火花	!

但是那银色的火花!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

[ɪts] [ˈsentər] [siːmd] [ðə; ði] [breɪn] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][noʊ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈɔːrgən] .

Its	centre	seemed	the	brain	;	but	I	could	fix	it	to	no	single	organ	.
它是	中心	似乎	这	脑	;	但	我	可以	使固定	它	到	不	单身的	器官	.

它的中心似乎是大脑；但我无法将其确定到任何一个器官。

[neɪ] , [werˈevər] [aɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] , [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈflektɪd] [ɪtˈself] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] [rɪˈflekts]

Nay	,	wherever	I	looked	through	the	system	,	it	reflected	itself	as	a	star	reflects
不	,	无论	我	看起来	通过	这	系统	,	它	反映	本身	作为	一个	星星	反映

[ɪtˈself] [əˈpɑːn][ˈwɔːtər] .

itself	upon	water	.
本身	之上	水	.

不，无论我透过这个系统看向哪里，它都像星星倒映在水面上一样映照着自己。

[ænd; ənd][aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [red] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈfiːblə(r)] [ænd; ənd] [ˈfiːblə(r)] ,

And	I	observed	that	while	the	red	light	was	growing	feebler	and	feebler	,
和	我	观察到	那	尽管	这	红色的	光	曾是	生长	虚弱者	和	虚弱者	,

我观察到，当红灯越来越暗的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæʒər] [laɪt] [wʌz; wəz] [kənˈfjuːzd] , [ɪˈregjələr] , — [naʊ] [əbˈstrʌktid] , [naʊ] [ˈhʌrɪŋ] ,

and	the	azure	light	was	confused	,	irregular	,	—	now	obstructed	,	now	hurrying	,
和	这	蔚蓝	光	曾是	使困惑	,	不规律的	,	—	现在	受阻	,	现在	匆忙	,

[naʊ] [ˈɔːlmoʊst][lɔːst] ,

now	almost	lost	,
现在	几乎	丢失的	,

天蓝色的光线混乱不堪，忽明忽暗，时而遮蔽，时而飞速掠过，时而几乎消失不见。

— [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [spɑːrk][wʌz; wəz] [ʌnˈɔːltərd] , [ən] [dɪˈstɜːrbd] .

—	the	silvery	spark	was	unaltered	,	un	disturbed	.
—	这	银色	火花	曾是	未改变的	,	联合国	不安	.

——那银色的火花丝毫未变，未受干扰。

[soʊ] [ˌɪndɪˈpendənt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [vekst] [ðə; ði] [freɪm] ,

So	independent	was	it	of	all	which	agitated	and	vexed	the	frame	,
所以	独立的	曾是	它	的	全部	哪个	激动	和	烦恼	这	框架	,

它与所有扰乱和困扰框架的事物都如此独立，

[ðæt] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈstreɪndʒli] [əˈwer] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [stɑːpt] [ɪn][ɪts][ˈækʃ(ə)n] ,

that	I	became	strangely	aware	that	if	the	heart	stopped	in	its	action	,
那	我	成为	奇怪的	意识到的	那	如果	这	心	停止	在	它是	行动	,

我渐渐意识到，如果心脏停止跳动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [laɪt] [daɪd] [aʊt] ; [ɪf] [ðə; ði] [breɪn] [wɜːr; wər] [ˈperəlaɪzd] , [ðæt] [ˌenərˈdʒetɪk][maɪnd]

and	the	red	light	died	out	;	if	the	brain	were	paralyzed	,	that	energetic	mind
和	这	红色的	光	死亡	出去	;	如果	这	脑	是	瘫痪	,	那	精力充沛	头脑

['smɪtn] ['ɪntuː] ['idiətsi] ,

smitten	into	idiotcy	,
迷恋	进入	白痴	,

红灯熄灭了；如果大脑瘫痪，那颗充满活力的头脑就会陷入愚钝状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æʒər] [laɪt] ['wɑːndərɪŋ] ['ɒbdʒektlɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['miːtiər] ['wɔndəz] ['oʊvər][ðə; ði] [mə'ræs]

and	the	azure	light	wandering	objectless	as	a	meteor	wanders	over	the	morass
和	这	蔚蓝	光	漫游	无物体	作为	一个	流星	漫游	超过	这	沼泽

,

,

,

蔚蓝的光芒漫无目的地游荡，如同流星划过沼泽。

— [stɪl] [ðæt] ['sɪlvər] [spɑːrk] [wʊd] [ʃaɪn] [ðə; ði] [seɪm] , [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [baɪ] [ɔːt] [ðæt] ['ʃætərd] [ɪts]

—	still	that	silver	spark	would	shine	the	same	,	indestructible	by	aught	that	shattered	its
—	仍然	那	银	火花	会	闪耀	这	相同的	,	坚不可摧	经过	零	那	破碎	它是

['tæbərnækl] .

tabernacle	.
圣幕	.

——但那银色的火花依然会闪耀，任何摧毁它圣殿的东西都无法将其摧毁。

[ænd; ənd][aɪ] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][maɪ'self] , " [kæn; kən] [ðæt] ['stɑːri] [spɑːrk] [spiːk] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

And	I	murmured	to	myself	,	"	Can	that	starry	spark	speak	the	presence	of
和	我	低声说道	到	我	,	"	能	那	繁星	火花	说话	这	在场	的

[ðə; ði] [soʊl] ?

the	soul	?
这	灵魂	?

我喃喃自语道：“那闪烁的星光能诉说灵魂的存在吗？”

[dʌz] [ðə; ði] ['sɪlvər] [laɪt] [ʃaɪn] [wɪ'ðɪn] ['kriːtʃərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [laɪf] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [hæz; həz] [bɪn]

Does	the	silver	light	shine	within	creatures	to	which	no	life	immortal	has	been
做	这	银	光	闪耀	之内	生物	到	哪个	不	生活	不朽	有	到过

['prɑːmɪst] [baɪ] [dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ?

promised	by	Divine	Revelation	?
承诺	经过	神圣的	启示	?

神圣启示未应许永生的生物，其体内是否也会闪耀着银光?

" [ɪnˌvɑːlən'terəli] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [saɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ded] [fɔːrmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːtli] [kə'lekʃ(ə)n] ,

"	Involuntarily	I	turned	my	sight	towards	the	dead	forms	in	the	motley	collection	,
"	不由自主	我	转向	我的	视线	向	这	死的	表格	在	这	杂乱无章	收藏	,

[ænd; ənd][loʊ] ,

and	lo	,
和	洛	,

“我不由自主地将目光转向这群形形色色的动物尸体，瞧，

[ɪn][maɪ] [træns] [ɔːr][maɪ]['vɪʒ(ə)n] , [laɪf] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ! — [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd]

in	my	trance	or	my	vision	,	life	returned	to	them	all	!	—	to	the	elephant	and
在	我的	发呆	或者	我的	想象	,	生活	返回	到	他们	全部	!	—	到	这	大象	和

[ðə; ði]['sɜːrpənt] ;

the	serpent	;
这	蛇	;

在我的恍惚状态或幻象中，它们都恢复了生命！——大象和蛇也恢复了生命；

[tuː; tə][ðə; ði]['taɪgər] , [ðə; ði] ['vʌltʃər] , [ðə; ði] ['biːtl] , [ðə; ði] [mɔːθ] ; [tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

to	the	tiger	,	the	vulture	,	the	beetle	,	the	moth	;	to	the	fish	and	the
到	这	老虎	,	这	秃鹫	,	这	甲虫	,	这	蛾	;	到	这	鱼	和	这

['pɑːlɪpəs] ,

polypus	,
息肉	,

致老虎、秃鹫、甲虫、飞蛾；致鱼类和水螅，

[ænd; ənd][tuː; tə][jɑːn] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][mæn][ɪn][ðə; ði]['dʒaɪənt] [eɪp] .

and	to	yon	mockery	of	man	in	the	giant	ape	.
和	到	远	嘲讽	的	男人	在	这	巨大的	猿	.

以及对巨猿中人类的嘲弄。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [lɪvd] [ɪn][ɪts] [ˈneɪtɪv] [relm] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ɔːr][ʌv; əv] [er] ,

I	seemed	to	see	each	as	it	lived	in	its	native	realm	of	earth	,	or	of	air	,
我	似乎	到	看	每个	作为	它	居住地	在	它是	本国的	领域	的	地球	,	或者	的	空气	,

我仿佛看到了它们各自生活在它们原本的领域——大地或天空——中的样子。

[ɔːr][ʌv; əv]['wɔːtər] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] [laɪt] [pleɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wɔːrm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['strʌktʃər]

or	of	water	;	and	the	red	light	played	more	or	less	warm	through	the	structure
或者	的	水	;	和	这	红色的	光	玩	更多的	或者较少的		温暖的	通过	这	结构

[ʌv; əv] [iːtʃ] ,

of	each	,
的	每个	,

或者像水一样；红光或多或少地透过每种结构散发出温暖的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['æʒər] [laɪt] , [ðoʊ] ['dʌlər] [ʌv; əv][hjuː] , [siːmd] [tuː; tə] [ʃuːt] [θruː] [ðə; ðɪ] [red] ,

and	the	azure	light	,	though	duller	of	hue	,	seemed	to	shoot	through	the	red	,
和	这	蔚蓝	光	,	尽管	更暗淡	的	色调	,	似乎	到	射击	通过	这	红色的	,

而蔚蓝色的光线，虽然色调暗淡，却似乎穿透了红色。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kriːtʃərz] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [fɑːr] [ɪn'fɪriər] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ðæt]

and	communicate	to	the	creatures	an	intelligence	far	inferior	indeed	to	that
和	交流	到	这	生物	一个	智力	远的	下	的确	到	那

[ʌv; əv][mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

并向这些生物传达一种远逊于人类的智慧，

[bʌt; bət] [sə'faɪsɪŋ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪl] , [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ðə; ðɪ] ['kʌnɪŋ]

but	sufficing	to	conduct	the	current	of	their	will	,	and	influence	the	cunning
但	足够	到	执行	这	当前的	的	他们的	将要	,	和	影响	这	狡猾

[ʌv; əv][ðer; ðər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

of	their	instincts	.
的	他们的	本能	.

但足以引导他们的意志，并影响他们狡诈的本能。

[bʌt; bət][ɪn] [nʌn] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['elɪfənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɔːθ] ,

But	in	none	,	from	the	elephant	to	the	moth	,
但	在	没有任何	,	从	这	大象	到	这	蛾	,

但无论是大象还是飞蛾，都无一例外。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bɜːrd][ɪn] [wɪtʃ] [breɪn][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['lɑːrdʒɪst][tuː; tə][ðə; ðɪ]['haɪbrɪd][ɪn] [wɪtʃ] [laɪf]

from	the	bird	in	which	brain	was	the	largest	to	the	hybrid	in	which	life
从	这	鸟	在	哪个	脑	曾是	这	最大	到	这	杂交种	在	哪个	生活

[siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ɪn][plænts] ,

seemed	to	live	as	in	plants	,
似乎	到	居住	作为	在	植物	,

从大脑最大的鸟类到生命似乎像植物一样生活的杂交物种，

— [ɪn] [nʌn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ðə; ðɪ] ['stɑːri] ['sɪlvər][spɑːrk] .

—	in	none	was	visible	the	starry	silver	spark	.
—	在	没有任何	曾是	可见的	这	繁星	银	火花	.

—但没有一个物体能显示出那闪烁的银色星光。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kriːtʃərz] [ə'raʊnd] ,

I	turned	my	eyes	from	the	creatures	around	,
我	转向	我的	眼睛	从	这	生物	大约	,

我把目光从周围的生物身上移开，

[bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɔːrm] ['kaʊərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][hjuːdʒ][ˌænə'kɑːndə] ,

back	again	to	the	form	cowering	under	the	huge	anaconda	,
后退	再次	到	这	形式	畏缩	在下面	这	巨大的	蟒蛇	,

又回到了蜷缩在巨蟒身下的那种状态，

[ænd; ənd][ɪn] ['terər] [æt; ət][ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːkəsɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ɪ'luːʒnz]

and	in	terror	at	the	animation	which	the	carcasses	took	in	the	awful	illusions
和	在	恐怖	在	这	动画片	哪个	这	尸体	采取	在	这	可怕	幻觉

[ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːrvələs] [træns] ;

of	that	marvellous	trance	;
的	那	奇妙	发呆	;

在那种奇妙的恍惚状态下，尸体呈现出可怕的幻觉，令人毛骨悚然；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪgər] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] ['sɛntɪŋ] [blʌd] ,

for	the	tiger	moved	as	if	scenting	blood	,
为了	这	老虎	已搬	作为	如果	香味	血	,

老虎动了起来，仿佛闻到了血腥味。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第三卷(A Strange Story — Volume 03)
第4/4页

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt][ðə; ði] [dred] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [siːmd] ['sloʊli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

and	to	the	eyes	of	the	serpent	the	dread	fascination	seemed	slowly	returning	.
和	到	这	眼睛	的	这	蛇	这	恐惧	魅力	似乎	缓慢地	返回	.

在蛇的眼中，那种令人恐惧的迷恋似乎正在慢慢地回归。

[ə'gen] [aɪ] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['staːri] [spɑːrk][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

Again	I	gazed	on	the	starry	spark	in	the	form	of	the	man	.
再次	我	凝视	在	这	繁星	火花	在	这	形式	的	这	男人	.

我再次凝视着那人形中闪耀的星光。

[ænd; ənd][aɪ] ['mɜ꞉ːmɜ꞉d] [tuː; tə][maɪ'self] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði][soʊl] ,

And	I	murmured	to	myself	,	"	But	if	this	be	the	soul	,
和	我	低声说道	到	我	,	"	但	如果	这	是	这	灵魂	,

我喃喃自语道：“但如果这就是灵魂，

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ʌn'dɑːrkənd] [baɪ][ðə; ði][sɪnz] [wɪtʃ] [hæv; həv][left] [sʌtʃ] [treɪs]

why	is	it	so	undisturbed	and	undarkened	by	the	sins	which	have	left	such	trace
为什么	是	它	所以	未受干扰	和	未变暗的	经过	这	罪孽	哪个	有	左边	这样的	痕迹

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['rævɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ?

and	such	ravage	in	the	world	of	the	brain	?
和	这样的	蹂躏	在	这	世界	的	这	脑	?

为什么它如此不受罪恶的干扰和玷污，而这些罪恶已经在大脑世界中留下了如此巨大的痕迹和破坏?

" [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [jet] [mɔːr] [ɪn'tentli] [ɑːn][ðə; ði][spɑːrk] ,

"	And	gazing	yet	more	intently	on	the	spark	,
"	和	凝视	然而	更多的	专注地	在	这	火花	,

“然后更加专注地凝视着那火花，

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['veɪgli] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][soʊl] , [bʌt; bət][ðə; ði]['heɪloʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

I	became	vaguely	aware	that	it	was	not	the	soul	,	but	the	halo	around	the
我	成为	依稀	意识到的	那	它	曾是	不是	这	灵魂	,	但	这	光环	大约	这

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

我隐约意识到，那不是灵魂本身，而是环绕灵魂的光环。

[æz; əz][ðə; ði][stɑːr][wiː; wi] [siː] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][stɑːr][ɪt'self] , [bʌt; bət][ɪts]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['reɪz] ;

as	the	star	we	see	in	heaven	is	not	the	star	itself	,	but	its	circle	of	rays	;
作为	这	星星	我们	看	在	天堂	是	不是	这	星星	本身	,	但	它是	圆圈	的	射线	;

就像我们在天上看到的星星并不是星星本身，而是它的光芒圈一样；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [ɪt'self][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ʌn'dɑːrkənd] ,

and	if	the	light	itself	was	undisturbed	and	undarkened	,
和	如果	这	光	本身	曾是	未受干扰	和	未变暗的	,

如果光线本身没有受到干扰，也没有变暗，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][sɪnz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][kʊd; kəd] [ə'naɪəleɪt] [ɪts] ['es(ə)ns] ,

it	was	because	no	sins	done	in	the	body	could	annihilate	its	essence	,
它	曾是	因为	不	罪孽	完毕	在	这	身体	可以	歼灭	它是	本质	,

这是因为肉体所犯的任何罪孽都无法摧毁它的本质。

[nɔːr] [ə'fekt] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv][ɪts] [du'reɪʃn] .

nor	affect	the	eternity	of	its	duration	.
也不	影响	这	永恒	的	它是	期间	.

也不会影响其永恒性。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ɪts] ['lɑːdʒmənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pæs]

The	light	was	clear	within	the	ruins	of	its	lodgment	,	because	it	might	pass
这	光	曾是	清除	之内	这	废墟	的	它是	提交	,	因为	它	可能	经过

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

在它栖身之所的废墟中，光线清晰可见，因为它随时可能消逝。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

but	could	not	be	extinguished	.
但	可以	不是	是	熄灭	.

但无法扑灭。

[bʌt; bət][ðə; ði][soʊl] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [rɪ'flektɪd] [bæk] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [soʊl] [wɪ'ðɪn]

But	the	soul	itself	in	the	heart	of	the	light	reflected	back	on	my	own	soul	within
但	这	灵魂	本身	在	这	心	的	这	光	反映	后退	在	我的	自己的	灵魂	之内

[ˌem 'iː][ɪts] [ɪn'efəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,

me	its	ineffable	trouble	,
我	它是	难以言喻的	麻烦	,

但是，那光芒中心的灵魂本身，也映照出我内心深处那难以言喻的痛苦。

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ; [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['gæstli] [reks] [ʌv; əv] ['paʊər] [pleɪst] [æt; ət][ɪts]

humiliation	,	and	sorrow	;	for	those	ghastly	wrecks	of	power	placed	at	its
屈辱	,	和	悲哀	;	为了	那些	阴森	残骸	的	力量	放置	在	它是

['sɑːvrɪn] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

sovereign	command	it	was	responsible	,
主权	命令	它	曾是	负责任的	,

屈辱和悲伤；因为那些可怕的权力废墟，都是它在其主权统治之下所造成的，它对此负有责任。

[ænd; ənd] , [ə'pɔːld] [baɪ][ɪts] [oʊn] [sə'blaɪm] [feɪt] [ʌv; əv] [du'reɪʃn] ,

and	,	appalled	by	its	own	sublime	fate	of	duration	,
和	,	震惊	经过	它是	自己的	升华	命运	的	期间	,

并且，对自身崇高的永恒命运感到震惊，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [taɪm] .

was	about	to	carry	into	eternity	the	account	of	its	mission	in	time	.
曾是	关于	到	携带	进入	永恒	这	帐户	的	它是	使命	在	时间	.

即将把它在时间中的使命记录带入永恒。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [soʊl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ðoʊ] [soʊ] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd][soʊ]

Yet	it	seemed	that	while	the	soul	was	still	there	,	though	so	forlorn	and	so
然而	它	似乎	那	尽管	这	灵魂	曾是	仍然	那里	,	尽管	所以	绝望	和	所以

['gɪlti] ,

guilty	,
有罪的	,

然而，似乎只要灵魂还在那里，尽管如此凄凉，如此愧疚，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [reks] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][mə'dʒestɪk] .

even	the	wrecks	around	it	were	majestic	.
甚至	这	残骸	大约	它	是	雄伟	.

就连周围的残骸也显得雄伟壮观。

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] , [wət'evər] ['sentəns] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['merɪt] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

And	the	soul	,	whatever	sentence	it	might	merit	,	was	not	among	the
和	这	灵魂	,	任何	句子	它	可能	优点	,	曾是	不是	之中	这

['hoʊpləsli] [lɔːst] ;

hopelessly	lost	;
绝望地	丢失的	;

无论灵魂应受何种惩罚，它都不属于无可救药的迷失者；

[fɔːr; fər][ɪn][ɪts] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][ɪts] [ʃeɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [rɪ'teind] [wʌt] [kʊd; kəd]

for	in	its	remorse	and	its	shame	,	it	might	still	have	retained	what	could
为了	在	它是	悔恨	和	它是	耻辱	,	它	可能	仍然	有	保留	什么	可以

[sɜːrv] [fɔːr; fər] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

serve	for	redemption	.
服务	为了	赎回	.

因为在悔恨和羞愧之中，它或许仍然保留着可以救赎的东西。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz] ['stɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] , [ɪn][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [rɪ'beljəs]

And	I	saw	that	the	mind	was	storming	the	soul	,	in	some	terrible	rebellious
和	我	锯	那	这	头脑	曾是	暴风雨	这	灵魂	,	在	一些	糟糕的	叛逆的

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

我看到，心灵正在与灵魂进行一场可怕的反叛战争。

— [ɔːl][ʌv; əv] [θɔːt] , [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æʒər] [laɪt] [pɔːd] [ɪts]

—	all	of	thought	,	of	passion	,	of	desire	,	through	which	the	azure	light	poured	its
—	全部	的	想法	,	的	热情	,	的	欲望	,	通过	哪个	这	蔚蓝	光	倾倒	它是

['restləs] [floʊ] ,

restless	flow	,
不安	流动	,

——所有的思想、激情、欲望，蔚蓝的光芒都从中奔涌而出，永不停息。

[wɜːr; wər] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp] [raʊnd] [ðə; ði] ['stɑːri] [spɑːrk] , [æz; əz][ɪn] [siːdʒ] .

were	surging	up	round	the	starry	spark	,	as	in	siege	.
是	滔滔	向上	圆形的	这	繁星	火花	,	作为	在	围城	.

它们像围城一样，围绕着那颗星状的火花涌动。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði][wɔːr] ,

And	I	could	not	comprehend	the	war	,
和	我	可以	不是	理解	这	战争	,

我无法理解这场战争。

[nɔːr] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [di'mɑːndid] [ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə] [jiːld] .

nor	guess	what	it	was	that	the	mind	demanded	the	soul	to	yield	.
也不	猜测	什么	它	曾是	那	这	头脑	要求	这	灵魂	到	屈服	.

也猜不透究竟是什么驱使着心灵屈服于灵魂。

['oʊnli][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][baɪ][ðer; ðər][æn'tægənɪzəm] .

Only	the	distinction	between	the	two	was	made	intelligible	by	their	antagonism	.
仅有的	这	区别	之间	这	二	曾是	制成	可理解的	经过	他们的	对抗	.

只有通过二者之间的对抗，才能理解二者之间的区别。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] , ['sɔːrli] ['temptɪd] ,

And	I	saw	that	the	soul	,	sorely	tempted	,
和	我	锯	那	这	灵魂	,	非常	受诱惑	,

我看到那颗灵魂，饱受诱惑，

[lʊkt] [ə'fɑːr][fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər][soʊ] [ɪl] [kən'troʊld] ,

looked	afar	for	escape	from	the	subjects	it	had	ever	so	ill	controlled	,
看起来	远方	为了	逃脱	从	这	主题	它	有	曾经	所以	患病的	受控	,

它向远方寻求逃离那些它一直控制不力的臣民的途径。

[ænd; ənd] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['væsl] [ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd][lɔːst]

and	who	sought	to	reduce	to	their	vassal	the	power	which	had	lost
和	WHO	寻求	到	减少	到	他们的	附庸	这	力量	哪个	有	丢失的

[ə'θɔːrəti] [æz; əz][ðer; ðər] [kɪŋ] .

authority	as	their	king	.
权威	作为	他们的	国王	.

他们试图将失去权威的国王的权力转移到他们的附庸国身上。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪts] ['terər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['terər] ,

I	could	feel	its	terror	in	the	sympathy	of	my	own	terror	,
我	可以	感觉	它是	恐怖	在	这	同情	的	我的	自己的	恐怖	,

我能从自己的恐惧中感受到它的恐惧。

[ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] ['pɪti] .

the	keenness	of	my	own	supplicating	pity	.
这	敏锐	的	我的	自己的	恳求	遗憾	.

我那恳求般的怜悯之心是如此强烈。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['perilz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'fest] [ɪts][wɑːnt]

I	knew	that	it	was	imploring	release	from	the	perils	it	confessed	its	want
我	知道	那	它	曾是	恳求	发布	从	这	危险	它	坦白	它是	想

[ʌv; əv] [streŋθ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] .

of	strength	to	encounter	.
的	力量	到	遇到	.

我知道它是在恳求从它承认自己无力面对的危险中解脱出来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['stɑːri] [spɑːrk] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz][ænd; ənd][ðə; ði]['tuːmʌlt] [ə'raʊnd]

And	suddenly	the	starry	spark	rose	from	the	ruins	and	the	tumult	around
和	突然	这	繁星	火花	玫瑰	从	这	废墟	和	这	骚乱	大约

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

突然间，一道星光从废墟和周围的喧嚣中升起。

— [roʊz]['ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ; [ænd; ənd] [wer] [maɪ] [soʊl] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]

—	rose	into	space	and	vanished	;	and	where	my	soul	had	recognized	the
—	玫瑰	进入	空间	和	消失了	;	和	在哪里	我的	灵魂	有	认可	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [soʊl] ,

presence	of	soul	,
在场	的	灵魂	,

——升腾入虚空，消失不见；而我的灵魂曾在此认出灵魂的存在，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪd] .

there	was	a	void	.
那里	曾是	一个	空白	.

那里出现了一片空白。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [laɪt] [bəːnd] [stɪl] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪvɪd] ;

But	the	red	light	burned	still	,	becoming	more	and	more	vivid	;
但	这	红色的	光	烧伤	仍然	,	成为	更多的	和	更多的	生动	;

但红灯依然亮着，而且越来越亮；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [rɪ'per] [ænd; ənd] [ri'kruːtid] [ɪts] ['lʌstər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['ænɪm(ə)l][fɔːrm] ,

and	as	it	thus	repaired	and	recruited	its	lustre	,	the	whole	animal	form	,
和	作为	它	因此	已修复	和	招募	它是	光泽	,	这	所有的	动物	形式	,

随着它修复并恢复光泽，整个动物形态

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪ'krepɪt] , [gruː] [rɪ'stɔːrd] [frʌm; frəm] [dɪ'keɪ] , [gruː] ['ɪntuː] ['vɪgər] [ænd; ənd]

which	had	been	so	decrepit	,	grew	restored	from	decay	,	grew	into	vigour	and
哪个	有	到过	所以	衰老	,	生长	恢复	从	衰变	,	生长	进入	活力	和

[juːθ] :

youth	:
青年	:

曾经破败不堪的事物，从腐朽中复苏，焕发出勃勃生机和青春活力：

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] - [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [wɜːrld] ,

and	I	saw	Alargrave	as	I	had	seen	him	in	the	waking	world	,
和	我	锯	-	作为	我	有	已见	他	在	这	醒来	世界	,

我看到了阿拉格雷夫，就像我在现实世界中看到他一样。

[ðə; ði]['reɪdiənt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts] ['fɛrɪst] [bluːm] .

the	radiant	image	of	animal	life	in	the	beauty	of	its	fairest	bloom	.
这	辐射状	图像	的	动物	生活	在	这	美丽	的	它是	最公平	盛开	.

动物生命在最绚丽绽放的时刻，展现出光彩夺目的美丽景象。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs] [rɪtʃ] [vaɪ'tæləti][ænd; ənd] [ðɪs] [sɪ'metrɪk] ['mekənɪzəm] [naʊ] ['reɪnd] ['oʊnli] ,

And	over	this	rich	vitality	and	this	symmetric	mechanism	now	reigned	only	,
和	超过	这	富有的	活力	和	这	对称	机制	现在	统治	仅有的	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][laɪf] ,

with	the	animal	life	,
和	这	动物	生活	,

而在这丰富的生命力和这种对称的机制之上，如今只有动物生命主宰着一切。

[ðə; ði][maɪnd] .

the	mind	.
这	头脑	.

心灵。

[ðə; ði] ['stɑːri] [laɪt] [fled] [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] ['vænɪʃt] , [stɪl] [wʌz; wəz] [left] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði][maɪnd] , —

The	starry	light	fled	and	the	soul	vanished	,	still	was	left	visible	the	mind	,	—
这	繁星	光	逃亡	和	这	灵魂	消失了	,	仍然	曾是	左边	可见的	这	头脑	,	—

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

星光消逝，灵魂消失，唯有心灵依然清晰可见——心灵。

[baɪ] [wɪtʃ] [sen'seiʃənz] [kən'veɪ] [ænd; ənd] ['kjʊmjəˌleɪt] [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd] ['mʌslz] [ə'beɪ] [voʊ'lɪʃ(ə)n] ; [maɪnd]

by	which	sensations	convey	and	cumulate	ideas	,	and	muscles	obey	volition	;	mind
经过	哪个	感觉	传达	和	累积	想法	,	和	肌肉	服从	意志	;	头脑

,

,

,

感觉通过感觉传递和积累观念，肌肉通过感觉服从意志；心灵，

[æz; əz][ɪn] [ðoʊz] ['ænɪmlz] [ðæt] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] , ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ; [maɪnd]

as	in	those	animals	that	have	more	than	the	elementary	,	instincts	;	mind
作为	在	那些	动物	那	有	更多的	比	这	初级	,	本能	;	头脑

,

,

,

就像那些拥有超越基本本能的动物一样；它们的思维，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [men] , [wɜːr; wər] [men] [nɑːt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

as	it	might	be	in	men	,	were	men	not	immortal	.
作为	它	可能	是	在	男人	,	是	男人	不是	不朽	.

如果人类不是永生的，那么它或许也会发生在人类身上。

[æz; əz][maɪ] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['æʒər] [laɪt] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

As	my	eyes	,	in	the	Vision	,	followed	the	azure	light	,	undulating	as	before	,
作为	我的	眼睛	,	在	这	想象	,	随后	这	蔚蓝	光	,	起伏的	作为	前	,

在幻象中，我的目光追随着那蔚蓝的光芒，如同之前一样波光粼粼。

[θruː] [ðə; ði] ['sɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [red] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv]

through	the	cells	of	the	brain	,	and	crossing	the	red	amidst	the	labyrinth	of
通过	这	细胞	的	这	脑	,	和	过境	这	红色的	在……之中	这	迷宫	的

[ðə; ði] [nəːvs] ,

the	nerves	,
这	神经	,

穿过大脑细胞，穿越神经迷宫中的红色区域，

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['æʒər] [laɪt] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] :

I	perceived	that	the	essence	of	that	azure	light	had	undergone	a	change	:
我	感知	那	这	本质	的	那	蔚蓝	光	有	经历	一个	改变	:

我察觉到那蔚蓝光芒的本质发生了变化：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːst] [ðæt] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] [kɑːn'sentər; kən'sentər] ['paʊər] [baɪ] [wɪtʃ]

it	had	lost	that	faculty	of	continuous	and	concentred	power	by	which
它	有	丢失的	那	学院	的	连续的	和	浓缩的	力量	经过	哪个

[mæn] [im'pruːvz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,

man	improves	on	the	works	of	the	past	,
男人	改善	在	这	作品	的	这	过去的	,

它失去了那种持续而集中的力量，而正是凭借这种力量，人类才能在过去的工作基础上不断改进。

[ænd; ənd] [wiːvz] [skiːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'veləpt] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [rɪ'moʊt] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ;

and	weaves	schemes	to	be	developed	in	the	future	of	remote	generations	;
和	编织	方案	到	是	发达	在	这	未来	的	偏僻的	几代人	;

并为遥远的未来世代制定发展方案；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ,

it	had	lost	all	sympathy	in	the	past	,
它	有	丢失的	全部	同情	在	这	过去的	,

它过去曾失去所有同情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] ; [ˌaɪ 'tiː]

because	it	had	lost	all	conception	of	a	future	beyond	the	grave	;	it
因为	它	有	丢失的	全部	概念	的	一个	未来	超过	这	严重	;	它

[hæd; həd] [lɔːst] ['kɑːnʃəns] ,

had	lost	conscience	,
有	丢失的	良心	,

因为它已经丧失了对死后未来的所有概念；它已经丧失了良知。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːst] [rɪ'mɔːrs] ;

it	had	lost	remorse	;
它	有	丢失的	悔恨	;

它已丧失了悔意；

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fɔːrmd] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'kaʊntəbl] [θruː] [ɪ'tɜːrnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	being	it	informed	was	no	longer	accountable	through	eternity	for	the
这	存在	它	知情的	曾是	不	更长	问责制	通过	永恒	为了	这

[ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [taɪm] .

employment	of	time	.
就业	的	时间	.

它所告知的存在不再需要对时间的运用承担永恒的责任。

[ðə; ði] ['æʒər] [laɪt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['vɪvɪd] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['ɔrgənz] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n]

The	azure	light	was	even	more	vivid	in	certain	organs	useful	to	the	conservation
这	蔚蓝	光	曾是	甚至	更多的	生动	在	肯定	器官	有用	到	这	保护

[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

of	existence	,
的	存在	,

在某些对维持生命至关重要的器官中，蔚蓝色的光芒更加鲜艳夺目。

[æz; əz][ɪn] [ðoʊz] ['ɔrgənz] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['vɪvɪd] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

as	in	those	organs	I	had	observed	it	more	vivid	among	some	of	the
作为	在	那些	器官	我	有	观察到	它	更多的	生动	之中	一些	的	这

[ɪn'fɪriər] ['ænɪmlz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][mæn] ,

inferior	animals	than	it	is	in	man	,
下	动物	比	它	是	在	男人	,

正如我观察到的，在某些低等动物的器官中，这种现象比在人类身上更为明显。

— ['siːkrətɪvnəs] , [dɪ'strʌktɪvnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['redi] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪ'miːdiət]
— secretiveness , destructiveness , and the ready perception of things immediate
— 秘密 , 破坏性 , 和 这 准备好 洞察力 的 事物 即时
[tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
to the wants of the day ;
到 这 想要 的 这 天 ;

—隐秘性、破坏性，以及对当下需求的敏锐感知；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æʒər] [laɪt] [wʌz; wəz] ['brɪlɪənt] [ɪn] [sə'riːbrəl] ['sɛlz] , [wer] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
and the azure light was brilliant in cerebral cells , where before it had been
和 这 蔚蓝 光 曾是 杰出的 在 大脑 细胞 , 在哪里 前 它 有 到过
[dɑːrk] ,
dark ,
黑暗的 ,

原本黑暗的脑细胞中，如今闪耀着蔚蓝色的光芒。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['hɑːrbər] [ˊməːθfulnis] [ænd; ənd] [hoʊp] ,
such as those which harbour mirthfulness and hope ,
这样的 作为 那些 哪个 港口 欢乐 和 希望 ,

例如那些蕴含欢乐和希望的事物，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ri'kruːtid] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zuːbərənt] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪəs]
for there the light was recruited by the exuberant health of the joyous
为了 那里 这 光 曾是 招募 经过 这 旺盛 健康 的 这 欢乐
['ænɪm(ə)l] - ['biːɪŋ] .
animal - being .
动物 - 存在 .

因为那里的光芒是由快乐动物旺盛的活力所吸引的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [liːd] - [laɪk] , [ɔːr][dɪm] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l] ['ɔrgənz] ,
But it was lead - like , or dim , in the great social organs ,
但 它 曾是 带领 - 喜欢 , 或者 暗淡 , 在 这 伟大的 社会的 器官 ,

但在大型社会机构中，它却像铅一样沉重，或者说黯淡无光。

[θruː] [wɪtʃ] [mæn] [sə'bɔːdinits] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] ,
through which man subordinates his own interest to that of his species ,
通过 哪个 男人 下属 他的 自己的 兴趣 到 那 的 他的 物种 ,

通过这种方式，人类将自身利益置于物种利益之下。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [lɔːst] [ɪn] [ðoʊz] [θruː] [wɪtʃ] [mæn][ɪz] [ri'maindid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [tuː; tə][ðə; ði]
and utterly lost in those through which man is reminded of his duties to the
和 完全地 丢失的 在 那些 通过 哪个 男人 是 提醒 的 他的 职责 到 这
[θroʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meɪkər] .
throne of his Maker .
王座 的 他的 制造商 .

完全迷失在那些提醒人类对造物主宝座应尽的职责之中。

[ɪn] [ðæt] ['mɑːrvələs] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ɪn'daʊd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt]
In that marvellous penetration with which the Vision endowed me , I perceived that
在 那 奇妙 渗透 和 哪个 这 想象 捐赠 我 , 我 感知 那
[ɪn] [ðɪs] [maɪnd] ,
in this mind ,
在 这 头脑 ,

在那奇妙的洞察力中，我领悟到，在这颗心灵深处，

[ðoʊ] [ɪn]['enərdʒi][fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['meni] ; [ðoʊ] [rɪ'teɪnɪŋ] , [frʌm; frəm] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
though in energy far superior to many ; though retaining , from memories of the
尽管 在 活力 远的 优越的 到 许多 ; 尽管 保留 , 从 回忆 的 这
['fɔːrmər] [ɪg'zɪstəns] ,
former existence ,
以前的 存在 ,

虽然精力远胜于许多人；虽然保留着前世的记忆，

[ðə; ði] ['relɪks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌltʃər] [waɪd] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [prə'faʊnd] ; [ðoʊ] ['ʃa:pənd]

the	relics	of	a	culture	wide	and	in	some	things	profound	;	though	sharpened
这	遗物	的	一个	文化	宽的	和	在	一些	事物	深刻的	;	尽管	锋利

[ænd; ənd] ['kwɪkənd] ['ɪntu:]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ,

and	quickened	into	formidable	,
和	加速	进入	强大	,

曾经广袤无垠、在某些方面又无比深邃的文化遗迹；尽管经过磨砺和革新，变得令人敬畏，

[ɪf] ['desəltɔ:ri] ,

if	desultory	,
如果	漫无目的的	,

如果漫不经心，

[fɔ:rs] [wen'evər] [ˌaɪ 'ti:] [ski:md] [ɔ:r] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][self] - [ˌkɑ:nsər'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ]

force	whenever	it	schemed	or	aimed	at	the	animal	self	-	conservation	which	now
力量	每当	它	策划	或者	旨在	在	这	动物	自己	-	保护	哪个	现在

[meɪd] [ɪts] ['mæstər] — ['ɪmpʌls] [ɔ:r] ['ɪnstɪŋkt] ;

made	its	master	—	impulse	or	instinct	;
制成	它是	掌握	—	冲动	或者	本能	;

每当它图谋或瞄准动物的自我保护时，它就会诉诸武力，而这种自我保护如今已成为它的主人——冲动或本能；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ɪts] [steɪt] [bɪ'fɔ:r] [ɪts] [tʃeɪndʒ] [wɜ:r; wər][a:ts]

and	though	among	the	reminiscences	of	its	state	before	its	change	were	arts
和	尽管	之中	这	回忆录	的	它是	状态	前	它是	改变	是	艺术

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] ,

which	I	could	not	comprehend	,
哪个	我	可以	不是	理解	,

尽管在它变革之前的状态的回忆中，有一些我无法理解的艺术，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [wɜ:r; wər][dɑ:rk][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,

but	which	I	felt	were	dark	and	terrible	,
但	哪个	我	毛毡	是	黑暗的	和	糟糕的	,

但我感觉它们阴暗可怕。

['lendɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɪl] ['nevər] [tʃekt] [baɪ] [rɪ'mɔ:rs] [ɑ:rmz] [ðæt] [noʊ] ['helθf(ə)l] [fə'lɑ:səfi] [hæz; həz]

lending	to	a	will	never	checked	by	remorse	arms	that	no	healthful	philosophy	has
贷款	到	一个	将要	绝不	已检查	经过	悔恨	武器	那	不	健康的	哲学	有

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rsənl] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪnd] ['dʒi:niəs] ;

placed	in	the	arsenal	of	disciplined	genius	;
放置	在	这	兵工厂	的	纪律严明的	天才	;

放贷给一个从未受悔恨约束的意志，而这种意志是任何健康的哲学都没有给予有纪律的天才的武器库的；

[ðoʊ] [ðə; ði][maɪnd][ɪn] [ɪt'self] [hæd; həd][æn; ən]['ælaɪ][ɪn][ə; eɪ]['bɑ:di][æz; əz] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn] [streŋθ]

though	the	mind	in	itself	had	an	ally	in	a	body	as	perfect	in	strength
尽管	这	头脑	在	本身	有	一个	盟友	在	一个	身体	作为	完美的	在	力量

[ænd; ənd] [ˌi:læ'stɪsəti] [æz; əz][mæn][kæn; kən] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

and	elasticity	as	man	can	take	from	the	favour	of	nature	,
和	弹性	作为	男人	能	拿	从	这	偏爱	的	自然	,

虽然人的心灵本身拥有一个盟友，那就是一副完美无瑕、兼具力量和弹性的身体，这是人类从自然界所能获得的恩赐。

— [stɪl] , [aɪ] [seɪ] ,

—	still	,	I	say	,
—	仍然	,	我	说	,

不过，我还是要说，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [men] ['nevər] [kʊd; kəd] [faʊnd] ['sɪtiz]

I	felt	that	the	mind	wanted	the	something	without	which	men	never	could	found	cities
我	毛毡	那	这	头脑	通缉	这	某物	没有	哪个	男人	绝不	可以	成立	城市

,

,
,

我觉得人的思维需要某种东西，没有它，人类就永远无法建立城市。

[freɪm] [lɔːz] , [baɪnd] [tə'geðər] , ['bjuːtɪfaɪ] , [ɪg'zɔːlt][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,
frame **laws** **,** **bind** **together** **,** **beautify** **,** **exalt** **the** **elements** **of** **this** **world** **,**
框架 法律 , 绑定 一起 , 美化 , 崇高 这 元素 的 这 世界 ,

框架法则，将万物联系在一起，美化环境，提升世界万物。

[baɪ] [kriːdz] [ðæt] [hə'bɪtʃuəli] ['sʌbdʒekt][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
by **creeds** **that** **habitually** **subject** **them** **to** **a** **reference** **to** **another** **.**
经过 信条 那 习惯性地 主题 他们 到 一个 参考 到 其他 .

因信条而习惯性地将它们与他人联系起来。

[ðə; ði][ænt][ænd; ənd][ðə; ði] [biː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːvər] ['kɑːŋgrɪgeɪt] [ænd; ənd] [kən'strʌkt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]
The **ant** **and** **the** **bee** **and** **the** **beaver** **congregate** **and** **construct** **;** **but** **they**
这 蚂蚁 和 这 蜜蜂 和 这 海狸 聚集 和 构造 ; 但 他们
[duː][nɑːt] [ɪm'pruːv] .
do **not** **improve** **.**
做 不是 提升 .

蚂蚁、蜜蜂和海狸聚集在一起建造巢穴；但它们并没有提高自身的生存能力。

[mæn] [im'pruːvz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ɪm'pelz] ['ɑːnwərd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ænt] ,
Man **improves** **because** **the** **future** **impels** **onward** **that** **which** **is** **not** **found** **in** **the** **ant** **,**
男人 改善 因为 这 未来 推动 向前 那 哪个 是 不是 成立 在 这 蚂蚁 ,

人类之所以进步，是因为未来推动着蚂蚁所不具备的东西向前发展。

[ðə; ði] [biː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːvər] , — [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['biːɪŋ] [bɪ'fɔːr]
the **bee** **,** **and** **the** **beaver** **,** **—** **that** **which** **was** **gone** **from** **the** **being** **before**
蜜蜂 , 和 这 海狸 , — 那 哪个 曾是 已消失 从 这 存在 前
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

蜜蜂和海狸——那些从我眼前的那个存在中消失的东西。

[aɪ] [ʃræŋk] [ə'pɔːld] ['ɪntuː][maɪ'self] , ['kʌvərd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [groʊn] [ə'laʊd]
I **shrank** **appalled** **into** **myself** **,** **covered** **my** **face** **with** **my** **hands** **,** **and** **groaned** **aloud**
我 缩小 震惊 进入 我 , 涵盖 我的 脸 和 我的 双手 , 和 呻吟 大声
:
:
:

我惊恐万分，蜷缩成一团，双手捂住脸，发出了一声呻吟：

" [hæv; həv][aɪ]['evər] [ðen] ['daʊtɪd] [ðæt] [soʊl] [ɪz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][maɪnd] ?
" **Have** **I** **ever** **then** **doubted** **that** **soul** **is** **distinct** **from** **mind** **?**
" 有 我 曾经 然后 怀疑 那 灵魂 是 清楚的 从 头脑 ?

“我难道曾怀疑过灵魂与心灵是不同的吗？”

" [ə; eɪ][hænd] [hɪr] [ə'gen] [tʌtʃt] [maɪ] ['fɔːrhed] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,
" **A** **hand** **here** **again** **touched** **my** **forehead** **,** **the** **light** **in** **the** **lamp** **was** **extinguished** **,**
" 一个 手 这里 再次 感动 我的 前额 , 这 光 在 这 灯 曾是 熄灭 ,
[aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'sensəb(ə)l] ;
I **became** **insensible** **;**
我 成为 麻木不仁 ;

“一只手再次触碰到我的额头，灯里的光熄灭了，我失去了知觉；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst]
and **when** **I** **recovered** **I** **found** **myself** **back** **in** **the** **room** **in** **which** **I** **had** **first**
和 什么时候 我 恢复 我 成立 我 后退 在 这 房间 在 哪个 我 有 第一的
[kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl] ,
conversed **with** **Sir** **Philip** **Derval** **,**
交谈 和 先生 菲利普 德瓦尔 ,

当我回过神来时，发现自己又回到了当初与菲利普·德瓦尔爵士第一次交谈的那个房间。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	seated	,	as	before	,	on	the	sofa	,	by	his	side	.
和	坐着	,	作为	前	,	在	这	沙发	,	经过	他的	边	.

她像以前一样，坐在他身旁的沙发上。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θri:] .

CHAPTER	XXXIII	.
章	xxxiii	.

第三十三章

[maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ɔ:l] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋkt]

My	recollections	of	all	which	I	have	just	attempted	to	describe	were	distinct
我的	回忆	的	全部	哪个	我	有	只是	尝试过	到	描述	是	清楚的

[ænd; ənd]['vɪvɪd] ;

and	vivid	;
和	生动	;

我对刚才我试图描述的一切的记忆都清晰而生动；

[ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [taɪm] ,

except	with	respect	to	time	,
除了	和	尊重	到	时间	,

除了时间方面，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] ['meni] ['aʊərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [aɪ][hæd; həd]

it	seemed	to	me	as	if	many	hours	must	have	elapsed	since	I	had
它	似乎	到	我	作为	如果	许多	小时	必须	有	过去	自从	我	有

['entərd] [ðə; ði] [mju'zi:əm] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rˌgreɪv] ;

entered	the	museum	with	Margrave	;
进入	这	博物馆	和	侯爵	;

我觉得自从我和侯爵一起进入博物馆以来，已经过去了好几个小时；

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [met] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm] ['wɪstfəli]

but	the	clock	on	the	mantelpiece	met	my	eyes	as	I	turned	them	wistfully
但	这	钟	在	这	壁炉架	遇见	我的	眼睛	作为	我	转向	他们	怅然地

[raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ;

round	the	room	;
圆形的	这	房间	;

但当我满怀憧憬地环顾房间时，壁炉架上的钟映入了我的眼帘；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə'meɪzd] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [sə'faist] [fɔ:r; fər]

and	I	was	indeed	amazed	to	perceive	that	five	minutes	had	sufficed	for
和	我	曾是	的确	惊叹	到	感知	那	五	分钟	有	足够了	为了

[ɔ:l] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'i:][soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['næreɪt] ,

all	which	it	has	taken	me	so	long	to	narrate	,
全部	哪个	它	有	已采取	我	所以	长的	到	叙事	,

令我惊讶的是，我花了这么长时间才讲述完的所有事情，竟然只用了五分钟就讲完了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər]['trænzɪt][hæd; həd] ['hɜ:rid] [ˌem 'i:] [θru:] [aɪ'di:əz][ænd; ənd][i'məuʃənz][soʊ]

and	which	in	their	transit	had	hurried	me	through	ideas	and	emotions	so
和	哪个	在	他们的	交通	有	慌忙	我	通过	想法	和	情绪	所以

[rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [æn'tɪriər] [ɪk'spɪriəns] .

remote	from	anterior	experience	.
偏僻的	从	前部	经验	.

它们在旅途中带给我许多与以往经验截然不同的想法和情感。

[tu:; tə][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [naʊ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , — [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ] ,

To	my	astonishment	now	succeeded	shame	and	indignation	,	—	shame	that	I	,
到	我的	惊讶	现在	成功了	耻辱	和	愤慨	,	—	耻辱	那	我	,

令我惊讶的是，随之而来的是羞愧和愤慨——羞愧的是，我，

[huː] [hæd; həd] [skɔft] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['kredəb(ə)l] ['influənsiz] [ʌv; əv]

who	had	scoffed	at	the	possibility	of	the	comparatively	credible	influences	of
WHO	有	嘲笑	在	这	可能性	的	这	比较	可信的	影响	的

[mez'merɪk] ['ækʃ(ə)n] ,

mesmeric	action	,
催眠	行动	,

他们曾嘲笑催眠术可能产生的相对可信的影响，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['helpləs] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] ['ʌndər] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪt] ['feloʊ] - [mæn]

should	have	been	so	helpless	a	puppet	under	the	hand	of	the	slight	fellow	-	man
应该	有	到过	所以	无助	一个	木偶	在下面	这	手	的	这	轻微	同伴	-	男人

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

beside	me	,
旁	我	,

我本该像个傀儡一样，任由身旁那个瘦弱的同伴摆布。

[ænd; ənd][soʊ] ['mɔːrbɪdli] [ɪm'prest] [baɪ] - [ɪ'luːʒnz] ; [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

and	so	morbidly	impressed	by	phantasmagorieal	illusions	;	indignation	that	,
和	所以	病态地	印象深刻	经过	-	幻觉	;	愤慨	那	,

并因此对奇幻的幻觉产生了病态的迷恋；愤慨的是，

[baɪ][sʌm; səm] [fjuːmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['speʃ(ə)l] ['poʊt(ə)nsi]['oʊvər][ðə; ði] [breɪn] , [aɪ][hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] ,

by	some	fumes	which	had	special	potency	over	the	brain	,	I	had	thus	been	,
经过	一些	烟雾	哪个	有	特别的	效力	超过	这	脑	,	我	有	因此	到过	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

我仿佛是被某种对大脑有特殊作用的烟雾所熏陶，变成了这样。

['kɔndʒəd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːm] [feɪs] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,

conjured	out	of	my	senses	;	and	looking	full	into	the	calm	face	at	my	side	,
召唤	出去	的	我的	感官	;	和	寻找	满的	进入	这	冷静的	脸	在	我的	边	,

恍若梦境，我凝视着身旁那张平静的脸庞，

[aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [dɪs'deɪn] , —

I	said	,	with	a	smile	to	which	I	sought	to	convey	disdain	,	—
我	说	,	和	一个	微笑	到	哪个	我	寻求	到	传达	蔑视	,	—

我带着一丝嘲讽的微笑说道——

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl] ,

"	I	congratulate	you	,	Sir	Philip	Derval	,
"	我	祝贺	你	,	先生	菲利普	德瓦尔	,

“我向你表示祝贺，菲利普·德瓦尔爵士。”

[ɑːn] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['trævlz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [soʊ]['ekspɜːrt][ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

on	having	learned	in	your	travels	in	the	East	so	expert	a	familiarity	with	the
在	拥有	学习	在	你的	旅行	在	这	东方	所以	专家	一个	熟悉	和	这

[trɪks] [ʌv; əv][ɪts] ['dʒʌglərz] . "

tricks	of	its	jugglers	.	"
技巧	的	它是	杂耍演员	.	"

您在东方游历期间，已经对那里的杂耍艺人的把戏了如指掌。

" [ðə; ði] [iːst] [hæz; həz][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] , " ['ænsər] [sɜːr] ['filip] , ['kwaɪətli] ,

"	The	East	has	a	proverb	,	"	answered	Sir	Philip	,	quietly	,
"	这	东方	有	一个	谚语	,	"	回答	先生	菲利普	,	悄悄	,

“东方有一句谚语，”菲利普爵士平静地回答道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['dʒʌglər] [meɪ] [lɜːrn] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] ,

"	that	the	juggler	may	learn	much	from	the	dervish	,
"	那	这	杂耍演员	可能	学习	很多	从	这	苦行僧	,

“这样，杂耍艺人或许能从苦行僧身上学到很多东西。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɜ:rvɪʃ] [kæn; kən] [lɜ:rn] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒʌglər] .

but	the	dervish	can	learn	nothing	from	the	juggler	.
但	这	苦行僧	能	学习	没有什么	从	这	杂耍演员	.

但苦行僧从杂耍艺人身上学不到任何东西。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'du:st] [ɑ:n][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

You	will	pardon	me	,	however	,	for	the	effect	produced	on	you	for	a	few	minutes	,
你	将要	赦免	我	,	然而	,	为了	这	影响	生产	在	你	为了	一个	很少	分钟	,

不过，请您原谅我刚才给您带来的几分钟影响。

[wət'evər] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

whatever	the	cause	of	it	may	be	,
任何	这	原因	的	它	可能	是	,

无论其原因是什么，

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [sɜ:rv] [tu:; tə] [gɑ:rd] [jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf][frʌm; frəm] [kə'læmitiz] ,

since	it	may	serve	to	guard	your	whole	life	from	calamities	,
自从	它	可能	服务	到	警卫	你的	所有的	生活	从	灾难	,

因为它可以保护你的一生免受灾难侵袭，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spoʊzd] .

to	which	it	might	otherwise	have	been	exposed	.
到	哪个	它	可能	否则	有	到过	裸露	.

它原本可能会接触到这些物质。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [ju:; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ɪk'spɪriənst] [tu:; tə][bi:; bi] [ə; eɪ] [mɪr] ['ɑ:ptɪk(ə)l][ɪ'lu:ʒ(ə)n] ,

And	however	you	may	consider	that	which	you	have	just	experienced	to	be	a	mere	optical	illusion	,
和	然而	你	可能	考虑	那	哪个	你	有	只是	经验丰富的	到	是	一个	仅仅	光学的	错觉	,

然而，无论你如何认为你刚才经历的仅仅是一种视觉错觉，

[ɔ:r][ðə; ði] ['fɪgmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪn] ['su:pər] - [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veɪpər] , [lʊk] [wɪ'ðɪn] [jɔ:r'self] ,

or	the	figment	of	a	brain	super	-	excited	by	the	fumes	of	a	vapour	,	look	within	yourself	,
或者	这	虚构	的	一个	脑	极好的	-	兴奋的	经过	这	烟雾	的	一个	汽	,	看	之内	你自己	,

或者，这只是大脑在吸入蒸汽刺激下产生的幻觉，反省一下你自己吧。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [fi:l] [æn; ən] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] [ʌn'ænsərəbl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [ʃʌn] [ænd; ənd][tu:; tə] [fɪr] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [ju:; jʊ] [left] [ə'sli:p] ['ʌndər] [ðə; ði] [ded] [dʒɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]['sɜ:rpənt] ,

and	tell	me	if	you	do	not	feel	an	inward	and	unanswerable	conviction	that	there	is	more	reason	to	shun	and	to	fear	the	creature	you	left	asleep	under	the	dead	jaws	of	the	giant	serpent	,
和	告诉	我	如果	你	做	不是	感觉	一个	向内	和	无法回答	定罪	那	那里	是	更多的	原因	到	回避	和	到	害怕	这	生物	你	左边	睡着了	在下面	这	死的	下颚	的	这	巨大的	蛇	,

告诉我，如果你内心没有一种无法反驳的信念，让你觉得更有理由避开和恐惧你遗弃在巨蛇死颚下的沉睡生物，那你该怎么办?

[ðæn; ðən][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['sɜ:rpənt] [ɪt'self] , [kʊd; kəd] ['hʌŋgər] [ə'gen] [mu:v] [ɪts] [kɔɪlz] ,

than	there	would	be	in	the	serpent	itself	,	could	hunger	again	move	its	coils	,
比	那里	会	是	在	这	蛇	本身	,	可以	饥饿	再次	移动	它是	线圈	,

比蛇本身更甚，饥饿感或许会再次驱使它蠕动。

[ænd; ənd] ['venəm] [ə'gen] [ɑːrm] [ɪts] [fæŋz] .

and	venom	again	arm	its	fangs	.
和	毒液	再次	手臂	它是	獠牙	.

毒液再次武装了它的獠牙。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðæt] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌhens'fɔːrθ] , [wen] [juː; jʊ] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɔːr] ['æŋgər] [wɪtʃ] [naʊ] [dɪ'stəːbz] [jʊr; jər] [ɪm'preʃəns] ,

"	I	was	silent	,	for	I	could	not	deny	that	that	conviction	had	come	to	me
"	我	曾是	沉默的	,	为了	我	可以	不是	否定	那	那	定罪	有	来	到	我

.																
:																
.																

“我沉默不语，因为我无法否认我心中已经有了这种信念。”

"	Henceforth	,	when	you	recover	from	the	confusion	or	anger	which	now	disturbs
"	今后	,	什么时候	你	恢复	从	这	困惑	或者	愤怒	哪个	现在	扰乱

your	impressions	,
你的	印象	,

“从今以后，当你从此刻扰乱你思绪的困惑或愤怒中恢复过来时，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd] [maɪ] [rɪ'saɪt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [fɑːr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ,

you	will	be	prepared	to	listen	to	my	explanations	and	my	recital	in	a	spirit
你	将要	是	准备	到	听	到	我的	解释	和	我的	独奏会	在	一个	精神

far	different	from	that	with	which	you	would	have	received	them	before	you
远的	不同的	从	那	和	哪个	你	会	有	已收到	他们	前	你

were	subjected	to	the	experiment	,
是	受	到	这	实验	,

你将准备好以一种与你接受实验之前截然不同的心态来聆听我的解释和叙述。

[wɪtʃ] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ɪn'vaɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] .

which	,	allow	me	to	remind	you	,	you	invited	and	defied	.
哪个	,	允许	我	到	提醒	你	,	你	受邀	和	违抗	.

恕我提醒，这是你邀请并违抗的。

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] , [aɪ] [trʌst] , [biː; bi] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['kɑːnfɪdænt] [ænd; ənd] [maɪ] [ə'sɪstənt] ;

You	will	now	,	I	trust	,	be	fitted	to	become	my	confidant	and	my	assistant	;
你	将要	现在	,	我	相信	,	是	适配	到	变得	我的	知己	和	我的	助手	;

我相信，你现在已经具备成为我的知己和助手的条件；

[juː; jʊ] [wɪl] [əd'vaɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [haʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] ,

you	will	advise	with	me	how	,	for	the	sake	of	humanity	,
你	将要	建议	和	我	如何	,	为了	这	清酒	的	人类	,

你将与我商讨，为了全人类的福祉，该如何……

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] [tə'geðər] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'kɑːrnət] [laɪ] ,

we	should	act	together	against	the	incarnate	lie	,
我们	应该	行为	一起	反对	这	体现	说谎	,

我们应该共同行动，反对这种彻头彻尾的谎言。

[ðə; ði] [ə'nɑːmələs] ['prɑːdədʒi] [wɪtʃ] [glaidz] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['bjuːti] .

the	anomalous	prodigy	which	glides	through	the	crowd	in	the	image	of	joyous	beauty
这	异常的	神童	哪个	滑翔	通过	这	人群	在	这	图像	的	欢乐	美丽

:														
.														

这位异类天才以喜悦之美的形象穿梭于人群之中。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][kwɪt][juː; jʊ] .

For	the	present	I	quit	you	.
为了	这	展示	我	辞职	你	.

暂时告别你。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ɑːn] ['wɜːrldli] [ə'ferz] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðɪs] [naɪt] .

I	have	an	engagement	,	on	worldly	affairs	,	in	the	town	this	night	.
我	有	一个	订婚	,	在	世俗	事务	,	在	这	镇	这	夜晚	.

今晚我在城里有个关于世俗事务的约会。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [æt; ət][el] — — , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [fɔːr; fər][dɜːr'væl] [kɔːrt] [tə'mɑːroʊ] ['iːvnɪŋ] .

I	am	staying	at	L	—	—	,	which	I	shall	leave	for	Derval	Court	tomorrow	evening	.
我	是	入住	在	L	—	—	,	哪个	我	将	离开	为了	德瓦尔	法庭	明天	晚上	.

我住在L——，明天晚上将离开这里前往德瓦尔苑。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [ðæt] [meɪ] [suːt][juː; jʊ]

Come	to	me	there	the	day	after	to	-	morrow	,	at	any	hour	that	may	suit	you
来	到	我	那里	这	天	后	到	-	明天	,	在	任何	小时	那	可能	套装	你

[ðə; ði] [best] .

the	best	.
这	最好的	.

后天，你随时都可以来这里找我。

[ə'duː] !

Adieu	!
再见	!

再见!

" [hɪr] [sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl][roʊz][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Here	Sir	Philip	Derval	rose	and	left	the	room	.
"	这里	先生	菲利普	德瓦尔	玫瑰	和	左边	这	房间	.

“菲利普·德瓦尔爵士说着站起身离开了房间。”

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .

I	made	no	effort	to	detain	him	.
我	制成	不	努力	到	扣留	他	.

我没有试图拘留他。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːkəm'poʊz] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]

My	mind	was	too	occupied	in	striving	to	recompose	itself	and	account	for
我的	头脑	曾是	也	占领	在	努力	到	重组	本身	和	帐户	为了

[ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ðæt] [hæd; həd] [skerd] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	phenomena	that	had	scared	it	,
这	现象	那	有	害怕的	它	,

我的思绪完全被重新梳理和解释那些令我恐惧的现象所占据。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ri'teɪnd] .

and	for	the	strength	of	the	impressions	it	still	retained	.
和	为了	这	力量	的	这	印象	它	仍然	保留	.

以及它至今仍保留的深刻印象。

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'kaʊntəbl] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər] [ɪ'fekts] [soʊ][æb'nɔːrm(ə)l] .

I	sought	to	find	natural	and	accountable	causes	for	effects	so	abnormal	.
我	寻求	到	寻找	自然的	和	问责制	原因	为了	效果	所以	异常	.

我试图找到造成这种异常现象的自然且合理的解释。

[lɔːrd] ['beɪkən][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔɪntmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['wɪtʃɪz] [ə'nɔɪntɪd] [ðəm'selvz]

Lord	Bacon	suggests	that	the	ointments	with	which	witches	anointed	themselves
主	熏肉	建议	那	这	药膏	和	哪个	女巫	受膏者	他们自己

[maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['pɔrz] [ænd; ənd] [kən'dʒestɪŋ] [ðə; ði][reɪn] ,

might	have	had	the	effect	of	stopping	the	pores	and	congesting	the	rain	,
可能	有	有	这	影响	的	停止	这	毛孔	和	拥堵	这	雨	,

培根勋爵认为，女巫涂抹在身上的药膏可能会堵塞毛孔，阻碍水分排出。

[ænd; ənd] [ðʌs] [im'presɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['duːps] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

and	thus	impressing	the	sleep	of	the	unhappy	dupes	of	their	own	imagination
和	因此	令人印象深刻	这	睡觉	的	这	不开心	重复	的	他们的	自己的	想像力

[wɪð; wɪθ] [driːmz] [soʊ]['vɪvɪd] [ðæt] ,

with	dreams	so	vivid	that	,
和	梦境	所以	生动	那	,

于是，便在那些不幸的、受自己想象力蒙蔽的人们的睡眠中，留下了如此生动的梦境，以至于：

[ɑːn] ['weɪkɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [θruː] [ðə; ði] [er]

on	waking	,	they	were	firmly	convinced	that	they	had	been	borne	through	the	air
在	醒来	,	他们	是	牢牢	确信	那	他们	有	到过	出生	通过	这	空气

[tuː; tə][ðə; ði]['sæbət; sæ'bɑː] .

to	the	Sabbat	.
到	这	安息日	.

醒来后，他们坚信自己是被带到了安息日。

[aɪ] [rɪ'membər] ['ɔːlsoʊ] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frentʃ] ['trævələr] — [huːz] [və'ræsəti] [wʌz; wəz]

I	remember	also	having	heard	a	distinguished	French	traveller	—	whose	veracity	was
我	记住	还	拥有	听到	一个	杰出的	法语	游客	—	谁	真实性	曾是

[ʌn'kwestʃənəb(ə)l] — [seɪ] ,

unquestionable	—	say	,
毋庸置疑	—	说	,

我还记得曾听一位德高望重的法国旅行家——他的诚实毋庸置疑——说过：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'fekts] [prə'duːst] [ɑːn][ðə; ði] [sen'sɔːriəm] [baɪ]['sɜːrt(ə)n]

that	he	had	witnessed	extraordinary	effects	produced	on	the	sensorium	by	certain
那	他	有	目击者	非凡的	效果	生产	在	这	感官	经过	肯定

[ˌfjuːmɪ'geɪʃn] [juːst] [baɪ][æn; ən]['æfrɪkən] [prɪ'tendər] [tuː; tə]['mædʒɪk] .

fumigations	used	by	an	African	pretender	to	magic	.
熏蒸	用过的	经过	一个	非洲	冒名顶替者	到	魔法	.

他亲眼目睹了一位非洲魔术师使用某些熏蒸方法对感官产生的非凡效果。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ʌv; əv] [haʊ'evər] ['helθi] [ə; eɪ] [breɪn] ; [səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðiːz]

A	person	,	of	however	healthy	a	brain	;	subjected	to	the	influence	of	these
一个	人	,	的	然而	健康	一个	脑	;	受	到	这	影响	的	这些

[ˌfjuːmɪ'geɪʃn] ,

fumigations	,
熏蒸	,

一个人，无论其大脑多么健康；只要受到这些熏蒸的影响，

[wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃənz] .

was	induced	to	believe	that	he	saw	the	most	frightful	apparitions	.
曾是	诱导	到	相信	那	他	锯	这	最多	可怕	幻影	.

他被诱导相信自己看到了极其可怕的幻象。

[haʊ'evər] [ɪk'strɔːrdəneri] [sʌtʃ] [ɪ'fekts]

However	extraordinary	such	effects
然而	非凡的	这样的	效果

然而，这种影响却非同寻常。

, [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn'kredəb(ə)l] , — [nɑːt][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

,	they	were	not	incredible	,	—	not	at	variance	with	our	notions	of	the
,	他们	是	不是	极好的	,	—	不是	在	方差	和	我们的	概念	的	这

[noʊn] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

known	laws	of	nature	.
已知	法律	的	自然	.

它们并不不可思议，——与我们对已知自然规律的理解并不矛盾。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['veɪpər] [ɔːr][ðə; ði] ['əudəz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['paʊdər] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][læmp]

And	to	the	vapour	or	the	odours	which	a	powder	applied	to	a	lamp
和	到	这	汽	或者	这	气味	哪个	一个	粉末	应用	到	一个	灯

[hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] ,

had	called	forth	,
有	称为	前进	,

而对于撒在灯上的粉末所散发出的蒸汽或气味，

[aɪ][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,

I	was	,	therefore	,
我	曾是	,	所以	,

因此，我当时是.....

[prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'skraɪb] ['prɑːpərtiz] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['beɪkənz] [kən'dʒektʃər] [ə'skraɪbd] [tuː; tə]

prepared	to	ascribe	properties	similar	to	those	which	Bacon's	conjecture	ascribed	to
准备	到	归咎于	特性	相似的	到	那些	哪个	培根的	推测	归因于	到

[ðə; ði] ['wɪtʃɪz] - ['ɔɪntmənt] ,

the	witches	'	ointment	,
这	女巫	-	软膏	,

准备赋予它与培根推测中女巫药膏所具有的性质相似的性质，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['trævələr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfjuːmɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən]['kɑːndʒərər] .

and	the	French	traveller	to	the	fumigations	of	the	African	conjuror	.
和	这	法语	游客	到	这	熏蒸	的	这	非洲	魔术师	.

还有那位前往非洲巫师那里进行熏蒸仪式的法国旅行者。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

But	,	as	I	came	to	that	conclusion	,
但	,	作为	我	来了	到	那	结论	,

但是，当我得出这个结论时，

[aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ðoʊz] ['kemɪk(ə)l]

I	was	seized	with	an	intense	curiosity	to	examine	for	myself	those	chemical
我	曾是	查获	和	一个	激烈的	好奇心	到	检查	为了	我	那些	化学

['eɪdʒənsiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl] [ə'pɪrd] [soʊ] [fə'mɪliər] ;

agencies	with	which	Sir	Philip	Derval	appeared	so	familiar	;
机构	和	哪个	先生	菲利普	德瓦尔	出现	所以	熟悉的	;

我产生了强烈的好奇心，想要亲自检验一下菲利普·德瓦尔爵士似乎非常熟悉的那些化学试剂；

[tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['kæskɪt] [ʌv; əv] [stiːl] .

to	test	the	contents	in	that	mysterious	casket	of	steel	.
到	测试	这	内容	在	那	神秘	棺材	的	钢	.

去检验一下那个神秘的钢铁棺材里装的是什么。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [felt] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][noʊ] [les] ['iːgər] , [bʌt; bət] [mɔːr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ˌɪntə'mɪŋgəld]

I	also	felt	a	curiosity	no	less	eager	,	but	more	,	in	spite	of	myself	,	intermingled
我	还	毛毡	一个	好奇心	不	较少的	渴望的	,	但	更多的	,	在	尽管如此	的	我	,	交织

[wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

with	fear	,
和	害怕	,

我也感到一丝好奇，这种好奇心同样强烈，但更甚的是，它不由自主地与恐惧交织在一起。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [sɜːr] ['filip] [hæd; həd][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

to	learn	all	that	Sir	Philip	had	to	communicate	of	the	past	history	of
到	学习	全部	那	先生	菲利普	有	到	交流	的	这	过去的	历史	的

['mɑːrˌgreɪv] .

Margrave	.
侯爵	.

了解菲利普爵士所讲述的侯爵过往历史。

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [bi:; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['krɪmɪn(ə)l] ,

I	could	but	suppose	that	the	young	man	must	indeed	be	a	terrible	criminal	,
我	可以	但	认为	那	这	年轻的	男人	必须	的确	是	一个	糟糕的	刑事	,

我只能推测，这个年轻人必定是个罪大恶极的罪犯。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['jɪrz] [soʊ] [greɪv] , [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][soʊ] [haɪ] , [tu:; tə] ['ɪntɪmət]

for	a	person	of	years	so	grave	,	and	station	so	high	,	to	intimate
为了	一个	人	的	年	所以	严重	,	和	车站	所以	高的	,	到	亲密的

[ˌækju:'zeɪʃənz] [soʊ] ['veɪgli] [dɑ:rk] ,

accusations	so	vaguely	dark	,
指控	所以	依稀	黑暗的	,

对于一位年事已高、地位显赫的人来说，竟然会受到如此含糊不清、令人不安的指控，

[ænd; ənd][tu:; tə][ju:z] [mi:nz] [soʊ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ,

and	to	use	means	so	extraordinary	,
和	到	使用	方法	所以	非凡的	,

并且使用如此非凡的手段，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪn'lɪst] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][maɪ] ['ri:z(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] [ju:θ] [ɪn] [hu:m]

in	order	to	enlist	my	imagination	rather	than	my	reason	against	a	youth	in	whom
在	命令	到	入伍	我的	想像力	相当	比	我的	原因	反对	一个	青年	在	谁

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [wɪtʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] [in'tə:prits] ['ɪntu:] [gɪlt] .

there	appeared	none	of	the	signs	which	suspicion	interprets	into	guilt	.
那里	出现	没有任何	的	这	标志	哪个	怀疑	解释	进入	有罪	.

为了让我的想象力而不是我的理性去怀疑一个年轻人，而这个年轻人身上没有任何迹象表明他有罪。

[waɪl] [ðʌs] ['mju:zɪŋ] ,

While	thus	musing	,
尽管	因此	沉思	,

思索着，

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:] ['mɑ:rˌgreɪv] [hɪm'self] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	lifted	my	eyes	and	saw	Margrave	himself	there	at	the	threshold	of	the
我	抬起	我的	眼睛	和	锯	侯爵	他自己	那里	在	这	临界点	的	这

['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm] , — [ðer; ðər] ,

ballroom	,	—	there	,
舞厅	,	—	那里	,

我抬起头，看见侯爵本人就站在舞厅门口——就在那里。

[wer] [sɜ:r] ['filip] [hæd; həd][fɜ:rst] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm]

where	Sir	Philip	had	first	pointed	him	out	as	the	criminal	he	had	come
在哪里	先生	菲利普	有	第一的	尖	他	出去	作为	这	刑事	他	有	来

[tu:; tə][el] — — [tu:; tə] [si:k] [ænd; ənd][dɪs'ɑ:rm] ;

to	L	—	—	to	seek	and	disarm	;
到	L	—	—	到	寻找	和	解除武装	;

菲利普爵士最初就是在那里指出他是自己来到伦敦——是为了寻找并解除其武装的罪犯；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðen] , ['mɑ:rˌgreɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði]['reɪdiənt] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [gru:p] .

and	now	,	as	then	,	Margrave	was	the	radiant	centre	of	a	joyous	group	.
和	现在	,	作为	然后	,	侯爵	曾是	这	辐射状	中心	的	一个	欢乐	团体	.

而现在，正如当时一样，侯爵是欢乐团体中光芒四射的中心。

[nɑ:t][ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] - [gɑ:d] ['ɪækəs] , [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] ['nɪmfs] , [kʊd; kəd] , [ɪn] ['gri:ʃn] [fri:z] [ɔ:r]

Not	the	young	boy	-	god	Iacchus	,	amidst	his	nymphs	,	could	,	in	Grecian	frieze	or
不是	这	年轻的	男生	-	上帝	伊阿库斯	,	在……之中	他的	若虫	,	可以	,	在	希腊	饰带	或者

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

年轻的神童伊阿科斯，身处仙女群中，却无法在希腊的浮雕或绘画中出现。

[hæv; həv] [siːmd] [mɔːr] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔːrtɪv] , [hɪ'leriəs] [vaɪ'tæləti][ʌv; əv] ['senʃuəs] ['neɪtʃər]

have	seemed	more	the	type	of	the	sportive	,	hilarious	vitality	of	sensuous	nature
有	似乎	更多的	这	类型	的	这	运动型	,	太搞笑了	活力	的	感性的	自然

.

:

.

似乎更具备那种充满活力、滑稽幽默的感性天性。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ][ˌem 'iː] , [ɪn][maɪ] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

He	must	have	passed	unobserved	by	me	,	in	my	preoccupation	of	thought	,
他	必须	有	通过了	未被观察到的	经过	我	,	在	我的	专注	的	想法	,

我当时正全神贯注于思考，他一定是没被我注意到就经过了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mjuˈziːəm] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][sæt] ;

from	the	museum	and	across	the	room	in	which	I	sat	;
从	这	博物馆	和	穿过	这	房间	在	哪个	我	卫星	;

从博物馆穿过我所在的房间;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [treɪs] [ɪn] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər]

and	now	there	was	as	little	trace	in	that	animated	countenance	of	the	terror
和	现在	那里	曾是	作为	小的	痕迹	在	那	动画	面容	的	这	恐怖

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [æt; ət][sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps] [əˈproʊtʃ] ,

it	had	exhibited	at	Sir	Philip's	approach	,
它	有	展出	在	先生	菲利普的	方法	,

而现在，它那张生动的脸上几乎看不出之前因菲利普爵士的靠近而表现出的恐惧。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ɪn][maɪ] [træns] [ɔːr][maɪ] ['fæntəsi] .

as	of	the	change	it	had	undergone	in	my	trance	or	my	fantasy	.
作为	的	这	改变	它	有	经历	在	我的	发呆	或者	我的	幻想	.

就像它在我的恍惚状态或幻想中发生的变化一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [left] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] , [keɪm] ['geili] [tuː; tə][maɪ]

But	he	caught	sight	of	me	,	left	his	young	companions	,	came	gayly	to	my
但	他	捕捉	视线	的	我	,	左边	他的	年轻的	同伴	,	来了	同性恋地	到	我的

[saɪd] .

side	.
边	.

但他看到了我，便离开了他的年轻同伴，兴高采烈地来到我身边。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɪntuː] [ðæt] [mjuˈziːəm] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər]

"	Did	you	not	ask	me	to	go	with	you	into	that	museum	about	half	an	hour
"	做过	你	不是	问	我	到	去	和	你	进入	那	博物馆	关于	一半	一个	小时

[əˈgoʊ] ,

ago	,
前	,

“大约半小时前，你不是邀请我一起去博物馆吗？”

[ɔːr][dɪd][aɪ] [driːm] [ðæt] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

or	did	I	dream	that	I	went	with	you	?	"
或者	做过	我	梦	那	我	去	和	你	?	"

还是我梦见和你一起走了?

" [jes] ; [juː; jʊ] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðæt] [mjuˈziːəm] . "

"	Yes	;	you	went	with	me	into	that	museum	.	"
"	是的	;	你	去	和	我	进入	那	博物馆	.	"

“是的，你和我一起去了那家博物馆。”

" [ðen] [preɪ] [wʌt] [dʌl] [θiːm] [dɪd][juː; jʊ] [sɪ'lekt] [tuː; tə] [set][ˌem 'iː] [ə'sliːp] [ðer; ðər] ?

"	Then	pray	what	dull	theme	did	you	select	to	set	me	asleep	there	?
"	然后	祈祷	什么	乏味的	主题	做过	你	选择	到	放	我	睡着了	那里	?

那么请问，你究竟选择了什么枯燥乏味的主题曲，让我昏昏欲睡?

" [aɪ] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	I	looked	hard	at	him	,	and	made	no	reply	.
"	我	看起来	难的	在	他	,	和	制成	不	回复	.

我仔细地看了他一眼，没有回答。

['sʌmwʌt] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] , [aɪ] [naʊ] [hɜːrd] [maɪ]['hoʊsts] [vɔɪs] , —

Somewhat	to	my	relief	,	I	now	heard	my	host's	voice	,	—
有些	到	我的	宽慰	,	我	现在	听到	我的	主持人	嗓音	,	—

令我稍感宽慰的是，我听到了主人的声音——

" [waɪ] , ['fenik, 'fenwik] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl] ? "

"	Why	,	Fenwick	,	what	has	become	of	Sir	Philip	Derval	?	"
"	为什么	,	芬威克	,	什么	有	变得	的	先生	菲利普	德瓦尔	?	"

“芬威克，菲利普·德瓦尔爵士怎么了？”

" [hiː; hi][hæz; həz] [left] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] .

"	He	has	left	;	he	had	business	.
"	他	有	左边	;	他	有	商业	.

他已经离开了；他有事要办。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [ə'gen] [aɪ] [lʊkt] [hɑːrd][ɑːn]

"	And	,	as	I	spoke	,	again	I	looked	hard	on
"	和	,	作为	我	辐	,	再次	我	看起来	难的	在

“而且，在我说话的时候，我又仔细地看着……”

['mɑːrˌgreɪv] .

Margrave	.
侯爵	.

侯爵。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [naʊ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ; [nɑːt] [sər'praɪz] , [nɑːt] [dɪs'meɪ] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ]

His	countenance	now	showed	a	change	;	not	surprise	,	not	dismay	,	but	rather	a
他的	面容	现在	显示	一个	改变	;	不是	惊喜	,	不是	沮丧	,	但	相当	一个

[pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] ,

play	of	the	lip	,
玩	的	这	唇	,

他的脸色此刻发生了变化；不是惊讶，也不是沮丧，而是嘴角微微上扬。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , — ['iːv(ə)n] ['traɪʌmf] .

a	flash	of	the	eye	,	that	indicated	complacency	,	—	even	triumph	.
一个	闪光	的	这	眼睛	,	那	表明的	自满	,	—	甚至	胜利	.

眼神中闪过一丝得意，那是自满，甚至是胜利的迹象。

" [soʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以！

[sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl] !

Sir	Philip	Derval	!
先生	菲利普	德瓦尔	!

菲利普·德瓦尔爵士！

[hiː; hi][ɪz][ɪn][el] — — ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ?

He	is	in	L	—	—	;	he	has	been	here	to	-	night	?
他	是	在	L	—	—	;	他	有	到过	这里	到	-	夜晚	?

他在L——；他今晚来过这里吗?

[soʊ] !

So	!
所以	!

所以！

[æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] . "

as	I	expected	.	"
作为	我	预期的	.	"

正如我所料。

" [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] .

"	Did	you	expect	it	?	"	said	our	host	.
"	做过	你	预计	它	?	"	说	我们的	主持人	.

“你预料到了吗？”主持人问道。

" [noʊ][wʌn] [els] [dɪd] .

"	No	one	else	did	.
"	不	一	别的	做过	.

没有其他人这样做。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ? "

Who	could	have	told	you	?	"
WHO	可以	有	讲述	你	?	"

谁能告诉你呢?

" [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][men][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [niːd] ['nevər] [teɪk] [ˌjuː 'es][baɪ] [sər'praɪz] .

"	The	movements	of	men	so	distinguished	need	never	take	us	by	surprise	.
"	这	移动	的	男人	所以	杰出的	需要	绝不	拿	我们	经过	惊喜	.

“如此杰出人物的举动，我们永远不必感到惊讶。”

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

I	knew	he	was	in	Paris	the	other	day	.
我	知道	他	曾是	在	巴黎	这	其他	天	.

我知道他前几天在巴黎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['ɛnoʊ] - [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] .

It	is	natural	eno	'	that	he	should	come	here	.
它	是	自然的	eno	-	那	他	应该	来	这里	.

他来这里是理所当然的。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

I	was	prepared	for	his	coming	.
我	曾是	准备	为了	他的	未来	.

我已做好迎接他到来的准备。

" ['mɑːrˌgreɪv] [hɪr] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ænd; ənd]

"	Margrave	here	turned	away	towards	the	window	,	which	he	threw	open	and
"	侯爵	这里	转向	离开	向	这	窗户	,	哪个	他	扔	打开	和

[lʊkt] [aʊt] .

looked	out	.
看起来	出去	.

“侯爵转身走向窗户，他猛地打开窗户向外望去。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][stɔːrm][ɪn][ðə; ði][er] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	There	is	a	storm	in	the	air	,	"	said	he	,
"	那里	是	一个	风暴	在	这	空气	,	"	说	他	,

“空气中弥漫着风暴的气息，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

as	he	continued	to	gaze	into	the	night	.
作为	他	持续	到	目光	进入	这	夜晚	.

他继续凝视着夜空。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɑːrˌgreɪv] [wʌz; wəz][soʊ] ['hoʊlli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

Was	it	possible	that	Margrave	was	so	wholly	unconscious	of	what	had
曾是	它	可能的	那	侯爵	曾是	所以	完全	无意识	的	什么	有

[pæst] [ɪn][ðə; ði] [mju'ziːəm] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɪn] [ə'blɪviən] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][sɜːr]

passed	in	the	museum	as	to	include	in	oblivion	even	the	remembrance	of	Sir
通过了	在	这	博物馆	作为	到	包括	在	遗忘	甚至	这	纪念	的	先生

['filip] - ['prez(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rendərd] [ɪn'sensəb(ə)l] ,

Philip	Derval's	presence	before	he	had	been	rendered	insensible	,
菲利普	-	在场	前	他	有	到过	渲染	麻木不仁	,

侯爵是否有可能对博物馆里发生的事情完全毫不知情，甚至忘记了菲利普·德瓦尔爵士在失去知觉之前曾到过那里?

[ɔːr][leɪd] [ə'sliːp] ?

or	laid	asleep	?
或者	铺设	睡着了	?

还是睡着了?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps][ə'raɪv(ə)l]

Was	it	now	only	for	the	first	time	that	he	learned	of	Sir	Philip's	arrival
曾是	它	现在	仅有的	为了	这	第一的	时间	那	他	学习	的	先生	菲利普的	到达

[ɪn][el] — — ,

in	L	—	—	,
在	L	—	—	,

难道他现在才第一次得知菲利普爵士抵达L——的消息吗?

[ænd; ənd]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðæt] [haʊs] ?

and	visit	to	that	house	?
和	访问	到	那	房子	?

去那栋房子参观?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['menəs] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æspekt] ?

Was	there	any	intimation	of	menace	in	his	words	and	his	aspect	?
曾是	那里	任何	暗示	的	威胁	在	他的	字	和	他的	方面	?

他的言辞和神态中是否流露出任何威胁的意味?

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self][tuː; tə][maɪ] ['kaʊntənəns]

I	felt	that	the	trouble	of	my	thoughts	communicated	itself	to	my	countenance
我	毛毡	那	这	麻烦	的	我的	想法	沟通	本身	到	我的	面容

[ænd; ənd] ['mænər] ;

and	manner	;
和	方式	;

我感到我的烦恼都写在了我的脸上和举止上；

[ænd; ənd] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [freʃ] [er] , [aɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	,	longing	for	solitude	and	fresh	air	,	I	quitted	the	house	.
和	,	渴望	为了	孤独	和	新鲜的	空气	,	我	辞职	这	房子	.

于是，我渴望独处和新鲜空气，便离开了家。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [striːt] [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['mɑːrˌgreɪv] [stɪl] ['stændɪŋ]

When	I	found	myself	in	the	street	I	turned	round	and	saw	Margrave	still	standing
什么时候	我	成立	我	在	这	街道	我	转向	圆形的	和	锯	侯爵	仍然	常设

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

at	the	open	window	,
在	这	打开	窗户	,

当我走到街上时，我转过身，看到侯爵仍然站在敞开的窗户旁。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌem 'iː] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [fɪkst] [æb'stræktɪdli] [ɑːn]

but	he	did	not	appear	to	notice	me	;	his	eyes	seemed	fixed	abstractedly	on
但	他	做过	不是	出现	到	注意	我	;	他的	眼睛	似乎	固定的	抽象地	在

[speɪs] .

space	.
空间	.

但他似乎没有注意到我；他的目光仿佛茫然地盯着远方。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .

CHAPTER	**XXXIV**	**.**
章	34	.

第三十四章

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['daʊnkæst] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [əbˈzɔːrbd] [ɪn]

I	**walked**	**on**	**slowly**	**and**	**with**	**the**	**downcast**	**brow**	**of**	**a**	**man**	**absorbed**	**in**
我	步行	在	缓慢地	和	和	这	沮丧	眉头	的	一个	男人	吸收	在

[ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .

meditation	**.**
冥想	.

我缓缓向前走去，眉头紧锁，仿佛陷入了沉思。

[aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [brɔːd] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][meɪn] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [kənˈvəːdʒd] ,

I	**had**	**gained**	**the**	**broad**	**place**	**in**	**which**	**the**	**main**	**streets**	**of**	**the**	**town**	**converged**	**,**
我	有	获得	这	广阔	地方	在	哪个	这	主要的	街道	的	这	镇	收敛	,

我占据了城镇主要街道交汇处的那片宽阔地带，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˌəuvəˈteikən][baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][stɔːrm][ʌv; əv][reɪn] .

when	**I**	**was**	**overtaken**	**by**	**a**	**violent**	**storm**	**of**	**rain**	**.**
什么时候	我	曾是	被超越	经过	一个	暴力	风暴	的	雨	.

当我被一场猛烈的暴雨袭击时。

[aɪ] [sɔːt] ['ʃeltər] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][dɑːrk] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv]

I	**sought**	**shelter**	**under**	**the**	**dark**	**archway**	**of**	**that**	**entrance**	**to**	**the**	**district**	**of**
我	寻求	庇护所	在下面	这	黑暗的	拱道	的	那	入口	到	这	区	的

['æbi] [hɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [kɔːld] ['mʌŋks] [geɪt] .

Abbey	**Hill**	**which**	**was**	**still**	**called**	**Monk's**	**Gate**	**.**
修道院	爬坡道	哪个	曾是	仍然	称为	僧侣的	门	.

我躲在修道院山地区入口处那道黑暗的拱门下，那里当时还被称为僧侣门。

[ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ɑːrtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [diːp] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

The	**shadow**	**within**	**the**	**arch**	**was**	**so**	**deep**	**that**	**I**	**was**	**not**	**aware**	**that**	**I**	**had**
这	阴影	之内	这	拱	曾是	所以	深的	那	我	曾是	不是	意识到的	那	我	有

[ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [tɪl] [aɪ] [bɪrd] [maɪ] [oʊn] [neɪm] ,

a	**companion**	**till**	**I**	**beard**	**my**	**own**	**name**	**,**
一个	伴侣	直到	我	胡须	我的	自己的	姓名	,

拱门内的阴影如此之深，以至于我直到听到自己的名字才意识到自己还有同伴。

[kloʊz] [æt; ət][maɪ] [saɪd] .

close	**at**	**my**	**side**	**.**
关闭	在	我的	边	.

就在我身边。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][sɜːr] ['filip] [dɜːrˈvæl] .

I	**recognized**	**the**	**voice**	**before**	**I**	**could**	**distinguish**	**the**	**form**	**of**	**Sir**	**Philip**	**Derval**	**.**
我	认可	这	嗓音	前	我	可以	区分	这	形式	的	先生	菲利普	德瓦尔	.

我先认出了声音，然后才辨认出菲利普·德瓦尔爵士的身形。

" [ðə; ðɪ][stɔːrm] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] , " [sed] [hiː; hi] , ['kwaɪətli] .

"	**The**	**storm**	**will**	**soon**	**be**	**over**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**quietly**	**.**
"	这	风暴	将要	很快	是	超过	,	"	说	他	,	悄悄	.

“暴风雨很快就会过去，”他平静地说。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ɪn][taɪm] .

"	**I**	**saw**	**it**	**coming**	**on**	**in**	**time**	**.**
"	我	锯	它	未来	在	在	时间	.

我及时预见到了。

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['seɪbl] [klaʊdz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]

I	fear	you	neglected	the	first	warning	of	those	sable	clouds	,	and	must	be
我	害怕	你	被忽视的	这	第一的	警告	的	那些	黑貂	云	,	和	必须	是

[ɔːl'redi] [drentʃt] .

already	drenched	.
已经	湿透了	.

我担心你忽略了那些乌云的第一次警告，现在肯定已经被淋透了。

" [aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [muːvd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] .

"	I	made	no	reply	,	but	moved	involuntarily	away	towards	the	mouth	of	the	arch	.
"	我	制成	不	回复	,	但	已搬	不由自主	离开	向	这	嘴	的	这	拱	.

我没有回答，而是不由自主地朝拱门入口走去。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ! " [ri'zjuːmd] [sɜːr] ['filip] .

"	I	see	that	you	cherish	a	grudge	against	me	!	"	resumed	Sir	Philip	.
"	我	看	那	你	珍惜	一个	怨恨	反对	我	!	"	恢复	先生	菲利普	.

“看来你对我怀恨在心啊！”菲利普爵士继续说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] , [baɪ] ['neɪtʃər] [vɪn'dɪktɪv] ?

"	Are	you	,	then	,	by	nature	vindictive	?
"	是	你	,	然后	,	经过	自然	报复心强的	?

那么，你天生就具有报复心吗?

" ['sʌmwʌt] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] ['frendli] [toʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'proʊtʃ] , [aɪ] ['ænsər] , [hæf][ɪn][dʒest] ,

"	Somewhat	softened	by	the	friendly	tone	of	this	reproach	,	I	answered	,	half	in	jest	,
"	有些	软化	经过	这	友好的	语气	的	这	责备	,	我	回答	,	一半	在	笑话	,

[hæf] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , —

half	in	earnest	,	—
一半	在	认真	,	—

“被这番责备中友好的语气缓和了一些，我半开玩笑半认真地回答道：——

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [oʊn] , [sɜːr] ['filip] ,

"	You	must	own	,	Sir	Philip	,
"	你	必须	自己的	,	先生	菲利普	,

“你必须承认，菲利普爵士，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ['æŋgər][jʊr; jər] ['kwestʃən] [ɪm'pjuːts]

that	I	have	some	little	reason	for	the	uncharitable	anger	your	question	imputes
那	我	有	一些	小的	原因	为了	这	不仁慈的	愤怒	你的	问题	归因

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我承认，你的问题中暗示我怀有这种不友善的愤怒，而我确实有一些理由。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [ɑːn] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] . "

But	I	can	forgive	you	,	on	one	condition	.	"
但	我	能	原谅	你	,	在	一	状况	.	"

但我可以原谅你，但有一个条件。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	What	is	that	?	"
"	什么	是	那	?	"

那是什么?

" [ðə; ði] [pə'zeʃn] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [stiːl] ['kæskɪt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kæri]

"	The	possession	for	half	an	hour	of	that	mysterious	steel	casket	which	you	carry
"	这	拥有	为了	一半	一个	小时	的	那	神秘	钢	棺材	哪个	你	携带

[ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

about	with	you	,
关于	和	你	,

“拥有你随身携带的那个神秘钢匣半个小时，

[ænd; ənd] [fʊl] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] [ænd; ənd] [test] [ɪts] ['kɑ:ntents] . "

and	full	permission	to	analyze	and	test	its	contents	.	"
和	满的	允许	到	分析	和	测试	它是	内容	.	"

并拥有对其内容进行分析和测试的完全权限。

" [jʊr; jər][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑ:ntents] , " [rɪ'tɜ:rnd] [sɜ:r] ['filip] , ['draɪli] ,

"	Your	analysis	of	the	contents	,	"	returned	Sir	Philip	,	dryly	,
"	你的	分析	的	这	内容	,	"	返回	先生	菲利普	,	干巴巴地	,

“你对内容的分析，”菲利普爵士冷冷地回答道。

" [wʊd] [li:v] [ju:; jʊ][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ju:zɪz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən]

"	would	leave	you	as	ignorant	as	before	of	the	uses	to	which	they	can
"	会	离开	你	作为	无知	作为	前	的	这	用途	到	哪个	他们	能

[bi:; bi] [ə'plaɪd] ;

be	applied	;
是	应用	;

“这将使你对它们的用途仍然一无所知；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [oʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['fræŋkli] ,

but	I	will	own	to	you	frankly	,
但	我	将要	自己的	到	你	坦率地说	,

但我坦白地承认，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [sʌm; səm]['kɑ:nfɪdænt] [ə'mʌŋ] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

that	it	is	my	intention	to	select	some	confidant	among	men	of	science	,
那	它	是	我的	意图	到	选择	一些	知己	之中	男人	的	科学	,

我打算在科学家中挑选一些知己。

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['prɑ:pərtiz] [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)n] ['esnsɪz] [ɪn]

to	whom	I	may	safely	communicate	the	wonderful	properties	which	certain	essences	in
到	谁	我	可能	安全	交流	这	精彩的	特性	哪个	肯定	精华	在

[ðæt] ['kæskɪt] [pə'zes] .

that	casket	possess	.
那	棺材	具有	.

我可以放心地将那匣子中某些精华所具有的神奇功效告知他人。

[aɪ] [ɪn'vaɪt] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [neɪ] , [jʊr; jər] ['frendʃɪp] ,

I	invite	your	acquaintance	,	nay	,	your	friendship	,
我	邀请	你的	熟人	,	不	,	你的	友谊	,

我诚挚地邀请您与我相识，不，更诚挚地邀请您与我交朋友。

[ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑ:nfɪdænt][ɪn][ju:; jʊ] .

in	the	hope	that	I	may	find	such	a	confidant	in	you	.
在	这	希望	那	我	可能	寻找	这样的	一个	知己	在	你	.

我希望能在你身上找到这样的知己。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['kæskɪt] [kən'teɪnz] ['ʌðər] [ˌkɑ:mbə'neɪʃənz] , [wɪtʃ] , [ɪf] ['weɪstɪd] , [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]

But	the	casket	contains	other	combinations	,	which	,	if	wasted	,	could	not	be
但	这	棺材	包含	其他	组合	,	哪个	,	如果	浪费	,	可以	不是	是

[ˌri:sə'plaɪd] ,

resupplied	,
已补给	,

但棺材里还装着其他组合，如果浪费了，就无法补充了。

— [æt; ət] [li:st] [baɪ] ['eni] ['prɑ:ses] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['mæstər][frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm]

—	at	least	by	any	process	which	the	great	Master	from	whom	I	received	them
—	在	至少	经过	任何	过程	哪个	这	伟大的	掌握	从	谁	我	已收到	他们

[pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] .

placed	within	reach	of	my	knowledge	.
放置	之内	抵达	的	我的	知识	.

——至少通过我从中学习到这些知识的伟大导师所传授给我的任何方法。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] ['daɪmənd] ;

In	this	they	resemble	the	diamond	;
在	这	他们	类似	这	钻石	;

在这方面，它们与钻石相似；

[wen] [ðə; ði] ['kemɪst] [hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ə'fɔ:rdz] [noʊ] ['ʌðər] ['sʌbstəns] [baɪ] [ɪts]

when	the	chemist	has	found	that	the	diamond	affords	no	other	substance	by	its
什么时候	这	化学家	有	成立	那	这	钻石	提供	不	其他	物质	经过	它是

[kəm'bʌstʃən] [ðæn; ðən] [pjʊr] [kɑ:r'bɑ:nɪk] - ['æsɪd] [gæs] ,

combustion	than	pure	carbonic	-	acid	gas	,
燃烧	比	纯的	碳酸	-	酸	气体	,

当化学家发现钻石燃烧后除了纯碳酸气体外不产生任何其他物质时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['kemɪk(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɔstli:ɪst] ['daɪmənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	that	the	only	chemical	difference	between	the	costliest	diamond	and	a
和	那	这	仅有的	化学	不同之处	之间	这	最昂贵	钻石	和	一个

[lʌmp] [ʌv; əv] [pjʊr] ['tʃɑ:rkoʊl] [ɪz] [ə; eɪ] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['haɪdrədʒən] [les] [ðæn; ðən] [wʌn] / - [pɑ:rt]

lump	of	pure	charcoal	is	a	proportion	of	hydrogen	less	than	1	/	100000	part
块	的	纯的	木炭	是	一个	部分	的	氢	较少的	比	1	/	-	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbstəns] ,

of	the	weight	of	the	substance	,
的	这	重量	的	这	物质	,

最昂贵的钻石和一块纯木炭之间唯一的化学区别在于氢的含量，而氢的含量不到物质重量的十万分之一。

[kæn; kən] [ðə; ði] ['kemɪst] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ?

can	the	chemist	make	you	a	diamond	?
能	这	化学家	制作	你	一个	钻石	?

化学家能为你制造一颗钻石吗?

" [ði:z] , [ðen] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['poʊt(ə)nt] , [bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['perələs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæskɪts]

"	These	,	then	,	the	more	potent	,	but	also	the	more	perilous	of	the	casket's
"	这些	,	然后	,	这	更多的	强效	,	但	还	这	更多的	危险的	的	这	棺材的

['kɑ:ntents] ,

contents	,
内容	,

“那么，这些就是棺材里威力更大，但也更危险的东西了。”

[ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɪks'plɔ:d] [baɪ] [noʊ] ['saɪəns] , [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [noʊ] [test] .

shall	be	explored	by	no	science	,	submitted	to	no	test	.
将	是	探索	经过	不	科学	,	提交	到	不	测试	.

不进行任何科学探索，也不进行任何检验。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ki:z] [tu:; tə] [mæskt] [dɔ:z] [ɪn] [ðə; ði] ['ræm,pɑ:ts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

They	are	the	keys	to	masked	doors	in	the	ramparts	of	Nature	,
他们	是	这	钥匙	到	戴面具	门	在	这	城墙	的	自然	,

它们是开启大自然城墙上神秘大门的钥匙。

[wɪtʃ] [noʊ] ['mɔ:rt(ə)l] [kæn; kən] [pæs] [θru:] [wɪ'ðaʊt] ['raʊzɪŋ] [dred] ['sentriz] ['nevər] [si:n] [ə'pɑ:n] [ðɪs]

which	no	mortal	can	pass	through	without	rousing	dread	sentries	never	seen	upon	this
哪个	不	凡人	能	经过	通过	没有	振奋人心的	恐惧	哨兵	绝不	已见	之上	这

[saɪd] [hɜ:r; hər] [wɔ:l] .

side	her	wall	.
边	她	墙	.

凡人若穿过此墙，必将惊起此墙之外从未见过的可怕哨兵。

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ðeɪ] [kən'fɜ:r] [ɑ:r; ər] ['si:krɪts] [lɔkt] [ɪn] [maɪ] [brest] , [tu:; tə] [bi:; bi] [lɔ:st] [ɪn] [maɪ] [greɪv] ;

The	powers	they	confer	are	secrets	locked	in	my	breast	,	to	be	lost	in	my	grave	;
这	权力	他们	授予	是	秘密	已锁定	在	我的	胸部	,	到	是	丢失的	在	我的	严重	;

它们所赋予的力量是我深藏于心的秘密，终将随我长眠地下；

[æz; əz][ðə; ði]['kæskɪt] [wɪtʃ] [laɪz][ɑːn][maɪ] [brest] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði][hændz]

as	the	casket	which	lies	on	my	breast	shall	not	be	transferred	to	the	hands
作为	这	棺材	哪个	谎言	在	我的	胸部	将	不是	是	转移	到	这	双手

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

of	another	,
的	其他	,

如同我胸前的棺椁，绝不会交到他人手中。

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrθli] [pə'zeʃnz] [pæs] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ][læst] [breθ] [ɪn][laɪf]

till	all	the	rest	of	my	earthly	possessions	pass	away	with	my	last	breath	in	life
直到	全部	这	休息	的	我的	尘世的	财产	经过	离开	和	我的	最后的	气息	在	生活

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst][ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] . "

and	my	first	in	eternity	.	"
和	我的	第一的	在	永恒	.	"

直到我尘世间的一切，随着我生命中的最后一口气和永恒中的第一口气消逝殆尽。

" [sɜːr] ['fɪlɪp] [dɜːr'væl] , " [sed] [aɪ] , ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'piːlz] [tuː; tə]['fænsi][ɔːr][tuː; tə] [ɔː] ,

"	Sir	Philip	Derval	,	"	said	I	,	struggling	against	the	appeals	to	fancy	or	to	awe	,
"	先生	菲利普	德瓦尔	,	"	说	我	,	挣扎	反对	这	上诉	到	想要	或者	到	敬畏	,

“菲利普·德瓦尔爵士，”我说道，努力克制住想要诉诸幻想或敬畏的冲动。

[meɪd] [ɪn][wɜːrdz][soʊ][streɪndʒ] , ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [kən'vɪkʃn] ,

made	in	words	so	strange	,	uttered	in	a	tone	of	earnest	conviction	,
制成	在	字	所以	奇怪的	,	说出	在	一个	语气	的	认真	定罪	,

用如此怪异的词语，以真挚的语气说出，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə'mɪdst][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] ,

and	heard	amidst	the	glare	of	the	lightning	,	the	howl	of	the	winds	,
和	听到	在……之中	这	强光	的	这	闪电	,	这	嗥	的	这	风	,

在闪电的耀眼光芒中，还能听到狂风的呼啸声。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] , — " [sɜːr] ['fɪlɪp] [dɜːr'væl] , [juː; jʊ] [ə'kɔːst] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

and	the	roll	of	the	thunder	,	—	"	Sir	Philip	Derval	,	you	accost	me	in	a
和	这	卷	的	这	雷	,	—	"	先生	菲利普	德瓦尔	,	你	招呼	我	在	一个

['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] ,

language	which	,
语言	哪个	,

还有隆隆的雷声——“菲利普·德瓦尔爵士，您用一种语言与我交谈，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɜ-z] [æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] ,

but	for	my	experience	of	the	powers	at	your	command	,
但	为了	我的	经验	的	这	权力	在	你的	命令	,

但就我所知，你拥有如此强大的力量，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tempt] [ðæt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] ,

I	should	hear	with	the	contempt	that	is	due	to	the	vaunts	of	a	mountebank	,
我	应该	听到	和	这	鄙视	那	是	到期的	到	这	吹嘘	的	一个	骗子	,

我应该以对待江湖骗子吹嘘的那种鄙夷态度来听。

[ɔːr][ðə; ði] ['pɪti] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrbɪd] [bɪ'liːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [duːp] .

or	the	pity	we	give	to	the	morbid	beliefs	of	his	dupe	.
或者	这	遗憾	我们	给	到	这	病态的	信仰	的	他的	欺骗	.

或者我们对受骗者的病态信仰所给予的怜悯。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['feɪvər] [ˌem 'iː] ,

As	it	is	,	I	decline	the	confidence	with	which	you	would	favour	me	,
作为	它	是	,	我	衰退	这	信心	和	哪个	你	会	偏爱	我	,

事实上，我拒绝你给予我的信任。

['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪm'poʊz] .

subject	to	the	conditions	which	it	seems	you	would	impose	.
主题	到	这	状况	哪个	它	似乎	你	会	强加	.

但这要符合你似乎要提出的条件。

[maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ə'bændənz] [tuː; tə] [kwæks] [ɔːl] [drʌgz] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['ænəlaizd] ,

My	profession	abandons	to	quacks	all	drugs	which	may	not	be	analyzed	,
我的	职业	放弃	到	庸医	全部	药物	哪个	可能	不是	是	分析	,

我的职业决定将所有未经分析的药物都拱手让给庸医。

[ɔːl] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['fɪrləsli] [toʊld] .

all	secrets	which	may	not	be	fearlessly	told	.
全部	秘密	哪个	可能	不是	是	无畏地	讲述	.

所有那些不敢轻易说出口的秘密。

[aɪ] ['kænɑːt] ['vɪzɪt][juː; jʊ][æt; ət][dɜːr'væl] [kɔːrt] .

I	cannot	visit	you	at	Derval	Court	.
我	不能	访问	你	在	德瓦尔	法庭	.

我无法去德瓦尔苑拜访您。

[aɪ] ['kænɑːt] [trʌst] [maɪ'self] , [ˌvɑːlən'terəli] , [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

I	cannot	trust	myself	,	voluntarily	,	again	in	the	power	of	a	man	,
我	不能	相信	我	,	自愿	,	再次	在	这	力量	的	一个	男人	,

我无法再自愿地将自己托付给一个男人。

[huː] [hæz; həz][aːts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] ,

who	has	arts	of	which	I	may	not	examine	the	nature	,
WHO	有	艺术	的	哪个	我	可能	不是	检查	这	自然	,

谁拥有我无法探究其本质的技艺，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [ɪm'poʊz] [ɑːn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [stiːl] [ə'weɪ] [maɪ] ['riːz(ə)n] . "

by	which	he	can	impose	on	my	imagination	and	steal	away	my	reason	.	"
经过	哪个	他	能	强加	在	我的	想像力	和	偷	离开	我的	原因	.	"

他可以利用这种方式操控我的想象力，窃取我的理性。

" [rɪ'flekt] [wel] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] , " [sed] [sɜːr] ['filip] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	Reflect	well	before	you	decide	,	"	said	Sir	Philip	,	with	a	solemnity	that	was
"	反映	出色地	前	你	决定	,	"	说	先生	菲利普	,	和	一个	严肃	那	曾是

[stɜːrn] .

stern	.
船尾	.

“好好想想再做决定，”菲利普爵士语气严肃而严厉地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ɑːrmd] [baɪ][ˌem 'iː] ,

"	If	you	refuse	to	be	warned	and	to	be	armed	by	me	,
"	如果	你	拒绝	到	是	警告	和	到	是	武装	经过	我	,

“如果你拒绝接受我的警告和武装，

[jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [ə'laɪk][biː; bi][səb'dʒektɪd][tuː; tə] ['influənsiz] [wɪtʃ] [aɪ]

your	reason	and	your	imagination	will	alike	be	subjected	to	influences	which	I
你的	原因	和	你的	想像力	将要	同样	是	受	到	影响	哪个	我

[kæn; kən]['oʊnli][ɪk'spleɪn][baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [truːθ] [ɪn] [ðoʊz] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['ledʒəndz] [wɪtʃ]

can	only	explain	by	telling	you	that	there	is	truth	in	those	immemorial	legends	which
能	仅有的	解释	经过	讲述	你	那	那里	是	真相	在	那些	远古的	传说	哪个

[dɪ'poʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['mædʒɪk] . "

depose	to	the	existence	of	magic	.	"
免职	到	这	存在	的	魔法	.	"

你的理性和想象力都将受到某种影响，对此我只能解释为，那些古老的传说中记载着魔法的存在，而这些传说并非空穴来风。

" ['mædʒɪk] ! "

"	Magic	!	"
"	魔法	!	"

“魔法！ ”

" [ðer; ðər][ɪz]['mædʒɪk][ʌv; əv] [tuː] [kaɪndz] , — [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə]

"	There	is	magic	of	two	kinds	,	—	the	dark	and	evil	,	appertaining	to
"	那里	是	魔法	的	二	种类	,	—	这	黑暗的	和	邪恶的	,	属于	到

['wɪtʃkræft] [ɔːr]['nekroʊmænsi] ;

witchcraft	or	necromancy	;
巫术	或者	死灵术	;

“魔法有两种，一种是黑暗邪恶的，与巫术或招魂术有关；

[ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət] [fə'lɑːsəfi] ,

the	pure	and	beneficent	,	which	is	but	philosophy	,
这	纯的	和	仁慈的	,	哪个	是	但	哲学	,

纯粹而仁慈的，这不过是哲学而已。

[ə'plaɪd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['mistəriz] [ɪn] ['neɪtʃər] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['biːtn] [træks] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

applied	to	certain	mysteries	in	Nature	remote	from	the	beaten	tracks	of	science	,
应用	到	肯定	谜团	在	自然	偏僻的	从	这	被打败	轨道	的	科学	,

适用于自然界中某些远离科学研究范畴的奥秘。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['diːpənd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['seɪdʒɪz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [jet] [ʌn'rɪdəl] [ðə; ði]

but	which	deepened	the	wisdom	of	ancient	sages	,	and	can	yet	unriddle	the
但	哪个	加深	这	智慧	的	古老的	智者	,	和	能	然而	解谜	这

[mɪθs] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['reɪsɪz] . "

myths	of	departed	races	.	"
神话	的	已离开	种族	.	"

但这加深了古代圣贤的智慧，并且至今仍能解开已逝种族的神秘传说。

" [sɜːr] ['filip] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['æŋgri] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

"	Sir	Philip	,	"	I	said	,	with	impatient	and	angry	interruption	,
"	先生	菲利普	,	"	我	说	,	和	不耐烦	和	生气的	中断	,

“菲利普爵士，”我不耐烦地、愤怒地打断道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒɑːrgən][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][biː; bi] ['wɜːrði] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər]

"	if	you	think	that	a	jargon	of	this	kind	be	worthy	a	man	of	your
"	如果	你	思考	那	一个	行话	的	这	种类	是	值得	一个	男人	的	你的

[ə'kwaɪərmənts] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ,

acquirements	and	station	,
收购	和	车站	,

“如果你认为这种术语配得上你这样的学识和地位，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	is	at	least	a	waste	of	time	to	address	it	to	me	.
它	是	在	至少	一个	浪费	的	时间	到	地址	它	到	我	.

至少对我来说，讨论这个问题是浪费时间。

[aɪ][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm]

I	am	led	to	conclude	that	you	desire	to	make	use	of	me	for	some
我	是	引领	到	结束	那	你	欲望	到	制作	使用	的	我	为了	一些

['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [sə'poʊz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] ,

purpose	which	I	have	a	right	to	suppose	honest	and	blameless	,
目的	哪个	我	有	一个	正确的	到	认为	诚实的	和	无责	,

由此我推断，你希望利用我达到某种目的，而我有理由相信你的目的正当且无可指摘。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz] ,

because	all	you	know	of	me	is	,
因为	全部	你	知道	的	我	是	,

因为你们对我的了解仅限于此，

[ðæt] [aɪ] ['rendərd] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃn] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪtʃ] [kæn; kən][nɑːt] ['loʊər] [maɪ] ['kærəktər] [ɪn][jʊr; jər]

that	I	rendered	to	your	relation	services	which	can	not	lower	my	character	in	your
那	我	渲染	到	你的	关系	服务	哪个	能	不是	降低	我的	特点	在	你的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

我为你提供的这些关系服务，不会降低我在你眼中的人格。

[ɪf] [jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][biː; bi] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɪntɪmətɪd] ,

If	your	object	be	,	as	you	have	intimated	,
如果	你的	目的	是	,	作为	你	有	暗示	,

如果你的目的正如你所暗示的那样，

[tuː; tə][eɪd][juː; jʊ][ɪn][ɪk'spoʊzɪŋ][ænd; ənd][dɪ'seɪbəlɪŋ, ˌdɪ'seɪblɪŋ][mæn] [huːz] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts]

to	aid	you	in	exposing	and	disabling	man	whose	antecedents
到	援助	你	在	暴露	和	禁用	男人	谁	来路

[hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [gɪlt] ,

have	been	those	of	guilt	,
有	到过	那些	的	有罪	,

为了帮助你揭露和制服那些有犯罪前科的人，

[ænd; ənd] [huː] ['θretənz] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər][ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][hɪm; ɪm] ,

and	who	threatens	with	danger	the	society	which	receives	him	,
和	WHO	威胁	和	危险	这	社会	哪个	接收	他	,

他威胁着接纳他的社会，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [pruːfs] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'duːsəbl] [tuː; tə]['mædʒɪk] ;

you	must	give	me	proofs	that	are	not	reducible	to	magic	;
你	必须	给	我	证明	那	是	不是	可还原的	到	魔法	;

你必须给我提供无法用魔法解释的证据；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌpriːpə'zes] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [ə'kjuːz] ,

and	you	must	prepossess	me	against	the	person	you	accuse	,
和	你	必须	预先占有	我	反对	这	人	你	控	,

你必须让我对你所指控的那个人产生怀疑。

[nɑːt][baɪ] ['paudəz] [ænd; ənd] [fjuːmz] [ðæt] [dɪs'ɔːrdər][ðə; ði][breɪn] , [bʌt; bət][baɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['steɪtmənts] ,

not	by	powders	and	fumes	that	disorder	the	brain	,	but	by	substantial	statements	,
不是	经过	粉末	和	烟雾	那	紊乱	这	脑	,	但	经过	重大的	声明	,

不是通过扰乱大脑的粉末和烟雾，而是通过实质性的陈述。

[sʌtʃ] [æz; əz]['dʒʌstɪfaɪ][wʌn][mæn][ɪn] [kən'demɪŋ] [ə'nʌðər] .

such	as	justify	one	man	in	condemning	another	.
这样的	作为	证明合法	一	男人	在	谴责	其他	.

例如，以此作为一个人谴责另一个人的理由。

[ænd; ənd] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kemɪk(ə)l]

And	,	since	you	have	thought	fit	to	convince	me	that	there	are	chemical
和	,	自从	你	有	想法	合身	到	说服	我	那	那里	是	化学

[miːnz] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

means	at	your	disposal	,
方法	在	你的	处理	,

既然你已经让我相信你掌握了化学手段，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [ə'fektɪd] [æz; əz][tuː; tə][ək'sept] , [ˌtempə'rerəli] ,

by	which	the	imagination	can	be	so	affected	as	to	accept	,	temporarily	,
经过	哪个	这	想像力	能	是	所以	做作的	作为	到	接受	,	暂时地	,

[ɪ'luːʒnz] [fɔːr; fər] [ri'ælitiz] ,

illusions	for	realities	,
幻觉	为了	现实	,

通过这种方式，想象力会受到影响，从而暂时将幻觉当作现实。

[soʊ][aɪ] [ə'gen] [dɪ'mænd] , [ænd; ənd] [naʊ] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪdli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

so	I	again	demand	,	and	now	still	more	decidedly	than	before	,
所以	我	再次	要求	,	和	现在	仍然	更多的	绝对地	比	前	,

所以我再次要求，而且这次比以前更加坚决：

[ðæt] [waɪl] [juː; jʊ] [ə'dres] [jɔːr'self] [tuː; tə][maɪ] ['riːz(ə)n] ,

that	while	you	address	yourself	to	my	reason	,
那	尽管	你	地址	你自己	到	我的	原因	,

当你回应我的理由时，

['weðər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][ɔːr][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [jʊr; jər] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn]

whether	to	explain	your	object	or	to	vindicate	your	charges	against	a	man
无论	到	解释	你的	目的	或者	到	表白	你的	收费	反对	一个	男人

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [ə'dmɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

whom	I	have	admitted	to	my	acquaintance	,
谁	我	有	承认	到	我的	熟人	,

无论是为了解释你的目的，还是为了证明你对一个我承认认识的人的指控属实，

[juː; jʊ] [wɪl] [daɪ'vest] [jɔːr'self] [ʌv; əv][ɔːl] [miːnz] [ænd; ənd] ['eɪdʒənsiz] [tuː; tə][wɔːrp][maɪ]['dʒʌdʒmənt][soʊ] [ɪ'lɪsɪt]

you	will	divest	yourself	of	all	means	and	agencies	to	warp	my	judgment	so	illicit
你	将要	剥离	你自己	的	全部	方法	和	机构	到	经	我的	判断	所以	非法

[ænd; ənd] ['frɔːdʒələnt] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [oʊn] [jɔːr'self] [tuː; tə] [pə'zes] .

and	fraudulent	as	those	which	you	own	yourself	to	possess	.
和	欺诈	作为	那些	哪个	你	自己的	你自己	到	具有	.

你将放弃一切手段和途径来歪曲我的判断，这些手段和途径是如此非法和欺诈，而你却拥有这些手段和途径。

[let] [ðə; ði] ['kæskɪt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['kɑːntents] , [biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə][maɪ][hændz] ,

Let	the	casket	,	with	all	its	contents	,	be	transferred	to	my	hands	,
让	这	棺材	,	和	全部	它是	内容	,	是	转移	到	我的	双手	,

请将棺材连同其中所有物品一起交到我手中。

[ænd; ənd] [pledʒ] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd] [ðæt] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðæt] ['kæskɪt] ,

and	pledge	me	your	word	that	,	in	giving	that	casket	,
和	保证	我	你的	单词	那	,	在	给予	那	棺材	,

请你向我保证，在捐赠那口棺材时，

[juː; jʊ] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [jɔːr'self] [noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] ['kemɪstri] [kæn; kən][biː; bi] [ə'bjuːzd] [tuː; tə]

you	reserve	to	yourself	no	other	means	by	which	chemistry	can	be	abused	to
你	预订	到	你自己	不	其他	方法	经过	哪个	化学	能	是	受虐	到

[ðoʊz] ['ɪnfluənsiz] ['oʊvər] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

those	influences	over	physical	organization	,
那些	影响	超过	身体的	组织	,

你没有给自己保留任何其他手段来滥用化学知识，从而影响物理组织。

[wɪtʃ] ['ɪgnərəns] [ɔːr] [ɪm'pɑːstʃər] [meɪ] [ə'skraɪb] [tuː; tə] — ['mædʒɪk] . "

which	ignorance	or	imposture	may	ascribe	to	—	magic	.	"
哪个	无知	或者	骗局	可能	归咎于	到	—	魔法	.	"

无知或欺骗可能会将其归咎于——魔法。

" [aɪ] [ək'sept] [noʊ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ,

"	I	accept	no	conditions	for	my	confidence	,
"	我	接受	不	状况	为了	我的	信心	,

“我的信任不接受任何条件，

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['betər] [ʌv juː] [fɔːr; fər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

though	I	think	the	better	ofyou	for	attempting	to	make	them	.
尽管	我	思考	这	更好的	你的	为了	尝试	到	制作	他们	.

不过，我认为你们尝试制作它们的做法值得称赞。

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [juː; jʊ] [wɪl] [siːk] [ˌem 'iː] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [maɪ][eɪd] .

If	I	live	,	you	will	seek	me	yourself	,	and	implore	my	aid	.
如果	我	居住	,	你	将要	寻找	我	你自己	,	和	恳求	我的	援助	.

如果我还活着，你们会亲自来找我，恳求我的帮助。

['miːnwaɪl] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — "

Meanwhile	**,**	**listen**	**to**	**me**	**,**	**and**	**—**	**"**
同时	,	听	到	我	,	和	—	"

与此同时，听我说——”

" [noʊ] ;

"	**No**	**;**
"	不	;

“不;

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θʌndər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hwispəz] [ðæt] [stiːl] [tuː; tə] [maɪ] [ɪr] [ɪn]

I	**prefer**	**the**	**rain**	**and**	**the**	**thunder**	**to**	**the**	**whispers**	**that**	**steal**	**to**	**my**	**ear**	**in**
我	更喜欢	这	雨	和	这	雷	到	这	低语	那	偷	到	我的	耳朵	在

[ðə; ði] [dɑːrk] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'wer] .

the	**dark**	**from**	**one**	**of**	**whom**	**I**	**have**	**reason**	**to**	**beware**	**.**
这	黑暗的	从	一	的	谁	我	有	原因	到	提防	.

我宁愿听见雨声和雷声，也不愿听见黑暗中某个让我心生戒备的人在我耳边窃窃私语。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [stept] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [θruː]

"	**So**	**saying**	**,**	**I**	**stepped**	**forth**	**,**	**and**	**at**	**that**	**moment**	**the**	**lightning**	**flashed**	**through**
"	所以	说	,	我	步	前进	,	和	在	那	片刻	这	闪电	闪光灯	通过

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,

the	**arch**	**,**
这	拱	,

说完，我向前走了一步，就在那一刻，一道闪电穿过了拱门。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

and	**brought**	**into**	**full**	**view**	**the**	**face**	**of**	**the**	**man**	**beside**	**me**	**.**
和	带来	进入	满的	看法	这	脸	的	这	男人	旁	我	.

于是，我身边那个男人的脸完全映入了我的眼帘。

[siːn] [baɪ] [ðæt] [gler] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːrps] ,

Seen	**by**	**that**	**glare**	**,**	**it**	**was**	**pale**	**as**	**the**	**face**	**of**	**a**	**corpse**	**,**
已见	经过	那	强光	,	它	曾是	苍白	作为	这	脸	的	一个	尸体	,

在那道强光下，它苍白得像尸体的脸。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd] [sə'riːn] .

but	**its**	**expression**	**was**	**compassionate**	**and**	**serene**	**.**
但	它是	表达	曾是	富有同情心	和	安详	.

但它的表情充满慈悲与宁静。

[aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['hjuːləs] ['kaʊntənəns] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ;

I	**hesitated**	**,**	**for**	**the**	**expression**	**of**	**that**	**hueless**	**countenance**	**touched**	**me**	**;**
我	犹豫了一下	,	为了	这	表达	的	那	无色	面容	感动	我	;

我犹豫了，因为那张毫无生气的脸触动了我;

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [in'spaiəz] [dɪs'trʌst] [ɔːr] [fɪr] .

it	**was**	**not**	**the**	**face**	**which**	**inspires**	**distrust**	**or**	**fear**	**.**
它	曾是	不是	这	脸	哪个	鼓舞人心	怀疑	或者	害怕	.

引起不信任或恐惧的并非是那张脸。

" [kʌm] , " [sed] [aɪ] , ['dʒentli] ; " [grænt] [maɪ] [dɪ'mænd] .

"	**Come**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**gently**	**;**	**"**	**grant**	**my**	**demand**	**.**
"	来	,	"	说	我	,	轻轻地	;	"	授予	我的	要求	.

“来吧，”我温和地说，“满足我的要求。”

[ðə; ði] ['kæskɪt] — "

The	**casket**	**—**	**"**
这	棺材	—	"

棺材——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['skruːp(ə)l][ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [ðæt] [naʊ] [meɪks] [ðæt] [dɪ'mænd] ;
" It is no scruple of distrust that now makes that demand ;
" 它 是 不 顾忌 的 怀疑 那 现在 制作 那 要求 ;

“如今提出这种要求的，是毫无顾忌的不信任；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['temptər] .
it is a curiosity which in itself is a fearful tempter .
它 是 一个 好奇心 哪个 在 本身 是 一个 可怕 诱惑者 .

它本身就是一种令人恐惧的诱惑，而这种好奇心本身就是一种可怕的诱惑。

[dɪd][juː; jʊ] [naʊ] [pə'zes] [wʌt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] , [haʊ] ['bɪtərli] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'pent]
Did you now possess what at this moment you desire , how bitterly you would repent
做过 你 现在 具有 什么 在 这 片刻 你 欲望 , 如何 苦涩地 你 会 悔改
! "
! "
! "

如果你此刻拥有了你渴望的东西，你会多么后悔啊！

" [duː][juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'fjuːz] [maɪ] [dɪ'mænd] ? "
" Do you still refuse my demand ? "
" 做 你 仍然 拒绝 我的 要求 ? "

你仍然拒绝我的要求吗?

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] . "
" I refuse . "
" 我 拒绝 . "

我拒绝。

" [ɪf] [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [niːd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [wɪl] [rɪ'pent] .
" If then you really need me , it is you who will repent .
" 如果 然后 你 真的 需要 我 , 它 是 你 WHO 将要 悔改 .

“如果你真的需要我，那么该忏悔的是你。”

" [aɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] .
" I passed from the arch into the open space .
" 我 通过了 从 这 拱 进入 这 打开 空间 .

“我从拱门进入了空地。”

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði] ['θʌndər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪstənt] .
The rain had passed , the thunder was more distant .
这 雨 有 通过了 , 这 雷 曾是 更多的 遥远 .

雨停了，雷声也远了。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [wen] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
I looked back when I had gained the opposite side of the way ,
我 看起来 后退 什么时候 我 有 获得 这 对面的 边 的 这 方式 ,

当我到达路的另一端时，我回头望去。

[æt; ət][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [haʊs] .
at the angle of a street which led to my own house .
在 这 角度 的 一个 街道 哪个 引领 到 我的 自己的 房子 .

在通往我家的街道拐角处。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [ə'gen] [ðə; ði] [skaɪz] ['laɪtnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [flæʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [slaɪt]
As I did so , again the skies lightened , but the flash was comparatively slight
作为 我 做过 所以 , 再次 这 天空 轻度 , 但 这 闪光 曾是 比较 轻微
[ænd; ənd] [ˌevə'nes(ə)nt] ;
and evanescent ;
和 转瞬即逝 ;

我照做之后，天空再次亮了起来，但闪光相对较弱且转瞬即逝；

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈpenətreɪt] [ðə; ðɪ] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɑːrtʃ] ;

it	did	not	penetrate	the	gloom	of	the	arch	;
它	做过	不是	穿透	这	愁云	的	这	拱	;

它未能穿透拱门的昏暗；

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][sɜːr] [ˈfilip] [ˈɪntuː] [vjuː] ; [bʌt; bət] ,

it	did	not	bring	the	form	of	Sir	Philip	into	view	;	but	,
它	做过	不是	带来	这	形式	的	先生	菲利普	进入	看法	;	但	,

虽然没有显露出菲利普爵士的真容，但是

[dʒʌst] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [ˈbʌtrəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈgeɪtweɪ] ,

just	under	the	base	of	the	outer	buttress	to	the	gateway	,
只是	在下面	这	根据	的	这	外	支持	到	这	网关	,

就在大门外侧扶壁底部下方，

[aɪ] [dɪˈskraɪd] [ðə; ðɪ] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈfɪgjər] , [ˈkaʊərɪŋ] [daʊn] , [ˈhʌdld] [ʌp][fɔːr; fər] [ˈʃeltər] ,

I	descried	the	outline	of	a	dark	figure	,	cowering	down	,	huddled	up	for	shelter	,
我	描述	这	大纲	的	一个	黑暗的	数字	,	畏缩	向下	,	蜷缩着	向上	为了	庇护所	,

我描述了一个黑色身影的轮廓，它蜷缩着身子，瑟瑟发抖地躲避着什么。

[ðə; ðɪ] [ˈaʊtlaɪn] [soʊ] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] , [ænd; ənd][soʊ] [suːn] [lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [flæʃ] [ˈfeɪdɪd] ,

the	outline	so	indistinct	,	and	so	soon	lost	to	sight	as	the	flash	faded	,
这	大纲	所以	模糊	,	和	所以	很快	丢失的	到	视线	作为	这	闪光	褪色	,

轮廓模糊不清，随着闪光灯的消失很快就看不见了。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][mæn][ɔːr] [bruːt] .

that	I	could	not	distinguish	if	it	were	man	or	brute	.
那	我	可以	不是	区分	如果	它	是	男人	或者	蛮力	.

我无法分辨它是人还是动物。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][sʌm; səm] [tʃæns] [ˈpæsər] - [baɪ] , [huː] [hæd; həd] [sɔːt] [ˈrefjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][reɪn]

If	it	were	some	chance	passer	-	by	,	who	had	sought	refuge	from	the	rain
如果	它	是	一些	机会	过路人	-	经过	,	WHO	有	寻求	避难所	从	这	雨

,

,

,

如果是一位偶然路过的行人，为了躲雨而来，

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [streɪndʒ] [tɔːk] , " [ðə; ðɪ] [ˈlɪsənər] , " [θɔːt] [aɪ][wɪð; wɪθ]

and	overheard	any	part	of	our	strange	talk	,	"	the	listener	,	"	thought	I	with
和	无意中听到	任何	部分	的	我们的	奇怪的	讲话	,	"	这	听众	,	"	想法	我	和

[ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] ,

a	half	-	smile	,
一个	一半	-	微笑	,

“偷听者”无意间听到了我们奇怪的谈话的任何部分，我带着一丝微笑想。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈmaɪtɪli] [pərˈplekst] . "

"	must	have	been	mightily	perplexed	.	"
"	必须	有	到过	非常	困惑	.	"

“当时一定非常困惑。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神